

VETUS LATINA
DIE RESTE DER ALTLATEINISCHEN BIBEL

NACH PETRUS SABATIER
NEU GESAMMELT UND HERAUSGEgeben
VON DER
ERZABTEI BEURON

ACTUS APOSTOLORUM
CAPITULUM II

HERAUSGEgeben VON
MYRIAM HETTENKOFER
KARINA ROLLNIK

2020

2,1	και	ἐν	τῷ συμπληροῦσθαι	τὴν ἡμέραν	τῆς πεντεκοστῆς
	καὶ εγενέτο εν ταῖς ημέραις εκείναις	×	του συμπληρουσθαι		
D	et factum est in diebus illis	et	cum	implerentur	dies
K	tempore	×	quo	subpletus est	dies
	in illo tempore				
A	×	et	cum	complerentur	dies
L	×	et	cum	complerentur	dies
P	×	et	dum	complerentur	dies
I	×	et	dum	complerentur	dies
T	in temporibus illis	×	dum	complerentur	dies
	in diebus illis				
F	×	et	cum	complerentur	dies
		×	dum		pentecosten
G	×	et	cum	complerentur	dies
S	×	et	cum	complerentur	dies
					pentecosten
V	×	et	cum	complerentur	dies
		×	dum		pentecosten

2,1 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 262 *graz adsunt* 56 57 70 72 73 159E 251 271 p^{W(in...pariter)P}VASD μ^{BA} || Φ^{T<...>} et cum M* pentecoste<...> Δ^{M*} pentecoste<...> 54* omnes<...> in u<...> Z^{M*} omnes<...> pariter Ψ^{L2} omnes discip<...> || quum 62; quum Θ^{AM}Λ^HC Σ^{TC}Δ^LB^{*corr.} Δ^{B2} comple^{ntur/complementer/}complementer/^{cōplrehn/cōplerētūr/cōplerēnt/}complementer/^{cōplētēr/complētēr/complētēr/tur/}complementer^{tur/} pentecostes 58 C; penticos 61; pētecosten 72(f.77r); pētecostē 73; pentecotē 1^{st corr.} pentecosten l²; penticosten p^W; pentecutes Φ^{E2}* corr. pentecostes Φ^{E2}; pentecostes Σ^{O2} erat 54; c'ant 58; erat r^{*8}; erat Δ^L fuerūt 72(f.77r) simul erat omnes 57 homines C; omnis 251; os/ omis/omis/ones dicipli 54²; dicipli 159E apsi 56; aposti 70 72(f.77r) 73 271 Δ^{LM} parit 6 61 62 153E Φ^{VB} Α^{HYO}K^V; parit' 54²; piter 58 ī 58 eođ 6; eodeđ 54² 62 N Γ^{MM}Φ^{VB} Φ^E σ^{R2} Λ^L Σ⁰K^V; eodeđ Π^F unū 72(f.77r) 271 loc^o 54²; locum 251 S^{*} corr. locu S² p^P

2,1 et factum est in diebus illis 5: καὶ εγενέτο ἐν ταῖς
 ἡμεραῖς εκείναις 05 tempore AU Fel (tempore illo 251)
 in illo tempore AU fu in temporibus illis 56 73² 271 (in
 temporibus 73*; temporibus illis GR-I [1/2]) in diebus
 illis 70 72 159E ρ^{WPVĀS} μ^{BA} (in illis diebus M-M)
 et cum implerentur 5 63 × quo subpletus est AU fu,
 Fel et cum complerentur 6 50 58 59 61 62 GAIFSN Π^F
 Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ET2MZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH}
 C Σ^{TCO2} Δ^{LMB} X^{KV} Ω^W VS, GR-I (1/2); AN Casp tr 10,3, 10,4
 (Var); AU Do; EUCH; PS-VIG tri; BED (cumque
 complerentur HI) et dum complerentur 51 54; [MAX] s
 49; HES × εν τῷ συμπληρουσθαι ECM Var c: × dum
 complerentur 56 70 72 73 271 ρ^{SD} μ^{BA} Σ^{O*}; GR-I (1/2);
 [MAX] s 55; LEO (Var); PS-MEL; [GR-M] Rg; ANT-M;
 Brev. Goth.; RES-R (dum autem RES-R 2438: εν δε 636)
 × cum complerentur 57 159E 251 ρ^{WPVA}, PS-AU s 186; MAX

2,1 ABD 7,3 (641): et nobis duodecim discipulis suis misit spiritum sanctum de coelo, cum sederemus in uno loco/*cf* 3 **AM** Ps 38,16,1 (196,3): quando in die pentecostes (pentecosten β) in unum locum discipulis congregatis ...*cf* sa 2,15 (31,11): apostoli erant in uno loco (+ congregati $S\eta\beta F^2$) et orabant in die pentecostes (pentecosten $\beta II > RZY, G^3$)/ **AMst** q 93 tit (162,21): Jo 20,22/in pentecoste (pentecosten M^2NX) autem descendisse legitur spiritus sanctus in apostolos q 95,2 (168,6): quia eodem die, id est pentecosten (pentecoste M^e) lex data est, quo et spiritus sanctus decidit in discipulos q 95,3 (168,17): Ex 12,18/unde factum est, ut ad legem fidei praedicandam in

s Mu; PS-VIG Var; PET-C; LEO; CAR; S-Hib; M-M × cum
autem completerunt RES-R 2438 (Var) × cum
compleretur ρ^p et cum completeretur CU-D; BED Act.
(sicut in Graeco) et cum plerentur Φ^{T^*} et cum pleretur
AN Casp tr 10,4: $\pi\lambda\eta\rhoou\sigma\thetaai$ 886* dum impleretur
EUS-E

EUS-
 pentecostes 5 6 50 51 54 57 58 59 61 62 63 159E GFN
 $\Pi^F \rho_{PAS2^D} \Gamma^M O Z^{MWCP} Q^2 M^2 \Theta^M \vartheta^V B^V \Phi^{E2MZGRBV} \Psi^L \sigma^{HU}$
 $\lambda^{MP} \Lambda^{LH} C^{STO} \Delta^{B2} \kappa^V \Omega^W V^S$, AM sa?; AU fu, Do, Fel; PS-AU s 186; AN Casp tr 10; (pentecostis) [MAX] s 49, 55; HI; MAX s Mu (Var); EUCH; PS-VIG Var; PET-C; LEO (Var); HES; PS-MEL; BED Act 2,1 (Var), Act; [GR-M]; Rg; Brev. Goth.; M-M; RES-R pentecosten 56 70 72 73?
 251 271 AI^S $\rho^{WVS*} \Gamma^A \mu^{BA} Q^*$ $\Phi^T \sigma^{WR} \Sigma^C \Delta^{LM2B*} X$; AM sa (Var)?; GR-I; MAX s Mu; EUCH (Var); LEO; CAR; BED Act 2,1, Act; S-Hib?; ANT-M

pentecosten (pentecoste *CNX*) spiritus sanctus descendebat in apostolos AN Casp tr 10,3 (192,7): et cum conpleretur inquit dies pentecostes, erant omnes simul in unum/ 10,4 (195,8): et cum pleretur (*scripti cum cod.**; *conplerentur cod.*², *ed.*) dies pentecostes, erant omnes simul in unum ... cum dixisset: erant in unum, non addidit: in unum locum, ut intellegeremus scilicet, hoc, quod ait in unum, non ad locum tantum esse referendum. erant inquit omnes simul in unum .../4,32 AN h Tol add 14 (229): spiritus sanctus secundum oracula prophetarum quinquagesimo post resurrectionem diae quod est pentecosten/cf 2,2.4 AN Mal 22 (150,5): Ps 109,1/duxit ergo ascendens Christus

	$\tilde{\eta}\sigma\alpha\nu$	$\pi\alpha\nu\tau\epsilon\zeta$		$\delta\mu\sigma\tilde{\nu}$	$\varepsilon\pi\tilde{\iota}$	$\tau\tilde{\omega} \alpha\tilde{\nu}\tilde{\tau}\tilde{\omega}$
			+ οι αποστολοι			
D	erant	simul			omnes	in unum
K	fuerunt	omnes		eadem animatione	simul	in uno
			+ discipuli	x		unum + congregati
A	erant	omnes		x	simul	in unum + congregati
						eodem loco
L	erant	x		id	in ipsum	simul
P	erant	omnes		x	...	u...
			+ discipuli		pariter	eodem loco
I	fuerunt	omnes		x	simul	unum
T	fuerunt	omnes	apostoli	x	simul	unum
	erant					
F	erant	omnes	x	x	pariter	eodem loco
G	erant	omnes	apostoli	x	pariter	eodem loco
S	erant	omnes	x	x	pariter	eodem loco
V	erant	omnes	x	x	pariter	eodem loco
			discipuli			

erant 5 6 50 54 58 59 61 62 63 72(f.76v) 159E 251
 GAIFSN Π^F ρ^{WPVASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB}
 $\Phi^{ETMZGRBV}$ Ψ^L σ^{WR2HU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S ;
 EUS-E?; GR-I; AN Casp tr 10; [MAX] s 49; AU Do; HI; PS-VIG tri, Var; HES; CAR; BED Act; [GR-M] Rg; ANT-M(209v); Brev. Goth.; M-M; RES-R fuerunt 51 56 70
 72(f.77r) 73 271; AU fu, Fel, QU; ANT-M(210r)

simul omnes 5 omnes eadem animatione simul AU fu;
 (omnes unanimis simul [MAX] s 49, 55 [*cf* PROS?]; omnes simul unanimiter HES [1/2]; [*cf* PROS (Var)?]): παντες ομοιθυμαδον ομου 1175 omnes discipuli eadem animatione simul QU omnes x simul 51; GR-I tr (1/2); AN Casp tr 10; AU Do, Fel; PS-AU s Cai I, App.8,1; PS-VIG Var; HES (1/2) x id in ipsum simul 50 omnes discipuli x pariter 54² 63 159E ρ^{VASD} μ^{BA} Z^{M2} $\Psi^{L2?}$ σ^{WRU} Ω^W ; LEO (Var); [GR-M] Rg (Var); (omnes pariter discipuli RES-R 2438; omnes discipuli Iesu pariter BED Act 2,1 [Var^{mg}]) omnes apostoli x simul 56 70 72 73 271; GR-I (1/2); ANT-M; Brev. Goth.: παντες οι αποστολοι ομου 1178 omnes x x pariter 6 58 59 61 62 251 GAIFSN Π^F

captivam captitatem et sic secundum suam promissionem die pentecosten dedit dona hominibus/Eph 4,10 AN s Le 4 (60,51): quod cum fuissent in unum cum turbis discipuli congregati/ AN Ver s 5,6 (64,19): Jo 20,22/et in pentecoste iterum mittit spiritum sanctum 7,1 (67,13): *cf* 1,9/quinta huius praesentis diei, ut dixi, est pentecostes consecrata sollemnitas, in qua dominus amplissimum suae promissionis munus caelesti dignatione concessit ANT-M 209 v (160) (350 Brou, Vives): dum conplerentur dies pentecosten erant omnes apostoli simul in unum/ 210 r (160)

ρ^{WP} Γ^{AM} O Z^{WCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} $\Phi^{ETMZGRBV}$ Ψ^L σ^H λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^B X κ^V V^S ; HI; LEO; CAR; BED; RES-R 2442, 6536; (pariter omnes PS-VIG tri; LEO [Var]) omnes apostoli x pariter Δ^{LM} ; M-M; RES-R 3113: παντες οι αποστολοι ομου L1178 omnes discipuli [GR-M] Rg autem simul AU Do (Var) simul erat omnes 57

in unum 5 51 56 57 70 72 73 271; EUS-E?; GR-I; AU fu, Do, sp 29?, s 155?; PS-AU s Cai I, App.7, App.8; AN Casp tr 10; AN s Le 4?; PS-VIG tri, Var; QU (Var); PET-C?; CAR; BED Act; S-Hib?; ANT-M; Brev. Goth.; FID Burn?; RES-R 2438, 3113, 7694 in uno AU Fel; QU in eodem loco 6 54² 58 59 61 62 63 159E GAIF S²N Π^F ρ^{VASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} $\Phi^{ETMZGRBV}$ Ψ^L σ^{WR2HU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S ; [MAX] s 49, 55; AU Do (Var); HI; LEO; BED Act; [GR-M] Rg; M-M in eo loco σ^{R^*} + congregati AM sa (Var)?; AN s Le 4?; AU sp 29?, s 155?; PS-AU s Cai I, App.7?; PS-VIG Var; HES (1/3)?; BED Act; FID Burn?; RES-R 2438, 3113, 7694 (adunati EUS-E)

(351 Brou, Vives): dum conplerentur dies pentecosten fuerunt omnes apostoli simul in unum alleluia alleluia/ ARA cap 3 (216): de adventu spiritus sancti in igne super apostolos descendensis tit (231): de eo ubi spiritus sanctus in igne descendens replevit omnem domum, in qua erant apostoli congregati ($\times CLr OP7VVI$) *cf* 2,11.12 1,221-224 (239): sacris bis spiritus almus / discipulis concessus erat: spiratus in illos / a Christo surgente semel; post missus ab astris / nescia verba viris facundus detulit ignis AU ag (131,2): *cf* 1,9/decem diebus peractis die pentecostes non adtendunt

apertissime venisse spiritum sanctum/*cf* 1,4 cat 41 (166,20): cum essent unum in locum (~ in unum locum CHNS; uno in loco *ADV Lou*) congregati in ipsa Ierusalem/ Do 29 (265,21): 1,15/... et cum completerentur dies pentecostes, erant omnes (autem *O*) simul in unum (in eodem loco *II*)/ ep 55,28 (257,595): promissum misit spiritum sanctum completo die pentecostes (pentecosten 40 *Eug [v.l.]*) 137,16 (119,3): mittit spiritum sanctum, implet fideles una in domo congregatos et hoc ipsum promissum orando ac desiderando expectantes/*cf* 4 199,23 (264,8): quando die pentecostes misit promissum spiritum sanctum/7 265,2 (639,15): illo adventu spiritus sancti, qui apparuit die pentecostes (pentecosten *P⁴*) Fau 12,14 (344,9): Rm 5,5/quinquagesimo enim die post (propter *S⁴G⁵*) resurrectionem suam Christus sanctum spiritum misit 12,15 (345,14): *cf* Is 11,3/ille numerus quinquaginta dierum ad adventum sancti spiritus pertinens 12,30 (359,1): Ex 12,22/venit spiritus sanctus quinquagesimo die post domini passionem/Ex 31,10 32,15 (775,2): in Actibus quippe apostolorum, sicut saepe et Paulo ante commemoravi, apertissime legitur missus die pentecostes spiritus sanctus, qui etiam opere manifestavit, quis esset/*cf* 4 Fel 1,5 (806,15): 1,26/... tempore, quo subpletus est dies pentecostes, fuerunt omnes simul in uno/ fu 9 (204,9): 1,8/... in illo tempore, quo subpletus est dies pentecostes, fuerunt omnes eadem animatione simul in unum/ Jdc 36 (350,560): ubi veniente illo super congregatos legitur: visae sunt illis linguae divise velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum/Lc 12,49 Jo 6,3 (54,1): propterea ergo cum mitteret spiritum sanctum, duobus modis eum ostendit visibiliter: per columbam, et per ignem; per columbam, super dominum baptizatum; per ignem, super discipulos congregatos. cum enim adscendisset dominus in caelum post resurrectionem, peractis cum discipulis suis quinquaginta diebus, impleto die pentecostes, misit eis spiritum sanctum, sicut promiserat/*cf* 6,18 (62,6): *cf* 9,20/ubi etiam die pentecostes missus est spiritus sanctus, in linguis divisis velut ignis.../*cf* 8,5 32,6 (303,39): *cf* 1,9/... die pentecostes misit desuper spiritum sanctum. quo, sicut dixi, qui fuerant in uno loco congregati, accepto impleti, omnium gentium linguis locuti sunt 39,5 (347,4): quo impleti qui aderant in conclavi uno, omnium gentium linguis coepерunt loqui/*cf* 37 44,5 (384,18): quando spiritus sanctus veniens, et omnes qui in uno loco erant adimplens, dedit eis loqui omnium gentium linguis 92,1 (556,30): venit enim die pentecostes spiritus sanctus in centum viginti homines congregatos, in quibus et apostoli omnes erant/*cf* 4 109,2 (619,21): illi centum et novem, qui cum istis undecim centum et viginti erant, quando simul congregati post eius adscensum exspectaverunt, et acceperunt promissum spiritum sanctum .../*cf* Jo 4,39 122,8 (674,65): et novimus spiritum sanctum post adscensionem domini quinquagesimo die missum, quem discipuli iussi sunt exspectare promissum Ps 45,8,15 (523): Jo 7,39/... die pentecostes venit spiritus sanctus/*cf* 4 54,11 (154,22): quando enim venit spiritus sanctus super discipulos, omnium linguis locuti sunt, ab omnibus intellecti sunt: linguae dispersae in unum congregatae sunt 66,9,5 (866): venit ibi spiritus sanctus, et implevit sanctos in unum congregatos/*cf* 4 132,2 (320,15): *cf* 1 Cor 15,6/unde illi centum viginti qui simul erant in uno loco post resurrectionem domini et adscensionem in caelum, quibus in uno loco (xxxxx *B*) constitutis supervenit spiritus sanctus die pentecostes missus de caelo .../*cf* 4,34,35 138,8 (138,85): *cf* 1,3/impleto die pentecostes, misit eis spiritum

sanctum/*cf* 4 147,19 (226,1): lege actus apostolorum, si forte mentior, quomodo ibi erant congregati discipuli, cum veniret spiritus sanctus .../*cf* Lc 24,47 150,1 (294,28): qui numerus quinquagenarius usque adeo magnae significacionis est ut ex domini resurrectione tot diebus completis ipso quinquagenario die venerit super eos, qui in Christo fuerant congregati, spiritus sanctus 150,1 (295,45): die quippe quadragesimo qui est post resurrectionem suam ascendit in caelum, ac deinde completis diebus decem misit spiritum sanctum s 4,18 (33,404): 1,15/qui cum essent in domo/*cf* 4 10,6 (157,200): Mt 10,40/omnibus qui erant uno in loco spiritus sanctus secundum pollicitationem domini infusus est 155,6 (843): Ex 31,18/huc autem quando venit spiritus sanctus, congregati erant fideles in unum/266,2 (1225): nam die pentecostes ... erant uno in loco centum viginti animae/*cf* 1,14 sp 29 (182,11): Is 53,7/quinquaginta diebus completis congregatos in unum fideles digitus dei, hoc est spiritus sanctus implevit ... hic autem in eos supervenit spiritus sanctus qui eum promissum expectantes in unum fuerant (fuerunt *b*) congregati tri 1,7 (35,15): *cf* Mt 3,16/die pentecostes (pentecosten *CK*, pentecoste *T*) post ascensionem domini/*cf* tri 1,7 *ap FU* ep 14,12 (399,427): *cf* Mt 3,16/et die pentecostes linguis divisis velut ignem super discipulos advenisse/*cf* Mt 3,17 2,10 (93,121): *cf* Lc 3,22/sive cum decem diebus peractis post eius ascensionem die pentecostes (pentecoste *T*)/ 3,27 (158,203): Lc 3,22/visisque igneis linguis sonitu facto de caelo die pentecostes (pentecosten *F*) post ascensionem domini **PS-AU** s 186 (139,21): *cf* Ex 31,18/hic spiritus sanctus in igneis linguis demonstratus advenit. ibi tonitrua et voces: hic flammatibus linguis variis emicant piscares. sicut modo divina pagina loquebatur: cum completerentur dies pentecostes, et cetera .../*cf* 13 **PS-AU** s Cai I,43,2 (62a): in una enim domo collecti erant apostoli nostri, vicini facti sumus coelo et spiritui sancto, ut proptert sanctificationem orientis, occidentis, aquilonis, et austri sanctus spiritus quinquagesimo descendenter die, linguarum coelestium rutilans ignea sanctitate s Cai I, App. 7,3 (96): declarato hodie quinquagesimo die ... congregatis in unum, ut dictum est, apostolis/*cf* 3/... in ea domo in qua erant apostoli congregati in unum/*cf* 3 App. 8,1 (97): *cf* 3/ut, loquente scriptura, audivimus: cum fuissent omnes simul in unum/ **BEA** Apc 2,8,42 < GR-I arc 32 (263): Eph 4,13,14/... latitudo in die pentecosten (pentecostes *A²F*; pentecoste *A¹E*), quod spiritus super credentes advenit 8,3,13 (539): et hoc ipsud non per plures domos, sed in una domo congregatos ... et implevit uno loco sedentes centum viginti **BED** Act 1,26 (14,260): Hbr 9,12/cuius hostia tempore paschae immolata sed die pentecostes (pentecosten *G*) spiritu sancto in igne apparente vere consummata est .../*cf* 1,26 2,1 (15,271): *cf* 6,3,5,6/... et cum completerentur dies pentecosten (pentecostes *BEGWTu*) erant omnes (+ discipuli Iesu *X^{mg}*) pariter in eodem loco/*cf* 1,13 (16,27): dies pentecosten id est quinquagesimae quo lex data erat ab occisione agni computabatur ... ab eius resurrectione dies quinquagesimus quo spiritus sanctus missus est computatur Act < AU s 155,6 (109,1): et cum completerentur dies pentecostes erant omnes pariter in eodem loco. male quidam codices habent pentecosten; nam pentecoste nominativo casu quinquagesima dicitur, pentecostes genitivo quinquagesimae, pentecosten accusativo quinquagesimam. nulla autem ratio loquendi sinit ut dicamus, cum completerentur dies quinquagesimam (pentecosten *ORV*), cum dici debeat, cum completerentur dies quinquagesimae (quinquagesima *O*) vel certe sicut in Graeco legitur, numero singulari, et cum completeretur dies quinque-

simae .../2... hic autem, quando venit spiritus sanctus, congregati erant fideles in unum .../cf (126,90): 4,32/... qui spiritum sanctum acceperunt in die sancto pentecostes/ cf 2,7.11 Ct I (197,301): ipsa videlicet ecclesia primitiva, quae die pentecostes, id est quinquagesima dominicae resurrectionis, adventu spiritus sancti dedicata est .../cf 8,1 hy 7,4 (424): erantque in uno cum suis / apostoli consortibus / solario sublimibus / dei vacantes laudibus/ cf tab 2,2 (49,305): in novo testamento scimus gratiam spiritus sancti die pentecoste, hoc est quinquagesima dominicae resurrectionis in apostolos supervenisse **PS-BED** Jo 1,32 (110,183): spiritus sanctus per columbam super Iesum, per ignem super apostolos congregatos qui visi sunt illis divisae linguae **Brev. Goth.** (694D): dum complerentur dies pentecostes, erant omnes apostoli simul in unum/ **Car** cpl Act 5 (1383C): cum complerentur dies pentecosten (pentecostes *Mi*), erant omnes pariter in unum et reliqua impletis igitur quinquaginta diebus/ cf 1,4 **CU-D** ep (66,77): 1,9/et cum <com>pleretur <quinquagesimus dies> – a resurrectione scili<cet> in .XVI. luna, non a passio<ne> in .XIV.>/cf 3 **PS-CY** reb 17 (90,31): nam in Actis apostolorum secundum hanc eandem promissionem domini nostri ipso die pentecostes cum descendisset spiritus sanctus super discipulos ut in illo baptizarentur **EUCH** int 10 (61,18): et cum complerentur dies pentecostes (pentecosten *SMN*) **EUGI** excerpta ex op. S. Aug. < AU tri 2,10 (762,21): cf Matth 3,16/sive cum decem diebus peractis post eius ascensionem die (diem *V*) pentecostes/ **EUS-E** 19,30 (68,24): scriptum est enim quia dum impleretur dies quinquagesima, erant adunati in unum apostoli .../cf 3 **Fastidiosus** (282,67): 1,9/quem spiritum die pentecoste tota trinitas in apostolos misit/Ps 21,1 **FID** Burn 2,3 (489): cum essent sancti apostoli in unum congregati Hisp (278): 1,11/postquam autem ascendit, decimo die misit spiritum sanctum super illos/3 **FU** Fas 9 (295,443): cf 1,9/... vel quem spiritum die pentecoste (pentecostes *Sirm. m*) tota trinitas in apostolos misit .../cf Ps 21,2/Mt 27,46 fi 52 (746,1032): cf Mt 3,16/et quinquagesimo die post resurrectionem Christi fideles in uno loco positos in linguarum ignearium visione adveniens replevit/ cf Mt 3,17/ cf Jo 1,14/ cf Mt 3,16/illaque linguas igneas, in quarum visione fideles (+ in *Y*) uno loco constitutos replevit .../cf Col 1,16 **FU-M** aet 13 (175,18): circa horam tertiam adgregatis apostolis promissio dirigitur salvatoris et flammatu fulgore spiritualis gratia distribuitur/ cf 4 **GR-I** arc 32 (154,211): Eph 4,13.14/... latitudo in diem (die *AIORS*) pentecosten, quo sanctus spiritus super credentes advenit tr 20 (141,1): incipit sequentia de libro Actuum apostolorum: temporibus illis dum complerentur dies pentecosten erant omnes apostoli simul in unum/ (142,30): et cum complerentur dies pentecosten erant omnes simul in unum/ **[GR-M]** Rg 1,31 (71,660): quia diebus pentecostes sancti apostoli ebrii crediti sunt/ cf 4 (381,3276): Jo 20,26/dum complerentur dies pentecosten, erant omnes discipuli (+ pariter *vm*) in eodem loco/ **HES** 1 (841A): die pentecoste, id est, quinquagesima, ad apostolos venit 2,8 (888A): et dum complerentur dies pentecosten, erant omnes simul/ 2,9 (893A): cum in unum congregati essent apostoli (893B): haec sine dubio diebus pentecosten maxime agebant discipuli domini, propter quod in unum tunc collecti erant, quod manifestat Lucas dicens: et dum complerentur dies pentecosten, erant omnes simul unanimiter/1,13 **HI** Did 31 (170,5): necnon in Actibus apostolorum de multis creditibus qui in unum convenerant refertur/4 ep 41,1,1 (312,2): apostolorum

Acta testantur: decima die post ascensum domini, hoc est quinquagesima post resurrectionem/ cf 3 120,9 (495,5): 1 Cor 14,18/cumque complerentur dies pentecosten, erant omnes pariter in eodem loco/ Jl 2,28/32 (192,616): quando descendit die pentecosten spiritus sanctus super credentes/ cf 4 Is 16 (1713,55): apostolorum Acta relegamus, in quibus sciptum est: cum autem congregati essent pariter/ **PS-HI** Jo 2,1 (167): tempore quo, apostolis in unum cum caeteris discipulis sedentibus/ cf 15 **ILD** ba 66 < IS ety 7,3 (137A): cf Ex 31,18/et die quinquagesimo venit spiritus sanctus a passione domini nostri Jesu Christi.../1 Cor 12,11 75 < IS ety 8,1 (139A): inchoavit autem ecclesia a loco, ubi venit de coelo spiritus sanctus, et implevit uno loco sedentes **PS-ILD** s 5 (262D): et in die sancto pentecosten cum sanctis apostolis perceperisse gratiam spiritus sancti **IR** 3,17,2 (330,24): Ps 50,14/ quem et descendisse Lucas ait post ascensum domini super discipulos in pentecoste .../cf 4 **IS** ety 7,3,21: cf Ex 31,18/et die quinquagesimo venit spiritus sanctus a passione Domini nostri Iesu Christi .../1 Cor 12,11 8,1,4: 1 Tm 3,15/inchoavit autem ecclesia a (*X K*) loco ubi venit de caelo spiritus sanctus, et implevit uno loco sedentes **JUL-T** aet 2,8 (185,4): quando enim quinquagesimo post resurrectionem Christi die spiritus sanctus super apostolos venit/ cf 11 **LEO** s 75,2 (466,20): cum (dum *F1.2.4.7.8*; unde *F3*) complerentur dies pentecosten (*KVFI**; pentecosten *cett.*) essentque omnes (*X F3B23. 32C2*; + discipuli *ABC*; ~ pariter omnes *D*) pariter in eodem loco/ 76,3 (475,57): cum in die pentecosten (pentecosten *KK²VX*) discipulos domini spiritus sanctus implevit **M-Go** 362 (488,3): in hoc praecipue die, in quo sacratissimum pascha quinquaginta dierum mysteriis tegitur et per sua vestigia recursantibus dierum spaciis colleguntur et dispersio linguarum, quae in confusione facta fuerat, per spiritum sanctum adunatur/ cf **M-M** (614C): in illis diebus. cum complerentur dies pentecosten: erant omnes apostoli pariter in eodem loco/ **[MAX]** s 49 (632C): et dum complerentur dies pentecostis, erant omnes unanimis simul in eodem loco .../4 s 55 (641B): dum complerentur, ut antea lectum est, dies pentecosten, atque omnes essent unanimis simul in eodem loco .../4 **MAX** s Mu 44,4 (180,82): cum autem complerentur dies pentecosten (pentecosten *M²*) **PS-MEL** P 5,62 (26): L (= quinquaginta): ad pentecosten vel adventum spiritus sancti. in Actibus apostolorum: dum complerentur dies pentecosten **PS-MEL** V12,21,1 (288,15): quinquaginta, ad pentecosten vel adventum spiritus sancti. in Actibus apostolorum: dum complerentur dies pentecosten **PET-C** s 85 (528,3): cum complerentur, ait, dies pentecosten 132 (813,87): spiritus sanctus apostolis in unum congregatis ubertate tota sui fontis illabitur **PIR** 10 (41,7): 1,14/usque ad decimum diem, quod est pentecosten, et dicitur quinquagesimus, dies dominicus/ **PROS** voc 2,16 (170,5): in die quinquagesimo ab illo Pascha ... cum apostoli et qui cum eis unanimis (unanimiter *W*) erant (~ erant unanimis *K*)/cf 4 **QU** pro 2,5 (76,45): cf Ex 28,34/ linguae sunt ecclesiarum quae per spiritum sanctum die pentecosten (pentecosten *edd.*) in specie ignis divisae discipulis insederunt 2,65 (132,35): Lc 24,49/hisque die pentecosten (pentecosten *edd.*) in linguis igneis donum sanctum spiritum misit/ 3,32 (176,19): 1,11/... die autem pentecosten (pentecoste *HT*; -tes *edd.*) fuerunt omnes discipuli eadem animatione simul in uno (unum *GPR*)/ sy 2,9,5 (346,18): Ex 13,21/et super discipulos congregatos donum spiritus sancti in linguis igneis effudit 3,5,22 (358,75): Jo 20,19/gaudentes, una in domo sunt congregati/Mt 26,70 **RES-R** 2128 (139): decima die postquam ascendit Christus ad patrem, erant omnes apostoli congregati in Jerusalem/ cf 3

2438 (175): dum (cum *L*) autem complerentur dies pentecostes, erant omnes pariter discipuli congregati in unum (× *L*), alleluia alleluia/ 2441 (176): dum complerentur dies pentecostes, alleluia, venit laus in Jerusalem, alleluia, in Sion 2442 (176): dum complerentur dies pentecostes, erant omnes pariter dicentes: alleluia 3113 (257): hodie omnes apostoli pariter in unum congregati erant, alleluia alleluia/ 6536 (136): dum complerentur dies pentecostes, erant omnes pariter dicentes: alleluia/ 7694 (416): dum (+ ergo *F*) essent (+ discipuli *F*) in unum congregati propter metum Iudeorum/ **RUF** Lv 2,2 (291,26): in die enim pentecostes (pentecosten *b*)/**cf** **S-Hib** 97 (123,8): *cf* 33/... ipsum diem recolimus, quo congregatis in unum disciplulis <...>tis tuis cum complerentur dies pentecosten/**cf** **PS-VIG** tri 12,12 (129,8): et cum complerentur dies quinquagesimae, erant pariter omnes in unum/ **PS-VIG** Var 2,8 (88,13): ex libro qui apostolorum Acta continet, edocemus: cum complerentur, inquit, dies pentecostes, erant omnes simul in unum congregati (in unum congregati in unum *C**; in unum *C^c*; in unum congregati *C^d*)

2 ABD 7,3 (641): et nobis duodecim discipulis suis misit spiritum sanctum de caelo, cum sederemus in uno loco/**cf** **AM Is** 77 (696,2): *cf* 9,8/et replevit totam domum, in qua erant plurimi sedentes/ **Lc** 1,37 (25,573): 1,8/... factus est inquit subito sonus de caelo (×× *C*) tamquam vi magna ferretur spiritus/Ps 32,6 Ps 38,16,1 (196,4): /decidit cum vi magna super eos spiritus sanctus/ 40,37,2 (255,10): quia virtute magna spiritus ferebatur, ut legimus in Actibus apostolorum sa 2,13 (32): *cf*/et subito factus est magnus sonus, quasi cum vi magna spiritus ferretur (ferebatur *S*)/ sp 1,14,146 (77,43): et factus est (× *MGE*) subito de caelo sonus, tanquam a (× *CUAYO*) vi magna spiritus ferretur; et replevit totam domum ubi erant sedentes (residentes erant *C*)/ 2,2,23 (95,22): eo usque autem virtutem esse sanctum spiritum evangelista significat, ut et cum vi magna eum sanctus Lucas descendisse memoret dicens: et factus est subito de caelo sonus, tamquam vi magna spiritus ferretur **AM-A** Apc 5 (392,22): *cf* 3/... factus est repente de caelo sonus tamquam adveniens spiritus vehementis, et replevit totam domum, ubi erant sedentes/ 8 (651,39): **Lc** 12,49/hinc in Actibus apostolorum dicitur: factus est repente de caelo sonus tamquam adveniens spiritus vehementis et replevit totam domum ubi erant sedentes/ (676,33): factus est repente de caelo sonus tamquam adveniens spiritus vehementis et replevit totam domum, ubi erant sedentes/ **AMst** q 59,4 (106,25): sed et in Actibus apostolorum eodem loco legitur: et factus est inquit subito de caelo sonus tamquam adveniens spiritus validi et replevit totam domum et cetera. ecce aperte exemplo venti spiritum sanctum insinuat ita de caelo advenisse et sonuisse, quem ad modum validus ventus super terram ... spiritus autem sanctus de caelo venit, sicut legimus, ut credentes inluminet **AN Casp** tr 10,4 (195,15): *cf* 4,32/et factus est inquit repente sonitus de caelo. non tantum dixit: factus est sonitus, sed: factus est de caelo, ut personam scilicet descendantis dei ipsum supernae sedis vocabulum demonstraret, cum utique, unde introisset sonitus, inde futurus declaratur adventus. factus est ergo repente sonitus de caelo velut recurrentis spiritus vehementis. vehementis spiritus dixit, ut virtutem divinitatis ipsa vis excursionis ostenderet .../Ex 19,16 (196,4): Ex 19,16/ hic: factus est sonitus velut recurrentis spiritus vehementis (196,15): et replevit, inquit, totam domum, ubi erant sedentes/3/et replevit spiritus totam domum, id est, non sola apostolorum pectora replevit, ad

quae replenda descenderat, sed replevit etiam totam domum **AN h Tol** add 14 (229): *cf*/apostolos inpleturus, de celo descendens/**cf** **AN Ps** sen 47,8 (201,1): Ps 47,8/spiritus vehemens (vehementis *MN*) id est spiritus sanctus (+ ut illud: et factus <est> de caelo repente sonus tamquam adveniens spiritus vehementis *Z*)/Ps 47,9 **AN s Le** 4 (60,52): *cf*/subito sonus magnus tamquam adveniens spiritus factus est/**cf** **ANI h 1,1** (979): quod si super apostolos factus esse sonus refertur .../**cf** 12,2 (205): nam et super apostolos sonus factus est spiritus vehementis/**cf**: καὶ γὰρ επὶ τὸν ἀποστολῶν ηγός εγένετο πνοῆς βίᾳας **ANT-M** 208 r (159) (347 Brou, Vives): spiritus sanctus de caelo descendit, et implevit domum illam ubi erant discipuli sedentes 209 r (160) (349 Brou, Vives): spiritus sanctus de caelo descendit, et implevit domum illam ubi erant discipuli sedentes/4 209 v (160) (350 Brou, Vives): /et factus est e celo sonitus tanquam spiritus validi adveniens 210 r (160) (351 Brou, Vives): /factus est repente sonus e celo tanquam adveniens spiritus validissimi; et implevit universum locum in quo sedebant congregati. simul/ **ARA** tit (231): de eo ubi spiritus sanctus in igne descendens (veniens *C Lr O P3 P7 V VI*) replevit omnem (× *C Lr O P3 P7 V VI*; totam *La*) domum, in qua (in quo *VI*; ubi *O*) erant apostoli congregati (× *C Lr O P7 V VI*)/**cf** 2,4.11.12 **AU ag** (131,2): *cf* 1,9/decem diebus perfectis die pentecostes non adtendunt apertissime venisse spiritum sanctum/**cf** 1,4 an 1,18 (318,13): Jo 20,22/... factus est subito de caelo sonus, quasi ferretur flatus vehemens/ **cat** 41 (166,21): *cf*/factus est subito de caelo sonus, quasi (tamquam *E*) ferretur flatus vehemens/ **cf** 13,19 (256,33): Gn 1,14/factus est subito de caelo sonus, quasi ferretur (decurrans *CD*) flatus (spiritus *CD*) vehemens (quasi ~ decurrans spiritus vehemens ferretur flatus *H*)/ **Do** 29 (265,22): /et factus est repente de caelo sonus velut recurrentis spiritus vehemens et replevit totam domum ubi erant sedentes/ do pro 5 (3,68): momento uno temporis adveniente spiritu sancto repleti apostoli omnium gentium linguis locuti sunt **ep** 137,16 (119,3): mittit spiritum sanctum, implet fideles una in domo congregatos et hoc ipsum promissum orando ac desiderando expectantes/**cf** 4 169,10 (619,10): factus est subito de caelo sonus, quasi ferretur flatus vehemens/ 265,2 (639,15): illo adventu spiritus sancti, qui apparuit die pentecostes **Fel** 1,5 (806,16): /et factus est subito de caelo sonus (~ sonus de caelo *R*), quasi ferretur flatus vehemens, et implevit totam illam domum, in qua erant sedentes/ **fu** 9 (204,11): /et factus est subito de caelo sonus, quasi (tanquam *b*) ferretur flatus vehemens, et implevit totum illum locum, in quo erant sedentes/ Jo 6,3 (54,7): *cf*/spiritus ergo tunc veniens implevit locum illum, factoque primo sonitu de caelo tamquam ferretur flatus vehemens, sicut in Actibus apostolorum legimus/ 109,2 (619,21): illi centum et novem, qui cum istis undecim centum et viginti erant, quando simul congregati post eius adscensum exspectaverunt, et acceperunt promissum spiritum sanctum .../**cf** Jo 4,39 122,8 (674,65): et novimus spiritum sanctum post adscensionem domini quinquagesimo die missum, quem discipuli iussi sunt exspectare promissum 1 Jo 2,3 (1991): ubi inchoata est ecclesia, nisi ubi venit de caelo spiritus sanctus, et implevit uno loco sedentes centum viginti; duodenarius ille numerus decuplatus erat. sedebant centum viginti homines, et venit spiritus sanctus, et implevit totum locum et factus est sonus, quasi ferretur flatus vehemens/**cf** **Jud** 9 (58): Is 2,3/spiritus sanctus, eos quos tunc una domus continebat, implevit, et loqui linguis omnium gentium fecit Ps 45,8,15 (523): Jo 7,39/... die pentecostes venit spiritus sanctus, implevit credentes/**cf** 4

2	καὶ	ἐγένετο	ἀφνω	ἐκ	τοῦ	ἥχος	ῶσπερ
D	et	factum est	repente	×	caelo	echo	tamquam
K	et	factus est	subito	de	caelo	sonus	quasi
		factus ×	×				tamquam
				~ sonus	de	caelo	+ si
				~ sonus	e	caelo	
				~ sonitus	e	caelo	
			~ de	caelo	subito	sonus	
				×	×		
B	et	factus est	subito	de	caelo	sonus	tamquam
		factus ×		~ sonus	de	caelo	quasi
				×	×		
A	et	factus est	subito	de	caelo	sonus	quasi
			repente				tamquam
							velut
L	et	factum est	repente	de	caelo	sonus	velut
P	et	factus est	repente	de	caelo	sonus	tamquam
I	et	factus est	subito	de	caelo	sonus	tamquam
T	et	factus est	repente	sonus	e	caelo	tamquam
		factum est	×	~ e	caelo	sonitus	
		factus ×			de		
F	et	factus est	repente	de	caelo	sonus	tamquam
G	et	factus est	repente	de	caelo	sonus	tamquam
S	et	factus est	de	caelo	repente	sonitus	tamquam
			~ repente	de	caelo		
V	et	factus est	repente	de	caelo	sonus	tamquam

2 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 262 p^w graz adsumt 56 57 70 72(f.76v ... aduenientis; f.77r) 73 159E 251 271 p^{PVASD} μ^{BA} || 54* <...> pluit <...> domū in <...> sede<...> G* sp̄<...> S ce<...> o ... aduenienti<...> s ... tot<...> ... sedente<...> p^p et <...> est rep<...> n<...> sonus ta<...> quam adue<...> entis ... ubi er<...> dentes θ^v fact<...> ... reple<...> || ce⁹ 58; celo/ceло soniūs p^{s*} corr. p^{s2} tāq^a 6; tanq.^a 58; tamq.^a Σ^O; taquā/tāquam/tanquā/tanquam/tamq^am/tamqua spiritu 251; spū 271 μ^A; spū I p^{V*}; sp̄c 51; sp̄s/sp̄s/sp̄s/spūs/spūs/spīritⁱ uechementis 61; uehementis 251 Θ^A; uehimentis S^{*} corr. S²; ueementis Σ^T; uegments X balidissimi 70 replebit Σ^{TC} Δ^L X; ipleuit 5 57; iplebit 50; iplebit 56 70 73 271 hubi C

2 et factum est 5 50 56 271 et factus est 6 51 54 57 58 59 61 62 63 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π^F p^{PVASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; CY; AMst q; AM sp; GR-I; AU fu, Do, Fel, 1 Jo; AN Casp tr 10; HI ep; PS-FIR; PS-VIG tri, Var (1/2); QU; HES (1/2); AN Ps sen (Var); BED Act 2,2, Act; PIR; [GR-M] Rg; ANT-M(209v); Brev. Goth.; M-M (614C) et factus × 70 Φ^M; CY (Var); AM sp (Var) factus est autem HES (1/2) factusque est GR-M (1/4)

repente × caelo echo 5 subito de caelo sonus 51; CY; AMst q; AM sp; AU fu, cf, tri, cat, Fel, s 269, an, ep; PS-AU s 183; PETI ap AU Pet; PS-FIR; HI Is; PS-VIG Var (1/2); EUGI × de caelo sonus CY (Var); QU (Var); HES (1/2); Brev. Goth.: × εκ του ουρανου ηχος 453 subito sonus de caelo AM Lc; AU s 271, Fel (Var); MAX s Mu; PS-VIG tri (Var) subito sonus e caelo PS-VIG tri subito sonitus e caelo PS-VIG tri (Var) de caelo subito sonus QU subito × × sonus AM Lc (Var); PS-VIG Var (1/2) repente de caelo sonus 6 50 54 57 58 59 61 62 63 159E GAIFSN Π^F p^{PVASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB}

Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S, GR-I (1/2); AU Do; HI ep; LEO; HES (1/2); GR-M; LATH; TA (1/2); BED Act 2,2, h; PIR; [GR-M] Rg; AM-A; M-M (616C); M-R; RES-R 2847, 6717, 7694 repente sonus e caelo 70 72(f.77r) 73; ANT-M(210r) × e caelo sonitus 72(f.76v); ANT-M(209v): × εκ του ουρανου ηχος 453 repente sonus de caelo 56 251; LEO (Var); GR-M (Var) de caelo repente sonitus Δ^B; cf S-Hib repente de caelo sonitus X; GR-I (1/2); LEO (Var); GR-M (Var); BED Act; M-M (614C) e caelo repente sonus 271 repente × × sonus p^p repente sonitus de caelo AN Casp tr 10 subito de caelo sonitus PS-FIR (Var); HI Is (Var) × × × sonus ? PS-AU s Cai I,App.8 de caelo repente sonus GR-M (Var); AN Ps sen (Var); TA (1/2) et subito factus est sonus de caelo RES-R 2438, 3113, 6536

tamquam 5 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π^F p^{PVASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S, MAR; AMst q; AM sp, Lc; AU fu (Var), cat (Var), Jo; PS-AU s Cai I,App.8; AN s Le 4; PS-FU s 52; PETI ap AU Pet; HI ep; PS-FIR; MAX s Mu; PS-VIG tri (Var), Var; PHI; LEO; HES (1/2);

	φερομένης	πνοῆς ~ βιαίας	βιαίας πνοής	καὶ	ἐπλήρωσεν
D	ferretur	violentus	spiritus	et	implevit
K	ferretur	flatus	vehemens	et	implevit
	x	spiritus	validi		
	~ spiritus	vehemens	ferretur	x	implens
	~ spiritus	+ sanctus	vehemens	ferretur	
B	vi magna	spiritus	ferretur	et	replevit
		~ ferretur	spiritus		
	cum vi magna				
	a vi magna				
A	ferretur	flatus	vehemens	et	implevit
	decurrentis	spiritus	vehementis		replevit
	decurrens	spiritus	vehemens		
L	advenientis	spiritus	violentis	et	implebit
P	advenientis	spiritus	vehementis	et	...plevit
					replevit
I	advenientis	spiritus	validi	et	implevit
T	advenientis	spiritus	validissimi	et	implevit
	x				
	~ spiritus	validi	advenientis		
F	advenientis	spiritus	vehementis	et	replevit
G	advenientis	spiritus	vehementis	et	replevit
S	advenientis	spiritus	vehementis	et	replevit
V	advenientis	spiritus	vehementis	et	replevit

GR-M; AN Ps sen (Var); LATH; TA; BED Act 2,2; PIR; AM-A; [GR-M] Rg; ANT-M(209v, 210r); Brev.Goth.; M-M; M-R(106B [1/2]); RES-R 2438, 3113, 6536, 7694 quasi CY; AM sa; AU s 155, 269, 271, fu, cf, tri, cat, Fel, 1 Jo, an, ep; PS-AU s 183; HI Is; QU; EUGI; BED Act tamquam + si PS-VIG tri velut 50; GR-I tr; AN Casp tr 10; AU Do x LEO (Var); HES (1/2); [GR-M] Rg (Var); M-R(106B[1/2]; C; K); RES-R 2847, 6717

ferretur violentus spiritus 5: φερομενης βιαιας πνοης 05 383 945 1704 2495 ferretur flatus vehemens CY; AU s 155, 269, 271, fu, cf, tri, cat, Fel, Jo, 1 Jo, an, ep; PS-AU s 183; QU; EUGI; BED Act x spiritus validi PS-VIG Var (1/2) spiritus vehemens ferretur PS-VIG tri spiritus sanctus vehemens ferretur PS-VIG tri (Var) vi magna spiritus ferretur MAR; AM sp (1/2); PETI ap AU Pet vi magna ferretur spiritus AM Lc cum vi magna spiritus ferretur AM sa, cf sp 2,2,23

a vi magna spiritus ferretur AM sp (1/2) decurrentis spiritus vehementis GR-I; AN Casp tr 10; AU Do decurrens spiritus vehemens AU cf (Var) advenientis spiritus violentis 50 advenientis spiritus vehementis 6 54 58 59(habentis spiritus vehementis) 61 62 63 159E G² AI?FS?N Π^F ρ^{PV2ASD} Γ^{AM} μ^{BA?} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; HI ep; PS-VIG Var(1/2); PHI; LEO; HES (1/2); GR-M; AN Ps sen (Var); LATH; TA; BED Act 2,2; PIR; AM-A; [GR-M] Rg; M-M (616C); M-R(106R?; B[1/2?]; K); RES-R 2438, 2847,

3113, 6717, 7694 advenientis spiritus validi 51; AMst q; MAX s Mu; PS-AU s Cai I,App.8 (adveniens spiritus validi CY [Var]) advenientis spiritus validissimi 70 72(f.77r) 73 271?; ANT-M(210r) x spiritus validissimi 56 spiritus validi advenientis 72(f.76v); PS-FIR; ANT-M(209v); Brev. Goth. advenientes spiritus validi 57 adveniente spiritu valido PS-FU s 52 x spiritus vehementis HI ep (Var) x spiritus violenti(s) HI Is x spiritus violentus HI Is (Var) advenientis spiritus x GR-M (Var) advenientis vehementis spiritus M-M (614C); φερομενης βιαιας πνοης 05 383 945 1704 2495 advenientis in spiritu vehementis M-R(106B [1/2]) advenientis x spiritu vehementis M-R(106C) advenienti spiritu vehementi RES-R 2847 (Var) x spiritus torrens RES-R 6536 x ρ^P; PS-VIG tri (Var); M-R(106B [1/2], C, K); RES-R 6536, 6717 implevit 5 50 51 56 57 70 72(f.77r) 73 271; CY; AU Ps, fu, Fel, Jo, 1 Jo, Jud; PS-AU s Cai I,App.8; PS-FIR; HI Is; PET-C; PS-VIG tri, Var (1/2); QU; HES (1/2); FU (Var); CAE; IS; ILD; PIR; BEA; cf S-Hib?; ANT-M; M-M; ORA Vis implens PS-VIG tri (Var) replevit 6 54² 58 59 61 62 63 159E 251 GAIFSN Π^F ρ^{VASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; MAR; AMst q; AM sp, Is; GR-I; AN Casp tr 10; PETI ap AU Pet; AU Do; HI ep; PS-VIG Var (1/2); LEO; HES (1/2); FU; PS-FU s 52; ARA; GR-M; [GR-M] Rg; TA; AM-A; M-R(106B [1/2]); RES-R 6536, 7690, 7694 x ρ^P; M-R(106B [1/2], C, K); RES-R 6717

58 s 1,15 (345,6): posteaquam misit spiritum suum sanctum, quo repleti sunt illi qui in una domo erant et cooperunt linguis omnium gentium (~ omnium gentium linguis *a*) loqui .../cf 36 66,9,5 (866): venit ibi spiritus sanctus, et implevit sanctos in unum congregatos/ cf 4 132,2 (320,17): cf /spiritus sanctus die pentecostes missus de caelo .../cf 4,34,35 s 155,6 (843): cf/... de coelo quidem factus est subito sonus, quasi ferretur flatus vehemens .../ 269,1 (1234): factus est enim subito de coelo sonus, quasi ferretur flatus vehemens/ 271 = PS-FU s 51 (1245): cf 1,9/... factus est subito sonus de coelo, quasi ferretur flatus vehemens/ tri 1,7 (35,16): cf/sonitu facto de caelo quasi ferretur flatus vehemens/ cf 2,10 (93,122): cf/factus est subito de caelo sonus quasi ferretur flatus vehemens/ 3,27 (158,203): cf/sonitu facto de caelo die pentecostes post ascensionem domini **PS-AU** s 183,1 = PS-FU s 50 = [FU] s 8 (2091): cf 1,15/scriptum est enim: subito de coelo sonus factus est, quasi ferretur flatus vehemens/ 186 (139,20): cf Ex 31,18/hic spiritus sanctus in igneis linguis demonstratus advenit/ cf **PS-AU** s Cai I,43,2 (62b): cf/et ecce subito fit coelorum sonus .../cf 4 I,44,2 (63b): rex enim est qui de caelo descendit; ideo sedit super labia eorum tanquam super thronum suum **PS-AU** s Cai I, App. 7,3 (97a): vehementi sonitu universorum instruxit eloquium in ea domo, in qua erant apostoli congregati in unum/ cf 3 App. 8,1 (97b): cf/factus est sonus tanquam advenientis spiritus validi, et implevit universum locum in quo sedebant/ **BEA** Apc pr 2,1,5 (103): 1 Tim 3,15/incohavit autem ecclesia a loco, ubi venit de caelo spiritus sanctus et implevit uno loco sedentes Apc 8,3,13 (539): cf/... venit de caelo spiritus sanctus et implevit uno loco sedentes centum viginti **BED** Act 2,2 (16,37): Ex 19,18/et factus est repente de caelo sonus tamquam advenientis spiritus vehementis, et cetera Act (109,13): et factus est repente de caelo sonitus, et cetera .../Ex 20,19 Act < AU s 155,6 (109,21): cf/... de caelo quidem factus est ($\times R$) sonus, subito (+ et P) quasi ferretur flatus vehemens sonuit, sed nullus expavit .../cf Ex 20,18 h 2,17 (306,182): cf 1,13/factus est repente de caelo sonus/ cf hy 7,5,6 (424): cf/cum missus alto spiritus / advenit ad throno patris / seseque collaudantium / implevit almus pectora / venit sono suavissima / venitque ferventissima / in visione flammea / lucens ab alto gratia .../cf **Brev. Goth.** (694D): /et factus est de caelo sonus, tamquam spiritus validi advenientis. alleluia **CAE** bre (206,22): Jo 1,16/de spiritu sancto in Actibus: implevit omnem locum ubi erant discipuli congregati/Lc 4,1 **CAr** cpl Act 5 (1383C): cf 1,4/subito factus est vehemens de caelo sonus, adveniente spiritu sancto, cunctisque in ipsa domo sedentibus supra caput caelestis ignis apparuit/ cf 4 **CY** te 3, 101 (171,3): Ex 19,18/et factus est ($\times X$) subito ($\times W$) de caelo sonus (thronus *B*), quasi ferretur (adveniens *E*) flatus (spiritus *E*) vehemens (vehementis *O*; validi *E*), et implevit totum ($\times F$) locum illum (~ illum locum *XV*), in quo (in $\times O^*$; ubi *O^2*) erant (+ apostoli *E*) sedentes/ **EUGI** excerpta ex op. S. Aug. < AU tri 2,10 (762,22): cf/factus ($\times v$) est subito de caelo sonus, quasi ferretur flatus vehemens/ **PS-FIR** con 2,14 (106,40): libro Actuum apostolorum sic docente: /et factus est subito de caelo sonus (sonitus *CM*) tamquam spiritus validi advenientis, et implevit domum totam, in qua erant sedentes/ **FU** ep 14,12 (399,427) < AU tri 1,7: cf Mt 3,16/et die pentecostes linguis divisis velut ignem super discipulos advenisse/Lc 3,22 fi 52 (746,1032): cf Mt 3,16/et quinquagesimo die post resurrectionem Christi fideles in uno loco positos in linguarum

igneum visione adveniens replevit/ cf Mt 3,17/Jo 1,14/Mt 3,16/ illasque linguis igneas, in quarum visione fideles (+ apostolos *Ant.*) (+ in *Y Ant. m Maur.*) uno loco constitutos replevit (implevit *F*) .../cf Col 1,16 **PS-FU** s 50 = **PS-AU** s 183 = [FU] s 8 (916D): 1,15/scriptum est, quia factus est subito de caelo sonus, quasi ferretur flatus vehemens/ **PS-FU** s 51 = **AU** s 271 (918A): cf 1,9/factus est subito sonus de caelo quasi ferretur flatus vehemens/ **PS-FU** s 52 (919B): 1,15/... factus est igitur de caelo sonitus, sicut nunc recitatum audivimus, tanquam adveniente spiritu valido, et replevit totam domum ubi erant sedentes/ **FU-M** aet 13 (175,18): circa horam tertiam adgregatis apostolis promissio dirigitur salvatoris et flammatore spiritualis gratia distribuitur/ cf 4 **GR-I** tr 20 (141,4): /et factus est repente de caelo sonitus velut decurrentis spiritus vehementis (142,31): /et factus est repente de caelo sonus velut decorrentis (-u-) <spiritus vehementis> (*suppl. B.-W.*), et replevit (-b-) domum ubi erant sedentes/ **GR-M** Ev 30,1 (256,3): hodie namque spiritus sanctus repento sonitu super discipulos venit Jb 5,65,7 (264): factusque est repente de caelo sonus (~ sonus de caelo *M*) tanquam advenientis spiritus vehementis ($\times L$) 17,48,4 (879): factus est repente de caelo sonus (sonitus *M*), tamquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes/ 27,34,49 (1356): factus est repente de caelo sonus (~ sonus de caelo *M*) tamquam advenientis spiritus vehementis 28,2,31 (1396): factus est repente de caelo (~ de caelo repente *M*) sonus, tamquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes/ **[GR-M]** Rg 1,97 (111,2256): Jo 20,19/repentino quippe sonitu super eos spiritus sanctus venit 3,41(223,774): factus est repente de caelo sonus tamquam advenientis spiritus vehementis et replevit totam domum, ubi erant sedentes 4,122 (358,2411): factus est repente de caelo sonus tamquam advenientis spiritus vehementis et replevit totam domum, ubi erant sedentes/4 4,164 (381,3277): /et factus est repente de caelo sonus tamquam ($\times v m$) advenientis spiritus vehementis et replevit totam domum, ubi erant sedentes/ 4,195 (403,4104): 2 Cor 3,18/tales utique erant, quos spiritus sanctus repleverat/ cf 2,5,6 **HES** 2,8 (888A): /factus est autem repente de caelo sonus, tanquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum, in qua sedebant/ 2,9 (894D): /et factus est de caelo sonus spiritus vehementis, et implevit totam domum in qua erant sedentes/ **HI** ep 120,9 (495,7): /et factus est repente de caelo sonus tamquam advenientis ($\times A$; advenientes Φ) spiritus vehementis et replevit totam domum ubi erant sedentes/3f. ... /2,17; Ioh 2,28/ ... /Act 1,5/ ... ut repleretur tota domus, ubi erant sedentes/ Is 6,5-7 Is 16 (1712,54): sin autem scire uolumus quomodo spiritus sanctus fluuius uiolentus sit, apostolorum Acta relegamus, in quibus scriptum est: cum autem congregati essent pariter, factus est subito de caelo sonus (sonitus *c*) quasi (+ fluvius *c*) spiritus violenti (violentis *G*O²*; violentus *G²*; violentiae *H*; + sit *c*), et implevit universam (totam *P*) domum ubi erant sedentes/ **ILD** ba 75 < IS ety 8,1 (139A): inchoavit autem ecclesia a loco, ubi venit de caelo spiritus sanctus, et implevit uno loco sedentes **IS** ety 8,1,4: 1 Tim 3,15/inchoavit autem ecclesia a loco, ubi venit de caelo spiritus sanctus, et implevit uno loco sedentes off 1,34,2 (39,10): cf 4,31/et discendente spiritu sancto super eos inflammati sunt ita ut linguis omnium gentium dei magnalia loquerentur. adventus itaque spiritus sancti de caelo super apostolos in varitate linguarum diffusa solemnitatem transmisit in posteros **PS-IS** Is 27 (357): Is 30,28/id est: spiritus

	ὅλον	τὸν οἶκον	οὐ	ἥσαν	καθήμενοι
D	totam	domum	ubi	erant	sedentes
K	totum	illum	locum	in quo	erant
	totum	~ locum	illum		+ apostoli
	x	~ locum	illum		
	totam	illam	domum	in qua	
	omnem	x	locum		
B	totam	domum	ubi	erant	sedentes
			in qua		
				~ residentes	erant
A	totam	domum	ubi	erant	sedentes
	totum	locum			
	x	~ locum	illum		
L	omnem	domum	ubi	erant	sedentes
P	...	domum	in	sede...
	totam		ubi	erant	sedentes
I	totam	domum	in qua	erant	sedentes
T	universum	locum	in quo	sedebant	congregati
F	totam	domum	ubi	erant	sedentes
G	totam	domum	ubi	erant	sedentes
S	totam	domum	ubi	erant	sedentes
V	totam	domum	ubi	erant	sedentes

U + apostoli

totam domum 5 6 51 54² 58 59 61 62 63 159E 251 G
 AIFS?N Π^F ρ^{P?VASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV}
 Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; MAR; AMst q;
 AM sp; Is; AN Casp tr 10; PS-FU s 52; PETI ap AU Pet; AU Do;
 HI ep, Is (Var); PS-VIG tri; LEO; HES; ARA (Var); GR-M; TA;
 S-Hib?; PIR; AM-A; [GR-M] Rg; M-R(106B [1/2]); RES-R
 6536, 7690, 7694 (domum totam PS-FIR: τὸν οἶκον ὅλον 636)
 totum illum locum CY (Var); AU fu; QU totum locum illum
 CY x locum illum CY (Var); AU Jo totam illam domum AU
 Fel omnem locum PS-VIG Var; CAE totum locum AU 1
 Jo omnem domum 50 57; PET-C; ARA; M-M universum
 locum 56 70 72(f.77r) 73 271; PS-AU s Cai I,App.8; ANT-
 M(210r) x x ρ^P; M-R(106B [1/2], C, K); RES-R 6717 x
 domum GR-I; ARA (Var): x τὸν οἶκον ECM Var d
 universam domum HI Is x domum illam ANT-M(208r, 209r);
 ORA Vis
 ubi erant sedentes 5 6 50 54² 58 59 62 63 159E 251 G

validissimus, sono similis, advenit/cf 4 LATH 27 < GR-
 M Jb 27,34 (290,224): factus est repente de caelo sonus tam-
 quam advenientis spiritus vehementis LEO s 75,2
 (466,21): cf factus est repente de caelo sonus (sonitus FIB23;
 ~ sonus de celo B3) tamquam (x B3; O^{s,l}) advenientis (ad-
 venientes F^L) spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi
 erant (V^{2s,l}) sedentes/ M-Go 362 (488,7): cf hodie enim de
 caelis repente sonum audientes apostuli unius fidei symbu-
 lum exceperunt/cf 4 M-M (614C): /et factus est repente de
 celo sonitus: tanquam advenientis spiritus: et im-
 plevit omnem domum ubi erant sedentes apostoli/ (616C):
 11/factus est repente de celo sonus: tanquam advenientis spi-
 ritus vehementis: et implevit omnem domum ubi erant seden-

AIFS?N Π^F ρ^{P?VASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Β^{VB}
 Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S, CY
 (Var); AM sp; GR-I; AN Casp tr 10; PS-FU s 52; AU Do; HI ep,
 Is; PS-VIG tri; LEO; GR-M; TA; AM-A; [GR-M] Rg; M-
 R; RES-R 6717 in quo erant sedentes CY; AU fu; PS-VIG
 Var; QU in quo erant apostoli sedentes CY (Var) in qua
 erant sedentes 51; AM Is; AU Fel; PS-FIR; HES (1/2)
 ubi residentes erant AM sp (Var) in quo sedebant
 congregati 56 70 72(f.77r) 73 271; ANT-M(210r) ubi
 erant apostoli sedentes 61 (ubi erant discipuli sedentes
 ANT-M[208r, 209r]) in qua sedebant 57; HES (1/2)
 ubi erant sedentes apostoli PETI ap AU Pet; PIR; M-M
 in quo sedebant PS-AU s Cai I,App.8 ubi erant discipuli
 congregati ?CAE in qua erant apostoli congregati ?ARA in
 qua erant apostoli x ? ARA (Var) ubi erant aposotoli x ARA
 (Var)?; RES-R 7694

tes apostoli/11 M-R 106 R (124): factus est repente de
 caelo sonus advenienti spiritus vehementi 106 B (124):
 factus est repente de caelo sonus tamquam advenientis in spi-
 riuto vehementis et replevit totam domum ubi erant sedentes
 alleluia/4/factus est repente de celo sonus advenientis spiritus
 vehementi ubi erant sedentes alleluia/4 106 C (125): factus
 est repente de caelo sonus advenientis spiritu vehementis ubi
 erat sedentes alleluia/4 106 K (125): factus est repente de
 caelo sonus advenientis spiritus vehementis ubi erant seden-
 tes alleluia/4 106 S (125): factus est repente MAR Ar
 3,16 (221,54): 32/quando ista dicunt? cum iam factus esset
 de caelo sonus et tanquam vi magna spiritus ferretur, qui re-
 plevit totam domum/4 MAX s Mu 44,4 (180,83): /factus

est subito sonus de caelo tamquam advenientis spiritus validi/ **ORA** Vis 1043 (336,22): spiritus sanctus de caelo descendit, et implevit domum illam. accede ad nos, spiritus veritatis, et imple domum cordis nostri igne amoris tui, qui olim domum illam, ubi discipuli consedebant ... replevisti/*cf* 4 1048 (337,21): spiritus sanctus, qui repenti sonitus de caelo igneis super discipulos apparuit linguis **PET-C** s 85C = PS-AU s Mai 99,2-3 (529,30): implevit hodie omnem domum spiritus sanctus, in qua habitabant ex omni gente quae sub caelo est **PETI ap** AU Pet 2,72 (61,5): sicut scriptum est: factus est subito de caelo sonus, tamquam vi magna spiritus ferretur, et replevit totam domum ubi erant sedentes apostoli/ **PHI** 28,25f (703A): quando factus est de caelo sonitus tanquam advenientis spiritus vehementis **PIR** 10(41,9): *cf*/et in ipsa die, ora tertia, factus (*scripsi cum cod. A*; factum *ed.*) est repente de celo sonus tanquam advenientis spiritus vehementis et implevit totam (*scripsi cum cod. AC*, totta *ed.*) domum, ubi erant sedentes apostoli/ **POE** Mer 90,17 (651): 3/dominum ignis apparuit, / sonus magnus intonuit/*cf* 11 **QU** pro 3,32 (176,20): /et factus est de caelo subito (× *GP*) sonus quasi ferretur fatus vehementis et implevit totum illum locum in quo erant sedentes (*HGPR*; credentes *TB*)/ **RES-R** 2128 (139): decima die postquam ascendit Christus ad patrem, erant omnes apostoli congregati in Jerusalem/*cf* 3 2438 (175): /et subito factus est sonus de caelo, tamquam advenientis spiritus vehementis, alleluia/ 2847 (224): factus est repente de caelo sonus advenientis spiritus vehementis (advenienti spiritu vehementi *M*) 3113 (257): /et subito factus est sonus de caelo tamquam advenientis spiritus vehementis, alleluia/ 6460 (116): repento namque sonitu (repente namque sonitus *L*) spiritus sanctus super eos venit 6536 (136): /et subito factus est sonus de caelo, alleluia; tamquam spiritus torrens replevit totam domum, alleluia alleluia/4/...*cf* 1/sonus repente de caelo venit super eos (eum *L*) 6717 (181): factus est repente de caelo sonus advenientis spiritus vehementis ubi erant sedentes, alleluia/4 7690 (415): spiritus domini replevit totam domum 7694 (416): spiritus sanctus (domini *V*) replevit totam domum ubi erant apostoli/2,3-4/sonus repente de caelo (× × *E*) venit super eos. factus est repente de caelo sonus, tamquam advenientis spiritus vehementis **RUF** Lv 2,2 (292,27): *cf*/primitias advenientis sancti spiritus apostolorum suscepit ecclesia/*cf* 13 **S-Hib** 97 (123,11): *cf*/facto de caelo repente sonitu sps scs influxit valide sed imbre pacifico implens totam domum in qua mittentis <...>/*cf* **TA** sent 1,6 <GR-M Jb 5,65 (737C): qui tamen super apostolos veniens [per exteriorem sonum tanquam per vehementem spiritum] demonstratur, cum dicitur: factus est repente de caelo sonus tanquam advenientis spiritus vehementis ... et sonitu vehementis spiritus 1,38 <Gr-M Jb 28,2 (771B): scriptum est: factus est de caelo repente sonus tanquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum, ubi erant sedentes/... neque ille sonitus fuit **PS-VIG** tri 12,12 (129,9): /et factus est subito sonus (sonitus *A*) e (de *BGH*) caelo, tamquam si (× *BEFGH MNOPQRSTU*) spiritus (+ sanctus *BEFGHNOPQRSTU* [*H' delebit*]) vehementis ferretur, et inplevit (× implens *BEFGH MNOPQRS TU*) totam domum ubi erant sedentes/ **PS-VIG** Var 2,8 (88,15): /et factus est subito de caelo sonus tamquam (tanquam *SM*) advenientis spiritus vehementis, et replevit omnem locum in quo erant sedentes/ 3,85 (129,7): 2 Th 2,17/de spiritu sancto in Actibus: factus est subito sonus tamquam spiritus validi (validus [?] *C**), et implevit omnem locum in quo erant sedentes

3 ABD 7,3 (641): *cf*/venitque supra unumquemque nostrum ...*cf* 10,3 (740): *cf* 1,9/... qui veniens quasi ignis, sedisset super apostolos duodecim/*cf* **AM** Is 77 (696,3): /et visae sunt dispersae linguae tamquam ignis/*cf* Ps 11,7 off 3,103 (193,11): Jr 20,9/sed et in Actibus apostolorum cum decidisset spiritus super apostolos, ... tamquam ignem (ignes *P'*) dispersas esse linguas legimus/*cf* 13 Ps 38,16,1 (196,5): *cf*/... visae (divisae *o*) sunt linguae eorum dispersae tamquam ignis .../Jer 5,14 48,19,3 (373,14): Eph 5,14/... qui apostolis sanctis in dispersione linguarum tamquam ignis inluxit/Ps 48,13 sa 2,15 (32,12): /et visae sunt linguae dispersae sicut ignis sp 1,14,146 (77,45): /et visae sunt illis dispersae linguae tanquam ignis/Jdc 7,16 **AM-A** Apc 1 (30,63): super apostolos veniens in igneis linguis apparuit idem spiritus (87,20): 2 Cor 3,3/super apostolos idem spiritus in igneis linguis apparuisse describitur 5 (392,23): /et apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum/ 8 (651,41): /et apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis (676,35): /et apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis seditque supra singulos eorum **AMst q** 93 tit (162,21): Jo 20,22/in pentecoste autem descendisse legitur spiritus sanctus in apostolos **AN** Casp tr 10,4 (196,16): 2/et apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis/*cf* 2 (197,2): et apparuerunt inquit illis disperitiae linguae tamquam ignis ... apparuerunt enim inquit illis disperitiae linguae tamquam ignis **AN** h Tol 44 (209,78): Jo 16,7/factum est ut ... in specie ignis de caelestibus adventaret atque in similitudine linguarum divisus virtutes et copiosus munere apostolis insederet/*cf* **AN** h Tol add 14 (229): *cf* 1/de caelo descendens capitibus eorum in similitudinem ignis insedit/*cf* **AN** Mal 11 (134): 1,11/discendit autem secundum domini pollicitationem sanctus et vivificator spiritus super apostolos **AN** s Le 3 (58,22): hic vero in specie ignis ad apostolos venit .../Lc 12,49 **AN** s Le 4 (60,53): *cf*/et insedit spiritus sanctus super eos/*cf* **AN** Ver s 7,3 (68,15): multo magis ignis ille caelestis, id est spiritus sanctus, adveniens in apostolis totum vitium ab eis vetusti hominis abholevit novumque in eis sensum fecundi germinis adimplevit, ita ut fructus uberrimos felici partu producent/Gal 5,22 **ANI** h 1,1 (979): *cf*/... propter quos et divisus ille in specie linguarum ignis apparuit/*cf* 13 12,2 (205): *cf*/et linguarum ignearum species apparuere/*cf* 5: καὶ οὐεις γλωσσῶν πορτινῶν εφανησαν **ANT-M** 209 r (160) (349 Brou, Vives): 4/apparuerunt illis disperite lingue tamquam ignis, seditque supra singulos eorum/ 210 v (160) (351 Brou, Vives): /apparuerunt illis disperite lingue tamquam ignis, seditque supra singulos eorum/ **APO** 12,92 (310,1377): spiritum sanctum, de quo dicitur in Actibus apostolorum: sed sit supra (super *SJ*) singulos eorum velut ignis/*cf* 4 **AR** Ps 103 (153,31): Mc 16,15/et tunc eos fecit ignem urentem, cum ipse spiritus sanctus sicut ignis consedit in eis 104 (158,8): et misit paraclitum, qui in conspectu gentium quasi ignis dispersus universarum gentium, quae in praesenti erant linguas in apostolis reseraret .../7 **ARA** cap 3 (216): de adventu spiritus sancti in igne super apostolos descendantis tit (231): de eo ubi spiritus sanctus in igne descendens replevit omnem domum, in qua erant apostoli congregati/*cf* 2,4.11.12 **AU** an 1,18 (318,15): /et visae sunt illis linguae divisae sicut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum/ cat 41 (166,22): /et visae sunt illis linguae divisae (~ divisae linguae *K*) quasi ignis/*cf* 13,19 (256,34): /et visae sunt linguae divisae quasi ignis, qui et insedit super unumquemque illorum/Phil 2,15-16 ci 20,21 (738,99): Gn 6,3/... et visae sunt illis linguae divisae

3	καὶ	ῳφθησαν	αὐτοῖς	διαμεριζόμεναι	γλῶσσαι	ώσει
D	et	visae sunt	eius eis	dividi	linguae	tamquam
K	et	visae sunt	illis eis	linguae ~ divisae	divisae linguae	quasi tamquam sicut
B	et	visae sunt	×	dispersae	linguae	tamquam
A	et	visae sunt	illis ×	~ linguae ~ divisae ~ distributae	dispersae linguae	sicut velut
L	et	apparuerunt	eis	divisae	linguae	sicut
P	et	apparuerunt	illis	di... dispertitiae	linguae	...
I	et	apparuerunt	illis	divisae	linguae	tamquam
T	et	apparuerunt	illis eis	dispertitiae	linguae	tamquam
F	et	apparuerunt	illis	dispertitiae	linguae	tamquam
G	et	apparuerunt	illis	dispertitiae	linguae	tamquam
S	et	apparuerunt	illis	dispertitiae	linguae	tamquam
V	et	apparuerunt	illis	dispertitiae	linguae	tamquam

3 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 262 p^w graz adsunt 56 57 70 72 73 159E 251 271 p^{PVASD} μ^{BA} || 54* lingue <...> S a<...>arunt illis dispitē l<...> p^p tamquam <...>nis <...> supra Z^w apparu<...>unt ... singu<...>rum || apparet 57; aperuerunt 73*; appaerunt 271* corr. 271²; aparuerunt p^v 73² O σ^R Δ^L; adparuerunt Δ^M eius 5* corr. 5² diuise 51 54*? corr. dispitē 54²; diuisę 57; dispertitiae/dispertitē/dispertite linguaue σ^H; linguae/lingue/lingue 54 tā 73* corr. 73²; tamquam/tanquam ignes sedetque 57 singulys 56² unumquem 57 eorum bis scriptis 58

3 visae sunt 5; CY; PS-CY reb; AM; GR-I; AU Ps, fu, cf, tri, cat, s 7, 27, 71, 155, 266, 269, Do, Fel, Jo, ci, Jdc, an, ep; PS-AU s 183; CHRO; RUF; PS-FU s 52; PETI ap AU Pet; PEL; PS-VIG tri, Var; QU; HES (2/3); EUGI; CAE s 96; SED-S apparuerunt 6 50 51 54 56 57? 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271² GAIFS^N Π^F p^{PVASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; EUS-E; AN Casp tr 10; HI Jl, ep; PS-FIR; CHRY III,873; EUCH; LEO; FAU-R; PS-AU s Cai I,App.8; HES (1/3); CAr; GR-M; TA; FID Hisp; BED Act 2,3, Act, cath; PIR; AM-A; [GR-M] Rg; ANT-M; M-M; ORA (Var); RES-R apparueruntque HI Is

eis 5² 50 58 70 271; RUF; PEL; HI Is; PS-VIG tri; HES (1/3) illis 6 51 54 56 57 59 61 62 63 72 73 159E 251 GAIFS^N Π^F p^{PVASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; CY; AM sp; GR-I; AU s 7, 51, 71, 155, 266, 269, 271, Ps, fu, tri, cat, Do, Fel, Jo, ci, Jdc, an, ep; PS-AU s 183; PS-AU s Cai I,App.8; CHRO; AN Casp tr 10; PS-FU s 52; HI Jl, ep; PS-FIR; CHRY III,873; EUCH; PS-VIG Var; QU; LEO; FAU-R; HES (2/3); EUGI; CAr; CAE s 96; GR-M; TA; FID Hisp; BED Act 2,3, Act, cath; PIR; AM-A; SED-S; [GR-M] Rg; ANT-M; M-M; ORA (Var); RES-R 3113 (Var), 6717, 7694 × AM Is, Ps, sa; PETI ap AU Pet; AU tri (Var), s 71 (Var): × 1243 apostolis? RES-R 2438, 3113

dividi linguae 5 linguae divisae CY; AU s 7, 71, 155,

266, 269, 271, Ps, fu, cf, tri, cat, Fel, Jo, ci, Jdc, an, ep; PS-AU s 183; PS-FIR (Var); HI Is; QU; EUGI; CAE s 96; BED Act (1/2) divisae linguae 50 51 54*? 57; RUF; AU tri (Var), cat (Var); PS-VIG tri, Var; HES (1/3); CAE tri; PS-BED Jo dispersae linguae AM sp, Is linguae dispersae AM Ps, sa distributae linguae GR-I; PETI ap AU Pet; AU Do; PS-AU s Cai I,App.8 dispersitiae linguae 6 54² 56 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π^F p^{PVASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; CHRO; AN Casp tr 10; PS-FU s 52; HI Jl, ep; CHRY III,873; EUCH; LEO; FAU-R; HES (2/3); CAr; GR-M; TA; FID Hisp; BED Act 2,3, Act (1/2), cath; PIR; AM-A; [GR-M] Rg; ANT-M; M-M; ORA (Var); RES-R linguae

dispertitiae PS-FIR (Var); HI Is (Var) linguae dividuae PS-FIR linguae diversae HI Is (Var) tamquam 5 6 51 54² 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73² 159E 251 271 GAIFSN Π^F p^{PVASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; EUS-E; AM sp, Is, off, Ps; CHRO; AN Casp tr 10; PS-FU s 52; PETI ap AU Pet; RUF Rm; HI Jl, ep; PS-FIR (Var); CHRY III,873; EUCH; PS-VIG tri, Var (1/2; Var); LEO; FAU-R (Var); PS-AU s Cai I,App.8; CAr Ps; CAE tri; GR-M Jb (1/2), ep; TA; FID Hisp; BED Act 2,3, Act (1/2), cath; PIR; AM-A; [GR-M] Rg; ANT-M; M-M; RES-R quasi CY; PS-CY reb; HI Ps?, Mt?; AU fu, cf, cat, Fel; PS-AU s 182; PEL; QU; FAU-R; ABD; EUGI; GR-M Jb (1/2); SED-S; ORA (Var) sicut 50; AM sa; RUF Ps;

	πυρὸς		ἐκάθισέν τε καὶ εκαθίσεν εκαθίσεν × εκαθίσεν δε	ἐφ'	ἔνα ἔκαστον	αὐτῶν
D	ignis		et sedit	super	unumquemque	eorum
K	ignis	qui	et insedit	super	unumquemque	illorum
		×	et sedit	in		eorum
			×	sedit		
				seditque		
		~ et	qui insedit			
B	ignis					
A	ignis	qui	et insedit	super	unumquemque	eorum
		×	et sedit			illorum
			×	insedit		
			~ consedit autem			
L	ignis	×	sedit autem	super	unumquemque	eorum
P	ignis	×	seditque	supra	singulos	eorum
I	ignis	×	seditque	supra	singulos	eorum
T	ignis	×	seditque	supra	singulos	eorum
F	ignis	×	seditque	supra	singulos	eorum
G	ignis	×	seditque	supra	singulos	eorum
S	ignis	×	seditque	supra	singulos	eorum
V	ignis	×	seditque	supra	singulos	eorum
				super		
			U × sedit			

AU Ps (1/3), tri (1/4), an, s 71 (Var), 271; PS-AU s 183; HI Is; AR; PS-VIG Var (1/2); PET-C?; HES; EUGI (Var); CAr Rm; CU-D; PS-BED Lc; SED-S (Var) velut CY (Var); GR-I; AU Ps (2/3), tri (3/4), Do, Jo, 1 Jo, ci, Jdc, ep, s 7, 71, 155, 266, 269; PS-AU s Cai I,App.7; GAU?; APO; CAE s 96; BED Act (1/2)

× 5 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251
271 GAIFSN $\Pi^F \rho^{V\text{ASD}} \Gamma^{\text{AM}} \mu^{\text{BA}} O Z^{\text{WCP}} QM \Theta^{\text{AM}} \theta^{\text{VB}}$ $\Phi^{\text{ETMZGRBV}} \Psi^L \sigma^{\text{WRHU}} \lambda^{\text{MP}} \Lambda^{\text{LH}} C \Sigma^{\text{TCO}} \Delta^{\text{LMB}} X \kappa^V \Omega^W V^S$; CY (Var); GR-I; AU tri (Var), Do; PS-AU s Cai I,App.8; PS-FU s 52; [MAX] s 49; PETI ap AU Pet; HI; PS-FIR (Var); MAX s Mu; EUCH; PS-VIG tri, Var (1/2, Var); QU; LEO; FAU-R; HES; CAr; GR-M; TA; FID Hisp; BED; PIR; AM-A; ANT-M; [GR-M] Rg; M-M; RES-R qui CY; AU Ps, fu, cf, tri, Do, Fel, Jo, Jdc, an, ep, s 71, 155, 156, 266, 269, 271; PS-AU s 182, 183; PS-AU s Cai I,App.8; CHRO; RUF Ps, sy (Var), Rm; PS-FU s 52;

PETI ap AU Pet; HI ep, Is; PEL; PS-FIR; MAX s Mu; GAU; EUCH; PS-VIG Var; PET-C?; LEO (Var); FAU-R (Var); ABD 10?; EUGI; CAr Rm, Ps (1/2); APO (Var); GR-M; IS (1/2); PS-IS hae; ILD (1/2); TA; BED Act 2,3 (Var), Act, cath (Var); S-Hib; PIR (Var); BEA; SED-S; [GR-M] Rg (Var) in CY; EUS-E (1/2); QU; cf PS-AU s Cai I,App.7; CU-D supra 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 271
GAIFSN $\Pi^F \rho^{PV2AS2D} \Gamma^{\text{AM}} \mu^{\text{BA}} O Z^{\text{WCP}} QM \Theta^{\text{AM}} \theta^{\text{VB}}$ $\Phi^{\text{ETMZGRBV}} \Psi^L \sigma^{\text{WRHU}} C \Sigma^{\text{TCO}} \Delta^{\text{LMB}} X \kappa^V \Omega^W V^S$; RUF sy, Lv; [MAX] s 49; HI Jl, ep (Var); PS-FIR (Var); MAX s Mu (Var); EUCH (Var); LEO; FAU-R; ABD 7; HES; CAr Ps (1/2); APO; GR-M Jb (Var); IS (1/2); ILD (1/2); FID Hisp; BED Act 2,3, cath; PS-BED Lc; PIR; AM-A; [GR-M] Rg; ANT-M; M-M; RES-R × insedit AU tri (Var), s 271: εκαθίσεν × 996 1003 2412

consedit autem AU Do: εκαθίσεν δε 04* sedit autem 50; PETI ap AU Pet; CAr Ps: εκαθίσεν δε 04* conseditque GR-I; cf RUF Ps, Lv, sy (Var) et sederunt HES (1/2): καὶ εκαθίσαν 01* 88* 1642; εκαθίσαν τε 05C1 × consedit PET-C? EUGI: εκαθίσεν × 996 1003 2412

et qui insedit CY (Var) × seditque sicut ignis PS-FIR super 5 50 251 I $\rho^{V^*S^*} Z^M \lambda^{\text{MP}} \Lambda^{\text{LH}}$; CY (Var); PS-CY reb 6, 17, 18; EUS-E (1/2)?; GR-I; AU Ps, fu, cf, tri, Do, Fel, Jo, Jdc, an, ep, s 71, 155, 156, 266, 269, 271; PS-AU s 182, 183; PS-AU s Cai I,App.8; CHRO; RUF Ps, sy (Var), Rm; PS-FU s 52; PETI ap AU Pet; HI ep, Is; PEL; PS-FIR; MAX s Mu; GAU; EUCH; PS-VIG Var; PET-C?; LEO (Var); FAU-R (Var); ABD 10?; EUGI; CAr Rm, Ps (1/2); APO (Var); GR-M; IS (1/2); PS-IS hae; ILD (1/2); TA; BED Act 2,3 (Var), Act, cath (Var); S-Hib; PIR (Var); BEA; SED-S; [GR-M] Rg (Var) in CY; EUS-E (1/2); QU; cf PS-AU s Cai I,App.7; CU-D supra 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 271
GAIFSN $\Pi^F \rho^{PV2AS2D} \Gamma^{\text{AM}} \mu^{\text{BA}} O Z^{\text{WCP}} QM \Theta^{\text{AM}} \theta^{\text{VB}}$ $\Phi^{\text{ETMZGRBV}} \Psi^L \sigma^{\text{WRHU}} C \Sigma^{\text{TCO}} \Delta^{\text{LMB}} X \kappa^V \Omega^W V^S$; RUF sy, Lv; [MAX] s 49; HI Jl, ep (Var); PS-FIR (Var); MAX s Mu (Var); EUCH (Var); LEO; FAU-R; ABD 7; HES; CAr Ps (1/2); APO; GR-M Jb (Var); IS (1/2); ILD (1/2); FID Hisp; BED Act 2,3, cath; PS-BED Lc; PIR; AM-A; [GR-M] Rg; ANT-M; M-M; RES-R

unumquemque 5 unumquemque 50 57?; CY; PS-CY reb 6; EUS-E; GR-I; AU Ps, fu, cf, tri, Do, Fel, Jo, Jdc, an, ep, s 71, 155, 156, 266, 269, 271; PS-AU s 183; cf PS-AU s Cai I,App.7; CHRO; RUF Rm; PS-FU s 52; [MAX] s

49; PETI *ap* AU Pet; PS-VIG tri, Var; QU; ABD; EUGI; CAr Ps; IS (1/2); ILD (1/2); BED Act; S-Hib?; BEA singulos 6 51 54 56* 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIF SN $\Pi^F \rho^{PVASD} \Gamma^{AM} \mu^{BA}$ O Z^{MCP} QM $\Theta^{AM} \theta^{VB}$ $\Phi^{ETMZGRBV} \Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^{MP} \Lambda^{LH} C \Sigma^{TCO} \Delta^{LMB} X \kappa^V \Omega^W V^S$; CY (Var); PS-CY reb 6; GR-I; CHRO; RUF Rm; AU tri, Do, Fel, Jo, Jdc, an, ep, s 71, 155, 156, 266, 269, 271; PS-AU s Cai I, App.8; PS-FU s 52; [MAX] s 49; PETI *ap* AU Pet; HI JI, ep, Is; PS-FIR; MAX s Mu; EUCH; PS-VIG tri, Var (1/2); QU; LEO; FAU-R; HES; EUGI (Var); CAr Ps; APO; GR-M; IS; ILD; TA; FID Hisp; BED Act 2,3, cath; PS-BED Lc; PIR; AM-A; SED-S; [GR-M] Rg; ANT-M; M-M; RES-R

eorum 5 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E

velut ignis, quando venit spiritus sanctus/Mt 10,34 Do 29 (265,25): /et visae sunt illis distributae linguae velut ignis; consedit autem super unumquemque eorum/ ep 169,7 (616,24): cf Mt 17,5; Mc 9,6; Lc 9,34/sicut ille ignis, qui eundem spiritum sanctum demonstravit 169,9 (618,2): linguae divisae velut ignis, qui insedit super unumquemque eorum/Ex 19,18 169,10 (619,11): /et visae sunt illis linguae divisae velut ignis Fel 1,5 (806,18): /et visae sunt illis linguae divisae quasi ignis, qui et insedit super unumquemque eorum (illorum Pb)/ fu 9 (204,13): /et visae sunt illis linguae divisae quasi ignis, qui et insedit super unumquemque illorum/ Jdc 36 (350,560): ubi veniente illo super congregatos legitur: visae sunt illis linguae divisae velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum/Lc 12, 49 Jo 6,3 (54,9): sicut in Actibus apostolorum legimus: visae, inquit, illis sunt linguae divisae velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum/.../hac vidimus columbam super dominum, hac linguae divisae super discipulos congregatos 6,3 (55,35): nec moveat, quia linguae divisae sunt. distant enim linguae, ideo divisae linguis apparuit. linguae, inquit, divisae velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum 6,10 (58,10): hoc significavit spiritus sanctus divisus in linguis 6,18 (62,6): cf 9,20/ubi etiam die pentecostes missus est spiritus sanctus, in linguis divisae velut ignis .../cf 8,5 99,2 (583,3): sicut etiam quando super discipulos venit, visae sunt illis linguae divisae velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum 1 Jo 2,3 (1991): /et linguae divisae sunt velut ignis. audistis Actus apostolorum Ps 18 en 2,7 (42,4): Ps 18,7a/... visae sunt illis super quos venit linguae divisae velut ignis: sicut ignis venit spiritus sanctus ... sicut ignis venit .../Ps 18,7b 95,2,44 (1344): et quid sibi vult quod spiritus sanctus apparuit in linguis igneis 96,7,20 (1359): Lc 12,49/... visae sunt illis, inquit, linguae divisae velut ignis, qui et insedit super unumquemque illorum .../cf Ps 96,3 104,13 (221,28): Ps 104,3/... visae sunt illis linguae divisae velut ignis .../Rm 12,11 q 62 (134,39): 1Cor 1,24/... quando visus est ($\times C^*$): ignis divisus (+ est E, divinus HIRZ) super eos/cf s 7,2 (71,31): cum venit spiritus sanctus, visae sunt illis linguae divisae velut ignis .../Ex 3,2 71,19 (205,445): visae sunt illis ($\times \beta$) linguae divisae, velut (sicut $\alpha\beta\gamma$) ignis, qui et insedit (sedit $B_2\beta\gamma$) super unumquemque eorum (illorum Caugm³ $\alpha\beta\gamma$) .../Lc 12,49 71,27 (219,657): Jo 1,32/solum spiritum sanctum et in columbae speciem et in linguis velut igneis (ignis $B_1^{2,8}B_2^{6p.c.}$ Caugm^{1p.c.} α)/cf 155,6 (843): ... visae sunt enim illis, inquit scriptura, linguae divisae, velut ignis ... insedit super unumquemque eorum/ 156,13 (857): Ex 31,18/... et igneis linguis super unumquemque eorum insederit 266,2 (1225): visae sunt illis linguae divisae velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum/ 269,1 (1234): /et visae sunt illis linguae divisae, velut ignis, qui et insedit super unumquemque

251 271 GAIFSN $\Pi^F \rho^{PVASD} \Gamma^{AM} \mu^{BA}$ O Z^{MCP} QM $\Theta^{AM} \theta^{VB}$ $\Phi^{ETMZGRBV} \Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^{MP} \Lambda^{LH} C \Sigma^{TCO} \Delta^{LMB} X \kappa^V \Omega^W V^S$; CY (Var); PS-CY reb 6; GR-I; CHRO; RUF Rm; AU tri, Do, Fel, Jo, Jdc, an, ep, s 71, 155, 156, 266, 269, 271; PS-AU s Cai I, App.8; PS-FU s 52; [MAX] s 49; PETI *ap* AU Pet; HI JI, ep, Is; PS-FIR; MAX s Mu; EUCH; PS-VIG tri, Var (1/2); QU; LEO; FAU-R; HES; EUGI (Var); CAr Ps; APO; GR-M; IS; ILD; TA; FID Hisp; BED Act 2,3, Act (Var), cath; PS-BED Lc; PIR; AM-A; BEA; SED-S; [GR-M] Rg; ANT-M; M-M; RES-R illorum CY; EUS-E; AU Ps, fu, cf, Fel (Var), s 71 (Var); PS-AU s 183; PS-VIG Var (1/2); BED Act

eorum/ 271 = PS-FU s 51 (1245): /et visae sunt illis linguae divisae sicut ignis, qui insedit super unumquemque eorum/ tri 1,7 (35,17); cf/et linguis divisae (~ divisae linguis T) velut ignis (+ sedisse super unumquemque eorum P^{2mg}, μ .../cf Mt 3,17 1,7 ap FU ep 14,12 (399,427): cf Mt 3,16/et die pentecostes linguis divisae velut ignem (igne A) super discipulos advenisse/cf Mt 3,17 2,10 (93,124): /et visae sunt illis linguae divisae (~ divisae linguae J) sicut ignis qui et ($\times O$) insedit super unumquemque (quemque J^a) eorum 2,11 (95,27): visae sunt illis ($\times N$), inquit, linguae divisae velut ignis qui ($\times B^2NO$) et insedit (sedit O) super unumquemque eorum/ 2,11 (95,41): non enim ait: vide-runt linguis divisae velut ignem, sed: visae sunt eis (illis P) 2,26 (115,56): per divisionem (visionem T) linguarum ignis apparuit qui et insedit super unumquemque eorum .../Ex 19,18 3,3 (129,60): cf Lc 3,22/et (+ in F) linguis divisae velut ignis 3,27 (158,203): cf Lc 3,22/visisque igneis linguis sonitu facto de caelo die pentecostes post ascensionem domini PS-AU s 182 = PS-MAX s 8 (2088): Jo 14,16/... sedit ergo super singulos quasi ignis .../Lc 12,49 183,1 = PS-FU s 50 = [FU] s 8 (2091): /et visae sunt illis linguae divisae sicut ignis, qui et insedit super unumquemque illorum/ 186 (139,10): cf Ex 31,18/hic spiritus sanctus in igneis linguis demonstratus advenit. ibi tonitrua et voces: hic flammantibus linguis variis emicant piscatores .../cf 1/... advenit ignis divinus, non comburens, sed illuminans, non consumens, sed lucens .../cf 13 PS-AU s Cai 1,43,2 (62b): Lc 1, 35/ignis super apostolos descenderat, sed nec capillos eorum incenderat 1,44,1 (63a): vicini facti sumus coelo et spiritui sancto, ut propter sanctificationem orientis, occidentis, aquilonis, et austri sanctus spiritus quinquagesimo descenderet die, linguarum coelestium rutilians ignea sanctitate, sed ipse ignis purgavit potius quam cremavit, et super linguis refrigerio sanctificationis insedit /cf Dn 3,49f/ igneas utrobique fecit linguis, et super apostolos, et super pueros 1,44,2 (63b): rex enim est qui de coelo descendit; ideo sedit super labia eorum tanquam super thronum suum 1,44,3 = PS-AU s 187 (63b): Ex 24,17/instruxit apostolicas linguis in igne refrigerante/Ex 20,18 PS-AU s Cai I, App. 7,3 (97a): cf 1/induti sunt fulgore spiritus sancti/cf 4/cum ergo universis discipulis distribueretur lingua velut ignis .../cf 2,1,2/considente itaque in unoquoque discipulo/ App. 8,1 (97b): spiritus sanctus sidereo profectus a throno, apostolorum pectora, ut fulgor, invisibiliter penetravit, et igneum sibi parans uniuscuiusque in vertice sedem, in curia pectoris, ut divinus artifex radiavit; ex sacrario vero cordis eorum diversas fecit procedere linguis. novum miraculi genus, novum mirabile signum, ut ex ore apostolorum, omnium generis nascerentur diversa linguarum/2,1,2/et apparuerunt illis distributae linguae tanquam ignis, et sedit super singulos eorum/ BEA Apc 8,3,11 (538): propterquod in apostolorum Actibus per divisionem linguarum ut ignis apparuit, qui et insedit

super unumquemque eorum .../cf **BED** Act 1,26 (14,260): Hbr 9,12/cuius hostia tempore paschae immolata sed die pentecostes spiritu sancto in igne apparente vere consummata est .../cf 2 Par 7,1 2,2 > GR-M Jb 28,1,2 (16,42): foris linguas igneas ostendit 2,3 (16,46): et apparuerunt, inquit, illis disperitiae linguae tamquam ignis. spiritus enim sanctus in igne et linguis apparuit, quia omnes quos impleverit ardentes pariter et loquentes facit ... seditque supra (super *AMGu [etiam cod.Bibl.e]*) singulos eorum .../ 2,33 (21,190): 33/videtis in linguis igneis, auditis in nostro sermone .../33 Act < AU s 155,6 (109,24): hic igitur linguae divisae velut ignis ... insedit super unum quemque illorum (eorum *V*)/ Act (110,30): et apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis huius ignis, non hic ignis; in Graeco enim πυρος habet, non πυρ. quae distinctio facilis pateret, si addito verbo diceretur, apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis ardentis sive tamquam ignis fulgentis, ut intellegatur in speciem ignis linguas esse visas (divisas *P o*) aed 1 (167,21): spiritum sanctum in linguis igneis misit, qui eos, qui diversitate linguarum ab invicem discrepaverant repente omium cognitione loquellarum communem in laude fecit habere sermonem cath (205,110): bene scriptum est quia apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis, seditque supra (super *C*) singulos (singulis *D*) eorum/ Esr 1 (270,1160): superveniente in igneis linguis spiritu sancto .../11 h 1,1 (6,164): 1,5/spiritum sanctum in linguis igneis super eos (~ super eos in linguis igneis *CPLoE*) esse venturum 2,17 (306,182): /et spiritus sanctus in visione ignis apparens scientiam illis omnium linguarum tradit/ cf 6 hy 7,8 (424): cf... linguis in altus igneis / linguae creator spiritus / apparuit credentibus / verbique donum contulit .../cf⁷ Lc 6 (391,1136): unde in Actibus apostolorum cum hi quibus spiritus sanctus insederat/ cf Mc 4 (624,1149): unde in Actibus apostolorum cum hi quibus spiritus sanctus insederat/ cf rat 8 (303,80): Ex 19,18/et Christus in linguis igneis spiritus sancti gratiam de caelo misit/Ex 29,30 tab 1,1 (7,83): Is 2,2/et ille super apostolos in lumine ignis apparuit/Ex 24,13,14 **PS-BED** Jo 1,32 (110,183): spiritus sanctus per columbam super Iesum, per ignem super apostolos congregatos qui visi sunt illis divisae linguae .../Jo 1,36 **PS-BED** Lc 3,22 (28,228): cur in specie columbae spiritus ad Iesum descendit (cf Mt 3,16) et igneo vultu apostolos inluminavit 12,49 (81,81): ignis iste spiritus sanctus est; qui in apostolos descendit. sicut legitur: sicut ignis sedit supra singulos eorum/Lc 12,49 **PS-BREN** (15,96): sicut misisti spiritum sanctum super apostolos et centum viginti animas in igne ut purgaret et illuminaret eas/5,15 **CAE** bre (196,5): in cordibus discipulorum visibiliter dignatus est apparere in ipsa specie ignis/Ex 3,2 s 96,1 < AU s 7 (393,23): visae sunt illis linguae divisae velut ignis tri 16 (178,33): Rm 12,11/dictum est, quia apparuerint divisae linguae tamquam ignis **Car** cpl Act 5 (1383C): cf/cunctisque in ipsa domo sedentibus supra caput caelestis ignis apparuit/ cf Ps 18,7 (172,124): Ps 18,7/... in Actibus enim apostolorum legitur ignem apparuisse qui supra unumquemque eorum insidens/ cf 88,5 (804,89): Ps 88,5/... et apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis; sedit autem super unumquemque eorum/ Rm 15,16 (503B): Rm 15,16/... sicut scriptum est: quia sedit super apostolos sicut ignis/Rm 15,17 **CHRO** Mt 11,5 (242,97): unde etiam in Actis apostolorum super discipulos vel credentes spiritus sanctus tamquam ignis apparuit. sic enim refert: et sedit super (~ *T*) unumquemque eorum et visae sunt

illis disperitiae linguae tamquam ignis **CHRY** III, 873 (874D): /et apparuerunt illis disperitiae linguae tanquam ignis: non ignis, sed tanquam ignis: καὶ ὡρθῆσαν αὐτοῖς διαμετροῦμεναι αἱ γλωσσαι οὐσει πυρος **CU-D** ep (66,79): cf 1/<spiritus sanctus> super apostolorum singulos sicut ignis sedit **CY** te 3,101 (171,5): /et visae sunt illis linguae divisae quasi (velud *E*) ignis, qui (~ *D*) et (~ et qui *F*) insedit (insedit *F*; sedit *RO*) in (~ *F*; + et *P**) unumquemque illorum (eorum *PDF*; qui ... *illorum*: quem sedit super singulos eorum *E*)/ **PS-CY** reb 6 (76,2): sedet super unumquemque eorum 17 (90,34): nam in Actis apostolorum ... visae sunt insidentes super singulos linguae quasi ignis 18 (91,13): Jo 3,8/... hic idem spiritus manifeste visus est et super discipulos insedisse quasi ignis **DRA** Lau 2,151-152 (203): ... veniens cum linguis funderet ignis / spiritus alme, tuus **EUCH** int 1 (9,6): Ps 17,9/... et apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis seditque super (supra *GM*) singulos eorum/ **EUGI** excerpta ex op. S. Aug. < AU tri 2,10 (762,23): /et visae sunt illis linguae divisae quasi (sicut *GPr*) ignis, qui (+ et *v*) consedit (insedit *v*) super unumquemque eorum **EUS-E** 10,11 (245,5): 1 Cor 1,20/... vere dicit scriptura, quae ait quia apparuerunt linguae et tamquam ignis sederunt super apostolos .../Mt 4,19 19,15 (56,1): quia in apostolos spiritus linguae ut ignem divisit et donavit 19,30 (68,27): cf 1/divisae sunt linguae tamquam ignis dividentes, et insederunt in unumquemque illorum/ cf **FAU-R** sp 1,13 (126,5): 1,8/... et apparuerunt illis disperitiae linguae quasi (tanquam *P*) ignis, seditque supra (super *P*) singulos eorum **FID** Hisp (278): cf 1/et apparuerunt illis disperitiae lingue, tamquam ignis, seditque supra singulos eorum/2,4,11 **FID** int 3 (175): et spiritus sanctus descendit in columbae specie super Ihesum in Jordanem et super apostolos in linguis igneis 5 (176): Gn 1,26/... et spiritus sanctus descendit in specie columbae in Jordanem vel super apostolos in igne .../Gn 1,26 (177): quando in linguis igneis super apostolos spiritus sanctus descendit .../Jo 14,26 **FID** sent 76 (169): Lc 3,22/ignearum liguarum (*sic*) multipertita distributio proprie ad sancti spiritus pertinere personam monstratur **PS-FIR** con 2,14 (106,43): /et apparuerunt illis linguae dividuae (divisae *BP*; disperitiae *VCM*), seditque sicut (~ *V*) ignis (tamquam ignis seditque *C*) super (supra *C*) singulos eorum (+ spiritus *V a²gm*) .../8,29 **FU** ep 17,62 (611,1700): 17/quod in centum viginti hominibus in quos spiritus sanctus linguis igneis venit factum beatus Petrus ostendit fi 52 (746,1032): cf Mt 3,16/et quinquagesimo die post resurrectionem Christi fideles in uno loco positos in linguarum ignearum visione adveniens replevit/ cf Mt 3,17; Jo 1,14; Mt 3,16/illaque linguas igneas, in quarum visione fideles uno loco constitutos replevit .../cf Col 1,16 inc 13 (323,347): Rm 5,5/apparuit autem postmodum et in (~ *X*) linguis igneis .../1 Tim 1,5 tri 6,3 (640,287): Mt 3,16/quod supra apostolos venerit in igne .../Sap 1,7 **PS-FU** s 50 = **PS-AU** s 183 = [FU] s 8 (916D): /et visae sunt illis quasi linguae divisae sicut ignis, qui et insedit super unumquemque illorum/ **PS-FU** s 51 = **AU** s 271 (918A): /et visae sunt illis linguae divisae sicut ignis, qui insedit super unumquemque eorum/ **PS-FU** s 52 (919B): /et visae sunt illis disperitiae linguae tanquam ignis, seditque super unumquemque eorum/ **FU-M** act 13 (175,18): circa horam tertiam adgregatis apostolis promissio dirigitur salvatoris et flammatu fulgore spiritualis gratia distribuitur/ cf **GAU** 3,4 (33,21): nunc enim coruscat ex ipso igneis ille spiritus septiformis, qui velut ignis sedit super apostolos .../Ps 75,2 **GR-I** fi 83 (243,840): 1 Cor 10,2/et

spiritum sicut ignem esse apostolorum acta declarant tr 9 (74,159): spiritum sanctum sicut ignem super credentes venisse (advenisse) scriptura testatur/Ex 12,9 = 20 (142,33): /et visae sunt illis distributae linguae velut ignis conseditque super unumquemque eorum/ **GR-M** ep 6,63 (438,35): Mt 5,16/... legitur: apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis seditque super singulos eorum Ev 30,4 (259,99): audistis etenim quia spiritus sanctus super discipulos in igneis linguis apparuit/*cf* 30,5 (261,134): vel certe in linguis igneis apparuit spiritus/*cf* Jb 17,48,6 (879): /et apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis, seditque super (supra *C cum aliq. codd. PAT^{P4}*) singulos eorum/ 28,2,33 (1396): /et apparuerunt illis disperitiae linguae quasi ignis, seditque super singulos eorum [GR-M] Rg 4,164 (381,3279): /et apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis seditque supra (super *vm*) singulos eorum/ **PS-GR-M** conc 12 (256,15): Lc 12,49/spiritusque sanctus super apostolos descendens, in specie ignis apparuit/1 Cor 14,22 **HES** 2 (888A): /et apparuerunt illis disperitiae linguae, sicut ignis, seditque supra singulos eorum/ (890C): 2 Cor 3,17/... visae sunt eis disperitiae linguae, sicut ignis, et sederunt supra singulos eorum/Lev 9,5 (895A): /et visae sunt illis divisae linguae, sicut ignis .../5 (895C): audivimus quippe, quia in specie ignearum linguarum spiritus advenit/Lv 10,1 = 7 (1101D): Jo 1,9/... unde in specie ignearum linguarum super discipulos descendit **HI** ep 41,1,1 (312,3): *cf* 1/spiritum sanctum descendisse (ascendisse *D*) linguasque credentium esse divisas/*cf* 78,14,3 (63,19): 1,15/descenderit spiritus sanctus et divisis linguis credentium totus evangelica praedicatione mundus expletus sit 120,9,6 (495,10): /et apparuerunt illis disperitiae (dispartitae *c*) linguae tamquam ignis, seditque (et sedit *A*) super (supra *IIDCB*) singulos eorum/ Jl 2,28/32 (195,704): ut in Actibus apostolorum legimus: apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum/ Is 16 (1713,58): /apparueruntque eis linguae divisae (diversae *C EGOTPQJSF*; disperitiae *Vi*) sicut ignis (× *T**), et sedit super singulos eorum/*cf* Mt 1 (18,268): Mt 3,11/sive quia ignis est spiritus sanctus ut Acta apostolorum docent quo descendente sedit quasi ignis super linguas (singulos *EP^{P2}μV*; alibi supra singulos est + *O^{mg}*) credentium et impletus est sermo domini/Lc 12,49 Ps h 41 (255,261): spiritus sanctus descendit in specie ignis, et sedit quasi ignis (×××× *μ*) in linguis (linguas *μB*) eorum **HIL** Ps 67,33 (287,7): Ps 67,33/cum in apostolos spiritus sanctus divisi ignis modo venit **HYM** Sp 42,2 (231,5): ignis vibrante lumine / lingue figuram detulit **ILD** ba 32 (126A): quando insedit super eos in similitudinem ignis/*cf* 68 < IS ety 7,3 (137B): spiritus sanctus ideo nomine ignis appellatur propter quod in apostolorum Actibus per divisionem linguarum ut ignis apparuit, qui et insedit super unumquemque eorum/*cf* 4/... quod vero supra singulos sedisse memoratur, id causa est, ut intelligatur per plures non fuisse divisus, sed mansisse in singulis totus **INS** Mart 175,2 (236): sanctissima XPI ecclesia ... in qua descendit spiritus sanctus super apostolos in specie ignis linguarum **IS** ety 7,3,23: Mt 10,16/spiritus sanctus inde nomine ignis appellatur, pro eo quod in apostolorum Actibus per divisionem linguarum ut ignis apparuit, qui et insedit super unumquemque eorum/*cf* 4/... quod vero supra singulos sedisse memoratur, id causa est, ut intellegatur per plures non fuisse divisus, sed mansisse in singulis totus Ex 28,1 = PS-IS q < HI ep 78,14 (300C): et divisis linguis credentium, totus evangelica praedicatione mundus impletus est off 1,34,2

(39,10): *cf* 4,31/et discendente spiritu sancto super eos inflammati sunt ita ut linguis omnium gentium dei magnalia loquerentur. adventus itaque spiritus sancti de caelo super apostolos in varitate linguarum diffusa solemnitatem transmisit in posteros **PS-IS** hae (29,13): ipsum spiritum sanctum dum descendit super singulos apostolorum **PS-IS** q = IS Ex 28,1 < HI ep 78,14 (60): et divisis linguis credentium, totus evangelica praedicatione mundus impletus est **IT** Ae app P 1 (97,5): misit spiritum sanctum super discipulos **JUL-T** aet 2,8 (185,5): *cf* 1/spiritus sanctus super apostolos venit/*cf* 11 **LEO** s 75,2 (466,23): /et apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis (~ tanquam ignis disperite lingue *B3*; dispartitae *F8B9.23.32*), seditque (sedens *B23.32.C2.3*) supra (super *P2.F1*) singulos eorum/ 75,5 (403B): illa significatio, quae in specie ignis apparuit **M-M** (615A): /et apparuerunt illis disperite lingue tamquam ignis. seditque supra singulos eorum/ [MAX] s 49 (632C): 4/... seditque ut audivimus spiritus sanctus supra unumquemque eorum .../Ps 75,3 **MAX** s Mu 44,4 (180,84): seditque super (supra *M*) singulos eorum **PS-MAX** s 8 = **PS-AU** s 182 (857D): Jo 14,16/... sedit ergo super singulos quasi ignis .../Lc 12,49 **ORA** Vis 841 (270,14): ut emissione spiritus sancti tui, qui condam in similitudinem ignis, divisionemque linguarum, in apostolorum tuorum corda prespicuus fulgensque apparuit 1043 (336,22): spiritus sanctus de caelo descendit, et impletivit domum illam (+ apparuerunt illis disperite lingue tanquam igni *L*). accede ad nos, Spiritus veritatis, et imple domum cordis nostri igne amoris tui, qui olim domum illam, ubi discipuli consedebant ... replevisti/*cf* 1048 (337,21): spiritus sanctus, qui repenti sonitu de caelo igneis super discipulos apparuit linguis .../*cf* 11 **PAU-D** Lang 5,6 (146,21): ut pro hoc ipso dominum supplicaret (+ et ille ... dicebat: domine Ihesu Christe, rex regum, lumen verax, qui misisti spiritum sanctum in specie ignis in apostolos tuos *F2*. *2.2^a ed. pr.) **PAU-N** carm 27,62-63 (264): qua sanctus quondam caelo demissus ab alto / spiritus ignito (ignitas *T*) divisit lumine linguas/ 27,97-99.101-102 (266): moxque novo sonitu multis ex urbe coactis / omni ex gente viris sedit (seditque *GR*) quasi flamma per (in *GR*) omnes / et simul in cunctis spiramine dissonus uno, / ... / dividuis eadem cecinit praeconia linguis, / incutiens varias humana (× *GR*) per organa voces/*cf* 13 **PEL** Rm 15,16 (117,9): sicut scriptum est quia sedit super apostolos quasi ignis et visae (divisi *G**; divisae *G^{P2}V*) sunt eis variae linguae/Rm 15,17 **PET-C** s 164 (1012,49): apparuit sicut (sic apparuit *W*; sicut × *C Pa ed.*) ignis (et ignis *R* (*exp.*) *Pb*; ignis et *WCPa*), consedit (cum sedit *Pb*) super eos .../Ps 18,5 **PETI** ap AU Pet 2,72 (61,8): /et visae sunt distributae linguae tamquam ignis. sedit autem super unumquemque eorum/ **PIR** 10 (41,11): /et apparuerunt (apparuerant *A*) illis disperitiae lingue tanquam ignis, seditque (sedetque *A*) supra (super *AC*) singulos eorum/ **POE** Mer 90,17 (651): 4/resedit super singulis / in bipertitis linguis/2 **PRIM** 1,4 (49,71): quod eum ignearum forma linguarum apostolos principaliter novimus inlustrasse .../Apc 4,5 = 4 (200,184): ut hoc quasi iudicio donum sancti spiritus se garriant percepisse, qui ignearum forma linguarum super singulos quondam veraciter legitur Christi enitusse (aperuisse *O*) discipulos .../Mc 16,17 **PROS** Dem 23 (206,5): in specie linguarum apparuit ignearum et loquelas omnium nationum eos super quos insederat fecit effari **QU** pro 2,5 (76,45): Ex 28,33f/linguae sunt ecclesiarum quae per spiritum sanctum die pentecosten in specie ignis divisae discipulis insederunt .../7 2,65 (132,35): Lc 24,49/hisque (eisque *PW*;

isque *BG*) die pentecosten in linguis igneis donum sanctum spiritum misit 3,32 (176,22): /et visae sunt illis linguae divisae quasi ignis (×× *HGP*) et insedit (sedit *GP*) in unumquemque eorum/ 4,20 (205,24): Mc 16,19/nec spiritum sanctum in linguis igneis super discipulos effundet, quod Christum implesse omne evangelium sonat et propheta sy 2,9,5 (346,18): Ex 13,21/et super discipulos congregatos donum spiritus sancti in linguis igneis effudit **RES-R** 1454 (54): apparuerunt apostolis disperitiae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum spiritus sanctus. alleluia 2128 (139): 1 cf/et effusus est spiritus sanctus super eos tamquam ignis/cf 2438 (175): /et apparuerunt apostolis (apostoli *VL*) disperitiae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum spiritus sanctus 3113 (257): /et apparuerunt apostolis (apostoli *MV*; illis *E*) disperitiae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum spiritus sanctus, alleluia 6053 (13): apparuitque super eos in igneis linguis 6110 (27): apparuerunt apostolis (apostoli *CEVSL*) disperitiae linguae tamquam ignis, alleluia, seditque supra singulos eorum spiritus sanctus, alleluia alleluia/ 6717 (181): 4/et apparuerunt illis (illi *L*) disperitiae linguae tanquam ignis, seditque supra singulos eorum 7694 (416): /et apparuerunt illis disperitiae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum/ **RUF** ap H 2,37 (112,32): nihil in illo agebat ignea lingua per spiritum sanctum caelitus data/cf Gr 4,10,1 (154,1): metue certe et pertimesce igneas linguas: (336): ταντας αιδεσθητι η φοβηθητι. μετα πυρος ορωμενας 4,11,4 (155,4): Jo 20,22/tertio vero in linguis igneis adfuit: (338): και ο νυν μερισμος των πυρινων γλωσσων 4,12,2 (155,23): quare autem in igneis linguis .../Is 1,25: (340): εν γλωσσαις δε ... πυριναις δε 4,12,3 (156,8): quare etiam divisae linguae dicuntur ... quare etiam sedisse dicuntur .../Is 37,16: (340): μεριζομεναις δε ... καθεζομεναις δε Lv 2,2 (292,2): Lv 2,14/igneae namque linguae supra singulos conserderunt/Lv 2,14 pri 1,1,3 (18,20): Ex 34,35/cum de spiritu sancto multi sancti participant, non utique corpus aliquod intellegi potest spiritus sanctus, quod divisum in partes corporales percipiat unusquisque sanctorum; sed virtus profecto sanctificans est, cuius participium habere dicuntur omnes, qui per eius gratiam sanctificari meruerint Ps 38,1,7 (345): quod in Actibus apostolorum refertur, cum dicit quia visae sunt eis divisae linguae sicut ignis, et consedisse super apostolos (448): τουνται ησαν αι καθεζομεναι γλωτται επι τους αποστολους, τους μελλοντας τον λογον του εναγγελιου κηρυσσειν, ωφθησαν γαρ αυτοις ως πυρ Rm 6,13 (536,79): Gn 6,3/... quia spiritus sanctus tamquam linguae igneae (lingua ignita *FY*; linguae ignae *WR*) venit super unumquemque (quemque *R**) eorum .../Jo 20,22 sy 2 (134,2): cum per adventum sancti spiritus supra (super *X*) singulos quosque apostolos igneae linguae sedissent (consedissent *T*)/cf **S-Hib** 97 (123,15): cf/sed luce inplevit et in lumine ignis apparuit super unumquemque<...>cu<...>p<...>linguas dividuu **S-L** 191 (24,25): presta, ut gentium facta dispersio divisione linguarum ad unam confessionem tui nominis caelesti munere congregetur **S-Mo** 754 (328,11): spiritus sanctus, qui ignearum divisione linguarum in apostolorum tuorum cordibus commenavit 769 (332,36): qui spiritum sanctum in speciem ignis super discipulos emisisti/cf 792 (343,18): sanctus spiritus, qui olim in hoc die super apostolos igneis apparuit linguis ... et quo insidente cunctarum gentium verbis edocti sunt 946 (436,37): spiritus quoque sanctus, qui olim in discipulos insidens, loqui fecit eos variis linguis

SED-S Hbr 9,14 (754,42): Hbr 9,14/ is est, quasi per ignem, quomodo hostiae prius ignem de caelo accipiebant/Hbr 9,14 Mt 2,2 (66,43): Mt 3,16/... et sicut in igne super apostolos in cenaculo Sion descendit, ita specie stellae magos ad deum spiritus sanctus deduxit Mt 3,11 < HI Mt 3,11 (98,16): Mt 3,11/sive quia ignis est spiritus sanctus, ut Acta apostolorum docent, quo descendente sedit quasi ignis super singulos eorum, et impletus est sermo domini dicentis/Lc 12,49 Rm 15,16 < PEL Rm 15,16 (296,134): Phil 4,18/... quia sedit super apostolos quasi (sicut *B*) ignis (× *W*) et visae sunt illis variae linguae/Rm 15,17 **TA** sent 1,38 < Gr-M Jb 28,2 (771B): /et apparuerunt illis disperitiae linguae tanquam ignis, seditque super singulos eorum **PS-THI** Ev 1,3 < HI Mt 1 (18,268) (274,94): Mt 3,11/sive quia ignis est spiritus sanctus, ut Acta apostolorum docent, quo descendente sedit quasi ignis super creditentium linguas/Lc 12,49 **PS-VIG** tri 12,12 (129,12): /et visae sunt eis divisae linguae tamquam ignis, et sedit super unumquemque eorum/ **PS-VIG** Var 2,8 (89,17): /et visae (visi *C**) sunt illis divisae linguae tamquam ignis, qui (× *C**) et sedit (seditque *C**) super unumquemque illorum/ 3,17 (106,7): Ps 118,140/de spiritu sancto in actibus: et visae sunt illis divisae linguae, sicut (tanquam *SM*) ignis sedit (seditque *C*SM*) super unumquemque eorum/

4 cf Act 2,6,8.11 **ABD** 7,3 (641): cf/... coepimus variis linguis loqui gentibus/cf 11 10,3 (740): cf/et omnium linguis ac sermocinationes mentibus apostolorum suorum inseruisset **AM** ep 55,1 (77,6): scripserunt enim, quae spiritus his (iis *aerm*) loqui dabat Lc 10, 180 (399,1744): Jo 20,22.23/et repleti sunt omnes spiritu sancto et cooperunt loqui variis linguis quomodo spiritus dabat eloqui (loqui *CxF*; loqui dabat *g*) his (eis *p²*; illis *V²*) .../Jo 1,51 Ps 35,19,3 (63,26): qui diversis linguis in apostolorum Actibus loquebantur/13 38,16,1 (196,4): cf 1/et linguis variis loquebantur .../cf 3 **AM-A** Apc 5 (392,25): /et repleti sunt omnes spiritu sancto et cooperunt loqui aliis (variis *α* *γ*) linguis prout spiritus sanctus dabat (dabit *α*) eloqui illis/Ps 28,3 **AMst** Rm 5, 5 (*recensiones αβ*: 154,15 + *recensio γ* 155,13): spiritus sanctus datus apostolis et nobis, quo diversis linguis imperiti loquerentur (qui ut imperiti loquerentur *recensio β*; qui diversis linguis praestitit, ut imperiti loquerentur *recensio γ*) **AN** Casp tr 10,4 (198,17): et repleti sunt, inquit, omnes spiritu sancto et cooperunt loqui variis linguis, sicut spiritus dabat eloqui eis. repleti sunt, inquit, omnes spiritu sancto **AN** h Tol 44 (209,81): cf/quo repleti apostoli loquerentur universarum gentium linguis **AN** h Tol add 14 (228): cf 1/apostolos inpleturus/cf 3/quos obstupescientibus cunctis personare fecit variarum diversitate linguarum **AN** s Le 3 (57,16): diversis ergo linguis, ut praesenti lectione cognovimus, loquebantur **AN** s Le 4 (60,54): cf/et cooperunt variis loqui linguis magnalia dei .../cf Jo 16,7/... variae linguae eloquuntur **AN** Ver s 5,6 (64,19): Jo 20,22/et in pentecoste iterum mittit spiritum sanctum: duo data diversis vicibus, sed unus spiritus **ANT-M** 208 r (159) (347 Brou, Vives): alleluia. repleti sunt omnes spiritu sancto, et cooperunt loqui variis linguis prout spiritus dabat pronuntiare eis 209 r (160) (349 Brou, Vives): 2/et cooperunt loqui variis linguis magnalia dei alleluia/3/et cepe(runt) 210 v (161) (351 Brou, Vives): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et cooperunt loqui variis linguis magnalia dei/2,7,12 **APO** 12,92 (310,1377): /quos ita replevit omnium gentium linguis.../13 **ARA** tit (231): cf 1-3/qui mox linguis variis (× *Lr*; ~ variis linguis *LaT*) sunt locuti (~ locuti sunt *C Lr O P2 P3 P7 V*

4	καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις	×							
D	et inpleti sunt universi spiritu sancto et coiperunt	cooperunt	loqui	aliis	linguis				
K	et impleti sunt omnes spiritu sancto et cooperunt	loquebantur	loqui	variis	linguis				
B	et repleti sunt omnes spiritu sancto et cooperunt	loquebantur	loqui	variis	linguis				
A	et impleti sunt omnes spiritu sancto et cooperunt	loquebantur	linguis	×	loqui				
	repleti sunt		~ loqui	variis	linguis				
			~ loqui	×	linguis				
L	et repleti sunt omnes spiritu sancto et cooperunt	loquebantur	loqui	aliis	linguis				
P	et repleti sunt omnes spiritu sancto et cooperunt	loquebantur	loqui	variis	linguis				
I	et repleti sunt omnes spiritu sancto et cooperunt	loquebantur	loqui	aliis	linguis				
T	et repleti sunt omnes spiritu sancto et cooperunt	loquebantur	loqui	variis	linguis				
F	et repleti sunt omnes spiritu sancto et cooperunt	loquebantur	loqui	variis	linguis				
				aliis					
G	et repleti sunt omnes spiritu sancto et cooperunt	loquebantur	loqui	variis	linguis				
S	et repleti sunt omnes spiritu sancto et cooperunt	loquebantur	loqui	variis	linguis				
	omnes								
V	et repleti sunt omnes spiritu sancto et cooperunt	loquebantur	loqui	aliis	linguis				
				variis					
	U ×					U variis			

4 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 262 ρ^W graz adsunt 56 57 70 72 73 159E 251 271 ρ^{PVASD} μ^{BA} || ρ^P al<...> linguis ρ^{A*} <...>a<...>iis Z^W loqui <...>guis Φ^{E*} illi<...> || impleti 5 replti 54; repleti<i?> Φ^T et repleti sunt bis scriptis 50 omnis 251; hommes C sp̄s 57* corr. 57² N p^{S*} corr. ρ^{S2} Γ^M Λ^L s̄cs Π^{F*} corr. Π^{F2} coiperunt 5* corr. 5²; caep·unt 61; <e>erunt σ^{R*} corr. σ^{R2}; cooperunt/ceperunt/ceperunt uariis bis scriptis θ^B liguis 72; linguis σ^H pro 73; prohut C sp̄c 51; sp̄m 271 dāuat 271 elloqui 58; aeloqui C; ēloq' 54 eloqui illis: ēloquii 57; eloquii 271

4 impleti 5; CY; AU Ps 18, 66?, fu, Fel, s 80, 87, 89?, 252?, 267, 271?, s Dol?, an, ep?, Jo?, q Ev?; ILD?; IS? repleti 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} Q M Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; MAR; AM; HI Did, JI, ep 120; GR-I; AU Ps 58?, 138?, Do; PETI ap AU Pet; AN Casp tr 10; PS-FU s 52; GAU?; EUCH; PS-VIG Var; [MAX]; PROS?; LEO; HES; CAF; JUS-U?; CAR; GR-M; AN h Tol 44?; BED Cath; PIR; AM-A; PS-IS; [GR-M] Rg; ANT-M; Brev.Goth.; HYM; M-M; M-R; ORA?; RES-R

universi 5 × 61 Δ^B; CY (Var); MAR: × 1884
cooperunt loqui variis linguis 5 50 51 59 62 GFS ρ^{PV*ASD} O Z^P Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{M*P} Λ^L C Σ^O κ^V V^S; HI JI

VI) magnalia dei, ita ut omnium gentium advenae mirarentur quasi suas linguas/cf 13 1,221-224 (239): sacris bis spiritus almus / discipulis concessus erat: spiratus in illos / a Christo surgente semel; post missus ab astris / nescia verba viris facundus detulit ignis AU ag 30 (131,4): cf 1,4/inplevisse illos, ita ut loquerentur linguis/cf an 1,18 (318,17): /et impleti sunt omnes spiritu sancto/Ils 42,5 cat 41 (166,23): /et cooperunt linguis loqui/cf 6 ci 18,49 (334,3): 1,9/cuius venientis in eos, qui crediderant tunc signum erat maximum et maxime necessarium, ut unusquisque eorum linguis omnium gentium loqueretur

(Var), ep; PS-VIG tri (Var); LEO; BED Act (in Graeco); PIR; AM-A cooperunt loqui variis linguis 6 54 56 57 58 61 63 70 72 73 159E 251 AIN Π^F ρ^{V2A*?SD} Γ^{AM} μ^{BA} Z^{MC} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^V λ^{M2} Λ^H Σ^{TC} Δ^{LMB} X κ^V superscr. Ω^W; MAR; AM Lc; GR-I; AN Casp tr 10; AU Do, Fel; PS-AU s Cai I, App.7, App.8; PS-FU s 52; [MAX] s 49, 50, 55; PETI; HI JI, ep (Var); PS-VIG tri; LEO (Var); cf JUS-U; GR-M; FID Hisp; BED Act 2,4, Act (1/2); AM-A (Var); ANT-M; Brev.Goth.; M-M; RES-R 2128, 6110, 7694 (cooperunt variis loqui linguis AN s Le 4; cooperunt variis linguis loqui cf ABD) cooperunt loqui × linguis AU fu, s 266; BED Act (1/2) loquebantur variis linguis QU; VIG-T cooperunt linguis × loqui AU q?, tri, cat?, s 155, 269, Jo, 1 Jo; BED Act (Var) cooperunt omnes linguis variis × 271

Do 29 (265,27): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et cooperunt loqui variis linguis prout spiritus (+ sanctus II) dabat pronuntiare eis (illis IIv)/ do pr 5 (3,68): momento uno temporis adveniente spiritu sancto repleti apostoli omnium gentium linguis locuti sunt ep 137,16 (119,3): mittit spiritum sanctum (suum H), implet fideles una in domo congregatos et hoc ipsum promissum orando ac desiderando expectantes. impleti autem sancto spiritu (~ spiritu sancto DWBH KP) loquuntur repente linguis omnium gentium Ex 154,7 (143, 2540): misso desuper spiritu sancto cum linguis omnium gentium apostoli loqueren-

	καθώς	τὸ πνεῦμα		ἐδίδου	ἀποφθέγγεσθαι	αὐτοῖς
			+ το αγιον		~ αυτοῖς	αποφθεγγεσθαι
D	sicut	spiritus		dabat	eloqui	eis
K	quomodo	spiritus		dabat	eis	pronuntiare
	prout		+ sanctus		~ pronuntiare	eis
B	quomodo	spiritus		dabat	eloqui	his
					eloqui	eis
					loqui	his
				~ loqui	dabat	his
A	sicut	spiritus		dabat	eloqui	illis
	prout		+ sanctus		eis	pronuntiare
	quomodo				~ pronuntiare	eis
	quemadmodum				~ pronuntiare	illis
L	sicut	spiritus	sanctus	dabat	eis	nuntiare
P	prout	spiritus	sanctus	dabat	eloqui	illis
I	prout	spiritus	sanctus	dabat	eloqui	illis
T	prout	spiritus	×	dabat	eloqui	eis
			sanctus			
F	prout	spiritus	sanctus	dabat	illis	eloqui
					~ eloqui	illis
G	prout	spiritus	sanctus	dabat	eloqui	illis
S	prout	spiritus	×	dabat	eloquium	illis
			sanctus		eloqui	
V	prout	spiritus	sanctus	dabat	eloqui	illis
			×			
			U ×		U loqui	

sicut 5 50; GR-I; AU Ps, s 155, 266, Jo; PS-AU s Cai I,App.7; AN Casp tr 10; PETI; HI Jl (1/2); Brev. Goth. quomodo AM Lc; AU s 271, fu, Fel, 1 Jo; PS-AU s 183; PS-AU s Cai I,App.8; PS-FU s 52 prout 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^{AM} μ^{BA} Ο Z^{MWCP} Q M Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; AU fu (Var), Do; [MAX] s 49, 50, 55; HI Jl (1/2), ep; PS-VIG tri; QU; LEO; VIG-T; GR-M; BED Act; PIR; AM-A; ANT-M(208r); M-M; RES-R 6110, 7101, 7531, 7694 quemadmodum AU tri, s 269

spiritus × 5 56 57 61 62* 70 72 271 Γ^M Δ^B; AM Lc; GR-I; AU s 155, 266, 269, 271, Ps, fu, tri, Do, Fel, Jo, 1 Jo; PS-AU s Cai I,App.7, App.8; An Casp tr 10; PS-FU s 52; [MAX] s 49, 50, 55; HI Jl (Var); PS-VIG tri; QU; LEO (Var); BED Act (Var); ANT-M(208r); Brev.Goth. spiritus sanctus 6 50 51 54 58 59 62² 63 73 159E 251 GAIFSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^Α μ^{BA} Ο Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S, AU fu (Var), tri (Var), Do (Var); PS-AU s 183; PETI; HI; PS-VIG tri (Var); QU (Var); LEO; VIG-T; GR-M; BED Act; PIR;

tur/cf 2,36.37 Fau 32,15 (775,5): cf 1/linguis enim omnibus (omnium b) locuti sunt, qui eum primitus acceperunt Fel 1,5 (806,20): /et inpleti sunt omnes spiritu

AM-A; M-M; RES-R 6110, 7101, 7531, 7694: τὸ πνεῦμα το αγιον 08 044 1595 1884

dabat eloqui eis 5 56 57 70 72 73 271; AM Lc (Var); AN Casp tr 10; PS-FU s 52; [MAX] s 49 (1/2), 50; HI ep 120 (Var) dabat eis pronuntiare AU s 155, 266, 269, 271, Ps, fu, tri, Fel, Jo, 1 Jo; PS-AU s 183; QU; BED Act dabat pronuntiare eis AU Do; PS-VIG tri; ANT-M(208r); Brev. Goth. dabat illis pronuntiare AU Fel (Var) dabat eloqui his AM Lc dabat loqui his AM Lc (Var) loqui dabat his AM Lc (Var) dabat eloqui illis 6 51 54 58 59 62 63 159E GAIFSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^{AM} μ^{BA} Ο Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} Σ^O Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; AM Lc (Var); [MAX] s 49 (1/2), 55; HI Jl, ep 120; PS-VIG tri (Var); LEO; VIG-T; PS-AU s Cai I,App.8; GR-M; PIR; AM-A; RES-R 6110, 7101, 7531, 7694 dabat pronuntiare illis GR-I; AU Do (Var) dabat eis nuntiare 50 dabat illis eloqui C Σ^{TC}; M-M dabat eloquium illis Δ^{B*} X dabat loqui illis 61 251 dabat eloquium eis PETI dabat loqui eis PS-AU s Cai I,App.7

sancto et cooperunt loqui variis linguis quomodo spiritus dabat eis (illis b) pronuntiare/ fu 9 (204,15): /et inpleti sunt omnes spiritu sancto et cooperunt loqui linguis, quo-

modo (prout *T*) spiritus (+ sanctus *T*) dabat eis pronuntiare/ Jo 6,3 (54,11): /et coeperunt linguis loqui, sicut spiritus dabat eis pronuntiare/cf 3 6,18 (62,6): ubi etiam die pentecostes missus est spiritus sanctus, in linguis divisis velut ignis 32,6 (303,39): cf 1,9/... die pentecostes misit desuper spiritum sanctum. quo, sicut dixi, qui fuerant in uno loco congregati, accepto impleti, omnium gentium linguis locuti sunt 39,5 (347,4): quo impleti qui aderant in conclavi uno, omnium gentium linguis coeperunt loqui/cf 37 44,5 (384,18): et omnes qui in uno loco erant adimprens, dedit eis loqui omnium gentium linguis 92,1 (556,30): venit enim die pentecostes spiritus sanctus in centum viginti homines congregatos, in quibus et apostoli omnes erant, qui illo adimplete cum linguis omnium gentium loquerentur/cf 93,4 (561,15): nam spiritu sancto implete discipulos Christi, cum linguis omnium gentium loquerentur 792,2 (557,23): ut cum omnes in quos venerat spiritus sanctus, linguis omnium gentium loquerentur/cf 1 Jo 2,3 (1991): audistis Actus apostolorum, hodie lecta est ipsa lectio: coeperunt linguis loqui quomodo spiritus dabat eis pronuntiare/cf 6,10 (2025): 1 Jo 3,24/... primis temporibus cadebat super credentes spiritus sanctus; et loquebantur linguis quas non didicerant, quomodo spiritus dabat eis pronuntiare.../cf 8,17 Jud 9 (58): Is 2,3/spiritus sanctus, eos quos tunc una domus continebat, implevit, et loqui linguis omnium gentium fecit Pet 2,74 (62,17): ut illi quos tunc impleverat linguis omnibus loquerentur .../Ps 18,4/... qui sancto spiritu accepto linguis erant omnibus locuturi .../Ps 18,5 Ps 18 en 2,5 (39,4): Ps 18,4/legite Actus apostolorum, quomodo veniente super eos spiritu sancto, omnes impleti sunt illo, et loquebantur linguis omnium gentium, sicut spiritus dabat eis pronuntiare/ Ps 18,4/... ubi impleti sunt 30 en 2 s 3,9 (199,21): Ct 1,2/... impleti sunt spiritu sancto discipuli, coeperunt praedicare magnalia Christi 32 en 2 s 2,7 (284,10): Ps 18,4/... quia omnium linguis locuti sunt in uno loco. omnium linguis locuti .../Ps 18,4 45,4,2 (519): locutus est Petrus in Actibus apostolorum, cum intenti facti essent ad miracula adventus spiritus sancti, cum omnes in quos venerat linguis omnibus loquerentur 45,8,15 (523): Jo 7,39/... die pentecostes venit spiritus sanctus, implevit credentes, locuti sunt linguis, praedicare evangelium coeperrunt gentibus 54,11 (154,22): quando enim venit spiritus sanctus super discipulos, omnium linguis locuti sunt 58 s 1,15 (345,6): Ps 58,7/... posteaquam misit spiritum suum sanctum, quo repleti sunt illi qui in una domo erant et coeperrunt linguis omnium gentium (~ omnium gentium linguis α) loqui/cf 37 66,9,5 (866): venit ibi spiritus sanctus, et implevit sanctos in unum congregatos, facta sunt miracula, linguis omnium locuti sunt. impleti sunt spiritu dei 73,5 (1009,47): quando misso spiritu sancto, discipuli omnium gentium linguis locuti sunt .../cf 4,34 94,7 (1336,29): unde tot milia ad vocem Petri, quando spiritu sancto repleti apostoli omnium gentium linguis locuti sunt .../cf 2,41; 4,4 96,2,18 (1355): accepto spiritu sancto, loquentibus apostolis variis linguis 130,5,11 (271): cf 8,18/et quia tunc per miraculum demonstrabatur adventus spiritus sancti, ut linguis loquerentur, quas non didicerant, omnes super quos veniebat spiritus sanctus – nec ideo modo non datur spiritus sanctus, quia linguis non loquuntur qui credunt; ideo enim oportebat ut linguis loquerentur, ut significant omnes linguis Christo credituras: ubi impletum est quod significabatur, miraculum ablatum est/cf 8,18 138,8 (138,86): cf 1/repleti spiritu sancto, coeperrunt linguis omnium loqui .../cf 7 147,19 (226,4): cf Lc 24,47/linguis omnium locuti sunt in quos venit spiritus sanctus ... hoc enim tunc erat indicium venientis in homines spiritus sancti, ut linguis omnium loquerentur .../Mt

13,30 q 62 (134,39): cf/et coeperrunt linguis loqui .../Ps 50,13 q Ev 2,18 (61,27): Lc 5,37/... tunc enim acceperrunt spiritum sanctum, quo impleti, cum omnium, qui (quaes GNTW) de diversis gentibus aderant, linguis loquerentur/cf 13 q Ev ap BED Lc 2 (126,1030): tunc enim acceperrunt spiritum sanctum quo impleti cum linguis omnibus loquerentur .../cf 13 q Ev ap BED Mc 1 (461,948): tunc enim acceperrunt spiritum sanctum quo impleti cum linguis omnibus loquerentur .../cf 13 s 4,18 (42): cf 1/venit spiritus sanctus, ut eos perfunderet 71,27 (219,658): cf/et dedisse pronuntiare (pronuntiasse *B*,^{2a.c.}) illis (illos *B*), in quos venerat, multis et variis linguis magnalia dei 71,28 (221,686): Phil 2,1/illi, in quos primitus venit, linguis omnium gentium sunt locuti 71,33 (227,776): cum hi qui eum acceperrunt linguis omnium gentium loquerentur/cf 2,7,12 77,7 (484,4): cum Petrus loqueretur ... quando illi omnes, in quos venit spiritus sanctus, linguis omnium gentium sunt locuti/cf 37 80,5 (497): illi accepto spiritu sancto impleti sunt, et coeperrunt loqui linguis omnium gentium/cf 87,9 (535): cf 1,15/impleti illi spiritu sancto, coeperrunt loqui linguis omnium gentium 89,1 (554): cf 41/posteaquam sancto spiritu impleti discipuli, et qui cum eis erant, linguis omnium gentium loquebantur 111,2 (114,53): impleantur congregati pauci, loquantur omnibus linguis, significant nationes ubique credituras .../cf 4,34.35 155,6 (843): /et coeperrunt linguis loqui, sicut spiritus dabat eis pronuntiare 175,3 (946): Lc 24,49/... venit spiritus sanctus, implevit discipulos, coeperrunt loqui linguis omnium gentium ... loquebatur enim tunc unus homo omnibus linguis .../cf 7 252,10 (1177): et decimo die postea quam ascendit, misit spiritum sanctum. quo impleti apostoli, et omnes quiconvenerant in unum, locuti sunt linguis/cf 11 266,2 (1225): /et coeperrunt loqui linguis sicut spiritus dabat eis pronuntiare. unusquisque homo linguis omnibus loquebatur, quia futura ecclesia in omnibus linguis praenuntiabatur .../13 267,2 (1230): venit spiritus sanctus; impleti sunt, coeperrunt loqui linguis variis omnium gentium .../cf 10,44 268,4 (1234): cf 1,9/et ecce hodierno die adveniente spiritu sancto implentur omnes qui aderant, loquuntur linguis omnium gentium 269,1 (1234): /et coeperrunt linguis loqui, quemadmodum spiritus dabat eis pronuntiare .../Ps 18,4 271 = PS-FU s 51 (1245): /et coeperrunt linguis omnibus loqui, quomodo spiritus dabat eis pronuntiare ... linguae illae quibus loquebantur a spiritu sancto impleti, per omnium gentium linguas futuram ecclesiam praesignabant 299B,3 = s Gue 23,3 (518,12): cf 13/donante ergo et dictante et docente spiritu sancto locuti sunt linguis, quas non didicerunt 316,3 (1433): cf Io 3,2/... in illis qui post ascensum domini veniente spiritu sancto, quando impleti sunt discipuli, et loquebantur linguis omnium gentium/cf 37 352,2 (1550): accepto spiritu sancto discipuli ... coeperrunt loqui omnibus linguis/cf 11 359,1 (1590): Ps 18,4/quando in eos venit spiritus sanctus ... locuti sunt, implente et donante spiritu sancto, linguis omnium gentium .../Ps 18,4 s Dol 14,4 (109,74): Actus apostolorum audiant catechumeni. cum impleti spiritu sancto apostoli loquerentur ad turbas, quia linguis loquebantur omnibus/cf 7 tri 2,11 (95,29): /et coeperrunt linguis loqui quemadmodum spiritus (+ sanctus *I*) dabat eis pronuntiare 4,29 (201,140): nusquam enim legitimus linguis quas non noverant homines locutos veniente in se spiritu sancto PS-AU s 183,1 = PS-FU s 50 = [FU] s 8 (2091): /et coeperrunt linguis omnibus loqui, quomodo spiritus sanctus dabat eis pronuntiare PS-AU s Cai 1,43,2 (62b): cf 2/... cum multis, inquit, verbis locuti essent discipuli, credebantur ebrii, qui videbantur mane ieiuni .../Jo 15,1/... erant enim discipuli, sancti spiritus pleni/cf Lc 1,35

PS-AU s Cai I, App. 7,3 (97a): *cf*/repletique scientia paraclyti coeperunt unusquisque varia lingua, sicut spiritus dabat eis, loqui/*cf*3 ... *cf*3/coeperunt loqui variis linguis, sicut spiritus dabat loqui eis .../Sap 10,21 App. 8,1 (97b): /et coeperunt loqui variis linguis, quomodo spiritus dabat eloqui illis .../*cf*6-10 App. 8,3 (98a): *cf*15/et sua dona prout voluit, singulis disperteret .../13 **PS-AU** s Mor 9 (119,83): Jo 19,34/ex hoc debriati discipuli dono spiritus sancti linguis omnium gentium loqui coeperunt/13 **BEA** Apc 8,3,11 (538): /... diversarum linguarum gratiam apostolis dedit 8,3,18 (539): *cf* Mc 12,29,30/... quos spiritus sanctus repleverit **BED** Act 2,4 (16,55): /... et coeperunt loqui variis linguis. unitatem linguarum quam superbia Babylonis disperserat humilitas ecclesiae recolligit, spiritualiter autem varietas linguarum dona variarum significat gratiarum .../ Act < AU s 155,6 (109,27): /et coeperunt loqui linguis (~ linguis loqui *OQR V*), prout spiritus sanctus (× *NQR*) dabat eis pronuntiare/2 Cor 3,3 Act (110,36): et coeperunt loqui variis linguis. in Graeco non habetur in hoc loco variis linguis sed aliis linguis .../Is 28,11 Act (110,48): 6/... et quidem constat quod repleti spiritu sancto apostoli linguis omnibus loquebantur .../*cf*9 cath (205,112): /et repleti sunt omnes spiritu sancto .../Jac 3,6 h 2,17 (306,182): /et spiritus sanctus in visione ignis apparens scientiam illis omnium linguarum tradidit/*cf*6 loc 2,5 (258,70): eo quod ibi spiritum sanctum acceperint Lc 6 (391,1137): *cf*/omnium gentium linguis loquerentur/*cf* Mc 4 (621,1011): Os 7,4/iste (*scil.* dilectionis ignis) super credentes in caenaculo Sion descendens variis linguis eos deum laudare docuit/Mc 14,54 (624,1151): *cf*/omnium gentium linguis loquerentur/*cf* **Brev. Goth.** (694D): repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, sicut spiritus dabat pronuntiare eis/Ps 32,12 **CAE** s 211,1 4,31 (841,5): scriptura vero apostolicorum Actuum: repleti sunt, inquit, omnes spiritu sancto **Car** cpl Act 5 (1383C): *cf*/et diversarum nationum lingua locuti sunt .../*cf* Ps 18,7 (172,125): /gentium variis linguis eos faciebat effari/Ps 18,7 63,10 (560,188): Ps 63,10/... variis linguis locutos fuisse discipulos .../Ps 63,10 66,7 (583,124): tunc enim apostolorum fides in varias linguis spiritu sancto replente prorupit 80,6 (751,142): Ps 80,6/... quando apostoli spiritu sancto repleti, linguis ignotis et variis sunt locuti/Ps 80,7 88,5 (804,91): /et repleti sunt omnes spiritu sancto/Ps 88,6 132,2 (1207,78): Ps 132,2/... quando nationum diversarum linguis sub varietate locuti sunt/Ps 132,2 **CE** 14 (764A): item in Actis Apostolorum legimus: quia loquebantur apostoli quemadmodum dabat eis pronuntatio. spiritus dabat apostolis quemadmodum loquebantur .../Gal 5,22 **CHRO** s 31,1 (139,4): primum quidem diversis linguis (× *L*) locuti sunt (locuntur *L*) ... ut linguis omnibus loquerentur **CY** te 3,101 (171,7): /et inpleti sunt omnes (× *F*) spiritu sancto .../Ex 3,2 **DO** 1,55 (82,159): Lc 24,47/ubi in centum viginti animas simul congregatas sanctus spiritus venit, eosque in quos venit linguis omnibus loqui faciens **DOM** hist 8 (128): consona diversas fundit narratio linguis, / barbara quaeque suam cognoscit natio vocem, / quam sacer humano praefatur spiritus ore **EUCH** int 1 (9,8): /et repleti sunt omnes spiritu sancto **EUS-E** 14,6 (326,1): exierunt Galilaei, spiritus vero acceperunt virtutem, ut omnem audierent linguam et loquerentur 19,30 (68,28): /et ceperunt linguis loqui quas non didicerant **FID** Hisp (278): /et ceperunt loqui variis linguis magnalia dei **FU** fi 52 (746,1034): /adveniens replevit/*cf* Mt 3,17; Jo 1,14; Mt 3,16 **PS-FU** s 50 = **PS-AU** s 183 = [FU] s 8 (916D): /et coeperunt

linguis omnibus loqui, quomodo spiritus dabat eis pronuntiare **PS-FU** s 51 = **AU** s 271 (918 A): /et coeperunt linguis omnibus loqui, quomodo spiritus dabat eis pronuntiare ... linguae illae quibus loquebantur a sancto spiritu impleti per omnium gentium linguis futuram ecclesiam praesignabant **PS-FU** s 52 (919B): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, quomodo spiritus dabat eloqui eis .../Hbr 12,29 **FU-M** act 13 (175,20): *cf*/labiis loquebatur apostolis quidquid dictabat spiritus/*cf* 8 **GAU** 8,44 (72,353): Ps 18,4/spiritu sancto repleti linguis erant variarum gentium locuturi .../Ps 18,5 **GER** 47 (246,3): deinde diei tertia orare omnino, quia in ipsa hora spiritus sanctus descendit/Gn 18,1ff: (67): εψαλλον δε την μεν τριτην ωραν της ημερας, οτι εν αυτη, φησιν, κατεληγωθεν ο παρακλητος επι τους αποστολονς **GR-I** tr 20 (142,35): /et repleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui variis linguis, sicut spiritus dabat pronuntiare illis (*scripti cum cod. B*; illos *F ed.*) .../*cf* 12 **GR-M** Ev 30,4 (259,100): *cf*/omniumque linguarum scientiam dedit 30,5 (261,135): *cf*/quia omnes quos repleverit ardentes pariter et loquentes facit .../Lc 24,32 Jb 17,48,7 (879): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis [**IGR-M**] Rg 1,31 (71,661): *cf*2,13,15/cum accepta sancti spiritus plenitudine, Christi magnalia omni lingua loquerentur .../*cf* 8,3; 9,1 4,164 (381,3280): /et repleti sunt omnes spiritu sancto **HES** 2 (888A): /et repleti sunt omnes spiritu sancto **HI** Did 31 (170,7): *cf*1/repleti sunt spiritu sancto ep 41,1,21 (312,4): *cf*/ita ut unusquisque omnium gentium sermone loquerebatur/*cf* 13 78,14,3 (63,19): descenderit spiritus sanctus et divisis linguis credentium totus evangelica praedicatione mundus expletus sit 120,9,6 (495,12): /et repleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui aliis (variis *AIIDC*) linguis, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis .../17 120,9,9 (499,4): 1,4/... repleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui aliis linguis (~ aliis linguis loqui *A*; loqui *s.l.DB²*; variis *D²CB⁴*), prout spiritus sanctus dabat eloqui illis (*scripti cum codd. IIDCB*; eis *ABΦ ed.*)/*cf* Jo 3,8 Jl 2,28/32 (192,617): *cf*1/et omnes loquebantur sicut spiritus sanctus (× *P*) dabat eis/7 (195,706): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis (aliis *P*) linguis, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis Is 16 (1713,60): /replete sunt (× *C*EGPQJS*FD*) omnes spiritu sancto/Is 59,20 Lc 29 (167,5): Lc 4,1/et in Actibus apostolorum, ubi de eis scribitur, quod repleti fuerint spiritu sancto Ps h 13 (77,58): quoniam spiritus sanctus descenderat super eos et impleverat eos, et loquebantur linguis variis/*cf* 13 **HYM** Sp 41,5 (230,19): *cf* 15/repleti sed *spiritu (*scripti*; spiritu *ed.*)/*cf* 16 42,3 (231,9): linguis locuntur omnium (omnibus *NP*)/ turbe pavent gentilium / musto madere deputant / quos spiritus repleverat 92,5 (98 [Blume]): voces (× *F*) diversae consonant (diversas intonant *CEF KMQRSTY bfg*; diverse intonant *Z*; insonant *S*)/fantur dei magnalia **PS-IGN** Eph 8,2 (243,25): vos vero repleti spiritu sancto/Gal 6,1: υμεις (ημεις *C*) δε πληρεις οντες του αγιου πνευματος **ILD** ba 32 (126A): *cf*/et locuti sunt linguis omnium gentium, ut ad cognitionem veritatis nulla illis vel gens, vel loquela esset ignota, sed per eundem sanctum spiritum omnibus omnimode loquerentur 64 < IS ety 7,3,15 (136C): notissimum est enim dominum Iesum Christum, cum post resurrectionem a mortuis ascendisset in coelum, dedisse spiritum sanctum, quo credentes impleti linguis omnium gentium loquebantur 68 < IS ety 7,3,24 (137C): *cf*/propterea autem diversarum linguarum gratiam apostolis dedit .../*cf*3 **IR** 3,12,1 (178,12): rursus cum

spiritus sanctus descendisset in discipulos uti omnes prophetarent et loquerentur linguis/*cf* 13 3,17,2 (330,24): *cf* 1/... unde et omnibus linguis conspirantes hymnum dicebant deo **IS** ety 7,3,15: notissimum est enim dominum Jesum Christum, cum post resurrectionem a mortui ascenderisset in caelum, dedisse spiritum sanctum, quo credentes impleti linguis omnium gentium loquebantur 7,3,24: *cf*/propere autem diversarum linguarum gratiam apostolis dedit ..*cf* 3 off 1,34,2 (39,10): *cf* 4,31/et discendente spiritu sancto super eos inflammati sunt ita ut linguis omnium gentium dei magnalia loquerentur/*cf* 2,2,3 **PS-IS** Is 27 (357): *cf* 2/et repleti sunt apostoli spiritu s(ancto) **IT** Ae 43,3 (85,16): legitur ille locus de Actus apostolorum, ubi descendit spiritus, ut omnes linguae intellegenter quae dicebantur Eu 4 (237,20): eo quod ibi promisso quondam per dominum paracletum repleti sunt spiritu **JUS-U** Ct 30 (28,14): 1,15/in hoc loco constituti superveniente spiritu sancto repleti sunt et cum coepissent loqui variis linguis/*cf* 13 **LEO** s 75,2 (466,25): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui aliis (variis *LOP6F3.4.8.BC F2^{mg}*) linguis, prout spiritus sanctus (× *F3.4C2*) dabat eloqui illis **M-Go** 362 (488,8): *cf* 2/et linguis variis evangelii tui gloriam gentibus tradiderunt **M-M** (615A): /et repleti sunt omnes spiritu sancto: et ceperunt loqui variis linguis: prout spiritus sanctus dabat illis eloqui/ **M-R** 106 BCK (124-125): 2/et repleti sunt omnes spiritu sancto loquentes magnalia dei alleluia alleluia **MAR** Ar 3,16 (221,55): 2/et repleti sunt spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis .../Jo 16,9 **[MAX]** s 49 (632C): 1/... repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus dabat eloqui eis .../3 (634A): repleti sunt ergo, ut lectum est, spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus dabat eloqui illis 50 (635A): repleti itaque sunt hodie apostoli, ut lectum est, spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus dabat eloqui eis 51 (636C): non omnibus eius illuxisset evangelium, nisi spiritus sancti dono, dum apostolis variarum linguarum scientiam tribuit, dominica passio ad universarum gentium notitiam pervenisset/*cf* 9 55 (641B): 1/... repleti sunt apostoli spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus dabat eloqui illis ... et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus dabat eloqui illis. variis ergo linguis loquebantur apostoli, prout sanctus ipse spiritus dabat eloqui illis .../9 **MAX** s Mu 11,1 (38,15): *cf* 15/... quod quidem non elatione aliqua aut imprudentia contigit, ut viri sancti peregrino sermone loquerentur, sed providentia divinitatis factum est, ut quia ad magnificandum deum una loquella non sufficit, per plures linguas mentes devotio solveretur s Mu 56,3 (226,71): ut inter ceteras gratias apostoli etiam linguis variis loquerentur **ORA** Vis 841 (270,14): ut emissione spiritus sancti tui, qui condam in similitudinem ignis, divisionemque linguarum, in apostolorum tuorum corda prespicuus fulgensque apparuit 1030 (332,22): alleluia, repleti sunt omnes (+ spiritu sancto *L*). domine Iesu Christe, qui spiritu sancto repletos apostolos personare fecisti variis linguis 1043 (336,26): *cf*/et qui illos linguis variis fecisti loqui magnalia dei **PAU-N** carm 27,64-66 (265): /unus et ipse deus diversa per ora cucurrit / omnigenasque uno sonuit tunc ore loquellas, / omnibus ignotas tribuens expromere voces 27,101-102 (266): dividuis eadem cecinit praeconia linguis, / incutiens varias humana per organa voces/*cf* 13 **PETI ap** AU Pet 2,72 (61,9): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis sicut spiritus sanctus dabat eloquium eis **PIR** 10 (41,12): /et (× *A*) repleti sunt omnes

spiritu sancto et ceperunt loqui aliis linguis, prout spiritus sanctus (spiritum sanctum *A*) dabat eloqui (eloquii *E*) illis **POE** Mer 90,16 (651): repleti sunt espiritos / et profetarunt plenius/3 **PROS** Dem 23 (206,5): in specie linguarum apparuit ignearum et loquelis omnium nationum eos super quos insederat fecit effari voc 2,16 (170,8): *cf* 1/repleti spiritu sancto linguis omnium gentium loquerentur/*cf* 6 **QU** pro 2,5 (76,45): 8/et sequitur: variis enim linguis magnificabant deum 3,32 (176,24): /et loquebantur variis linguis prout spiritus (+ sanctus *G P*) dabat eis pronuntiare/1 Pet 1,12 4,20 (205,24): Mc 16,19/nec spiritum sanctum in linguis igneis super discipulos effundet, quod Christum implesse omne evangelium sonat et prophetia **RES-R** 1154 (17): repleti sunt omnes spiritu sancto, alleluia 2044 (128): Jo 14,27/et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt praedicare in nomine domini, alleluia 2128 (139): *cf*/et coeperunt loqui variis linguis omnium gentium/*cf* 2,7,12 4613 (441): repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui, alleluia 6053 (13): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei 6110 (27): /loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei. et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis. et coeperunt loqui variis linguis apostoli magnalia dei 6536 (136): 2/repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui .../*cf* 1 6710 (179): 6/repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui 6717 (181): 2/et repleti sunt omnes spiritu sancto, loquentes magnalia dei, alleluia alleluia/3 6936 (235): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei 7100 (276): loquebantur variis linguis apostoli, alleluia alleluia. V. magnalia dei 7101 (276): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis, alleluia. repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui (+ magnalia dei *L*) 7530 (380): repleti sunt omnes spiritu sancto, alleluia alleluia. V. et coeperunt loqui 7531 (380): repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui prout spiritus sanctus dabat eloqui illis/6/loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei/6 7688 (414): spiritu sancto replevit eos dominus, et loquebantur magnalia dei, alleluia alleluia. V. repleti sunt omnes – magnalia (+ spiritu sancto et coeperunt loqui *codd.*) 7693 (415): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei repleti sunt omnes 7694 (416): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis, alleluia alleluia alleluia/1 8126 (492): loquebantur variis linguis apostoli. magnalia dei, alleluia 8182 (498): repleti sunt omnes spiritu sancto. et coeperunt loqui **RUF** ap H 2,37 (112,33): *cf*/non ergo omnibus linguis loquebantur apostoli Gr 4,15,1 (160,12): loquebantur igitur variis (× *R*) et diversis (×× *V*) linguis apostoli: (358,348): ελαλουν μεν ουν ξεναις γλωσσαις ου πατριοις pri 3,1,17 (227,34): hoc enim faciet unusquisque prout spiritus dabit eloqui ei Rm 6,13 (537,95): Jo 20,22/... ut diversis linguis loquerentur apostoli .../1Rg 10,10 sy 2 (134,3): *cf*/ut loquelas diversis (+ vel *T**) variisque (variis *T**) loquerentur **S-L** 217 (28,7): ut evangelii tui praeconia linguis omnibus creditum ora loquerentur **S-Mo** 769 (332,37): *cf*/quo variis linguis loquerentur magnalia dei 946 (436,37): spiritus quoque sanctus, qui olim in discipulos insidens, loqui fecit eos variis linguis 1250 (564,21): illi namque supervenientem ab excelso in specie linguarum sanctum suscipere meruerunt, ut spiritum dei magnalia diversis loquerentur linguis **SED-S** Mt 5,10 (142,19): quo die missus est spiritus sanctus Rm 12,6 (269,41): denique credentes accepto spiritu profetabant pro

5	ησαν	δὲ	ἐν	Ἰερουσαλὴμ	κατοικοῦντες	Ἰουδαῖοι
	~ εν	x	ιερουσαλῆμ	ησαν	~ ιουδαῖοι	κατοικουντες
D	in	x	εις			
K	Hierosolymis	autem	~ κατοικουντες	εν	ιερουσαλημ	Iudei
B	erant	autem	Ierusalem	erant	habitantes	Iudei
A	erant	autem	autem	fuerunt	habitatores	Iudei
L	erant	autem	in	erant	habitantes	viri
P	erant	autem	in	Hierusalem	Hierusalem	Iudei
I	erant	autem	in	Hierusalem	Hierusalem	Iudei
T	erant	autem	in	Hierusalem	Hierusalem	Iudei
F	erant	autem	in	Hierusalem	Hierusalem	Iudei
G	erant	autem	in	Hierusalem	Hierusalem	Iudei
S	erant	autem	x	habitantes	Iudei	Hierusalem
V	erant	autem	~ habitantes	x	habitantes	Iudei
			in	in	Hierusalem	Iudei
				Hierusalem	habitantes	Iudei
				x		x

5 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 262 p^{WD} graz adsunt 56 57 70 72 73 159E 251 271 p^{PVAS} μ^{BA} || p^P aute<...> ... iu<...>a<...> uiri ... quae su<...> caelo Z^W habitan<...>lo est Φ^{B*}<...>habitantes iudei uiri <...>giosi Ψ^L iudei <...> religiosi || hyerusalem 57 p^V Γ^M; i'osalē; 58; hierusalem/ierusalem/ierusalem abitantes 271 C Δ^M κ^V iudei/iudē/iudei relegiosi 61; relegiosi S Z^{M*} corr. Z^{M2} Φ^V σ^W σ^{R*} corr. σ^{R2} meduentes 57 et pro ex θ^V homni C nacione 58 62 S μ^B θ^B; natio natione σ^{W*} corr. σ^{W2}; nationi Σ^C Δ^B genti 72 qui 70; quā Z^P; quae/que/quę st λ^{M*} corr. est λ^{M2}

5 + et 271; HES
in x Hierusalem erant habitantes Iudei 5: εν ιερουσαλημ ησαν κατοικουντες ιουδαιοι 05
Hierosolymis autem fuerunt habitatores Iudei AU Fel
Hierosolymis autem fuerunt habitantes Iudei AU fu
Hierosolymis autem erant habitantes Iudei AU fu (Var)
erant autem in Hierusalem habitantes Iudei 6 51 54 56 58
59 61 62 70 73 159E 251 AIFSN Γ^F p^{VAS} Γ^{AM} μ^{BA} Z^{MCP}
QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU2} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LM} κ^V
Ω^W V^S; HIL (~ habitantes viri Iudei [Var]); HI (~ habitantes viri Iudei [Var]); BED Act 2,5; cath; M-M erant autem inhabitantes in Hierusalem Iudei AU Do erant autem inhabitantes x

modo capientis, hoc est causa quantum exigit, propter quam datur TIT I,80 (66): ad pentecosten. vox apostolorum (vox christi ad pentecosten, primum quando apostoli spiritu sancto repleti sunt i) VIG-T Ar 2,36 (221B): et loquebantur inquit Lucas de apostolis variis linguis, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis/Mt 10,20 PS-VIG tri 10,5 (30,5): Jl 2,28/... legimus repletos quoque fuisse apostolos spiritu sancto 12,12 (129,14): /et cooperunt loqui variis (alii A) linguis, prout spiritus (+ sanctus BEFGHMNOPQRSTU) dabat pronuntiare eis (eloqui illis BEG) PS-VIG Var 2,8 (89,18): /et repleti sunt spiritu sancto/13,9 3,17 (107,8): /et repleti sunt spiritu sancto

Hierusalem Iudei AU Do (Var) erant autem in Hierusalem Iudei habitantes 50: ησαν δε εν ιερουσαλημ ιουδαιοι κατοικουντες 08 1884 erant autem x Hierusalem habitantes Iudei 57 72 erant autem x habitantes Iudei Hierusalem X erant autem x x habitantes Iudei Δ^{B*} erant autem habitantes in Hierusalem Iudei 271 Δ^{B2}: ησαν δε κατοικουντες εν ιερουσαλημ ιουδαιοι 04C3 erant autem in Hierusalem habitantes x 63 O erant autem in Hierusalem x Iudei G erant autem x Hierusalem inhabitantes Iudei p^P erant x in Hierusalem habitantes Iudei HES; BED Gn?

5 ANI h 12,2 (205): cf 3/non propter apostolos, sed propter eos qui tunc praesentes erant Judeos: αλλ' ου δια τους αποστολους, αλλα δια τους παροντας τοτε Ιουδαιους AU ag 30 (131,5): cf/nam diversae nationes, quae tunc aderant/cf cat 41 (166,25): cf/6 ad illam enim civitatem ex omni terra conveniebant Iudei Do 29 (265,29): /erant autem inhabitantes in (x II) Hierusalem Iudei viri et religiosi ex omni gente quae est sub caelo/ Fel 1,5 (806,22): /Hierosolymis autem fuerunt habitatores Iudei, homines ex omni natione, quae est sub caelo/ fu 9 (204,17): /Hierosolymis autem fuerunt (erant b) habitantes Iudei, homines

	ἄνδρες	εὐλαβεῖς	ἀπὸ	παντὸς	ἔθνους	τῶν	νόπο	τὸν οὐρανόν	
D	timorati	viri	ab	omni	gente	quae	sub	caelo	sunt
K	homines	×	ex	omni	natione	quae	est	sub	caelo
B	viri	timentes deum	ab	omni	gente	quae	sub	caelo	est
	Iudaei								
A	viri	et religiosi	ex	omni	gente	quae	est	sub	caelo
L	viri	timorati	ex	omni	natione	quae	sunt	sub	caelo
P	viri	religiosi	ex	omni	natione	quae	sub	caelo	est
I	viri	metuentes	ex	omni	gente	quae	sub	caelo	est
T	viri	timorati	ex	omni	gente	quae	sub	caelo	est
					natione				sunt
F	×	religiosi	ex	omni	natione	quae	sub	caelo	sunt
	viri								est
G	viri	religiosi	ex	omni	natione	quae	sub	caelo	sunt
S	viri	religiosi	ex	omni	natione	quae	sub	caelo	sunt
V	viri	religiosi	ex	omni	natione	quae	sub	caelo	sunt
									est
							U ~ est	sub	caelo

timorati viri 5 homines × AU fu, Fel viri timentes deum HIL viri et religiosi Γ^M; AU Do viri timorati 50 56 70 72 73 271; HI viri religiosi 6 54 58 59 61 62 63 159E 251 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^A μ^{BA} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU2} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^O Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; HES; BED viri metuentes 51 57 × religiosi Ψ^{L*} Σ^{TC}; M-M erant autem in Hierusalem Iudaei viri religiosi habitantes σ^{U*} erant autem in Hierusalem habitantes viri Iudaei timentes deum HIL (Var) erant autem in Hierusalem habitantes viri Iudaei timorati HI (Var)

ab omni gente 5; HIL ex omni natione 6 50 54 58 59 61 62 63 73 159E 251 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MCP} QM

ex omni natione, quae est sub caelo/ Jo 9,2 (557,25): cf/Iudeorum circumstantibus turbis 1 Jo 2,3 (1991): /et omnes qui aderant illic, de diversis gentibus venientes Iudaei/cf s 80,5 (497): cf/tunc Judaei qui aderant expavescentes in nomine Christi loqui omnibus linguis homines idiots, imperitos, quos inter se nutritos noverant in lingua una, expaverunt s Dol 14,4 (109,76): cf 7/audierunt ab apostolis verbum dei. omnes quia erant diversarum linguarum homines/37/et quia iudei erant .../37 PS-AU s Cai I,44,1 (63a): sicut modo delectabat convenientes ex omni saeculo nationes apostolorum linguas attendere, omnes sua labia recognoscentes, quia spiritus sanctus de diversis novit facere unitatem. attendebat unusquisque linguas proprias cognoscentes, et apostolos toto saeculo concordantes I,44,3 = PS-AU s 187 (63b): cf Ex 20,19/hic omnes de toto saeculo nationes non fugiunt/cf BED Act 2,5 (17,62): erant autem in Hierusalem habitantes Iudaei viri religiosi ex omni natione quae sub caelo est cath (183,20): sed et in Actibus apostolorum legimus ... erant autem in Hierusalem habitantes Iudaei, viri religiosi, ex omni natione quae sub caelo est .../9 Gn 1 (21,625): adtestante scriptura, quae ait quia, erant in Hierusalem habitantes Iudaei viri religiosi ex omni natione quae sub caelo est/Ecl 1,3 3 (152,372): adunata diversitate linguarum, collecti ex omni natione quae sub caelo est populi, una et non dispari confessione ac

Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; AU fu, Fel; LEO (Var); BED Act 2,5, cath, Gn; M-M ex omni gente 51 56 57 70 72 271; RUF; AU Do; PET-C; PS-ORI? de omni natione LEO de omnibus gentibus HES de universis gentibus HI sub caelo sunt 5 72 73 251 G*Ι Θ^{AM} λ^{M*P} Α^L C Σ^{TC} Δ^{LMB} X V^S; RUF; HI; HES est sub caelo 61; AU fu, Do, Fel; PROS?; LEO; PS-ORI? sub caelo est 6 51 54 56 58 59 62 63 70 159E 271 G²AFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} O Z^{MCP} QM θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{M2} Α^H Σ^O κ^V Ω^W; HIL; PET-C; LEO (Var); BED Act 2,5, cath, Gn; M-M sunt sub caelo 50 57

fide, laudes et magnalia dei resonarent h 2,17 (306,184): facta autem hac voce convenere viri religiosi qui de diversis nationibus Hierosolimam ... confluxerant/cf 7 Lc 6 (391,1138): cf/inter alios qui de diverso mundi climate convernent/cf 9 Mc 4 (624,1151): cf/inter alios qui de diversis mundi plagis advenerant/cf 9 CAr cpl Act 5 (1383C): cf... diversarum gentium viri qui Hierosolymis congregati fuerant advenerunt/cf 7 hist 2,1,7 (84,54): collectos ex omnibus gentibus, quae sub caelo sunt, viros religiosos .../cf 9 [GR-M] Rg 4,195 (403,4105): cf 2/unde et, qui in Hierusalem conveniunt, ammirantes dicunt/7 HES 2 (895A): 3/... et erant in Ierusalem habitantes Iudaei, viri religiosi, de omnibus gentibus quae sub caelo sunt/ HI Is 4,17 (450,35): 21,20/erant autem in Hierusalem habitantes Iudaei viri (~ viri iudei D) timorati de universis gentibus quae sub caelo sunt/cf 7 18,23 (1890,67): cf 2,41; 4,3/dicitur quoque in eodem Actuum apostolorum libro quod de universis gentibus quae sub caelo sunt (× sunt I), fuerint (fuerunt G*) in Hierusalem/cf 11 HIL Ps 2,7 (41,7): 4,25/... et hoc in Actorum libro ita scribitur: erant autem in Hierusalem habitantes Iudaei, viri (~ viri Iudaei d) timentes deum ab omni gente, quae sub caelo est/4,25 LEO s 63,6 (386,101): Jo 1,13/ipse est qui ... de (ex O) omni natione (× F 7,8) quae est (× S5, F2^{mg}) sub caelo (~ sub caelo est OF7,8 ABC) unum sanctorum ovium efficit gregem/Jo 10,16 M-M (615A): /erant autem in Hierusalem

6	γενομένης δὲ	τῆς φωνῆς	ταύτης	συνῆλθεν	τὸ πλῆθος	καὶ
D	cumquae facta esset	vox	haec	convenit	multitudo	et
	cumque facta essent					
K	et cum facta esset	vox	×	collecta est	turba	et
A	cumque facta esset	haec	vox	convenit	multitudo	ac
						et
L	cum autem facta esset	vox	haec	congregata est	multitudo	et
P	et cum	vox	...	convenit	multitudo	et
	facta	hac	voce			
I	facta autem	hac	voce	convenit	multitudo	et
T	et cum haec vox	facta	esset	convenit	multitudo	et
			fuiisset			
F	facta autem	hac	voce	convenit	multitudo	et
G	facta autem	hac	voce	convenit	multitudo	et
S	facta autem	hac	voce	convenit	multitudo	et
V	facta autem	hac	voce	convenit	multitudo	et

6 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 262 p^{WD} graz adsunt 56 57 70 72 73 159E 251 271 p^{PVAS} μ^{BA} || 5* con<...>sae sunt 54* et cū vox <...> conuenit p^p uo<...> conuenit <...>do et mente <...>q<...> audiebat <...>s<...><...> lingua sua <...>os <...> G* ha<...>c Π^{F*} autem <...>a<...> uoce Z^W hac <...>sa est ... audiebant <...>us <...>s <...> σ^{R*} lingua <...> loquentes || cumquae 5* corr. 5² ac 62* corr. 62² θ^V Φ^Z Ψ^L Σ^{T*O*} corr. Σ^{T²⁰²} haec/hec/hēc uoce Σ^C conuenit 57 metnte Φ^{G*} corr. Φ^{G²} confussa 61; confessus p^{*S} corr. confusis p^{S²} hunusquisque C lingu S* corr. S² loquentem 56; loluentes 70* corr. 70²; loquenti 73; illoquentes Ψ^{L*} corr. Ψ^{L²}

6 cumque facta esset vox haec 5 et cum facta esset vox × AU fu, Fel: τῆς φωνῆς × 94 cumque facta esset haec vox AU Do cum autem facta esset vox haec 50 et cum vox <...> 54* facta autem ha voc 6 51 54² 58 59 61 62 63 159E 251 GAIFSN Π^F p^{PVAS} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; AU Do; PS-AU s Cai I,App.8,2; HES; M-M; RES-R 6710, 7531 collecta est AU fu, Fel congregata est 50

voce ρ^{A*} × cum haec vox facta esset ? PS-AU s Cai I,App.8,2 convenit 5 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π^F p^{PVAS} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; AU Do; PS-AU s Cai I,App.8,2; HES; M-M; RES-R 6710, 7531 collecta est AU fu, Fel congregata est 50

turba AU fu, Fel ac AU Do

habitantes Iudei religiosi ex omni natione que sub celo est/ **MUT** 17 (345): et hoc manifestans Lucas in Actibus dicebat: erant illuc habitantes/ 9: (127): καὶ τοῦτο δῆλων οἱ Λουκᾶς εν ταῖς πραξεσιν ελεγεν· ησαν δε εκεὶ κατοικουσαντες **PS-ORI** Mt 2,6 (255,8): Mt 8,11/ex omni gente quae est sub caelo (K²; sole M¹)/Mt 8,11 **PAT** cf (72,6): cf Ps 88,6/coram omni natione quae est sub omni (× RV) caelo **PAU-N** carm 27,97-99.101-102 (266): moxque novo sonitu multis ex urbe coactis / omni ex gente viris sed sit quasi flamma per omnes / et simil in cunctis spiramine dissonus uno .../cf3 **PET-C**s Ol 11 = PS-AU s Mai 99,3 (529,31): 2 Cor 3,17/implevit hodie omnem domum spiritussanctus, in qua habitabant ex omni gente quae sub caelo est **PROS** voc 2,9 (154,18): Is 65,1/... in omni gente quae est sub caelo .../cf 14,15. **RUF** Gr 4,17 (162,10): cf 9-11/sed et (× V, Ca. c.) ex omni gente quae sub caelo sunt Iudeos, conveniens puto perquirere, quinam isti sunt et ex qua captivitate Iudei: (350): καὶ τοις εκ παντος εθνους υπὸ τον οὐρανον Ιουδαιοις **S-L** 1104 (138,25): ex omni natione qua[e] est sub caelo

6 cf 2,4.8.11 AU ag 30 (131,5): cf/unusquisque audiendum suam linguam intellegebant cat 41 (166,23): 4/ita ut omnes, qui ad illos venerant, suam linguam quisque

cognosceret/cf 5 AU ci 22,5 (811,53): homines quippe, quos unius vel, ut multum, duarum linguarum fuisse noverant, repente linguis omnium gentium loquentes mirabiliter audiebant/cf 3,2 Do 29 (266,2): /cumque facta esset haec vox, convenit multitudo ac (et O* vel ac O^c) mente confusa est, quia audiebat unusquisque eorum sua lingua loquentes eos/ Fel 1,5 (806,24): /et cum facta esset vox, collecta est turba et confusa (+ est b), quoniam audiebat unusquisque suo sermone et suis linguis loquentes eos/ fu 9 (204,19): /et cum facta esset (est b) vox, collecta est turba et confusa est, quoniam audiebat unusquisque suo sermone et suis linguis loquentes eos/ 1 Jo 2,3 (1991): cf/agnoscebant unusquisque linguam suam/cf 4,13 s Dol 14,4 (109,76): cf 7/audierunt ab apostolis verbum dei. omnes quia erant diversarum linguarum homines/37 **PS-AU** s Cai I,44,1 (63a): sicut modo delectabat convenientes ex omni saeculo nationes apostolorum linguas attendere, omnes sua labia recognoscentes, quia spiritus sanctus de diversis novit facere unitatem. attendebat unusquisque linguas proprias cognoscentes, et apostolos toto saeculo concordantes I,44,2 (63b): una lingua erat et omnis qui aderant cognoscebant I,44,3 = PS-AU s 187 (63b): cf/sed convenient

		συνεχύθη	ὅτι	ἥκουνον	εἰς ἔκαστος		
						+ αυτῶν	
D		con...sae sunt	qui	audiebant	unusquisque		
		confusa est	quia				
K		confusa est	quoniam	audiebat	unusquisque		suo sermone et
		confusa ×					
A	mente	confusa est	quia	audiebat	unusquisque	eorum	× × ×
L	×	confusa est	quia	audiebant	unusquisque	×	× × ×
P	mente	confusa est	quia	audiebat	unusquisque	×	× × ×
I	mente	confusa est	quoniam	audiebat	unusquisque	×	× × ×
T	mente	confusa est	quoniam	audiebat	unusquisque	×	× × ×
F	mente	confusa est	quoniam	audiebat	unusquisque	×	× × ×
G	mente	confusa est	quoniam	audiebat	unusquisque	×	× × ×
S	mente	confusa est	quoniam	audiebat	unusquisque	×	× × ×
V	mente	confusa est	quoniam	audiebat	unusquisque	×	× × ×
						U eorum	
		× confusa est 5 ² 50; AU fu, Fel (Var)	× confusa ×				
		AU Fel	mente confusa est 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63				
		70 72 73 159E 251 271 GAFSN Π ^F ρ ^{VA} ΓΑΜ μ ^{BA} Ο Z ^{MCP}	QM ΘΑΜ θ ^{VB} Φ ^{ETMZGRBV} Ψ ^L σ ^{WR2HU} λ ^{MP} Λ ^{LH} C Σ ^{TCO} Δ ^{LMB}				
		X κ ^V Ω ^W V ^S ; AU Do; PS-AU s Cai I,App.8,2; HES; M-M; RES-R 6710	mente diffusa est σ ^{R*}				
		quia 5 ² 50 54; PS-FU; AU Do; PS-AU s Cai I,App.8,2;					
		RES-R 6710 (Var)	qui 5* 57 quoniam 6 51 56 58 59				
		61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAFSN Π ^F ρ ^{VAS} ΓΑΜ μ ^{BA}	O Z ^{MWCP} QM ΘΑΜ θ ^{VB} Φ ^{ETMZGRBV} Ψ ^L σ ^{WRHU} λ ^{MP} Λ ^{LH} C				

audire loquentem in organis suis spiritum sanctum/cf 9
PS-AU s Cai I, App. 7,4 (97a): Aelamitae, gentes ineruditae, sua lingua apostolos loqui cognoscentes/cf 2,7.12
 App. 8,2 (97b): 4/... miratur Scytha, pavet Cappadox, Aegypti habitator in tota suavitate sermonis hebescit, omniumque advenae gentium confusa mente mirantur, quod ex ore alieno nesciam audiant vocem. et proprietatem verborum, apostolorum in Actis divina scriptura designat: cum, inquit, haec vox facta esset, convenit multitudo, et mente confusa est, quia audiebat illos unusquisque sua lingua loquentes/ **BED** Act 2,6 (17,70): quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes. quaeritur in hoc loco quomodo unusquisque audiebat linguis suis loquentes eos magnalia dei Act (110,42): 1 Cor 14,21/... quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes .../cf 4 h 2,17 (306,184): cf 4/facta autem hac voce convenere viri religiosi qui de diversis nationibus Hierosolimam paschalis festivitatis gratia confluxerant/cf 7/quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes magnalia dei **Car** cpl Act 5 (1383C): cf 4/... diversarum gentium viri qui Hierosolymis congregati fuerant advenerunt/cf **DOM** hist 8 (128): consona diversas fundit narratio linguas / barbara quaeque suam cognoscit natio vocem, / quam sacer humano praefatur spiritus ore **EUS-E** 14,6 (326,4): cf Mc 6,7/si enim est datum apostolis omni lingua loqui, quemadmodum omnis li(n)gua eos, qui non loquebantur, omnem linguan audivit? si non locuti apostoli linguis, secundum promissionem domini, quomodo diversae gentes eandem ipsam

Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; AU fu, Fel; BED; M-M; RES-R 6710
 audiebant 5 50 57 70 1 Π^F Z^W σ^{WR}; PS-FU audiebat 6 51 54 56 58 59 61 62 63 72 73 159E 251 271 GAFSN ρ^{PVAS} ΓΑΜ μ^{BA} Ο Z^{MCP} QM ΘΑΜ θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{HU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; AU fu, Do, Fel; PS-AU s Cai I,App.8,2; BED; M-M; RES-R 6710
 eorum 61; AU Do; PS-FU: αυτῶν 876 1359 1505 1611 1718 1890S2 2718
 suo sermone et AU fu, fel

audierunt linguam **PS-FU** s 52 (919C): diversarum gentium multitudine congregata ... stupebant autem cum admiratione et mente confusi, quia audiebant unusquisque eorum lingua sua loqui illos/ **[GR-M]** Rg 4,195 (403,4105): cf 2/unde et, qui in Hierusalem convenient, ammirantes dicunt/ **HEG** 40,6 (59,26): quia unusquisque propria sua lingua audiebat per paracletum spiritum loquentes apostolos **HES** 2 (895A): /facta autem hac voce, convenit multitudo, et mente confusa est .../ **IT** Ae 43,3 (85,16): legitur ille locus de Actus apostolorum, ubi descendit spiritus, ut omnes linguae intellegenter quae dicebantur **M-M** (615A): /facta autem hac voce: convenit multitudo: et mente confusa est: quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes/ **MAX** s Mu 11,1 (38,15): cf 15/... quod quidem non elatione aliqua aut imprudentia contigit, ut viri sancti peregrino sermone loquerentur, sed providentia divinitatis factum est, ut quia ad magnificandum deum una loqua non sufficit, per plures linguas mentes devotio solveretur **PAU-N** carm 27,97-99.101-102 (266): moxque novo sonitu multis ex urbe coactis / omni ex gente viris sedit quasi flamma per omnes / et simul in cunctis spiramine dissonus uno, .../ dividuis eadem cecinit praeconia linguis, / incutiens varias humana per organa voces/cf 13 **PROS** voc 2,16 (170,9): cf 4/conveniebat excita (excitata κ' KG Ma²H²BrB) miraculo (miraculis K) diversi generis hominum (omnium λ¹) multitudo .../9 **RES-R** 2128 (139): cf 4/et mirabantur omnes auditentes illos loquentes magnalia dei cum gaudio, alleluja 6710 (179): facta autem hac voce convenit multitudo et men-

	τῇ ιδίᾳ	διαλέκτῳ	λαλούντων	αὐτῶν	7	ἐξίσταντο	δὲ	—
								παντες
D	loquentes	eos	lingua	sua		obstupescabant	autem	×
K	suis	linguis	loquentes	eos		stupebant	autem	×
A	sua	lingua	loquentes	eos		stupebant	autem	×
L	sua	lingua	loquentes	illos		stupebant	autem	omnes
P	lingua	sua	illos	loquentes		stupebant	autem	omnes
I	lingua	sua	illos	loquentes		stupebant	autem	×
T	lingua	sua	illos	loquentes	magnalia dei	stupebant	autem	omnes
								×
F	lingua	sua	illos	loquentes	×	stupebant	autem	omnes
G	lingua	sua	illos	loquentes	×	stupebant	autem	omnes
S	lingua	sua	illos	loquentes	×	stupebant	autem	omnes
	linguam	suam						
V	lingua	sua	illos	loquentes	×	stupebant	autem	omnes
	linguam	suam						×

7 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 262 p^{WD} graz adsunt 56 57 70 72 73 159E 251 271 p^{PVAS} μ^{BA} || 62 d<...>tes nonne ... isti <...>quint p^p stupebāt <...>em o<...> miraban<...>es nonne <...> isti Z^{M*} mirabāt <...> dicentes nonne <...> omnes Z^W <...>bant autē ... & m<...> qui Z^{P*} stupebāt <...> & ... dicentes <...> nonne Δ^{L*} stupebāt <...> om̄s || stupebebāt p^S hommes C mirabāt Z^M nonnecce A^{*} corr. nonne A² hommes C; hm̄nes Δ^{M2} sti 73; histi Δ^{B*} corr. Δ^{B2} hii 56 57 70 72 271 loquntur 61 63 p^{A*} corr. p^{A2} Z^W σ^{H*} corr. σ^{H2}, loquntur/locuntur gallilei 57 Z^W; gallilaei 251; galei C; galilaei/galilei/galilei

loquentes eos lingua sua 5² suis linguis loquentes eos AU fu, Fel sua lingua loquentes eos AU Do: εἰς εκάστος αὐτῶν τῇ ιδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν ECM Var b sua lingua loquentes illos 50 lingua sua illos loquentes 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{VAS} Γ^{AM} μ^A O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^V φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRH} λ^{MP} Α^H C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; BED; M-M; RES-R 6710 linguam suam illos loquentes μ^B θ^B Δ^B lingua × illos loquentes Α^L illos unusquisque sua lingua loquentes PS-AU s Cai I,App.8,2 lingua sua loqui illos PS-FU magnalia dei 56 57 70 73 271; BED; RES-R 6710

te confusa est, quoniam (quia F) audiebat unusquisque lingua sua (linguam suam L) illos loquentes magnalia dei, alleluia/4 7531 (381): 4/et convenit multitudo dicentium: alleluia/4/et convenit RUF Gr 4,15 (160,17): 1 Cor 14,21/sed requiritur in hoc loco quomodo unusquisque audiebant (audiebat V) linguis suis loquentes eos magnalia dei: (348,7): αρα γαρ ηκουν ταὶς εαυτῶν διαλεκτοῖς εκάστος

7 cf2,12 A-SS Elig 2,19 (711,30): omnes stupent et omnes perculsi mirantur, singuli ad sua discedunt (haec addit 7) AN h Tol add 14 (229,13): cf3/quos obstupesceribus cunctis personare fecit variarum diversitate linguarum ANT-M 210 v (161) (351 Brou, Vives): cf 2,4,11/stupebant omnes et mirabantur simul AR Ps 18 (24,18): Lc 1,15/haec apostoli praedicantes non fuit loquela neque sermo, quo non audirentur voces eorum, ita ut universarum gentium loquaces dicerent de eis: nonne hi viri Galilaei sunt/cf 2,8,11 104 (158,13): cf3/... nonne isti, inquit Galilaei sunt/cf 2,8,11 AU Do 29 (266,5) /stupebant autem et mirabantur ad invicem dicentes: nonne omnes hi (hii Π isti ν) qui loquuntur Galilaei sunt/ ep 199,23 (264,9): 1/et quidam stupebant admirantes eos, qui (quia P P¹SP²) linguis, quas non didicerant, loqueban-

7 obstupescabant 5; HES stupebant 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^V φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRH} λ^{MP} Α^H C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; AU fu, Do, Fel; PS-AU s Cai I,App.8; M-M; RES-R 6710 autem × 5 51 57 271; AU fu, Do, Fel autem omnes 6 50 54 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS2} Γ^M μ^{BA} O Z^{MWC2P} QM Θ^{AM} θ^V φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRH} λ^{M2P} Α^H C Σ^{TCO} Δ^{L2MB} X κ^V Ω^W V^S; M-M; RES-R 6710 × omnes 56 Γ^A λ^{M*} Α^L: × παντες 378* omnes autem ρ^{S*} × × PS-AU s Cai I,App.8

tur/cf13 Fel 1,5 (806,27): /stupebant autem et admirabantur ad invicem dicentes: nonne omnes, qui loquuntur, natione sunt Galilaei/ fu 9 (204,22): /stupebant autem et admirabantur (mirabantur b) ad invicem dicentes: nonne omnes, qui loquuntur (locuntur H), natione (nationes H nationis VL) sunt Galilaei (Galilaea H)/ Jo 92,1 (556,33): cf 4/plures ex his qui oderant (aderant codd.), tanto miraculo stupefacti .../cf 37 Ps 138,8 (138,87): cf 4/... expaverunt, et exhorruerunt tantum miraculum milia eorum qui crucifixerant dominum/cf 37/... mirantibus unde idiotae homines linguis omnibus loquerentur .../cf 37 s 71,33 (227,777): cf 4/et stupentes eos qui aderant/cf 14 175,3 (946): cf 4/expaverunt qui audiebant ... et mirabantur ac stupebant, quod unius linguae homines ... linguis omnium gentium loquerentur 266,2 (1225): cf 37/mutati crediderunt; credentes, hoc quod in aliis mirabantur, accipere meruerunt s Dol 14,4 (109,76): cf 4/stupefactae turbae et intentiores factae/cf 6 PS-AU s Cai I, App. 7,4 (97a): cf 2,6,9/dicebant ad invicem unusquisque mirantes, ut Lucas refert ... nonne ecce omnes qui loquuntur Galilaei sunt/cf App. 8,2 (97b): 4/... miratur Scytha, pavet Cappadox, Aegypti habitator in tota suavitate sermonis hebescit, omnium-

		καὶ	έθαύμαζον	λέγοντες	οὐχ	ἰδοὺ	ἄπαντες	οὗτοί
				+ προς αλληλους	ουχι	×	πάντες	
D	et	admirabantur	dicentes	~ προς αλληλους λεγοντες ad alterutrum	ouχι	×	~ ουτοι universi	παντες hi
K	et	admirabantur	ad invicem	dicentes	nonne	ecce	omnes	×
A	et	mirabantur	ad invicem	dicentes	nonne	×	omnes	hi
L	et	mirabantur	dicentes	ad invicem	nonne	ecce	omnes	hi
P	et	mirabantur	ad invicem	dicentes	nonne	ecce	hi	omnes
I	et	mirabantur	ad invicem	dicentes	nonne	ecce	omnes	hi
T	et	mirabantur	ad invicem	dicentes	nonne	×	omnes	hi
F	et	mirabantur	dicentes	×	nonne	ecce	omnes	isti
G	et	mirabantur	dicentes	×	nonne	ecce	isti	omnes
S	et	mirabantur	dicentes	×	nonne	×	omnes	isti
V	et	mirabantur	dicentes	~ ad invicem	dicentes	~ ecce	omnes	isti
						U homines	U ×	

admirabantur 5*; AU fu, Fel; HES

dicentes ad alterutrum 5: λεγοντες προς αλληλους
 ECM Var b ad invicem dicentes 51 54* 56 70 72 73 271
 GI Π^F ρ^Sλ^{M2}; AU fu, Do, Fel: προς αλληλους λεγοντες
 ECM Var c dicentes ad invicem 50 Ω^W: λεγοντες προς
 αλληλους ECM Var b dicentes × 6 54² 57 58 59 61 62
 63 159E 251 AFSN ρ^{VA} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{M2CP2} QM Θ^{AM} θ^{VB}
 ΦETMZGRBV Ψ^L σ^{WRHU} λ^{M*P} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V VS; M-M;
 RES-R 6710 (Var) × × RES-R 6710

~ ad invicem et mirabantur dicentes PS-AU s Cai I,App.8
 ecce universi hi 5 × omnes × AU fu, Fel × × hi

que advenae gentium confusa mente mirantur, quod ex ore alieno nesciam audiant vocem. et proprietatem verborum, apostolorum in Actis divina scriptura designat/cf 6/stupebant ad invicem, et mirabantur dicentes: nonne omnes isti, qui loquuntur, Galilaei sunt/ **BED** Act (126,91): cf 1/cum omnes Galilaei essent, cunctorum qui de diversis mundi partibus aderant et Iudeorum et proselytorum linguis loquebantur ...cf 4,32 h 2,17 (306,186): cf 5/stupebantque mirantes/cf 11 hy 7,11 (425): cf 3/... maiore qui miraculo / quorum replevit pectora / his omnium mox contulit / late loquela gentium Lc 6 (391,1139): 9/mirantes dixisse referuntur: Nonne ecce omnes isti qui loquuntur Galilei sunt/ Mc 4 (624,1153): cf 9/dixisse referuntur: nonne ecce omnes isti qui loquuntur Galilei sunt/ Jo 1,43 (110,197): Jo 1,43/... ut dicitur: nonne Galilei sunt/Jo 1,47 **Car** cpl Act 5 (1383C): cf/et mirabantur eos, cum essent Galilaei/cf 11 PS-FU s 52 (919C): /et dicebant ad alterutrum: nonne omnes isti qui loquuntur Galilaei sunt/cf 2,8,11 **[GR-M]** Rg 4,195 (403,4106): cf/ammirantes dicunt: nonne isti, qui loquuntur,

QU ουχι × απαντες ουτοι 180*: × omnes hi 56 70 72 271; AU Do × omnes isti Δ^B X; PS-FU; AU Do (Var); PS-AU s Cai I,App.8; HI JI ecce omnes hi 50 51 ecce hi omnes 54* 57: ιδου ουτοι παντες 330 1563 ecce omnes isti 6 54² 59 62 63 159E FSN Π^F ρ^{VAS} Γ^{AM} μ^{BA} Z^{CP} Q^{2M} Θ^{AM} θ^{VB} ΦETMZGRBV Ψ^L σ^{WRHU} λ^{M2P} C Σ^{TCO} κ^V Ω^W; QU (Var); BED; M-M ecce isti omnes 58 73 Δ^{LM2?}: ιδου ουτοι παντες 330 1563 ecce isti homines Δ^{M*} omnes ecce isti 251 GAI O Z^{M2} Q^{*} λ^{M*} Α^{LH} VS; RES-R 6710 homines × isti 61 ecce × isti RES-R 7531

Galilei sunt/ **HES** 2 (895A): /... obstupescebant enim, et admirabantur .../cf 12 **HI** JI 2,28/32 (192,618): cf 4/ita, ut mirarentur qui aderant, et dicerent: nonne omnes isti qui loquuntur Galilaei sunt/ Is 4,17 (450,37): cf 5/qui omnes (omnibus C*) mirabantur atque dicebant: nonne (+ omnes Vi) isti Galilaei sunt/ **M-M** (615A): /stupebant autem omnes et mirabantur dicentes. nonne ecce omnes isti qui loquuntur Galilei sunt/ **PS-PEL** Casp 3,11,7 (1400): 1,11/et alibi: nonne hi omnes Galilaei sunt ...Jo 19,27 **POE** Mer 90,19 (651): tantaque dona spiritus / miratur cunctus populus/cf 2,10,11 QU pro 2,5 (76,50): cf 3/... resonantibus enim tintinnabulis apostolis, mala granata statim mota sunt in Actibus apostolorum dicentia: nonne hi (ecce omnes isti W = Vulg.) qui locuntur natione (× W) sunt Galilei (Galilee P; ~ Galilei sunt W)/ **RES-R** 2128 (139): cf 4/et mirabantur omnes/cf 2,6,11 3041 (248): hi qui linguis loquuntur novis Galilaei sunt, et serpentes tollent 6710 (179): stupebant autem omnes, et mirabantur (+ dicentes S). nonne omnes ecce isti qui loquuntur Galilaei sunt/ 7531 (381): nonne ecce isti qui loquuntur Galilaei sunt/

	εἰσιν ~ λαλοῦντες		οἱ λαλοῦντες γαλιλαιοὶ	Γαλιλαῖοι	8	καὶ	πῶς
D	sunt		qui locuntur	Galilaei	et	quomodo	
K	qui loquuntur	natione	sunt	Galilaei	et	quomodo	
A	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt	et	quomodo	
L	sunt	×	qui loquuntur	Galilaei	et	quomodo	
P	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt	et	quomodo	
I	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt	et	quomodo	
T	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt	et	quomodo	
F	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt	et	quomodo	
G	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt	et	quomodo	
S	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt	et	quomodo	
V	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt	et	quomodo	

8 *desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 262 ρ^{WD} graz adsunt 56 57 70 72 73 159E 251 271 ρ^{PVAS} μ^{BA} || 54* audivimus <...> lingua 62 quomodo <...> udiuim⁹ ... lin<...>am ρ^p ling<...> nostra<...> qua <...> sumus Z^M unusquisq; <...> lingua Z^W nos <...> di<...> lingua Δ^{B*} n<...> || singulis 271 audius 50* corr. audimus 50²; audibimus 73 Δ^L X hunusq; isque C; unusquisq; κ^{V*} corr. un'squisq; κ^{V2} proprium 56* corr. proprium 56² proprium lingua nostra 271; lingua nostram S p^V Α^L sumus bis scriptis μ^{Α*} del. μ^{Α2}; sumus p^{V*} svmus p^{V2}*

sunt × qui loquuntur Galilaei 5 50 qui loquuntur natione sunt Galilaei AU fu, Fel; QU qui loquuntur × Galilaei sunt 6 51 54 56 57 58 59 61 62? 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM}

8 cf Act 2,4.6.11 AR Ps 18 (24,18): cf/et quomodo unusquisque lingua nostra audivimus eos loquentes magnalia dei/Rm 10,18 104 (158,13): cf/et quomodo nos unusquisque linguis nostris audivimus eos loquentes magnalia dei ARN 1,46,6 (171): unus fuit e nobis, qui cum una emitteret vocem, ab diversis populis et dissona oratione loquentibus familiaribus verborum sonis et suo cuique utens existimabatur eloquio AU Do 29 (266,7): /et quomodo nos audivimus unusquisque propriam linguam in qua nati sumus/ Fel 1,5 (806,29): /et quomodo agnoscimus in illis sermonem, in quo nati sumus/ fu 9 (204,24): /et quomodo agnoscimus in illis sermonem, in quo nati sumus/ PS-AU s Cai I, App. 7,4 (97a): /nos ergo quomodo mirae magnitudinis fiducia induitos ea lingua colloqui audivimus eos in qua nati sumus/cf 2,13.15 App. 8,2 (97b): /et quomodo nos audivimus eos loquentes propria lingua, in qua nati sumus/ BED Lc 6 (391,1140): /et quomodo nos audivimus unusquisque lingua nostra (linguam nostram B²C¹E²G¹) in qua nati sumus/Lc 22,60 Mc 4 (624,1154): /et quomodo nos audivimus unusquisque lingua nostra (linguam nostram LNRSVZ) in qua nati sumus .../1,19 EUS-E 10,11 (245,13): Jo 7,15/et discipulus loquebatur linguam, in qua non erat natus/cf 2 Pt 1,18 FU-M aet 13 (175,21): cf 4/et audiebat quod scierat Medus, Elamites et Persus/cf 13 PS-FU s 52 (919c): /et quomodo audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia dei [GR-M] Rg 4,195 (403,4107): /et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus HI Jl 2,28/32 (192,620): /et quomodo nos audivimus linguam nostram (nostra lingua P) in qua nati sumus/ Is 4,17 (450,38): cf/et quomodo nos audivimus (audimus BP*) unusquisque lingua nostra (linguam nostram LCODG²N TV²) in qua nati sumus/ M-M (615A): /et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram in qua nati sumus/ QU pro 2,5 (76,52): /et quomodo agnoscimus in illis sermonem in quo

θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; PS-FU; AU Do; PS-AU s Cai I,App.7, App.8; HI Jl; QU (Var); BED; [GR-M] Rg; M-M; RES-R: οἱ λαλοῦντες γαλιλαιοὶ εἰσιν 629

nati sumus/cf 2,4.11 RES-R 6710 (179): /et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram 7531 (381): /et quomodo nos audivimus linguam nostram in qua nati sumus RUF Gr 4,15 (160,17): 1 Cor 14,21/sed requiritur in hoc loco quomodo unusquisque audiebant (audiebat V) linguis suis loquentes eos magnalia dei: (348,7): αρα γαρ ηκουν ταῖς εαυτῶν διαλέκτοις εκάστος

9 AP-Act Tim (7,5): cunctis huius Asiae (xxxx B) et Frigiae, Pamphyliae, Ponti et Galatiae et omnibus in catholica pace degentibus compresbyteris AR Ps 64 (91,34): cf 2,13.15/... ibi erant, quando rivos eius inebriasti, Parthi et Medi et Elamitae, Cretes (cretae AP), Syri, Arabes, Romanii, Cyrenaei et paene omnes gentes, ex quibus multiplicasti generationes eius AU Do 29 (266,8): /Parthi et Medi et Elamitae, et qui inhabitabant Mesopotamiam Iudaei et Cappadociam, Pontum et Asiam/ Fel 1,5 (806,30): /Parthi, Medi (et Medi PSRb) et Elamitae, et qui inhabitant Mesopotamiam (habitabant PS habitant Rb), Iudeam (armeniam b) et Cappadociam, Pontum, Asiam/ fu 9 (204,25): /Parthi, Medi, Elamitae et qui inhabitant (habitant Tb) Mesopotamiam, Armeniam et Cappadociam, Pontum, Asiam (et Asiam T)/ PS-AU s Cai I,44,4 = PS-AU s 187 (63b): cf 6/audistis nominatos Parthos, Medos, Indos et Persas/cf 11 PS-AU s Cai I, App. 7,4 (97a): Sap 10,21/ita ut aliquanti lingua essent confabulati Medorum, alii ea quae ad Parthos sunt carminantes eloquia disserebant integra, ut cives regio[n]is exter[ae] lingue; multi colligentes se in sancta corona, Chaldaea disserebant arcana; caeteri Arabiae gaudentes sibi et incivem dulciflua eructabant cantica, cum dicerent: /Ps 50,14/Cyrenium vero et Alexandrinorum, plus quam Salomonis eloquia, movebant disciplinae verba. reliqui vero apostoli hebraea cantantes symphoniae musa .../Ps 104,8/Aelamitae, gentes ineruditæ, sua lingua apostolos loqui cognoscentes, dicebant ad invicem unusquisque mirantes, ut Lucas refert, spiritualis archiater: o mira-

ήμεῖς		ἀκούομεν	ἔκαστος	τῇ ἰδίᾳ	διαλέκτῳ	ήμών
		~ εκαστος	ακουομεν		~ ημων	διαλεκτῳ
				την ×	διαλεκτον	×
D	nos		audimus	unusquisque	propria	lingua
K	×		agnoscimus	×	×	in illis
A	nos		audivimus	unusquisque	propriam	linguam
L	nos		unusquisque	audimus	propria	nostra
P	nos		audivimus	linguam
				unusquisque	×	
I	nos	singuli	audimus	×	propriam	linguam
T	nos	singuli	audivimus	×	propriam	linguam
				unusquisque		
F	nos	×	audivimus	unusquisque	×	linguam
G	nos	×	audivimus	unusquisque	×	linguam
					lingua	nostra
S	nos	×	audimus	unusquisque	×	linguam
			audivimus			
V	nos	×	audivimus	unusquisque	×	lingua
					U linguam	U nostram

8 nos audimus unusquisque 5 Δ^B; HI Is (Var) × agnoscimus × AU fu, Fel; QU nos audivimus unusquisque 6 54² 58 59 60 62 63 159E 251 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MCP} Q M Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LM} X κ^V Ω^W V^S; AU Do; HI Is; GR-M; BED; M-M; RES-R 6710 nos unusquisque audimus 50²: εκαστος ακουομεν 08 1884 nos singuli audimus × 51 57 nos singuli audivimus × 56 72 73 271 (singulis) nos singuli audivimus unusquisque 70 nos audivimus × 54^{*,?}; HI JI; PS-AU s Cai I,App.8; RES-R 7531 + eos loquentes ? PS-FU?; PS-AU s Cai I,App.8 propria lingua nostra 5 × in illis sermonem AU fu,

bile culmen/cf7 App. 8,2 (97b): miratur Scytha, pavet Capadox, Aegypti habitator in tota suavitate sermonis hebescit, omniumque advenae gentium confusa mente mirantur, quod ex ore alieno nesciam audiant vocem. et proprietatem verborum, apostolorum in Actis divina scriptura designat .../Parthi et Medi, et qui habitant Mesopotamiam, Iudeam et Cappadociam, Pontum et Asiam/cf **BED** Act 2,9 (17,85): et qui habitant (habitabant L) Mesopotamiam et Iudeam et (× E² FLV) Cappadociam Act (110,53): cf 4... an vero quicunque eorum loquebatur ... ipse qui loquebatur primo Hebraeis Hebraice fecerit sermonem, nescientibus ceteris quid diceret, deinde Graecis Graece, ... dein Parthis, post haec Medis et sic Elamitis et quae per ordinem enumerantur gentibus propria ipsorum sit lingua locutus .../cf 14 (111,71): et qui habitant (habitabant PV) Mesopotamiam et (× V) Iudeam et Cappadociam, Pontum et Asiam/ cath (183,25): 5/... Parthi et Medi et Elamitae et qui habitant (habitabant S) Mesopotamiam, et cetera Lc 6 (391,1138): cf 5/etiam qui habitabant Iudeam .../7 Mc 4 (624,1152): cf 5/etiam illi qui habitabant Iudeam .../7 Sam (274,67): sed et Aelamitarum quondam natio fuit cui imperavit Chorlagomor, cuius in Actibus quoque apostolorum fit men-

Fel; QU propriam linguam × 57; AU Do: τῇ ἰδιᾳ διαλεκτῳ × L1825 propria nostra lingua 50: τῇ ἰδιᾳ ημων διαλεκτῳ 08 1884 propriam linguam nostram 51 54^{*,?} 56 70 72 73 × linguam nostram 6 54² 58 59 61 62 63 159E GN Π^{F2} ρ^{A2S} Γ^{AM2} μ^{BA} O Z^{M2C2P} Q M Θ^M θ^{VB} Φ^{TB2} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^H C Σ^{TCO} Δ^{LM*B} X κ^V Ω^W; HI JI, Is (Var); GR-M; BED (Var); M-M; RES-R: την × διαλεκτον ημων 05^{*,?} × lingua nostra 251 AIF Π^{F*} ρ^{A*} Γ^{M*} Z^{C*} Θ^A Φ^{EMZGRB*V} Δ^{M2} V^S; HI Is; BED propria lingua × PS-AU s Cai I,App.8: τῃ ἰδιᾳ διαλεκτῳ × L1825 × nostra lingua HI JI (Var) + illos S*

tio **CAr** hist 2,1,7 (84,55): cf 5/inter quos erant Parthi et Medi et Helamitae, et qui inhabitant Mesopotamiam, Iudeam et Cappadociam, Pontum et Asiam/ **FU-M** act 13 (175,21): cf 4/et audiebat quod scierat Medus, Elamites et Persus/cf 13 **HES** 2 (890A): ex quo spiritus adveniens, Parthos, et Medos, et Elamitas, et omnium gentium primitias, ad apostolorum coenaculi superiora collegit 6 (1089A): Parthi, et Medi, et Elamitae, et qui habitant Mesopotamiam, Iudeam/ **HI** JI 2,28/32 (192,621): /Parthi, et Medi, et Elamitae et reliqua/12 Is 4,17 (450,39): /Parthi et Medi et Aelamitae et habitantes in (× CSODF*T) Mesopotamia (mesopotamiam C²ODN) et Syria (s[y]riam LC²O²D; syriae P) et Cappadocia (cappadociam C²; capadotiam D; capodociam L; cappodotiam ex -tia O), Ponto (pontum LC²O²D; ponti S²*O²) et Asia (asiam LC²O²D)/ Mi 1,4 (468,78): quando in eum pariter crediderunt Parthi et (× N) Medi, Elamitae, et (× N) habitantes Mesopotamiam, Iudeam, et (× N) Cappadociam, Pontum et Asiam (quando pariter crederent parthi et medi et elamite et reliqua C)/ **M-M** (615A): /Parthi: et Medi: et Elamite: et qui habitant Mesopotamiam: et Iudeam: et Cappadociam: Pontum: et Asiam/ [MAX] s 50 (635B): ut Romanus homo, Parthus quoque, et Medus,

ἐν Ἰ ἐγεννήθημεν	9	Πάρθοι	καὶ Μῆδοι	καὶ	Ἐλαμῖται	καὶ	οἱ κατοικοῦντες	
			x		x		x	
D in qua nati sumus		Parthi	et Medi	et	Aelamitae	et	qui inhabitant	
TE		Parthi	x Medi	x	Elamitae	et	qui inhabitant	
			et		et		habitant	
K in quo nati sumus		Parthi	x Medi	x	Elamitae	et	qui inhabitant	
				et			habitabant	
A in qua nati sumus		Parthi	et Medi	et	Elamitae	et	qui inhabitabant	
L in qua nati sumus		Parthi	et Medi	et	Haelamitae	et	qui inhabitant	
P in qua nati sumus		Parthi	et Medi	et	Elamitae	et	qui habitant	
I in qua nati sumus		Parthi	et Medi	et	Elamitae	et	qui habitant	
							habitabant	
T in qua nati sumus		Parthi	et Medi	et	Elamitae	et	qui habitant	
							inhabitant	
F in qua nati sumus		Parthi	et Medi	et	Elamitae	et	qui habitant	
G in qua nati sumus		Parthi	et Medi	et	Elamitae	et	qui habitant	
S in qua nati sumus		Parthi	et Medi	et	Elamitae	et	qui habitant	
V in qua nati sumus		Parthi	et Medi	et	Elamitae	et	qui habitant	
							habitabant	

9 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 262 p^{WD} graz adsunt 56 57 70 72 73 159E 251 271 p^{PVAS μ^{BA}} || I* medi et <...> et cappadociam p^P <...>rthi ... et ela<...>tæ ... mesopotamia<...>iudeam ... cappad<...>ciam Z^{M*} p<...>tum Z^W p<...> & m<...>bitant ... capp<...> || parthii 61; parthi/parti et bis scriptis Σ^{T*} del. Σ^{T2} medii 61 271; mēdi Α^L; moedi C haelamitae 50; helamite 51 Δ^{LM}; ἑλαμίθη 57; helamitē I²; cleamite μ^B; helamitae Z^P; aelamite M; ἑλαμίται Θ^A; elemitae Φ^{V*} corr. elamitae Φ^{V2}; aelamitē σ^W; elamitae/elaemite/elaamitē/elaamitē abitant 73 271 Δ^M mesopotamiam 6; misopotamiam 57; messopotamiam 271 M²; mesopotamiam G; mensopotamia μ^A; mesopotamiam Z^{P*} corr. mesopotamiam Z^{P2}; mesopotamiam iudeam/iudeam supra et: s<ecundum> 61 capodaciam 6 61 O Δ^{1*}; capodatiam 51 Z^{C*} p^V σ^{WR}; cappatociam 57; capadoceam 63; capodaceam 73; cappadotiam 251 Φ^V Λ^H; cappadocia 271; cappadociam S* corr. S²; cappadōtiam θ^V; cappadochiam C; cappadociam/capadociam potum 73 μ^{A*} corr. μ^{A2}; ponthum C asyam 56 63 271 Λ^H Δ^B; assiam 61

in quo nati sumus AU fu, Fel; QU
+ illos loquentes Θ^{AM}

9 Parthi et Medi 5 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π^F p^{P?VAS Γ^{AM} μ^{BA}} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{T2CO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; TE (Var); HI; AU Do, Fel (Var); PS-AU s Cai I,App.8; AR; [PROS]; HES; MUT; CAr; BED cath; M-M Parthi x Medi TE; HI Mi (Var); AU fu, Fel: Πάρθοι x Μῆδοι ECM Var b
et Elamitae 5 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAI²FSN Π^F p^{P?VAS Γ^{AM} μ^{BA}} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{T2CO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; TE (Var); AU Do, Fel; HI JI, Is; AR; [PROS] (Var);

et Phrygianus, omnisque barbarus linguam suam in Iudea peregrinus audiret 51 (636C): cf 4/Parthi enim et Medi, vel Elamitae, et caeterae, sicut lectum est, nationes propriis apud Iudeam audiunt linguis dei magnalia 55 (642B): 4/... Parthi enim, Medi et Elamitae, et reliquae, sicut lectum est, nationes propriis apostolos audiunt colloquentes sermonibus dei magnalia **MUT** 17 (346): cf 5/Parthi et Medi et Elamitae, et qui habitant Mesopotamiam, Iudeam et Cappadociam, Pontum et Asiam/: (127): Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμιαν, Ιουδαιαν τε καὶ Καππαδοκιαν, Ποντον τε καὶ τὴν Ασιαν **ORO** hist 1,2,17 (17): a flumine Indo, quod est ab oriente

HES; MUT; CAr; BED cath; M-M × Elamitae TE; HI Mi; AU fu; [PROS]: × Ἐλαμῖται 01* × × PS-AU s Cai I,App.8 et qui inhabitant 5 50 72*; TE; AU fu, Fel; [PROS] (Var); CAr et qui habitant 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72² 73 159E 251 271 GAI²FSN Π^F p^{PVAS Γ^{AM} μ^{A2}} O Z^{CP} QM Θ^{AM} θ^{VB} φ^{ETMZGRV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{T2CO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; TE (Var); AU fu (Var), Fel (Var); PS-AU s Cai I,App.8; [PROS]; HES; MUT; BED Act 2,9, Act, cath; M-M et qui habitabunt μ^{BA*} Z^M Φ^B; AU Fel (Var); BED Act 2,9 (Var), Act (Var), cath (Var) et qui inhabitabant AU Do et × habitantes HI Mi, Is (× × habitantes HI Mi [Var]): × οἱ κατοικοῦντες 05* × qui habitant [PROS] (Var) : × οἱ κατοικοῦντες 05*

usque ad flumen Tigrim quod est ad occasum, regiones sunt istae: Arachosia, Parthia, Assyria, Persida et Media ... sed generaliter Parthia dicitur, quamvis scripturae sanctae universam saepe Medianam vocent 1,2,25 (18): in capita Syriae Cappadocia **POE** Mer 90,19 (651): cf 7/Arabae, Maedus, Proslitus, / Iudeus atque Barbarus, / Romani atque advenae, / e Scythae et Assyrii [PROS] voc 2,16 (170,11): cf 6/... Parthi et Medi (et Pk²μ), Elamitae et (x Oλ) qui habitant (inhabitant λ) Mesopotamiam et Iudeam et Cappadociam, Pontum et Asiam/ **RUF** Gr 4,17(162,7): quoniam autem Parthos et Medos et Elamitas (elamitos R* elamites C), Aegyptios et Libycos, Cretenses quoque et

	τὴν Μεσοποταμίαν			Ἰουδαίαν	τε	καὶ	Καππαδοκίαν
D	Mesopotamiam			Iudeam	×	et	Cappadociam
TE	Mesopotamiam	Armeniam	Frygiam	×	×	×	Cappadociam
K	Mesopotamiam	Armeniam	×	×	×	et	Cappadociam
				Iudeam			
A	Mesopotamiam	×	×	Iudei	×	et	Cappadociam
L	Mesopotamiam	×	×	Iudeam	quoque	et	Cappadociam
P	Mesopotamiam	×	×	Iudeam	×	et	Cappadociam
I	Mesopotamiam	×	×	Iudeam	×	et	Cappadociam
T	Mesopotamiam	×	×	Iudeam	×	et	Cappadociam
				quoque		×	
F	Mesopotamiam	×	×	et	Iudeam	et	Cappadociam
G	Mesopotamiam	×	×	et	Iudeam	et	Cappadociam
S	Mesopotamiam	×	×	et	Iudeam	et	Cappadociam
V	Mesopotamiam	×	×	et	Iudeam	et	Cappadociam
				×			

in Mesopotamiam 251; HI Is (Var) in Mesopotamia
 HI Is (× Mesopotamia HI Is [Var])
 Armenia TE; AU fu, Fel (Var)
 Frygiam TE
 + et Syria HI Is + et Syriam HI Is (Var)
 Iudeam × et 5 6 51 54 56 57 58 59 63 70 159E 251
 271 A²N² Π^F ρ^{PVAS} μ^A Z^P M θ^{VB} ψ^L Σ^{O2} Δ^{LM*B2} Ω^W; HI Mi;
 AU Fel; PS-AU s Cai I, App.8; HES?; MUT; CAr; BED Act

Arabas, Mesopotamenos quoque et meos Cappadoce (et moedos capadoce R et medos capadoce OCV et iudeos et capadoce v) adesse dicit scriptura, quibus loquebantur apostoli/5: (350): Παρθοις και Μηδοις και Ελαμιταις, Αιγυπτιοις και Λιβυσι, Κρησι τε και Αραγι, Μεσοποταμιταις τε και τοις εμοις Καππαδοκαις, ελαλοντι αι γλωσσαι TE
 Jud 7,4 (14,3): Ps 18,5/... Parthi (*scripsi cum codd. TPNFX*, + et q edd.) Medi (*scripsi cum codd. PNFX*, + et q T edd.) Elamitae et qui inhabitant (*scripsi cum cod. P*, habitant q TNF edd.) Mesopotamiam Armeniam Phrygiam (*scripsi cum codd.*), Cappadociam, et (*scripsi cum codd. TPNFX*; + q) incolentes Pontum et Asiam/

10 AP-Act Tim (7,5): cunctis huius Asiae et Frigiae, Pamphyliae, Ponti et Galatiae et omnibus in catholica pace degentibus compresbyteris AR Ps 64 (91,34): cf 2,13,15/... ibi erant, quando rivos eius ineibriasti, Parthi et Medi et Elamitae, Cretes (cretae AP), Syri, Arabes, Romani, Cyrenaei et paene omnes gentes, ex quibus multiplicasti generationes eius AU Do 29 (266,10): /Phrygiamque (frigiam Π*) et Pamphyliam, Aegyptum et partes Libyaem queae sunt ad Cyrenen, et qui advenerant Romani/ Fel 1,5 (807,2): /Phrygiam (phrigiamque Pb) et Pamphyliam, Aegyptum et partes Libyaem, queae est ad (circa PRb [super-scr. l ad] S) Cyrenem et qui aderant (advenerant b) Romani/ fu 9 (205,1): /Phrygiam (et Phrygiam HVTb) et Pamphyliam, Aegyptum et regiones (regionem HVTb) Africae,

(Var) × × × TE × × et G; AU fu, Fel (Var); HI Is Iudaei × AU Do Iudeam quoque et 50 73 Iudeam × × 72; HI Mi (Var) et Iudeam et 61 62 A*I²FSN* Γ^{AM} μ^B O Z^{MWC} Q Θ^{AM} Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO*} Δ^{M2B*} X κ^V VS, [PROS]; BED Act 2,9, Act; M-M et Iudeam × BED Act 2,9 (Var)
 × 72 Cappadocia HI Is

quae est ad Cyrenen; et qui advenerant Romani/ PS-AU s Cai I, App. 7,4 (97a): Sap 10,21/ita ut aliquanti lingua essent confabulati Medorum, alii ea quae ad Parthos sunt carminantes eloquia disserebant integra, ut cives regionis exteræ linguae; multi colligentes se in sancta corona, Chaldaea disserebant arcana; caeteri Arabiae gaudentes sibi et invicem dulciflora eructabant cantica, cum dicerent/ Ps 50,14/Cyrenensium vero et Alexandrinorum, plus quam Salomonis eloquia, movebant disciplinae verba. reliqui vero apostoli hebraea cantantes symphoniae musa App. 8,2 (97b): miratur Scytha, pavet Cappadox, Aegypti habitator in tota suavitate sermonis hebescit, omniumque advenae gentium confusa mente mirantur, quod ex ore alieno nesciam audiant vocem. et proprietatem verborum, apostolorum in Actis divina scriptura designat/cf 6-9/Phrygiam et Pamphyliam, Aegyptum et Cyrenen/ BED Act (111,72): /Frygiam et Pamphilam ... et advenae Romani. habetur in Graeco et peregrinantes Romani ... nam quod advenae ibi fuerint, qui Graece dicuntur proselyti .../ Lc 6 (399,1444): Mt 16,24/... Cyrene enim Lybiae civitas est sicut in Actibus apostolorum legimus .../Rm 8,17 Mc 4 (629,1324): Cyrene enim Lybiae civitas est ut in Actibus apostolorum legimus nom (172,166): Libya Cyrenaica de qua dictum est: et partes Lybiae quae est circa Cyrenen CAr hist 2,1,7 (84,57): /Phrygiamque et Pamphyliam, Aegyptum et partes Lybiae secus Cyrenen et advenae Romani/ HES 6 (1089A):

		Πόντον	καὶ	τὴν Ἀσίαν	10	Φρυγίαν	τε	καὶ	Παμφυλίαν
D		Pontum	et	Asiam		Frygiam	×	et	Pamphyliam
TE	et incolentes	Pontum	et	Asiam		×	×	×	Pamphyliam immorantes
	x incolentes							et	
K	x	Pontum	x	Asiam		Frygiam	×	x	x
						et Frygiam			
						Frygiamque			
A	x	Pontum	et	Asiam		Frygiamque		et	Pamphilium
						Frygiam	×		x
L	x	Pontum	et	Asiam		Phrygiam quoque		et	Pamphyliam
P	x	Pontum	et	Asiam		Frygiam	×	et	Pamphilium
I	x	Pontum	et	Asiam		Frygiam	×	et	Pamphilium
T	x	Pontum	et	Asiam		Frygiam	×	et	Pamphilium
								x	
F	x	Pontum	et	Asiam		Frygiam	×	et	Pamphilium
G	x	Pontum	et	Asiam		Frygiam	×	et	Pamphilium
S	x	Pontum	et	Asiam		Frygiamque		et	Pamphilium
						Frygiam	×		x
V	x	Pontum	et	Asiam		Frygiam	×	et	Pamphilium
									x

10 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 262 p^{WD} graz adsunt 56 57 70 72 73 159E 251 271 p^{PVAS} μ^{BA} || 57* ro<...>ni corr. romani 57² p^P frigia<...>pamphiliam aeg<...>sum Z^W par<...>cyrenen Σ^{I*} frigi<...>ā corr. frigīa Σ^{T2} || phrygiam 251; friam M* corr. frigiam M²; frigiam/phrygiam/phrigiam/frigiam pamphiliam 61 X; panfiliam 73; pampliam 271; palmp hiliam μ^{A*} corr. pamphilium μ^{A2}; pamphilium/phamphiliam/pamfiliam/pamphylam egyptam 73; aegyptum/egyptum/egyptum/aegiptum/egiptum/egiptum lybie 51; lisie 56* corr. libie 56²; liuię 57; libye Γ^A; libye Λ^H; lybiae/libiae/libiq/libyae carca Z^{C*} corr. Z^{C2} cyrinem S* corr. cyrenē S²; cyrene p^P; cirenen Ω^L Ω^W; cyrenē σ^{W*} corr. σ^{W2}; cirinensiū Σ^{T2}; crinen Σ^{C*} corr. cirinen Σ^{C2}; chirinen Δ^M; cerinen Δ^{B*} corr. cyrenē Δ^{B2}; cyrenē/cirinen/cirenen/cirinen advenne 58; aduenae/aduene/aduene

et incolentes TE x incolentes TE (Var)
Pontum x Asiam AU fu, Fel Ponto et Asia HI Is
10 Frygiam x et 5 6 51 54 56 58 59 61 62 63 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{VAS} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM² Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{T2CO} Δ^{LM} X κ^V Ω^W V^s; HI Mi, Is (Var); AU fu, Do (Var), Fel; PS-AU s Cai I,App.8; PROS; MUT; BED Act; M-M: Φρυγιαν x και 05 43

/et Pamphiliam .../cf **HI** Is 4,17 (450,40): /Phrygia (Phrigia PFV; Frigia BC*SO*GN; Phrigiam LT*, Frigiam C²O²; Prigiam D) et (x F*) Pamphylia (pamphiliam <L>C²O²D; x F*), Aegypto ([a]eg[y]ptum C²O²D; aegypti <L>; x B) et Libya (lybie G; libiam C²O²D) et (x GN) Cyrene (cyrene L; cyrenae T; cyrinē B; cyrenē C²; cirenē S²O²N; cirinen D), et (x C²SD) advenae Romani/ Mi 1,4 (468,80): /Phrygiam et Pamphiliam, Aegyptum et partes Libyae, quae est iuxta Cyrenem, et advenae Romani (N^{s,l})/ **M-M** (615B): /Phrygiam: et Pamphyliam: Egyptum: et partes Lybie: que est circa Cyrenen: et advene Romani/ **MUT** 17 (345/6): /Phrygiam et Pamphyliam, Aegyptum et partes Libyae quae est iuxta Cyrenes: (127): Φρυγιαν τε και Παμφυλιαν, Αιγυπτων τε και μερη της Λιβυης της κατα Κυρηνην **ORI** ser 126 (264,17): Simonem Cyrenaicum, ex eo quod de Pentapoli esset Cyrenes secundum Libyam **POE** Mer 90,19 (651): cf 7/Arabae, Maedus, Prosylitus, / Iudeus atque Barbarus, / Romani atque advenae, / eScythae et Assyrii **PROS** voc 2,16 (170,13): /(+) et ADFJTR^sBr^{*}) Phrygiam et Pamphyliam, Aegyptum et partes Libyae quae est circa

x x x TE x x et TE (Var) Frygiam x x 70; TE (Var) et Frygiam et AU fu (Var); PROS (Var) Frygiamque et Δ^{B2}; AU Do, Fel (Var); CAr Frygiam quoque et 50 57 Frygia x et HI Is Frygia x x HI Is (Var) x TE (Var); HI Is (Var) Pamphilia HI Is immorantes TE

Cyrenen, et advenae Romani/ **RUF** Gr 4,17 (162,7): quoniam autem Parthos et Medos et Elamitas, Aegyptios et Libicos, Cretenses quoque et Arabas, Mesopotamenos quoque et meos Cappadoces adesse dicit scriptura, quibus loquebantur apostoli 5: (350): Παρθοις και Μηδοις και Ελαμιταις, Αιγυπτιοις και Λιβυστι, Κρησι τε και Αραγι, Μεσοποταμιταις τε και τοις εμοις Καππαδοκαις, ελαλουν αι γλωσσαι **SED-S** Mt 27,32 < BED Lc 6 (606,7): Mt 27,32... Cyrene enim Libyae ciuitas est, sicut in Actibus apostolorum legimus ...Rm 8,17 **TE** Jud 7,4 (14,4): /(+) et N) Pamphyliam (cum codd. q PNF^X; Frigiam T) immorantes Aegyptum (scripsi cum codd.) et regionem (scripsi cum codd. TP^{NFX}; regiones q edd.) Africae (scripsi cum codd. q PNF^X; Africam T), quae est trans Cyrenen inhabitanteres (scripsi cum codd. q PNF^X; + et T) Romani/

	Aἴγυπτον	καὶ	τὰ μέρη	τῆς Λιβύης	τῆς		κατὰ	Κυρήνην	καὶ	
D	Aegyptum	et	partes	Lybiae	qui	est	circa	Cyrenen	et	
TE	Aegyptum	et	regionem	Africæ	quae	est	trans	Cyrenen	×	
			regiones							
				Africam						
K	Aegyptum	et	regiones	Africæ	quae	est	ad	Cyrenen	et	
			regionem							
			partes	Lybiae						
A	Aegyptum	et	partes	Lybiae	quae	sunt	ad	Cyrenen	et	
L	Aegyptum	et	partes	Libyaean	quae	×	secus	Cyrenen	et	
P	Aegyptum	et	partes	Lybiae	quae	est	circa	Cyrenen	et	
I	Aegyptum	et	partes	Lybiae	quae	sunt	secus	Cyrenen	et	
T	Aegyptum	et	partes	Lybiae	quae	est	circa	Cyrenen	et	
								Cirinensem		
F	Aegyptum	et	partes	Lybiae	quae	est	circa	Cyrenen	et	
								Cirinensium		
G	Aegyptum	et	qui habitant	partes	Lybiae	quae	est	circa	Cyrenen	et
			× ×						×	
S	Aegyptum	et	× ×	partes	Lybiae	quae	est	circa	Cyrenen	et
V	Aegyptum	et	× ×	partes	Lybiae	quae	est	circa	Cyrenen	et
	U	×								

Aegyptum et 5 6 50 51 54 56 57 58 59 62 63 70 72 73
159E 251 271 GAIFSN $\Pi^F \rho^{PVAS} \Gamma^{AM} \mu^{BA} O Z^{MC} QM \Theta^{AM} \theta^{VB} \Phi^{ETMZGRBV}$
 $\Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^{MP} \Lambda^{LH} C \Sigma^{TCO} \Delta^{LMB} X \kappa^V \Omega^W V^S$; TE; HI Mi; AU
fu; Fel; PROS; MUT; BED nom; M-M sunt 51 57; AU Do
× 50; HI Is; CAr

Aegyptum × 61

Aegypto et HI Is

qui habitant Δ^M

partes Lybiae 5 6 50 51 54 56² 57 58 59 61 62 63 70 72 73
159E 251 271 GAIFSN $\Pi^F \rho^{PVAS} \Gamma^{AM} \mu^{BA} O Z^{MC} QM \Theta^{AM} \theta^{VB} \Phi^{ETMZGRBV}$
 $\Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^{MP} \Lambda^{LH} C \Sigma^{TCO} \Delta^{LMB} X \kappa^V \Omega^W V^S$; HI Mi; AU Do, Fel; PROS; MUT; CAR; BED nom; M-M regionem Africæ TE; AU fu (Var) regiones Africæ TE (Var); AU fu regionem Africam TE (Var)

× Lybia HI Is × Lybiam HI Is (Var)

+ et HI Is

qui 5 271 Ψ^L × HI Is; CAr

est 5 6 54 56 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 G

11 cf Act 2,4.6.8 ABD 7,3 (642): cf 4/et magnalia nativitatis Christi adnunciare Agatho 3 = CO-Rom 679 (139,13): Eph 4,5/... dum omnes unianimes loquentur magnalia dei .../1 Cor 14,12 AMst 2 Cor 4,7 (223,23): acceperunt postestatem a deo et loquendi magnalia et agendi/2 Cor 4,7 q 95,2 (168,11): inperiti enim diversis linguis magnalia dei loquebantur/Ex 19,1 AN Ps sen 104,40 (37,7): quando venit spiritus sanctus super apostolos, quem linguam volebant, talem loquebantur, et dixerunt: audivimus illos loquentes linguis nostris magnalia dei/Ps 104,41 AN s Le 4 (60,54): et coeperunt variis loqui linguis magnalia dei .../Jo 16,7 ANT-M 209 r (160) (349 Brou, Vives): 2/et ceperunt loqui variis linguis magnalia dei/3 210 v

AIFSN $\Pi^F \rho^{PVAS} \Gamma^{AM} \mu^{BA} O Z^{MC} QM \Theta^{AM} \theta^{VB} \Phi^{ETMZGRBV}$
 $\Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^{MP} \Lambda^{LH} C \Sigma^{TCO} \Delta^{LMB} X \kappa^V \Omega^W V^S$; TE; HI Mi; AU
fu; Fel; PROS; MUT; BED nom; M-M sunt 51 57; AU Do
× 50; HI Is; CAr

circa 5 6 54 56 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271
GAIFSN $\Pi^F \rho^{PVAS} \Gamma^{AM} \mu^{BA} O Z^{MC} QM \Theta^{AM} \theta^{VB} \Phi^{ETMZGRBV}$
 $\Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^{MP} \Lambda^{LH} C \Sigma^{TCO} \Delta^{LMB} X \kappa^V \Omega^W V^S$; PROS; BED nom; M-M trans TE ad AU fu, Do, Fel

secus 50 51 57; CAR iuxta HI Mi; MUT × HI Is

Cyrenen 5 6 50 51 54 57 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN $\Pi^F \rho^{PVAS} \Gamma^{AM} \mu^{BA} O Z^{MC} QM \Theta^{AM} \theta^{VB} \Phi^{ETMZGRBV}$
 $\Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^{MP} \Lambda^{LH} C \Sigma^{TCO} \Delta^{LMB} X \kappa^V \Omega^W V^S$; TE; AU fu, Do, Fel; PS-AU s Cai I,App. 8; HI Mi, Is (Var); PROS; MUT; CAR; BED nom; M-M Cirinensem 56

Cirinensium Σ^{T2} Cyreneum 58 Cyrene HI Is
× Δ^{M^*} ; TE; HI Is (Var)

(161) (351 Brou, Vives): 3/et repleti sunt omnes spiritu sancto, et ceperunt loqui variis linguis magnalia dei/2,7.12 APO 12,92 (310,1380): cf 13/ quem <hauriendo> poculum istae quinque praedictae civitates uno ore loquuntur vel lingua una magnalia dei omnipotentis/Phil 2,11 AR Ps 18 (24,18): Ps 18,4 /ita ut universarum gentium loquaces dicent de eis: nonne hi viri Galilæi sunt, et quomodo unusquisque lingua nostra audivimus eos loquentes magnalia dei/Rm 10,18 64 (91,34): cf 2,13.15/... ibi erant, quando rivos eius inebriasti, Parthi et Medi et Elamitae, Cretes (cretae AP), Syri, Arabes, Romani, Cyrenæi et paene omnes gentes, ex quibus multiplicasti generationes eius 86 (128,35): has dico, inquit, in ista civitate venturas, ut sciant

	καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες	Ῥωμαῖοι	11	Ἰουδαῖοί τε
D	et qui hic demorantur	Romani		Iudaei ×
TE	× inhabitantes	Romani	et incolae tunc et in Hierusalem	Iudaei
	inhabitantes	+ et		
K	et qui advenerant	Romani		et Iudaei
	qui aderant			Iudaeique
A	et qui advenerant	Romani		Iudaeique
L	et peregrinantes	Romani		Iudaei quoque
P	et advenae	Romani		Iudaeique
				Iudaei quoque
I	et advenae sunt	Romani		Iudaei quoque
T	et advenae	Romani		Iudaei quoque
F	et advenae	Romani		Iudaei quoque
G	et advenae	Romani		Iudaei quoque
	×			
S	et advenae	Romani		Iudaei quoque
V	et advenae	Romani		Iudaei quoque

11 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 262 p^D θ^V graz adsunt 56 57 70 72 73 159E 251 271 ρ^{W(audiuiimus ... dei)PVAS} μ^{BA} || S magnalia <...> Z^W cr<...> & ... magnalia d<...> Z^{p*} p<...>liti || prosilites 56; proselyte G* corr. proselyti G²; prosyliti S; proselyti ρ^s; proselyti/prosiliti/proselti credes 57; cretaes 61* corr. 61²; crescentes 73; crestes Φ^{B*} corr. Φ^{B²}; crētes Λ¹; crethes A^H at 251; et C arabi 5; arabs 62; harabes C audibimus 73 Δ^L X ἔος C magnalia 73 diei μ^{A*} corr. μ^{A²}

× Δ^{M*}; TE; HI Is (Var)
qui hic demorantur 5 inhabitantes TE qui
advenerant AU fu, Do, Fel (Var) qui aderant AU Fel
peregrinantes 50; BED Act (in Graeco) advenae 6 54 56
58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS}
Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} Q M Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP}
Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; HI Mi, Is; PROS; CAR; BED
Act; M-M advenae sunt 51 qui advenae sunt 57

te, ibi enim et alienigenae, ibi Tyrii, ibi etiam populus Aethiopum clamabunt de apostolis dicentes: audivimus eos unusquisque linguis nostris loquentes magnalia dei/Ps 86,5 104 (158,13): cf 7/et quomodo nos unusquisque linguis nostris audivimus eos loquentes magnalia dei/Ps 104,1 ARA tit (231): cf 1-3/qui mox linguis variis sunt locuti magnalia dei, ita ut omnium gentium advenae mirarentur quasi suas linguas/cf 13 AU Do 29 (266,13): /Iudaeique et advenae, Cretenses et Arabes, audiebant loquentes illos suis linguis magnalia dei/ Fel 1,5 (807,4): /Iudaeique et proselyti, Cretenses et Arabes audiebant loquentes illos suis linguis magnalia dei fu 9 (205,3): /et Iudaei incolae (et incolae HVTb) et Cretenses et Arabes audiebant loquentes illos (eos V) suis linguis magnalia dei/ Ps 30 en 2 s 3,9 (199,21): Ct 1,2/... impleti sunt spiritu sancto discipuli, cooperunt praedicare magnalia Christi s 71,27 (219,658): cf 3/et dedisse pronuntiare illis, in quos venerat, multis et variis linguis magnalia dei 252,10 (1177): cf 4/et fecerunt illa magnalia, quae legentes et credentes amplectimur, cum magna fiducia loquentes verbum dei 352,2 (1550): cf 4/ut in illis qui aderant, linguam suam quisque cognosceret PS-AU mir 1,9 (2160): audivimus eos linguis nostris loquentes magnalia dei PS-AU Pas 15 (1161): audivimus enim eos, ait scriptura Actuum apostolorum, loquentes variis linguis magnalia dei PS-AU s Cai I,44,1 (63a): sicut modo delectabat convenientes ex omni saeculo nationes

+ et TE (Var)

11 et incolae tunc et in Hierusalem Iudaei TE?

Iudaei × 5 57; HI Mi, Is; CAR et Iudaei AU fu
Iudaeique 54*, AU Do, Fel Iudaei quoque 6 50 51 54²
56 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π^F
ρ^{PVAS} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU}
λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; HI Is (Var); PROS; BED
Act 2,11, Act, cath; M-M

apostolorum linguas attendere, omnes sua labia recognoscentes, quia spiritus sanctus de diversis novit facere unitatem. attendebat unusquisque linguas proprias cognoscentes, et apostolos toto saeculo concordantes I,44,4 = PS-AU s 187 (63b): cf 9/Cretes et Arabes, ac caeteros quos lectio Actuum apostolorum nominavit PS-AU s Cai I, App. 7,4 (97a): ita ut aliquanti lingua essent confabulati Medorum, alii ea quae ad Parthos sunt carminantes eloquia disserebant integra, ut cives regionis exteræ linguae; multi colligentes se in sancta corona, Chaldaea disserebant arcana; caeteri Arabiae gaudentes sibi et incivem dulciflora eructabant cantica, cum dicenter: /Ps 50,14/ Cyrenensium vero et Alexandrinorum, plus quam Salomonis eloquia, movebant disciplinae verba. reliqui vero apostoli hebraea cantantes symphoniae musa App. 8,2 (97b): /et Arabes; audivimus enim eos nostris linguis loquentes magnalia dei BED Act 2,11 (18,93): cf Mt 26,73; Mc 14,70; Lc 22,59/Iudaei quoque et proselyti. proselytos, id est advenas, nuncupabant eos qui .../cf Jdt 14,6 Act (111,85): cf ... cum dicitur: Iudaei quoque et proselyti/19 Act (126,91): cf 1/cum omnes Galilaei essent, cunctorum qui de diversis mundi partibus aderant et Iudeorum et (× R) proselytorum linguis loquabantur .../cf 4,32 (128,27): 5,32/... testis est et spiritus sanctus quem deus omnibus in se creditibus dedit quia, ut magnalia dei vobis licet resultantibus invincibiliter praedicemus .../Jo 15,26 aed 8 (167,827): 1 Cor 15,28/... plena

		καὶ προσήλυτοι	Κρῆτες	καὶ Ἱβραῖοι	ἀκούομεν	λαλοῦντων	αὐτῶν
D		et proselyti	Cretenses	et Arabi	audivimus	~ αυτῶν loquentes	λαλουντων eos
TE et ceterae gentes							
K	incolae	et ×	Cretenses	et Arabes	audiebant	loquentes	illos
	+ et						eos
	x	proselyti					
A	x	et advenae	Cretenses	et Arabes	audiebant	loquentes	illos
L	x	et advenae	Crete	et Arabes	audimus	loquentes	eos
P	x	et advenae	Crete	et Arabes	audivimus	eos	loquentes
		proselyti					
I	x	et advenae	Crete	et Arabes	audivimus	loquentes	eos
T	x	et proselyti	Crete	et Arabes	audivimus	loquentes	eos
					~ eos	loquentes	
F	x	et proselyti	Crete	et Arabes	audivimus	loquentes	eos
			Cretae			~ eos	loquentes
G	x	et proselyti	Crete	et Arabes	audivimus	loquentes	eos
S	x	et proselyti	Crete	et Arabes	audivimus	eos	loquentes
						~ loquentes	eos
V	x	et proselyti	Crete	et Arabes	audivimus	loquentes	eos
						U ~ eos	U loquentes

incolae AU fu et incolae AU fu (Var)

et proselyti 5 6 54² 56 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; HI Mi, Is; AU Fel; PROS; CAr; BED Act 2,11, Act, cath; M-M et × AU fu et advenae 50 51 54*; AU Do × advenae 57 × proselyti Ψ^L

Cretenses et 5; AU fu, Do, Fel Cretes et 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 159E 251 271 GAIFSN Π^{F*} ρ^{PVAS} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; HI Mi, Is (Var); PS-AU s Cai I,44,4; PROS; CAr; M-M cretæ et C; HI Is Cretes × Π^{F2}

erit adunatio linguarum in omnibus ad praedicanda magnalia dei .../3 Rg 6,9 cath (225,8): dicente scriptura quod Iudaei quoque et proselyti adessent Esr 1 (270,1162): 3/... et omnium linguis gentium magnalia dei praedicare coeperunt Gn 3 (152,372): ut ... adunata diversitate linguarum, collecti ex omni natione quae sub coelo est populi una et non dispari confessione ac fide laudes et magnalia dei resonarent h 1,24 (177,271): magnalia nostri conditoris videre simul et dicere mereamur (307,248): Ex 24,3/... nationum linguis dei magnalia loquebatur Is 18,23 (1890,69): cf 5/qui audiebant variis linguis loquentes magnalia dei CAE tri 6 (170,11): dum beati apostoli repleti eius gratia linguis alienis loquebantur magnalia dei CAn in 3,3,2 (35,5): gens incredula Iudeorum obstupescens pariter et irridens diceret eos musto repletos/cf 14 CAr cpl (1383C): cf 7/linguis gentium loquentes magnalia dei .../cf 13 hist 2,1,7 (84,53): /Iudei et proselyti, Cretes et Arabes Ps 101,22 (909,509): Ps 101,22/dum ibi pri-

Arabi 5: αραβοι 05*

audivimus 5 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; HI Is; PS-AU s Cai I,App.8; AN Ps sen; PS-AU mir; M-M audiebant AU fu, Do, Fel audimus 50; HI Is (Var) loquentes eos 5 50 51 56 70 73 251 271 GAI ρ^{WP} Γ^{AM} μ^{BA} Z^{M2W} Q Φ^V λ^{M*P} Λ^{LH} C Σ^{TC} Δ^{LMB} Β^S; AU fu (Var); HI Is; M-M loquentes illos AU fu, Do, Fel eos loquentes 6 54 57 58 59 61 62 63 72 159E FSN Π^F ρ^{VAS} O Z^{M*CP} M Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRB} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{M2} Σ^O X κ^V Ω^W: αυτων λαλουντων 323 1563 L1188 illos loquentes AN Ps sen: αυτων λαλουντων 323 1563 L1188

mum diversis linguis magnalia dei locuti probantur apostoli/Ps 101,22 CO-Lat (253,17): cf Jo 15,26/spiritum suaे veritatis condonet loquentem in nobis atque perhibentem magnalia fidei per doctrinam sanctorum patrum: (252,17): το πνευμα της αυτου κατα φυσιν αληθειας χαρισται λαλουν εν ημιν και φθεγγομενον τα μεγαλεια της πιστεως δια της διδασκαλιας των αγιων πατερων CO-Rom 679 = Agatho 3 (139,13): Eph 4,5/... dum omnes unianimes loquentur magnalia dei .../1 Cor 14,12 EUS-E 9,3 (217,12): subito donum acceperunt linguarum ut loquebantur ita, ut putarent Iudaei ebrietatis esse turbelam .../cf 15 FID Hisp (278): 3/et ceperunt loqui variis linguis magnalia dei PS-FU s 52 (919c): 7/et quomodo audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia dei [GR-M] Rg 1,31 (71,661): cf 2,13.15/cum ... Christi magnalia omni lingua loquerentur .../cf 8,3; 9,1 4,179 (393,3740): qui divino spiritu pleni sunt, dei magnalia tacere non possunt GR-T dorm 12 (768,24): enarrare magnalia (mirabilia la.) dei

	ταῖς ἡμετέραις	γλώσσαις	τὰ μεγαλεῖα	τοῦ θεοῦ	12	ἐξίσταντο	δὲ	πάντες
							×	
D	nostris	linguis	magnalia	dei		obstupescebant	×	omnes
K	suis	linguis	magnalia	dei		stupebant	autem	×
A	suis	linguis	magnalia	dei		stupebant	autem	×
L	nostris	linguis	magnalia	dei		stupebant	autem	omnes
P	nostris	linguis	magnalia	dei		stupebant	autem	×
							omnes	
I	linguis	nostris	magnalia	dei		stupebant	autem	×
T	nostris	linguis	magnalia	dei		stupebant	autem	omnes
	linguis	nostris						
F	nostris	linguis	magnalia	dei		stupebant	autem	omnes
G	linguis	nostris	magnalia	dei		stupebant	autem	omnes
S	nostris	linguis	magnalia	dei		stupebant	autem	omnes
V	nostris	linguis	magnalia	dei		stupebant	autem	omnes
							×	
U ~ linguis		nostris						

12 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 ρ^{WDPVAS} μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 72 73 251 271 || 54* s<...>tupebat ... et <...> ad 57 quidnam <...>ut S <...>tupebant ... mirab<...>ur <...>icē ... quidn<...> hoc II^{F*} alter ad alte<...>tru' Z^{M*} quidnam uult <...> esse θ^V<...>rabant <...> uult Φ^{F*} mirabant<...> quidnam Φ^{T*} hoc <...> uult || stupebant Λ^H om σ^{W*} corr. om̄s σ^{W2}; homines C mirauantur Δ^B ab 70 imicem 72 Σ^C οssε 54 Α^H; ē 61; ē 62; ξε Ψ^L; οssε C

nostris linguis 5 6 50 54 56 58 59 62 63² 70 72 159E
251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B
ΦETMZGRBV Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^B X κ^V Ω^W Β^S; HI Is;
M-M suis linguis AU fu, Do, Fel linguis nostris 51

HES 6 (1089A): cf... audire apostolos, linguis suis magnalia dei loquentes HI Did 229 (350,4): cf 33/ita ut omnium linguis loquerentur magnalia dei Is 4,17 (450,41): /Iudaei (+ quoque D) et proselyti, Cretae (cretes <L>CS²DG² F²V² cretaes O²P²) et Arabes, audivimus (audimus P) loquentes eos (x V) nostris linguis magnalia dei (domini N) .../cf Ps 67,32 Is 18,23 (1890,69): cf 5/qui audiebant variis linguis loquentes (x P) magnalia dei .../cf Is 66,9 Mi 1,4 (468,82): /Iudaei et proselyti, Cretes et Arabes .../Mt 4,19 IS off 1,34,2 (39,10): cf 4,31/et discendente spiritu sancto super eos inflammati sunt ita ut linguis omnium gentium dei magnalia loquerentur/cf 2,2,3 JUL-T aet 2,8 (185,6): cf 3/et linguis omnium gentium sunt locuti magnalia dei .../14 JUS-U Ct 30 (28,14): 1,15/in hoc loco superveniente spiritu sancto repleti sunt et cum coepissent loqui variis linguis/cf 13 PS-Liberius 1 (477): Hbr 12,1/aspitentes in auctorem fidei et consummatorem Iesum qui in proposito nobis propter eum negotio spiritum suae veritatis condonet loquentem in nobis atque perhibentem magnalia fidei M-M (615B): /Iudei quoque et proseliti: Cretes: et Arabes: audivimus loquentes eos nostris linguis magnalia dei/ [MAX] s 51 (636C): Parthi enim et Medi, vel Elamitae, et caeterae, sicut lectum est, nationes propriis apud Iudeam audiunt linguis dei magnalia ... praedicari MAX s Mu 11,1 (38,9): hoc namque musto repleti sancti apostoli, sicut ait scriptura, alienis linguis dei magnalia loquebantur .../cf 15 ORA Vis 1043 (336,26): cf 3/et qui illos linguis variis fecisti loqui magnalia dei 1048 (337,23): cf 3/... discipuli sunt praelocuti dei magnalia PAU-N carm 27,70-71 (265): sed in omnibus unum / voce

57 61 73 ρ^W Δ^{LM}; AN Ps sen × linguis 63*

12 obstupescebant 5

× 5: × L1178

× 51 54* 57 S; AU fu, Do

deum varia laudabat spiritus unus POE Mer 90,17 (651): cf 2/loquunturque magnalia 90,19 (651): tantaque dona spiritus / miratur cunctus populus, / Arabae, Maedus, Prosylistus, / Iudeus atque Barbarus, / Romani atque advenae, / eScythaet Assyri PROS voc 2,16 (170,14): /Iudei quoque et Proselyti, Cretes et Arabes, audientes omnes linguis suis (eorum λ²) praedicari magnalia dei QU pro 2,5 (76,52): 8/et sequitur: variis enim linguis (~ linguis enim P) magnificabant deum (dñm H) .../cf Hbr 9,12

RES-R 2128 (139): 12/audientes illos loquentes magnalia dei cum gaudio 3634 (319): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei 5463 (544): virtus et gratia spiritus sancti hodie descendit in apostolis, et loquebantur variis linguis magnalia dei 6053 (13): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei 6110 (27): 3/loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei/4/et coeperunt loqui variis linguis apostoli magnalia dei 6717 (181): 2/et repleti sunt omnes spiritu sancto, loquentes magnalia dei, alleluja alleluja/3 6936 (235): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei 7100 (276): loquebantur variis linguis apostoli, alleluia alleluia. magnalia dei 7101 (276): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis, alleluia/4 7531 (381): 6/loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei/6 7688 (414): spiritu sancto replevit eos dominus, et loquebantur magnalia dei, alleluia alleluia/4 7693 (415): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei 8126 (493): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei, alleluia RUF Gr 4,15 (160,17): 1 Cor 14,21/sed requiritur in hoc loco quomodo unusquisque audiebant (audiebat V) linguis suis

	καὶ	διηπόρουν	ἄλλος πρὸς ἄλλον	λέγοντες	τί
	x	x			
πρὸς αλληλους					
			~ λέγοντες	+ επι τω γεγονοτι και	
D	et	hesitabant	alius ad alium	quod factum est et	αλλος προς αλλον
K	et	haesitabant	x	ob id quod factum est	dicentes
A	et	haesitabant	ad invicem	x	dicentes
L	et	confundebantur	alius ad alium	x	dicentes
P	et	...	ad invicem	x	dicentes
		mirabantur			
I	et	consternabantur	ad invicem	x	dicentes
T	et	mirabantur	ad invicem	x	dicentes
x	x				
F	et	mirabantur	ad invicem	x	dicentes
			x		
G	et	mirabantur	ad invicem	x	dicentes
S	et	mirabantur	ad invicem	x	dicentes
V	et	mirabantur	ad invicem	x	dicentes
			alter ad alterutrum		
			~ dicentes		ad invicem

et haesitabant 5; AU fu, Do et confundebantur 50
et mirabantur 6 54² 56² 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271
GAIFS?N Γ^A O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{E2TMZGRV} ψ^L σ^{WRHU}
λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TCO2} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; AU Do; PS-AU s Cai
I,App.7; M-M: πρὸς αλληλους ECM Var d × Φ^B Σ^{O*}
quod factum est et 5: επι τω γεγονοτι και 05 ob
id quod factum est AU fu

alius ad alium 5 50 alter ad alterutrum Π^{F2} ad
invicem 6 51 54 56 57 58 61 62 63 70 (ab) 72 73 251 271

loquentes eos magnalia dei: (348,7): αρα γαρ ηκουν ταις
εσυτων διαλεκτοις εκαστος 4,17(162,7): quoniam autem
Parthos et Medos et Elamitas, Aegyptios et Libycos, Cre-
tenses quoque et (x v) Arabas (Arabes V, C² v arabaes C^{*,}), Mesopotamenos quoque et meos Cappadoces adesse dicit
scriptura, quibus loquebantur apostoli/5: (350,16): επει δε
τοις κατοικουσιν Ιερουσαλημ ευλαβεστατοις Ινδαιοις
Παρθοις και Μηδοις και Ελαμιταις Αιγυπτιοις και Λιβυσι,
Κρητε και Αραψα Μεσοποταμιταις τε και τοις εμοις
Καππαδοκαις ελαλουν αι γλωσσαι **S-Mo** 769 (332,36):
cf 3/quo variis linguis loquerentur magnalia dei 1250
(564,21): illi namque supervenientem ab excelso in specie
linguarum sanctum suspicere meruerunt spiritum, ut dei
magnalia diversis loquerentur linguis **TE** Jud 7,4 (14,5):
/et incolae tunc et in (x TFX) Hierusalem Iudaei et ceterae
gentes

12 cf Act 2,7 **AM** off 3,103 (193,14): 3/denique
sic vaporabatur animus singulorum ut musto repleti esse qui
acceperant aestimarentur linguarum diversitatem. quid ergo
sibi vult esse quod ignis aqua factus est et aqua ignem exci-
tavit .../1 Cor 3,13,15 **ANT-M** 210 v (161) (351 Brou,
Vives): cf 2,4,11/stupebant omnes et mirabantur simul
ARA tit (231): cf 1-3/qui mox linguis variis sunt locuti
magnalia dei, ita ut omnium gentium advenae mirarentur
quasi suas linguas/cf 13 **AU** Do 29 (266,15): /stuvebant
autem et haesitabant, ad invicem dicentes: quidnam vult

GAIFS?N Γ^A O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{E2TMZGRV} ψ^L σ^{WRHU}
λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TCO2} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; AU Do; PS-AU s Cai
I,App.7; M-M: πρὸς αλληλους ECM Var d × Φ^B Σ^{O*}
quod factum est et 5: επι τω γεγονοτι και 05 ob
id quod factum est AU fu
dicentes ad invicem 59 Γ^M: λεγοντες αλλος προς αλλον 629
quid 5 51; HI

hoc esse/ fu 9 (205,5): /stupebant autem et haesitabant
ob id, quod factum est, dicentes: quidnam hoc vult esse/
Jo 92,1 (556,34): 4/tanto miraculo stupefacti s 71,33
(227,777): cf 4/et stupentes eos qui aderant/cf 14 267,2
(1230): cf 4/expaverunt qui aderant, alii admirantes/cf
PS-AU s Cai I, App. 7,4 (97a): Ps 104,8/tunc Aelamitae, gen-
tes ineruditae, sua lingua apostolos loqui cognoscentes
dicebant ad invicem unusquisque mirantes, ut Lucas refert
.../7 **CAN** in 3,3,2 (35,5): gens in credula Iudeorum
obstupescens pariter et irridentes diceret eos musto reple-
tos/cf 14 **GR-I** tr 20 (142,37): 4/sed singuli nescientes
quid illut (-d) esset quod linguis loquebantur/ **HES** 2
(895A): 6/... obstupescabant enim, et admirabantur ... non
enim intelligebant quod factum erat, alter autem ad alterum
dicebat/ **HI** JI 2,28/32 (192,621): 9/alli vero dicebant:
quid vult hoc esse/ **HYM** Sp 42,3 (231,10): 4/turbe pavent
gentilium/cf **M-M** (615B): /stupebant autem omnes et mira-
bantur ad invicem dicentes. quidnam vult hoc esse/ **RES-R**
2128 (139): cf 4/et mirabantur omnes/cf 6,11

13 **AM** Lc 9,24 (339,222): cf Ps 8,80.83/... ebrii puta-
bantur, quibus spiritus sanctus inundabat .../Lc 14,28; Mt
21,33 off 3,103 (193,14): cf 3/denique sic vaporabatur
animus singulorum ut musto repleti esse qui acceperant
aestimarentur linguarum diversitatem/cf 12 Ps 35,19,3
(63,27): illi, qui diversis linguis in apostolorum Actibus
loquebantur, musto pleni audientibus videbantur/cf Ps 35,9

	θέλει	τοῦτο	εἶναι	13	ἔτεροι	δὲ	διαχλευάζοντες διεχλευαζόν	ἔλεγον λεγοντες
	~ τοῦτο	θέλει						
D	vult	esse	hoc		alii	vero	deridebant	dicentes
K	hoc	vult	esse		alii	autem	irridebant	dicentes
A	vult	hoc	esse		alii	vero	irridebant	eos dicentes
L	vult	hoc	esse		alii	vero	inridentes	×
P	vult	hoc	esse		alii	autem	deridentes	×
I	vult	hoc	esse		alii	autem	deridentes	×
T	vult	hoc	esse		alii	autem	irridentes	×
	hoc	vult	esse				irridebant	dicentes
F	vult	hoc	esse		alii	autem	irridentes	×
G	vult	hoc	esse		alii	autem	irridentes	×
S	hoc	vult	esse		alii	autem	irridebant	dicentes
							irridentes	dicebant
V	hoc	vult	esse		alii	autem	irridentes	×
	U ~ vult	hoc				U ×		

13 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 ρ^{WPVASD} μ^{BA} graz dice<...> quia θ^V<...>bant quia ... su<...> isti Φ^{B*} mu<...>to || corr. N² adsunt 56 57 70 72 73 251 271 || Γ^{M*} inrid<...> dicebant Z^{P*} inride<...> qui N* corr. N² plenis II^F; leni λ^{M*} corr. λ^{M2} sunn N* corr. N² sti N* corr. N²

vult esse hoc 5 G θ^B hoc vult esse 58 59 62 63 73 IFSN Z^{M2WCP} Φ^{ET2MZGRBV} Ψ^L λ^{M2P} Λ^{LH} Δ^B X κ^V Ω^W Β^S; AU fu: τοῦτο θέλει είναι ECM Var b vult hoc esse 6 50 51 54 56 61 70 72 251 271 Π^F Γ^{AM} O Z^{M**} QM Θ^{AM} θ^V σ^{WRHU} λ^{M*} C Σ^{TCO} Δ^{LM}; AU Do; HI; M-M × vult esse A

13 vero 5 50; AU Do, ep autem 6 51 54 56 57 58 59 62 70 72 73 251 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; AU fu; BED; M-M × 61 63; PS-AU s 186?

AN Fris 429 (35): Mt 27,25/quattuor modis locuntur homines aut bonum bene ... aut bonum male, ut Iudei dixerunt, quia musto repleti sunt isti .../Rm 1,27 AN Paul 1 Cor 69 (158): sicut in initio apostoli (apostolorum V) quando acceperunt spiritum sanctum, visi sunt quasi ebrii AN Ps sen 64,10 (270,3): Ps 109,7/inebriasti eam, quando dixerunt: hi musto repleti sunt/Ps 22,5 ANI h 1,1 (979/80): cf 3/si enim post haec etiam mirabilia dixerunt, quod pleni essent musto apostoli .../ Ex 24,12 APO 7,58 (180,811): Ct 5,1/per talem enim doctrinam verbo caelesti saturantur Christi amici, quod ipse per apostolorum credulitatem (crudelitatem S) se comedisse testatur, et eos sibi carissimos effici laetitiaque vino sancti spiritus virtute inebriari; quo pleni apostoli veniente spiritu sancto super eos ebrii putabantur 12,92 (310,1378): 3/quos ita replevit omnium gentium linguis ... ut etiam ab ignorantibus ebrii putarentur/cf 11 AR Ps 64 (91,31): rivos eius inebriasti, ita ut cum esset hora diei tertia illi ebrii putarentur .../cf 2,9-11 ARA tit (231): cf 11.12/quidam (alii C Lr O P3 P7 V; + autem P2) musto plenos (repletos Lr O P7) esse dicebant/15 AU Do 29 (266,16): /alii vero irridebant eos dicentes quia musto repleti (pleni II) sunt isti/ ep 199,23 (264,10): cf 7/quidam vero inridentes musto plenos esse dicebant/cf fu 9 (205,7): /alii (hii HV) autem inridebant dicentes; hi musto omnes onerati sunt q Ev 2,18 (61,27): tunc enim acceperunt spiritum sanctum, quo impleti, cum omnium qui

deridebant dicentes 5: διεχλευαζόν λεγοντες 05* 076V irridebant dicentes 63* 72 Δ^B; AU fu irridebant eos dicentes AU Do irridentes dicebant 6 50 56 57 58 59 61 62 63² 70 73 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM2} O Z^{MWCP2} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LM} X κ^V Ω^W Β^S; AU ep; BED; M-M deridentes dicebant 51 54; AU s 299B (dixerunt); PS-AU s 186 ridentes dicebant 251: χλευαζόντες ελεγον ECM Var b

de diversis gentibus aderant linguis loquerentur, dicti sunt musto pleni/Lc 5,38 s 266,2 (1225): 4/... dicebant enim: hi ebrii sunt et musto pleni .../cf Mt 9,17 267,2 (1230): cf alii irridentes: ita ut dicerent. isti ebrii sunt, musto pleni sunt .../Mt 9,17; Mc 2,22; Lc 5,38 299B,3 = s Gue 23,3 (518,11): Lc 5,37/... Iudei stupentes et aliqui quasi deridentes dixerunt, nescientes quod dixerunt, hii musto pleni sunt/cf 4 s Mai 158,1 (380,11): cf Mt 9,17/... ebrii dicti sunt et musto pleni .../Mt 9,17 PS-AU s 182,4 = PS-MAX s 8 (2090): Lc 12,49/ab impia multitudine putabantur ebrii et musto pleni et dicebant ad invicem quia musto pleni sunt isti .../Mt 9,17 183,3 = PS-FU s 50 = [FU] s 8 (2092): Mt 9,17/merito autem cum audirentur linguis omnibus loqui, nonnulli dicebant, hi musto pleni sunt/Mt 9,17 186 (140,34): cf 3/... dum multi de tam magno arcano mirarentur, alii deridentes dicebant: quia musto repleti sunt .../cf Mt 9,17 PS-AU s Cai I,43,2 (62b): cf 2/... cum multis, inquit, verbis locuti essent discipuli, credebantur ebrii, qui videbantur mane ieuni .../Jo 15,1 PS-AU s Cai I, App. 7,4 (97a): cf 8/dum ignicomi solis dicimus micata esse radia in matutino, hora diei tertia, forsitan vino novello eorum repleta est anima/cf 7,8 App. 8,3 (98a): cf 4/... hi, inquit, musto sunt pleni BEA El 2,82(155,2028): Lc 5,38/... unde et credentes musto pleni sunt isti.../Ct 4,10 BED Act 2,13 (18,99): cf Jdt 14,6/... alii autem inridentes dicebant quia musto pleni (repleti CD) sunt isti .../cf Lc 5,38

ότι	γλεύκους	μεμεστωμένοι εἰσίν	14	Σταθεὶς
			+ ουτοί	
			+ εν ταῖς ημεραις εκείναις	
D quia	musto	isti	repleti sunt	cum stetisset
K × hi	musto omnes	onerati sunt		stans
	~ omnes musto			
A quia ×	musto ×	repleti sunt	isti	stans
		pleni sunt		
L quia ×	musto ×	repleti sunt	×	stans
P quia ×	musto ×	repleti sunt	×	stans
I quia ×	musto ×	repleti sunt	×	stans
T quia ×	musto ×	pleni sunt	isti	stans
		repleti sunt		
F quia ×	musto ×	pleni sunt	isti	stans
G quia ×	musto ×	pleni sunt	isti	stans
S quia ×	musto ×	repleti sunt	isti	stans
		pleni sunt		
V quia ×	musto ×	pleni sunt	isti	stans
			+ tempore illo	
			+ in diebus illis	
U repleti sunt				

14 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 72 73 251 271 ρ^{W(in...eis)PVASD} || 51 sta<...> petrus 57 hier<...>alem ... notu<...> sit ... uestr<...> 57² u<...>rba 1* est e<...>uirī ρ^Pi<...>is stans petr<...>uauit uocem su<...>m <...> est ... ubis notu<...> sit ρ^{S*} hoc u<...>obis || uiro 57 xi^{cl} 6 51; undecim C; xi/xi apostolus 57* corr. 57² eleubabit 5 73 271 Σ^T Δ^L; eleubait 56 72* corr. eleuauit 72²; eleuabat ρ^W Σ^C Δ^M; aelevauit C; leuabit Δ^{B*} corr. leuauit Δ^{B2} X loquutus 62 κ^V; locutus/loquutus ἐστ C ἐσ C -d· 58 iudi 73; iudaei/iudej/iudei qj 72* corr. 72² abitatis 54 73 271 Δ^M X huiuersi C Δ^L ho N* corr. N² percepite 57; percipe Z^{* corr.} Z^{C2} ausilate 5* corr. ausculate 5² auribus uestris mea 57* corr. auribus uestris uerba mea 57²

quia musto isti repleti sunt 5: οτι γλεύκους ουτοί μεμεστωμένοι εἰσίν 05 × hi musto omnes onerati sunt AU fu × hi omnes musto onerati sunt QU quia musto × repleti sunt isti 56 61 72* Δ^B; AU Do; CAE; BED (Var); AN Fris [repleti cf AM off; RUF; CAn; MAX s Mu; ARA (Var); SED-S]; + ουτοί 629 quia musto × pleni sunt isti 6 58 59 62 63 70 72² 73 251 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} O ZMWCP2 QM Θ^{AM} Θ^{VB} Φ^{ETMZRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LM} X κ^V Ω^W V^S; AU Do (Var); PS-AU s 182; BED; SED-S (Var); M-M (quia musto × pleni sunt hi HES) [pleni cf

Ct 6 (330,554): Lc 24,45/... quando ab irridentibus falso dictum est quia musto pleni sunt isti/Ct 7,8 Lc 1 (25,260): nec vino in quo est luxuria debriari eum qui musto spiritus sancti desiderat impleri .../Lc 1,41 2 < AU q Ev 2,18 (126,1030): cf Lc 5,37.38/tunc enim acceperunt spiritum sanctum quo impleti cum linguis omnibus loquerentur a Iudaeis nescientibus sed tamen vere attestantibus dictum est quia musto pleni sunt isti/cf Lc 5,38 Mc 1 < AU q Ev 2,18 (461,948): cf Mc 2,22/tunc enim acceperunt spiritum sanctum quo impleti cum linguis omnibus loquerentur a Iudaeis nescientibus sed tamen vere attestantibus dictum est quia musto pleni sunt isti/cf Mc 2,22 Sam 1 (18,312): Sam 1,17/... principes sacerdotum invidi salutaria coepta deridentes ecclesiae velut ebriorum similia spernebant ... qui spiritu sancto loquentes apostolos musto plenos dicebant .../Sam 1,18 CAE s 106,3 (441,29): Mt 16,24 /... quia musto repleti sunt isti .../Mt 21,33; Lc 13,6 CAn in

AM Ps; GR-I; HI; PS-HI; PS-FU s 52; AU q Ev, ep, s, s Mai; PEL; ANI; ARA; JUS-U; APO; BEA; HYM]: + ουτοί 629 quia musto × repleti sunt × 50 51 54 57; PS-AU s 186? quia musto × pleni sunt × Φ^G × hi musto × repleti sunt? AN Ps sen × hi musto × pleni sunt? AU s 299B; PS-AU s 183; CAR; GR-M × hi musto × sunt pleni? PS-AU s Cai, App. 7,4

14 + tempore illo 251(f.133v) + in diebus illis ρ^{WP?VASD}: εν ταῖς ημεραις εκείναις ECM Var b cum stetisset 5

3,3,2 (35,5): gens incredula Iudeorum obstupescens pariter et inridens diceret eos musto repletos/ CAr 1 Cor 14,24 (542B): 1 Cor 14,24/quomodo Iudei dixerunt: hi musto pleni sunt/1 Cor 14,25 cpl Act 5 (1383D): cf 11/... alii vero stulte deridentes, hoc ebrietatis vitio potius applicabant/ CHRO Mt 46,5 (425,117): cum apostoli spiritu sancto repleti essent, musto ebrii dicebantur/Mt 9,17 EUS-E 9,3 (217,12): subito donum acceperunt linguarum ut loquebantur ita, ut putarent Iudei ebrietatis esse turbelam .../cf 15 EUTR-P cir = PS-HI ep 19,17 (204C): cf Mt 9,17/fervet quidem uniformiter per omnium apostolorum mentes plenis musto pectoribus FU Thr 1,19,1 (118,830): de Actibus quoque apostolorum evidentissimum huius sacramenti indicem beati ponemus apostoli Petri sermonem, quem de illa mirabili musti spiritualis ebrietate rucavat .../25; Ps 15,8 PS-FU s 50 = PS-AU s 183 = [FU] s 8 (917C): Mt 9,17/... merito ergo cum adirentur linguis omni-

					έπιπτεν		τὴν φωνὴν αὐτοῦ				
					+ αποστολοῖς						
					τοῖς δεκαῖς		+ πρωτοῖς				
D	autem	Petrus	cum	decem undecim	apostolis	et	elebabit	primus	vocem	suam	
A	vero	Petrus	cum	undecim	discipulis	×	elevavit	×	vocem	suam	
	autem					×	elevata		voce	×	
L	autem	Petrus	cum	undecim		×	levavit	×	vocem	suam	
P	vero	Petrus	cum	undecim	apostolis	×	elevavit	×	vocem	suam	
								~ prior	vocem	suam	
I	...	Petrus	cum	undecim	apostolis	×	levavit	×	vocem	suam	
T	vero	Petrus	cum	undecim	apostolis	×	elevavit	×	vocem	suam	
	autem									×	
F	vero	Petrus	cum	undecim		×	×	×	vocem	suam	
	autem									×	
G	autem	Petrus	cum	undecim		×	×	elevavit	×	vocem	suam
S	autem	Petrus	cum	undecim		×	×	levavit	×	vocem	suam
V	autem	Petrus	cum	undecim		×	×	levavit	×	vocem	suam
					apostolis		elevavit		~ prior	vocem	suam
									manum		suam

autem 5 6 50 58 59 61 62 63 73 251 271 GAIFSN Π^F ΓΑΜ O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^O Δ^{LMB} X κ^V Ω^W VS; AU Ps; CAr vero 54 56 57? 70 72 Σ^{TC}; AU Do; M-M × ρ^{WPVASD}; JUL-T?: × ECM Var d e decem 5*: δεκα 05* 1243 quindecim 251(f.191v)
apostolis 5 51 54 56 57? 70 72 73 271 Θ^{AM} θ^{VB}; CAr?:
αποστολοῖς 05 L60 discipulis AU Do; M-M × 6 50 58 59 61 62 63 251 GAIFSN Π^F ρ^{WPVASD} ΓΑΜ O Z^{MWCP} QM Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W VS; AU Ps; HI JI; PS-VIG Var; CAr et 5; AU Ps
elevavit 5 6 54 56 57 62 63 70 72 73 271 FSN ρ^{WAD} O

bus loqui, nonnulli dicebant: hi musto pleni sunt/Mt 9,17
PS-FU s 52 (919D): nonnulli caecati imprudentia mentis, ebrios et musto plenos beatos apostolos invidendo sub-sannabant, et irridendo dicebant, isti ebrii sunt et musto pleni FU-M aet 13 (175,22): cf 9/sed a quibusdam mera putabatur ebrietas et erat mira potius tributa maiestas
GR-I Ct 1,11 < BEA El 2,82 (175,16): Lc 5,38/unde et credentes musto pleni sunt dicti .../2 Cor 2,15 tr 11,17 < CAE s 106 (87,142): unde beati apostoli et omnis credentium populus musto pleni sunt dicti/Mt 21,33; Lc 13,6 20 (142,38): cf/dixerunt: isti musto sunt pleni/cf **GR-M** Jb 23,20 (1159,60): cf 4/hi musto pleni sunt .../2 Cor 4,7 [**GR-M**] Rg 1,31 (71,661): 1 Rg 1,13/sancti apostoli ebrii crediti sunt/cf 2,4,11 **HES** 2 (895A): cf 12/musto pleni sunt hi (899D): quia musto pleni sunt hi .../15 **HI** Agg (721,264): cf Gn 43,34/... appellabitur musto plenus .../cf Jr 35,6 ep 41,1,1 (312,5): cf 4/quando quidam adhuc parum credentium eos musto (~ musto eos σ) ebrios adserebant/14 Jl 2,28/32 (192,622): /irridentibusque aliis atque dicentibus: musto pleni sunt/ Jov 1,30 (252D): Cant 5,1/unde et apostoli dicebantur musto pleni/Mt 9,17

Z^{CP} Q Φ^{ETMZGRB} Ψ^L σ^{W2R2} λ^{M2} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} κ^V Ω^W; AU Do; HI JI; CAr; JUL-T elevata AU Ps levavit 50 51 59 61 251 GAI Π^F ρ^{VS} Γ^{AM} Z^{MW} M Θ^{AM} θ^{VB} Φ^V σ^{W*R*HU} λ^{M*P} Λ^{LH} Δ^B X VS; M-M

primus vocem suam 5: πρωτος την φωνην αυτου 05* × vocem suam 6 51 54* 56 57 59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{WPVASD} ΓΑΜ O Z^{MWCP} QM θ^B Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W VS; AU Do; HI JI; CAr; JUL-T; M-M × voce × AU Ps × vocem suam prior 50: την φωνην αυτου προτερον 08 1884 prior vocem suam 54² N^{in marg.} Θ^{AM} θ^V × manum suam p^D Q prior elevavit vocem suam 58

Jr 6,17 (388,7): et in apostolis conprobatur, quando fermebant fide et musto pleni dicebantur/cf Mt 26,36,50 Ps h 13 (77,60): cf 4/propterea dicebantur musto pleni .../Ps 80,1 42 (267,180): musto pleni sunt .../Ps 127,3b So (709,596): Ps 7,17/... et dicunt: insanus est, et ebrius, et musto plenus **PS-HI** bre 80 (1059A): 4/propterea dicebantur musto pleni/Ps 8,1 ep 19,17 = EUTR-P cir (204C): fervet quidem uniformiter per omnium apostolorum mentes plenis musto pectoribus **HYM** Sp 41,4 (230,13): quos videns ceca et invida / Iudea plebs sic fatetur / plenosque musto clamitant / dum non credunt magnalia/cf 42,3 (231): cf/musto madere deputant, / quos (quod D) spiritus repleverat/cf Lv 25,10 **IR** 3,12,1 (178,14): cf 4/et quidam irriderent (irridentes V) eos quasi a musto ebrios .../cf 15 **JO-N** 30 (830): de quibus dicebatur: hi ebrii sunt musto/15 **JUS-U** Ct 30 (28,16): cf 2,4,11/musto pleni a populo (apostolis *Porto Bibl. Mun. 800 saec. XI/XII*) putabantur/Ct 2,4 **M-M** (615B): /alii autem irridentes dicebant: quia musto pleni sunt isti/ **MAX** s Mu 11,1 (38,9): hoc namque musto repleti sancti apostoli, sicut ait scrip-tura, alienis linguis dei magnalia loquebantur .../cf 15

	καὶ	ἀπεφθέγξατο	αὐτοῖς	ἀνδρες	Ἰουδαῖοι	καὶ
+ λεγον						
		εἰπεν	x			
D	et	dixit	x		viri	Iudei
A	et	locutus est	x	dicens	viri	Iudei
	x	dixit	ad eos	x		
L	et	locutus est	eis	x	viri	Iudei
P	et	dixit	x	x	viri	Iudei
I	et	dixit	x	x	viri	Iudei
T	et	dixit	ad eos	x	viri	Iudei
		locutus est	x	dicens		x
F	et	locutus est	eis	x	viri	Iudei
G	et	locutus est	x	dicens	viri	Iudei
			eis			
S	et	locutus est	x	x	viri	Iudei
V	et	locutus est	eis	x	viri	Iudei
			x	dicens		

× 271; AU Ps

dixit 5 51 54 56 57 70 72; AU Ps: ειπεν 05

locutus est 6 50 58 59 61 62 63 73 251 GAIFSN Π^F ρ^{WPVASD} Γ^{AM} Ο^{ZMWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} Σ^{TCO} Δ^{LMB} X^{KV} Ω^W Β^S; AU Do; CAr; JUL-T; M-M locutus Φ^M × 271 ait HI JI
 × 5 51 54 57 62 73 271 Δ^{LM*B} X; AU Do; HI JI; JUL-T: × 05 ad eos 56 70 72; AU Ps eis 6 50 58 59 61 63 251 GAI² FSN Π^F ρ^{WPVASD} Γ^A Ο^{ZMWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L

σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} Σ^{TCO} Δ^{M2} κ^V Ω^W Β^S; CAr; M-M

+ apostolis 58

× 5 6 50 51 54 56 57 59 61 63 70 72 251 GAIFN Π^F ρ^{WPVASD} Γ^A Ο^{ZMWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} Σ^{TCO} Δ^B X^{KV} Ω^W Β^S; AU Ps; HI JI; M-M dicens 58 62 73 271 S Δ^{LM}; AU Do; Car?; JUL-T: λεγον 04 dicens eis Γ^M
 × 73 271

PS-MAX s 8 = PS-AU s 182,4 (859B): ab impia multitudine putabantur ebrii et musto pleni; et dicebant ad invicem: quia musto pleni sunt isti .../Mt 9,17 **PAU-N** carm 27,103-106 (266): cf 4/talis ubi lectas inpleuit crapula mentes, / ructavere sacras ieuno gutture laudes / ebria corda deo; quis me miseratus ab isto / flumine potabit, quod sobriat ebrietate **PEL** 1 Cor 14,23 (210,6): 1 Cor 14,23/sicut Iudei de apostolis dixerunt: hi (hii omnes) V pleni sunt musto/1 Cor 14,24 **QU** Is (119,85): cf 4 /... hii omnes, inquiunt, musto onerati sunt .../Is 5,2a **RUF** Gr 4,15 (161,11): hi autem qui ita loquebantur etiam ebrii esse ab incredulis putabantur .../Gn 11,7,8: (348,18): οὐτω δε των λεγοντων, οι και μεθην καταγινωσκονται Lv 2,2 (292,1): cf 2/unde et musto repleti dicebantur/Lv 2,14 **SED-S** 1 Cor 14 (438,104): 1 Cor 14,23/... nonne (quia AFS) musto repleti (pleni AFS) sunt isti (illi S*)/1 Cor 14,24 Mt 9,17 = BED Mc 1 und Lc 2 < AU q Ev 2,18 (270,65): Mt 9,17/... tunc enim acceperunt spiritum sanctum, quo impleti cum linguis omnibus loquerentur, a Iudeis nescientibus, sed tamen vere attestantibus dictum est, quia musto pleni sunt isti/cf Mt 9,17

14 A-SS Leudegar I 24 (305,17): vir domini haec verba dedit illis haec responsa: hoc vobis notum sit omnibus **ARA** cap 4 (216): de allocutione beati Petri ad baptismum cohortantis **AU** Do 29 (266,18): /stans vero Petrus cum undecim discipulis elevavit vocem suam et locutus est dicens: viri Iudei et universi qui habitatis Hierusalem, hoc vobis notum sit .../37 ep 199,23 (264,11): cf/quo die

Petrus loquens ad illos, qui de hac re varie movebantur/ Ps 92,7 (1298,41): Ps 92,3,4/... quod ibi scriptum est: stetit autem Petrus cum undecim, et elevata voce dixit ad eos: viri Iudei, et cetera .../Ps 92,3,4 s 71,33 (228,778): cf 7,12/eos qui aderant alloqueretur apostolus Petrus/37

BED Act (111,64): cf 9/... referat autem Lucas loquentem ad turbas Petrum **CA**n in 3,3,2 (35,7): cf/stans (+ autem H et L' ut uid.) Petrus in medio eorum ait: viri Israhelitae et qui habitatis Hierusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea/ **CA**r cpl Act 6 (1383D): cf/stans autem Petrus cum undecim elevavit vocem suam et locutus est eis et reliqua. stans autem cum undecim apostolis beatus Petrus ammirantibus cunctis voce magna locutus est dicens/cf **EUS-E** 19,27 (66,14): incipit clamare et ad populum dicere: viri fratres et patres, audite (x C) .../cf **FU** ep 17,63 (611,1710): cf 17/... et ut qui sint omnes isti plenius noverimus, eiusdem beati Petri sermonibus auscultemus .../38 **GR-I** tr 20 (142,38): cf/unde beatus Petrus apostolus: viri ... Iudei et qui habitatis in Hierusalem, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea/ **HI** ep 41,1 (312,7): cf/Petrus stans in medio apostolorum omnisque conventus ait: viri Iudei et omnes, qui habitatis in Hierusalem, hoc vobis notum sit et percipite auribus (~ auribus percipite AD) verba mea/ Jl 2,28/32 (192,622): 12/irridentibusque aliis atque dicentibus, musto pleni sunt, stans Petrus cum undecim elevavit (et levavit P*) vocem suam et ait: viri Iudei, et qui habitatis Hierusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea/

	οι ~ πάντες	κατοικοῦντες οι		ἱερουσαλὴμ κατοικουντες	πάντες ἱερουσαλημ	τοῦτο
			+ εν			
D	omnes	qui		inhabitant	Hierusalem	hoc
A	universi	qui		habitatis	Hierusalem	hoc
L	qui	habitatis		Hierusalem	omnes	hoc
P	omnes	qui	habitatis	in	Hierusalem	hoc
					+ universi	
I	omnes	qui		inhabitatis	Hierusalem	hoc
T	qui	habitatis	in	Hierusalem	universi	hoc
F	qui	habitatis	in	Hierusalem	universi	hoc
G	qui	habitatis	in	Hierusalem	universi	hoc
S	qui	habitatis	×	Hierusalem	universi	hoc
			in			
V	qui	habitatis	×	Hierusalem	universi	hoc
			in			
			U in			

	όμην ~ γνωστὸν	γνωστὸν υμῖν	ἔστω	καὶ	ἐνωτίσασθε	τὰ ρήματά verbis	μου
				×			
D	vobis	notum	sit	×	ausilate	verbis	meis
					ausculate		
A	vobis	notum	sit				
L	vobis	notum	sit	et	auribus percipite	verba	mea
P	vobis	notum	sit	et	percipite auribus	verba	mea
I	vobis	notum	sit	et	percipite auribus	×	mea
T	vobis	notum	sit	et	auribus percipite	×	mea
F	vobis	notum	sit	et	auribus percipite	×	mea
	~ notum	vobis					
G	vobis	notum	sit	et	auribus percipite	×	mea
S	vobis	notum	sit	et	auribus percipite	×	mea
V	vobis	notum	sit	et	auribus percipite	×	mea

omnes qui inhabitant Hierusalem 5: πάντες οι κατοικοῦντες Ιερουσαλημ 05 universi qui habitatis Hierusalem AU Do qui habitatis Hierusalem omnes 50 omnes qui habitatis in Hierusalem 54 (+ universi *in marg.*); HI ep omnes qui inhabitatis Hierusalem 51 qui habitatis in Hierusalem universi 56 58 61 70 72 73 251(f.133v) 271 Z^{C2} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X; JUL-T: οι κατοικοῦντες ev Ιερουσαλημ απάντες L156S qui habitatis × Hierusalem universi 6 57 59 62 63 251(f.191v) GAIFSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^{AM} Ο Z^{MWC*3P} QM Θ^{AM} θ^{VB} φ^{E2TMZG2RBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} Δ^B κ^V Ω^W Β^S; CAn; HI JI; JUL-T (Var) qui habitatis × Hierusalem et universi Φ^{E*} qui habitatis ×

Israelem universi Φ^R qui habitatis in Hierusalem × GR-I qui habitant × Hierusalem universi M-M notum vobis Σ^C: γνωστὸν υμῖν 076V 180 307 453 610 2818 × 5: × 05 1501 auscultate 5 (*scriptsi*; ausculate 5²) auribus percipite 6 50 56 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^{AM} Ο Z^{MWC2P} QM Θ^{AM} θ^{VB} φ^{E2TMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; CAn; GR-I; HI ep (Var), JI; JUL-T; M-M percipite auribus 51 54 57; HI ep vestris 54 57 verbis meis 5

15	οὐ	γὰρ	ώς	νόμεῖς	ὑπολαμβάνετε	οὗτοι	μεθύουσιν
D	non	enim	sicut	vos	suspicamini	hii	hebrii sunt
A	non	enim	sicut	×	suspicamini	ebrii sunt	isti
				vos		hi	ebrii sunt
L	non	enim	sicut	vos	uestimatis	hi	ebrii sunt
P	non	enim	sicut	vos	existimatis	hi	ebrii sunt
I	non	enim	sicut	vos	existimatis	hi	ebrii sunt
T	non	enim	sicut	vos	extimatis	hi	ebrii sunt
					extimetis		
F	non	enim	sicut	vos	extimatis	hi	ebrii sunt
					aestimatis		
G	non	enim	sicut	vos	extimatis	hi	ebrii sunt
S	non	enim	sicut	vos	extimatis	hi	ebrii sunt
					aestimatis		
V	non	enim	sicut	vos	aestimatis	hi	ebrii sunt
					existimatis		
					U existimatis		

15 *desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 ρ^W μ^{BA} graz sunt <...> cum Z^{W*} eb<...>iī Z^{P*} aestimatis <...> ebr<...>i aestimatis Z^{M*} corr. aestimatis Z^{M2}; aestimatis/estimatis/estimatis 72²; aestimatis C hi/hii hebrii 5 251fol.133V N² Α^H; ebrei 57 61 73 Θ^{3*} corr. ebrei 72; hebrei N^{*} λ^{M*} corr. ebrei λ^{M2}; haebrii ρ^D; ebrei Θ^M Α^L X; aebrīi C; ebrīi quām Σ^T; cum/quām ora 54 57 70 72 73 271 Δ^{LM} X die F² corr. F² ρ^D Z^{C*} corr. Z^{C2}; diēi Π^F tertia/tercia*

15 neque enim ut HI JI
vos suspicamini 5; AU ep (Var); HES × suspicamini AU ep vos aestimatis 6 50 (*scripsi*; uestimatis 50) 58 59 62 63 251 GAIFSN ρ^{PVASD} Γ^{AM} O Z^{M2WCP} QM Θ^{AM} θ^V Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} Σ^{T*O} Δ^B κ^V Ω^W Β^S; GR-I; HI; CAN; JUL-T; BED; M-M vos existimatis 51 54 57? Π^F; HI ep (Var) vos extimatis 56 70 72² 73 271 C Σ^{T2C} Δ^{LM} X vos extimetis 72* vos existimatis 61; HI ep (Var)

vos aestimatis Z^{M*} × aestimatis θ^B vos putatis GAU hi ebrii sunt 5 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^{AM} O Z^{MWC} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; GR-I; HI ep; GAU; CAN; AU ep (Var); HES; JUL-T; BED; M-M ebrii sunt isti AU ep; PS-MEL × ebrii sunt Z^{P2}; BED isti ebrii sunt HI JI

Ps h 61 (366,75): Ps 15,2/... quod Petrus cum Christi apostolis ... interpretans levaverit vocem suam, et post multa dixerit/29 **PS-HI** Ev (570B): surgit et Petrus in medio discipulorum **HYM** Sp 41,5 (230,17): *cf*/quos Petrus constans arguit/*cf* 15 **JUL-T** aet 2,8 (185,7): *cf* 11/*scriptum est sic*: stans Petrus elevavit vocem suam et locutus est dicens (stans ××× dicens N): viri Iudei, et qui habitatis in (× N) Hierusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea (~ mea verba M)/ **M-M** (480B): in illis diebus: stans Petrus in medio plebis: locutus est eis dicens/29 (615B): /stans vero Petrus cum undecim discipulis levavit vocem suam et locutus est eis: viri Iudei, et qui habitant Hierusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea/ **PS-VIG** Var 3,80 (127,8): Mt 28,7.10/de spiritu sancto in Actibus: stans vero Petrus cum undecim elevata voce (et elevavit voce C*; et elevavit vocem et C*) dixit/1,16

15 **AN** Ver s 7,5 (69,9): Gn 18,24/ergo iste dies beatus et ad indulgentiam designatus est et ad caeleste munus concessus, in quo mittitur spiritus sanctus, ut trinitatis ordo noscatur. primo mittitur a patre filius, a filio nunc mittitur spiritus sanctus, et tertia ora venit, ut vere sese tertium et tertiam gerentem personam et tertiam habentem substantiam demonstraret/Jl 2,23; Ps 31,11 **ANT-I** 28 (18v): qui in hora tertia diei spiritum sanctum apostolis orantibus emi-

sisti **APO** 7,58 2,13.14 (180,808): Ct 5,1/per talem enim doctrinam verbo caelesti saturantur Christi amici, quod ipse per apostolorum credulitatem se comedisse testatur, et eos sibi carissimos effici laetitiaeque vino sancti spiritus virtute inebrari; quo pleni apostoli veniente spiritu sancto super eos, ebrii putabantur .../Lc 24,38,39 **AR** Ps (3,12): hi autem qui cum apostolis tertia diei hora ebrii sunt, in spiritu sancto laetentur et florent, nulla tamen sicutientibus impedimenta patiantur inferri Ps 22 (30,23): habet (*sc. ecclesia*) calicem, unde ineberit praedicantes sermonem ita ut, cum sit hora diei (die m) tertia, iam ille in praedicatione sua ebrius aestimetur/*cf* Ps 22,6 Ps 64 (91,31): rivos eius inebrasti, ita ut cum esset hora diei tertia illi ebrii putarentur .../*cf* 2,9-11 **ARA** tit (231): *cf* 13/cum esset hora diei (× C Lr O P3 P7) tertia (~ esset hora tertia diei L Lo P8; ~ hora tertia diei esset T) **AU** ep 199,23 (264,12): *cf*/non enim, sicut (+ vos P P¹ S P²), inquit, suspicamini, ebrii (hi ebrii PP^{2man.2} P³) sunt isti (× PP² P³), cum sit hora diei (die A) tertia/ s 267,2 (1230): *cf*/alii irridentes: ita ut dicent. isti ebrii sunt, musto pleni sunt .../Mt 9,17; Mc 2,22; Lc 5,38 **PS-AU** s Cai I,43,2 (62b): *cf* 2/... cum multis, inquit, verbis locuti esent discipuli, credebantur ebrii, qui videbantur mane ieuniū .../Jo 15,1 **PS-AU** s Cai I, App. 7,4 (97a): *cf* 8/et dum ignicomi solis dicimus micata esse radia in matutino, hora (+ fere Cod.) diei tertia, forsitan vino novello eorum repleta

	εστιν ουσης D	γὰρ ×	ῶρα ωρας	τρίτη της ημερας	τῆς τριτης	16	ἀλλὰ sed	τοῦτο hoc	ἐστιν est	τὸ quod
PS-CY		enim	hora	tertia	diei		sed	hoc	est	quod
B							sed	hoc	est	quod
A	cum	sit	hora	diei	tertia		sed	hoc	est	quod
L	cum	sit	hora	tertia	diei		sed	hoc	est	quod
P	cum	sit	hora	diei	tertia		sed	hoc	est	quod
I	nam	est	hora	tertia	diei		sed	hoc	est	quod
T	cum	sit	hora	diei	tertia		sed	hoc	est	quod
F	cum	sit	hora	diei	tertia		sed	hoc	est	quod
G	cum	sit	hora	diei	tertia		sed	hoc	est	quod
S	cum	sit	hora	diei	tertia		sed	hoc	est	quod
V	cum	sit	hora	diei	tertia		sed	hoc	est	quod
	U ~ cum	hora	non	sit	~ tertia	diei				

16 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 ρ^W μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 72 73 251 271 ρ^{PVASD} || Z^{M*} per <...>el proph&am <...> || s& 62 ho I* corr. I²; oc Δ^M quo II^{F*} corr. II^{F2} per propheta 57 Θ^A profetam 61 O X; prfam 271; proph̄tam σ^R; prophetam ioel 6* corr. 6² 72 73 G Φ^{E2} Α^{L*} corr. Α^{L2} Σ^{TC}; iōel 58; yohel Α^H κ^V

est enim hora tertia diei 5 cum sit hora diei tertia 6 54 56 58 59 62 63 70 72 73 251 271 GAIF^{2SN} II^F ρ^{PVASD?} Γ^{AM} Ο Z^{MWC2P} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; GR-I; HI ep (Var); GAU; CAn; AR; AU ep; cf JO-N; HES; cf ARA; JUL-T; BED; M-M: ουσης × ωρας της

est anima/cf 2,7,8 App. 8,3 (98a): cum igitur spiritus sanctus hora diei tertia, sicut scriptura divina testatur, prophetae ordine discipulos adimpleret/cf 4 **BED** Act 2,15 (18,104): Rm 7,6/... non enim sicut vos aestimatis hi (× E) ebri sunt cum sit hora diei (die D) tertia .../1,14/... dominus tertia hora spiritum sanctum mittens, sexta ipse crucem ascendens, nona animam ponens .../17 **CAn** in 3,3,2 (35,9): /non enim sicut vos aestimatis hi ebri sunt, cum sit hora diei tertia/ **CAr** cpl Act 6 (1383): cf/cum hora diei tertia (+ esset Mi), non eos, ut a quibusdam putabatur, musto deebriatos fuisse/cf 16/hoc ... non temulentiae sed applicaretur misericordiae revera divinae/cf 2,23 **CY** or 34 (111,644): hora tertia descendit spiritus sanctus... /cf 10,9 **EUS-E** 9,3 (217,16): cf 13/... putabant enim donum ebrietatem habere, non considerantes, quia tertia hora diei habebatur .../Mt 12,24,27; Lc 11,15,18-19 19,27 (66,17): cf ...et tertia hora constanter proclamans loqueris ad populum universum **FU-M** aet 13 (175,18): cf 1,26/... circa horam tertiam adgregatis apostolis promissio dirigitur salvatoris et flammatio fulgore spiritalis gratia distribuitur/cf 9 **GAU** 9,49 (90,455): cf 7,55/... non enim, sicut vos putatis, inquit, hi ebri sunt, cum sit hora diei tertia/ **GER** 47 (246,3): Mt 11,12/... deinde diei tertia orare omnino, quia in ipsa hora spiritus sanctus descendit/Gn 18,2 **GR-I** tr 20 (142,41): /non enim sicut vos aestimatis hii ebri sunt, cum sit hora diei tertia (~ hora diei tertia cum sit *recensio secunda*)/ **[GR-M]** Rg 1,31 (71,661): 1 Rg 1,13/sancti apostoli ebri crediti sunt/cf 2,4,11 **HES** 2 (899D): 13/... non enim sicut vos suspicamini, hi ebri sunt, cum sit hora diei tertia **HI** Dn 2,6,10 (832,303): denique et tertia hora descendit super apostolos spiritus sanctus/cf 10,9,10 ep 41,1 (312,10): /non enim, sicut vos aestimatis (existimatis II; existimatis ζ), hi ebri sunt, nam est (cum sit B) hora diei (×

ημερας τριτης 05* cum sit hora tertia diei 50 57; IR; HI JI; cf ARA (Var) nam est hora tertia diei 51 (nam est hora diei tertia HI ep) cum hora non sit tertia diei 61 hora diei tertia cum sit GR-I (Var)

16 sed hoc × S σ^{W*}

II) tertia/

Jl 2,28/32 (193,626): /neque enim ut vos aestimatis, isti ebri sunt, cum sit hora tertia diei/ **PS-HI** curs 590 (181,13): ora tercia, sic discendit spiritus sanctus super apostolus/Jo 20,22 **PS-HI** Jo 2,1 (167): cf 1/hora tertia spiritus sanctus discendit, ut Actus apostolorum testa<n>tur **HYM** Sp 41,5 (230,18): cf 14/non, ut putatis, vino sunt / repleti sed σpiritu (*scripsi*; spiritu ed.)/cf 16 53,1 = HYM ant 52,3-8 (248,3): hora diei tertia / virtutem trini nominis, / ut simus habitaculo / illi sancto spiritui, / qui condam in apostolis / hac ora distributus est 68,7 (270,25): ecce, praecessit [iam] hora, / in qua sanctus σpiritus (*scripsi*; spiritu ed.)/ apostolorum vascula / de verbo fecit ebria **JO-N** 30 (830): de quibus dicebatur: hi ebri sunt musto, cum esset hora diei tertia **IR** 3,12,1 (178,14): cf 13/dixit Petrus non ebrios quidem illos (× AQSε) esse, cum sit hora tertia diei/cf **IS** off 1,19,1 (23,8): spiritus sanctus hora tertia, hoc est suo loco et numero et tempore, discendit ad terras **JUL-T** aet 2,8 (185,10): /non enim, sicut vos aestimatis, hi ebri sunt, cum sit hora diei tertia/ **M-M** (615B): /non enim sicut vos estimatis hi ebri sunt cum sit hora diei tertia/ **MAX** s Mu 11,1 (38,11): cf 2,11,13/... in quo facto pariter ebri esse videbantur et sobrii. ebri enim putabantur quod in his loquella praeter naturam altera personabat .../cf 2,4,6 **PS-MEL** P 6,2,27 (37): cf Prv 20,1/ebrietas, sobrietas mentis. in Actibus apostolorum: ebri sunt isti/Lc 21,34 V 7,108,12 (461,17): Ps 35,9/ebrietas, sobrietas mentis. in Actibus apostolorum: ebri sunt isti/Lc 21,34 11,107,1 (256,17): ebrietas, sobrietas mentis. in Actibus apostolorum: ebri sunt isti **PIR** 10 (41,9): cf 1/et in ipsa die, ora tertia/2 **TE** or 25,2 (272,4): primus spiritus sanctus congregatis discipulis hora tertia infusus est/cf 10,9,11

	ειρημένον	διὰ	τοῦ προφήτου	Ἰωήλ	17	καὶ	ἔσται	ἐν	ταῖς ἐσχάταις	ἡμέραις
				x		x				
D	dictum est	per	prophetam	x		x	erit	in	novissimis	diebus
PS-CY	dictum est	per	prophetam	x		x	erit	in	novissimis	diebus
B	dictum est	per	prophetam	x		x	erit	in	novissimis	diebus
				Iohel						
A	dictum est	per	prophetam	x		x	erit	in	novissimis	diebus
				Iohel		et				
L	dictum est	per	prophetam	Iohel		et	erit	in	novissimis	diebus
P	dictum est	per	prophetam	Iohel		x	erit	in	novissimis	diebus
I	dictum est	per	Iohel	prophetam		x	erit	in	novissimis	diebus
T	dictum est	per	prophetam	Iohel		et	erit	in	novissimis	diebus
F	dictum est	per	prophetam	Iohel		et	erit	in	novissimis	diebus
G	dictum est	per	prophetam	Iohel		et	erit	in	novissimis	diebus
S	dictum est	per	prophetam	Iohel		x	erit	in	novissimis	diebus
						et				
V	dictum est	per	prophetam	Iohel		et	erit	in	novissimis	diebus

17 *desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 ρ^W μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 72 73 251 271 ρ^{PVASD(... vestrae)} || 70* de <...> p̄u ρ^{V*} & u<...>*
 ūře ψ^{L*} prophetabunt <...> filii || erit C nobissimi 56 70 Δ^{B*} corr. Δ^{B2}; nobissimi 73; nomissimis Φ^{V*} corr. Φ^{V2} effudam 251fol.191V-192R
 ρ^V mei Γ^{M*} corr. Γ^{M2} hominem C prophetabunt/profetabunt filii 5 O filias 5* corr. 5²; filiae/filię/file urg Ψ^{*} corr. urāe Ψ¹, uestrae/uestre/uestre
 iubenes 5 56 70 72* corr. 72² 73 271 Α^L Σ^{TC} Δ^M Δ^{B*} corr. Δ^{B2} X; iuuenes 57; iuuenis 251 S Z^{W*} corr. iuuenes Z^{W2}; iubenes Δ^L uiusiones 61; uiusionis 251
 saeniores C uestre ρ^{S*} corr. ρ^{S2} sompnia 63 Α^H Ω^W; semnia Δ^L sumniabunt 57* corr. 57²; sompnia 63 Α^H Ω^W

prophetam × 5 57 (propheta); IR; PS-CY; HIL; GR-I;
 AU ep: τοῦ προφῆτου × 05 Iohel prophetam 51 Z^{M*} Θ^A
 (propheta); HI ep; GAU
 per Iohel prophetam dictum est FU Fab

17 × erit 5 51 54 57 Δ^B; IR; PS-CY reb; HIL tri; AU
 ep: × 05 et erit 6 50 56 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271

GAIFSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV}
 Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LM} X κ^V Ω^W V^S; HI JI?, ep 41 (Var),
 ep 120; GR-I; GAU (1/2); CAn; AU ep (Var); PAT; FU Fab; IS
 sent; JUL-T; BED; M-M; PROL Act Te × × ? {A-SS Per};
 HI ep 41; GAU (1/2)
 × novissimis diebus σ^{W*} in novissimis × Φ^{G*}

16 AMst q 123,12 (378,24): Jo 7,39/... hoc donum dedit, quod per Iohel profetam fuerat promissum/ 123,12 (379,10): Tt 3,7/firmavit apostolus quod (× C) per Iohel profetam fuerat promissum/cf AU ep 199,23 (264,14): /sed adtendite, quoniam hoc est, quod dictum est per prophetam (+ iohel P¹S)/ **BED** Act (116,233): 34/quod dixit propheta Iohel/ Act (117,270): 39/dicente per prophetam domino/ **CAn** in 3,3,2 (35,10): /sed hoc est quod dictum est per prophetam Iohel/ **Car** cpl Act 6 (1383D): cf/sed spiritus sancti dignatione potius completos hoc etiam Johel prophetae comprobavit exemplo/cf 15 Eph 1,14 (PL 68 [PRIM], 610B): Eph 1,13/qui promissus est per Joelem prophetam/Eph 1,14 Gal 3,14 (591D): Gal 3,14/qui per Johel promissus est omni carni, id est, omni generi hominum .../Gal 3,15 **PS-CY** reb 15 (88,11): 1 Jo 5,8/... ait enim Petrus: sed hoc est quod dictum est per prophetam/ **EP-L** 35 (73,14): audi prophetam olim denuntiantem et dicentem/ **FU** ep 17,62 (611, 1699): sicut est illud quod dicit dominus per prophetam/ Fab 28,5 (808,61): 1 Th 4,8/... hoc esse, quod per Iohel prophetam dictum est/ **GAU** 9,49 (90,456): /sed hoc est, quod dictum est per Iohel prophetam/ 14,8 (127,65): Ps 138,7/... hoc est quod dictum est per Iohel prophetam/ **GR-I** tr 20 (143,42): /sed hoc est quod dixerat per (× B) prophetam/ **HI** ep 41,1 (312,11): /sed hoc est, quod dictum est per Iohel prophetam/ Jl 2,28/32 (193,627): /sed hoc est quod dictum est per prophetam Iohel/ **HIL** tri 8,25 (337,23): sed (+ et N) hoc est, quod dictum est

per profetam (+ hioel G^c)/ **HYM** Sp 41,5 (230,20): cf 4/de quo propheta loquitur/cf 37 **IR** 3,12,1 (178,16): cf/esse autem hoc quod dictum est (× S) per prophetam/ 3,17,1 (328,16): Mt 28,19/hunc enim promisit per prophetas effundere se in novissimis temporibus super servos et ancillas ut prophetent .../cf Is 11,2 **IS** Gn 31,66 (358A): Col 3,11/... nam hoc futurum etiam per prophetam significatur/ sent (53,39): iuxta quod per prophetam dominus loquitur dicens/ **JUL-T** aet 2,8 (185,11): /sed hoc est quod dictum est per prophetam Iohel/ **M-M** (615B): /sed hoc est quod dictum est per prophetam Iohel/ **PEL** Eph 1,14 (348,10): Eph 1,14/... qui omni carni promissus est per (pro EG*) Iohel (+ prophetam H₂ G)/Eph 1,14 Gal 3,14 (321,1): Gal 3,14/quae per Iohel prophetam (× V) omni carni promissa est (× H), id est, universo generi hominum/Gal 3,15 **RUF** pri 2,7,2 (149,7): 38/... scriptum est adimpletum esse illud, quod dictum fuerat in propheta Iohel/ **SED-S** Eph 1,13 (560,102): Eph 1,13/qui omni carni per Iohel profetam promissus est .../ Gal 3,14 (527,137): Gal 3,14/quae per Iohel omni carni promissa est, id est, universo generi humano .../

17 cf Jl 2,28 {A-SS Per 1,4 (100,13): cf 1 Cor 12, 11/... in novissimis enim diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii filiaeque eorum; et super servos et ancillas meas de meo spiritu effundam et iuuenes visiones videbunt et senes somnia somniabunt (100,14): εν εσχάταις γαρ ημέραις, λεγει ο

	λέγει	ό θεός	ἐκχεῶ	ἀπὸ	τοῦ πνεύματός	μου	ἐπὶ	πᾶσαν	σάρκα	καὶ
	κυρίος									
D	dicit	dominus	effundam	×	spiritum	meum	super	omnem	carnem	et
PS-CY	dicit	dominus	effundam	×	spiritum	meum	super	omnem	carnem	et
B	dicit	deus	effundam	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et
				a			in			
A	dicit	dominus	effundam	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et
L	dicit	dominus	effundam	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et
P	dicit	dominus	effundam	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et
I	dicit	dominus	effundam	de	spiritu	meo	in	omnem	carnem	et
T	dicit	dominus	effundam	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et
F	dicit	dominus	effundam	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et
G	dicit	dominus	effundam	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et
S	dicit	dominus	effundam	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et
V	dicit	dominus	effundam	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et
		deus								

dominus 5 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73
 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^M Ο Z^{MWCP} QM Θ^M θ^{VB}
 Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W VS; IR;
 {A-SS Per}; PS-CY reb; HIL tri (Var); HI; GR-I; GAU (1/2;
 Var); CAn; AU ep; PAT; FUFab; cf IS; EUS-G; JUL-T; BED;
 {Brev.Goth.(693A)}; M-M; PROL Act Te: κυριος 05 08
 254 467 617 629 1884 (ο κυριος) deus Γ^A Θ^A; HIL tri;
 HI ep 120 (Var); GAU (1/2)

× spiritum meum 5; PS-CY reb; JUL-E? de spiritu
 meo 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70² 72 73 251 271 G
 AIFSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^M Ο Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV}
 ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W VS; IR; {A-SS Per};
 {TE (Var)}; HIL tri; AMst; {AM}; HI; {PS-HI}; {PRIS}; GR-
 I; RUF; {EP-L}; GAU; CAn; AU ep; {PS-AU s Cai I,27};

κυριος, εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν σαρκα, και
 προφητευσουσιν οι νιοι νηων και θυγατερες νηων· και οι
 νεανισκοι νηων ορασεις οφονται, και οι πρεξβυται νηων
 ενυπνιοις ενυπνιασθσονται} {AM Ps 61,30,2 (395,26):
 Ps 61,9/... effundam de spiritu meo super omnem carnem}
 {sp 1,8,92 (54,24): 2 Cor 4,6/... sed de spiritu meo, inquit,
 effundam. non spiritum ait, sed de spiritu. ... ita enim de
 spiritu sancto pater se dicit effundere super omnem carnem.
 non enim totum effudit, sed quod effusum est de spiritu sancto .../Jo 1,33}
 {sp 1,8 ap FU ep 14,27 (417,1081): Jo 3,34/... Ambrosius
 in libro primo de spiritu sancto, inter alia sic ait: de spiritu
 meo, inquit, effundam. non spiritum ait, sed de spiritu;
 ...ostendens ergo nos sanctus Ambrosius non plenitudi-
 nem, sed de plenitudine spiritus accipere, ut ostenderet
 Christum omnem plenitudinem spiritus accepisse, paulo
 post haec dicit: de spiritu sancto pater se dicit effundere
 super omnem carnem. non enim totum effudit (effundet A
 F), sed quod effudit, omnibus abundavit. supra (super K)
 nos ergo effusum est de spiritu sancto .../Jo 1,33} AMst
 q 123,12 (378,25): cf/ait enim deus quia in novissimis die-
 bus effundam de spiritu meo super omnem carnem, et cetera
 .../Tt 3,4 (379,10): cf/quia hoc postquam clarificatus est
 Iesus implevit deus, ut spiritum sanctum effunderet in illos,

{PS-AU s Cai I,App.8}; PAT; {FAU-R}; FU; EUS-G; IS;
 JUL-T; PS-HIL-A; BED; {PS-BED}; {SED-S}; Brev.Goth.;
 M-M; ORA; PROL Act Te a spiritu meo HIL (Var) de
 meo spiritu ? {TE}

super 5 6 50 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271
 GAIFSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^{AM} Ο Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV}
 ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W VS; {A-SS Per}; PS-
 CY reb; [HIL Ps]; AMst; {AM}; HI Jl?, ep 41 (Var), ep 120;
 {PS-HI}; {PRIS}; RUF; GAU; CAn; AU ep; {PS-AU s Cai
 I,27}; {PS-AU s Cai I,App.8}; JUL-E?; PAT; {FAU-R}; FU;
 EUS-G; IS; JUL-T; BED; {PS-BED}; {SED-S}; Brev.
 Goth.; M-M; ORA; PROL Act Te in 51; IR; {TE}; HIL
 tri; HI ep 41; GR-I; {EP-L}

qui credunt in Christum/cf Tt 3,7 q ap 42,1 (424,9): Gn
 2,7/non erat ordinis ut acciperet spiritum sanctum, quia hoc
 in posterum reservatum est a deo, ut in novissimis diebus,
 cum mysterium unius dei manifestum est daretur credenti-
 bus AU ep 199,23 (264,15): /(+ et P³) erit in novissimis
 diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super
 omnem carnem et cetera 199,24 (264,23): 1,7/... in
 novissimis temporibus, in novissimis diebus, in novissima
 hora nos agere sicut apostoli .../Jo 6,40 {PS-AU s Cai
 I,27,3 (46a): Gn 6,3/et iterum pro carne dixit: effundam de
 spiritu meo super omnem carnem/Ils 40,6} {s Cai I, App.
 8,4 (98b): propheta sic loquitur dicens: effundam de spiritu
 meo super omnem carnem/Ps 103, 30} BED Act
 2,17(18,116): cf Mt 27,46/... (+ et E) effundam de spiritu
 meo super omnem carnem ... et prophetabunt, inquiens, filii
 vestri et filiae vestrae, et cetera/19 Act (115,207): 33/...
 et pulchre eodem verbo effusionis usus est quod superius,
 commemorata prophetae sententia, dominum dixisse prae-
 misserat .../cf 19 Act (116,234): cf/et erit in novissimis
 diebus, dicit (dixit F) dominus, effundam de spiritu meo
 super omnem carnem .../Ps 109,1 Act (117,270): cf/ef-
 fundam de spiritu meo super omnem carnem et prophetab-
 bunt filii vestri et filiae vestrae/39 Sam 3 (209,3077):
 sancti spiritus gratiam abundantius super omnem carnem

	προφητεύσουσιν	οἱ νίοὶ	ὑμῶν	καὶ αἱ θυγατέρες	ὑμῶν	καὶ	οἱ νεανίσκοι	ὑμῶν
		αὐτῶν			αὐτῶν			
D	prophetabunt	filii	eorum	et filias		×		×
				filiae			iubenes	×
PS-CY	prophetabunt	filii	eorum	et filiae	eorum	et	iuvenes	×
B	prophetabunt	filii	eorum	et filiae	eorum			
			×	filiaeque				
A	prophetabunt							
L	profetabunt	filii	vestri	et filiae	vestrae	et	iuvenes	vestri
P	prophetabunt	filii	vestri	et filiae	vestrae	et	iuvenes	vestri
I	prophetabunt	filiae	eorum	et filii	ipsorum	et	iuvenes	vestri
T	prophetabunt	filii	vestri	et filiae	vestrae	×	iuvenes	vestri
F	prophetabunt	filii	vestri	et filiae	vestrae	×	iuvenes	vestri
						et		
G	prophetabunt	filii	vestri	et filiae	vestrae	×	iuvenes	vestri
S	prophetabunt	filii	vestri	et filiae	vestrae	×	iuvenes	vestri
					×			
V	prophetabunt	filii	vestri	et filiae	vestrae	et	iuvenes	vestri
						×		

filii eorum et filiae eorum 5²; PS-CY reb; HIL tri: οἱ νιοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν 05 filii × filiaeque eorum {A-SS Per; TE}; HIL tri (Var) filii vestri et filiae vestrae 6 50 54 56 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PV2ASD} Γ^{AM} Ο^{ZMWCP} ΚΜ^{QM} Θ^{AM} θ^{VB} ΦETMZGRBV Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C^C Σ^{TCO} Δ^{LMB2} X^κ V^Ω W^{VS}; HI ep 41 (Var), ep 120; GAU; CAn; JUL-E?; PAT; JUL-T; BED; M-M filiae eorum et filii ipsorum 51 filii vestri et filiae × Δ^{B*}; {Brev.Goth.(693A)}: × 04* filiae eorum et filiae

ipsorum 57 × × × filiae vestrae 271 filii × et filiae eorum HI ep 41; {PRIS}; GR-I et iuvenes × 5 57; {A-SS Per}; PS-CY reb; HI ep 41; GR-I: × 05 et iuvenes vestri 50 51 54 58* 59 61 62 63 251? GAIFSN Π^F ρ^{PA*S} Γ^{AM} Ο^{ZMWP} ΚΜ^{QM} Θ^{AM} θ^{VB} ΦETMZGRBV Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C^C Σ^O κ^V Ω^W V^S; HI ep 120; GAU; CAn; PAT × iuvenes vestri 6 56 58² 70 72 73 271 ρ^{VA2} Z^C Σ^{TC} Δ^{LMB} X; M-M et iuvenes eorum {PRIS}

temporibus evangelii clarescentis effusam {PS-BED Lc 24,49 (101,112); Lc 24,49/effundam de spiritu meo super omnem carnem/Lc 24,49} **Brev. Goth.** (691A): effundam de spiritu meo super omnem carnem. alleluia. et prophetabunt filii vestri {693A}: effundam, dicit dominus, de spiritu meo, super omnem carnem. alleluia. prophetabunt filii vestri et filiae/cf 21} {694C}: effundam de spiritu meo CAn in 3,3,2 (35,11): /et erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae, et iuvenes vestri visiones videbunt, et seniores (senes LS) vestri somnia somniabunt/ **PS-CY** reb 15 (88,12): /erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam spiritum meum super omnem carnem, et prophetabunt filii eorum et filiae eorum et iuvenes visiones videbunt et seniores somnia somniabunt/ {EP-L 35 (73,14): cf/effundam de spiritu meo in omnem carnem et prophetabunt, inquit/} **EUS-G** h 29,1 (337,1): in illis diebus (~ diebus illis B^{2/Mo-Li}), dicit dominus (~ haec dicit dominus in diebus illis Cb), effundam de spiritu meo super omnem carnem h 34,4 < FAU-R sp 1,3 < AM sp 1,8 (389,62): 1 Cor 12,13/et ideo dicit deus: in diebus illis effundam de spiritu meo super omnem carnem. adverte quid dixit (dicit G): effundam de spiritu meo, et non dixit (dicit G), effundam spiritum meum; tantum de eo: quantum mundus posset capere, dispensat {FAU-R sp

1,13 < AM sp 1,8 (127,7): Is 49,12/... et ideo dicit deus: in diebus illis effundam de spiritu meo super omnem carnem. adverte, quod dixit: effundam de spiritu meo et non dixit: effundam spiritum meum, id est: tantum de eo, quantum possit mundus accipere, dispensabo .../Gn 1,2} **FIL** 156,11 (322,47): Is 61,1/... effudit hanc gratiam, quam vos videtis atque auditis hodie .../Lc 10,19 **FU** ep 17,62 (611, 1699): cf/in novissimis diebus effundam de spiritu meo super omnem carnem/cf 1,15,2,3/ ... Ps 11,7/super omnem igitur carnem sicut se deus effusurum de suo spiritu repromisit ... super omnem carnem ...effundit de spiritu suo .../cf 14 Fab 28,5 (808,61): cf/et erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem/ **GAU** 9,49 (90,457): /et erit in novissimis diebus, dicit deus (dns Σ), effundam de spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae et iuvenes vestri visiones videbunt et seniores vestri somnia somniabunt/Jo 2,11 14,8 (127,66): /in novissimis diebus – dicit dominus – effundam de spiritu meo super omnem carnem/Ps 138,7 **GR-I** tr 20 (143,43): cf/et erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo in omnem carnem et prophetabunt filii et filiae eorum et iuvenes visiones videbunt et senes somnia somniabunt (somniabunt recensio secunda) .../Jo 3,34 **HI** ep 41,1 (312,12): / (+ et erit B) in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo

	όράσεις	όψονται	καὶ	οἱ πρεσβύτεροι	ὑμῶν	ἐνυπνίοις	ἐνυπνιασθήσονται
					×		
D	visiones	videbunt	et	seniores	×	ενυπνια	somniabunt
PS-CY	visiones	videbunt	et	seniores	×	somnia	somniabunt
L	visiones	videbunt	et	seniores	×	somnia	somniabuntur
P	visiones	videbunt	et	senes	×	somnia	somniabunt
					vestri		
I	visiones	videbunt	et	seniores	vestri	somnia	somniabunt
T	visiones	videbunt	et	seniores	vestri	somnia	somniabunt
				senes			
F	visiones	videbunt	et	seniores	vestri	somnia	somniabunt
G	visiones	videbunt	et	seniores	vestri	somnia	somniabunt
S	visiones	videbunt	×	seniores	vestri	somnia	somniabunt
			et				
V	visiones	videbunt	et	seniores	vestri	somnia	somniabunt
				senes			

visa videbunt {PRIS}
 et seniores × 5 50 57; PS-CY reb; HI ep 41: × 04* 05
 08 et senes × 54*; {A-SS Per}; {PRIS}; GR-I: × 04* 05
 08 et senes vestri 54^{in marg.} 58 62 70 Z^P; CAN(Var); M-M
 et seniores vestri 6 51 56 59 61 63 72 73 251 271 GAIFSN

Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} Ο^{Z^{MWC}} ΚΜ Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU}
 λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LM} X κ^V Ω^W Β^S; GAU; CAN; PAT
 × seniores vestri Δ^B; HI ep 120 (Var)
 somniabuntur 50; {PRIS (Var)}; GR-I

in (super *B*) omnem carnem et prophetabunt filii (+ vestri *B*) et filiae eorum (vestre *B*) et iuvenes visiones videbunt et seniores somnia somniabunt (et ××× *D*) 120,9,6 (495,14): 4/tunc completum est illud, quod legitur in Iohel: et erit in novissimis diebus, dicit dominus (DS φ), effundam de spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae (+ seniores vestri somnia somniabunt *C*) et iuvenes vestri visiones videbunt .../1,5 Jl 2,28/32 (193,627): /et erit post haec, dicit dominus: effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt .../Jl 2,11 {PS-HI} Jo 6,9 (174): Mt 14,19/ut dixit ante: effundam de spiritu meo super omnem carnem/Mt 10,8} {HIL Ps 56,6 (164,18): Ps 56,12/effusum super omnem carnem spiritus donum .../cf Eph 2,6} tri 8,25 (337,23): /erit in novissimis (+ inquit *C L**?) diebus, dicit deus (dominus PKGOIZ), effundam de (a EP*?K; ab N) spiritu meo in omnem carnem, et profetabunt filii eorum (× *TB*) et (× *K*T*) filiae (× *K**; filiaeque *BT*) eorum (× *K**) .../4 PS-HIL-A (78,35): 1 Pt 1,2/... effundam de spiritu meo, et reliqua/1 Pt 1,2 HYM Sp 41,2 (229,5): temporibus novissimis / implenda inquit viscera / deo cunctorum placida / vaticinare insignia IR 3,11,9 (170,245): alii vero ut donum spiritus frustrentur quod in novissimis temporibus secundum placitum patris effusum est in humanum genus .../Jo 15,26 3,12,1 (178,17): cf/erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo in omnem carnem et prophetabunt .../22 3,17,1 (328,16): Mt 28,19/hunc enim promisit per prophetas effundere se (× *VQ*) in novissimis temporibus super servos et ancillas ut prophetent .../cf Is 11,2 5,12,2 (146,25): Is 57,16/spiritum quidem proprie in deo deputans, quem (qui *C*) in novissimis temporibus effudit (effundet *C*?) per adoptionem filiorum in genus humanum: (147,25): το μὲν πνεῦμα ἰδιως ἐπι του θεου ταξας του επ' εσχατον του

καιρων εκχεαντος αυτο δια της νιοθεσιας επι την ανθρωποτητα {IS Gn 31,66 (358A): cf/dicente domino: erit in novissimis diebus, effundam de spiritu meo super omnem carnem} sent 1,15,7 (53,39): iuxta quod per prophetam dominus loquitur dicens: et erit in novissimis diebus, effundam de spiritu meo super omnem carnem JUL-E Jl 2 (247,394): Jl 2,29/huius loci meminit in Actibus apostolorum beatus Petrus, dicens hanc prophetiam illo fuisse tempore, cum in apostolos spiritus sanctus descendit, impletam. propheticae orationis apostolus, quod suo tempori congruebat, assumpserit, id est, effundam spiritum meum super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae .../19 JUL-T aet 2,8 (185,12): /et (ecce N) erit in novissimis diebus, dicit (preparatus mons *M** [sic!]) dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii M-Go 247 (445,1): carnis spirituum totius sator M-M (615B): /et erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem: et prophetabunt filii vestri et filie vestre, iuvenes vestri visiones videbunt, et senes vestri somnia somniabunt/ ORA Vis 1042 (336,16): effundam de spiritu meo super omnem carnem. effunde, domine, de spiritu tuo super omnem carnem PAT cf 34 (108,13): ut et ego inscius in novissimis diebus .../cf Mt 24,14 40 (114,19): Mt 24,14/... et item Dominus per prophetam praenuntiat inquit: et erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae et iuvenes (× *F*; filii *A*?) vestri (× *F*) visiones videbunt et seniores vestri somnia somniabunt/ ep 11 (144,1): Jr 16,16/piscatoribus quos olim deus in novissimis diebus ante praenuntiavit PEL Eph 1,14(348,10): Eph 1,14/... qui omni (non *H*) carni promissus est per Iohel/Eph 1,14 {PRIS tr 1,39 (32,6): Mc 13,27/... sicut scriptum est: effun-

18 καὶ		γε	ἐπὶ	τοὺς δούλους	μου	καὶ	ἐπὶ	τὰς δούλας	μου
		+ εγω							
D	et	ego	×	super	servos	meos	et	super	ancillas
PS-CY	et	x	quidem	super	servos	x	et	super	ancillas
L	et	x	quidem	super	servos	meos	et	super	ancillas
P	et	x	quidem	...	servos	meos	et	super	ancillas
				super					
I	et	x	quidem	in	servos	meos	et	x	ancillas
T	et	x	quidem	super	servos	meos	et	super	ancillas
F	x	x	equidem	super	servos	meos	et	x	ancillas
				et quidem				super	
G	et	x	quidem	super	servos	meos	et	super	ancillas
		x	equidem						
S	et	x	quidem	super	servos	meos	et	super	ancillas
V	et	x	quidem	super	servos	meos	et	super	ancillas

18 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 p^{WD} μ^{BA} graz Z^{M*} meas in<...>lis effundam Z^{C*} ser<...>s M an<...>as meas Δ^{B*} corr. A^{B22} serbos 56 73 ancillas 61 A p^P; hancillas C meos 50 prophetabunt/profetabunt adsumt 56 57 70 72 73 251(f.192; f.134ⁱⁿ...) 271 p^{PVAS} || 54* q^{*}dem <...> seruos Φ^{T*} meo <...> pph&abunt Σ^O sup <...> seruos || quide Z^{C*} corr. Z^{C2}; quidam aeffundam 62 C & del. Z^{P2}? profedabunt 57; pph&ant Z^{P*} corr. pph&abunt Z^{P2}; prophetabunt

18 et ego x 5: καὶ εγω 05* et x quidem 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} ΓΑΜ O Z^{MWCP} ΚΜ Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} C Σ^O Δ^{LM*B22} X κ^V Ω^W Β^S; PS-CY reb; HI; {PRIS}; CAn; PAT; FU x x equidem Σ^{TC} Δ^{M2}; M-M in 51 57; HI; {EP-L}

servos x 57; {A-SS Per}; {TE?}; PS-CY reb; {PRIS}: x 180* et x 51 58 62 63 F Z^P M Φ^{ETMZGRB} C Σ^O Ω^W; {A-SS Per}; {TE?}; HI; PRIS et in 57; {EP-L} ancillas x PS-CY reb; HI

dam de spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii et filiae eorum et iuvenes eorum visa videbunt et senes (omnes cod*) somnia somniabunt (somniabuntur cod*)/ PROL Act Te (211): in Iohel: et erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem et cetera .../Ps 15,8 RUF pri 2,7,2 (149,8): cf/quia erit in novissimis diebus, et (x γ) effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt .../Ps 71,11 {SED-S Eph 1,13 (560,103): cf/ut: effundam de spiritu meo super omnem carnem/Eph 1,14} {Gal 3,14 (527,138): cf/ut: effundam de spiritu meo super omnem carnem/Gal 3,15} {TE fu 6,6 (27,34): Mt 10,23/... in omnem iam carnem effuso spiritu sancto .../cf 13,46} {Marc 5,4,2 (672,19): in novissimis diebus effundam de meo spiritu (~ spiritu meo R) in omnem carnem, secundum Iohelem} {5,4,4 (672,10): in novissimis enim, inquit, diebus effundam de meo spiritu in omnem carnem} {5,8,6 (687,1): Gal 4,19/iam nunc et illa promissio spiritus absoluta, facta per Iohelem: in novissimis temporibus (diebus N) effundam de meo spiritu in omnem carnem, et prophetabunt filii filiaeque eorum, et super servos et ancillas meas de meo spiritu effundam .../Gal 4,4} {or 25,2 (272,4): primus spiritus sanctus congregatis discipulis hora tertia infusus est/cf 10,9,11 res 63,7 (1012,29): atenim deus omnipotens adversus haec incredulitatis et perversitatis ingenia providentissima gratia sua effundens in novissimis diebus de suo spiritu in omnem carnem, in servos suos et ancillas}

18 cf Jl 2,29 {A-SS Per 1,4 (100,13): cf 1 Cor 12,11/... in novissimis enim diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii filiaeque eorum; et super servos et ancillas meas de meo spiritu effundam: et iuvenes visiones videbunt et senes somnia somniabunt .../cf Rm 12,3 (100,14): εν εσχατας γαρ ημεραις, λεγει ο κυριος, εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν σαρκα, και προφητευσουσιν οι νιοι ημων και θυγατερες ημων και οι νεανισκοι ημων ορασεις οφονται, και οι πρεσβυται ημων ενυπνιοις ενυπνιασθησονται} CAn in 3,3,2 (35,15): /et quidem super servos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de spiritu meo, et prophetabunt PS-CY reb 15 (88,15): /et quidem super servos et super ancillas effundam de spiritu meo .../Nm 11,17 {EP-L 35 (73,16): /... in servos meos et in ancillas meas effundam de spiritu meo/21} FU Fab 28,5 (808,63): /et quidem super servos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de spiritu meo et prophetabunt .../Jl 2,28 HI ep 41,1 (312,16): /et quidem in servos meos et ancillas effundam de spiritu meo IR 3,17,1 (328,16): Mt 28,19/hunc enim promisit per prophetas effundere se in novissimis temporibus super servos et ancillas ut prophetent .../Is 11,2 M-M (615C): /equidem super servos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de spiritu meo et prophetabunt/ PAT cf 40 (114,24): /et quidem super servos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de spiritu meo et prophetabunt/Rm 9,25 {PRIS tr 1 (32,9): /et qui-

	ἐν	ταῖς ἡμέραις	ἐκείναις	ἐίχεω	ἀπὸ	τοῦ πνεύματός	μου	καὶ	προφητεύσουσιν
	x	x	x					x	x
D	x	x	x	effundam	x	spiritum	meum	x	x
PS-CY	x	x	x	effundam	de	spiritu	meo	x	x
L	in	diebus	illis	effundam	de	spiritu	meo	et	profetabunt
P	in	diebus	illis	effundam	de	spiritu	meo	x	x
								et	prophetabunt
I	x	x	x	effundam	de	spiritu	meo	et	prophetabunt
T	in	diebus	illis	effundam	de	spiritu	meo	et	prophetabunt
F	in	diebus	illis	effundam	de	spiritu	meo	et	prophetabunt
G	in	diebus	illis	effundam	de	spiritu	meo	et	prophetabunt
S	in	diebus	illis	effundam	de	spiritu	meo	et	prophetabunt
V	in	diebus	illis	effundam	de	spiritu	meo	et	prophetabunt

19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἀνω καὶ σημεῖα

+ οἱ νιοὶ υμῶν καὶ αἱ θυγατερες υμῶν

D		et	dabo	prodigia	in	caelo	susum	et	signa
L		et	dabo	prodigia	in	caelo	susum	et	signa
P		et	dabo	prodigia	in	caelo	sursum	et	signa
I		et	dabo	prodigia	in	caelo	sursum	et	signa
T		et	dabo	prodigia	in	caelo	sursum	et	signa
	+ filii vestri	x							
F		et	dabunt	prodigia	in	caelo	sursum	et	signa
			dabo						
G		et	dabo	prodigia	in	caelo	sursum	et	signa
								x	
S		et	dabo	prodigia	in	caelo	sursum	et	x
									signa
V		et	dabo	prodigia	in	caelo	sursum	et	signa

U + filii vestri et filiae vestrae

19 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 p^{WD} μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 72 73 251 271 p^{PVAS} || Φ^{E*} deorsum <...> & uaporem || prodia p^P in caelum p^{A*} corr. p^{A2} cielo 271² susum 5 50; sursum 73; dehorsum C et tert. bis scriptis 70 fum' 54²; fummi 73

× × × 5 51 57 62* Z^{M2} Φ^V; {A-SS Per?}; {TE?}; PS-CY reb; HI; PRIS: × × 05C* in diebus illis 6 50 54 56 58 59 61 62² 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π^F p^{PVAS} Γ^{AM} O Z^{M*}?WCP QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRB} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; CAn; PAT; FU; M-M
× spiritum meum 5
de meo spiritu effundam {A-SS Per?}; {TE?}

dem super servos et ancillas meas effundam de spiritu meo/} {TE Marc 5,8,6 (687,1): Gal 4,19/iam nunc et illa promissio spiritus absoluta, facta per Iohelem: in novissimis temporibus (diebus N) effundam de meo spiritu in omnem carnem, et prophetabunt filii filiaeque eorum, et super servos et ancillas meas de meo spiritu effundam .../Gal 4,4}

+ super omnem carnem Ψ^L
× × 5 54*; {A-SS Per?}; {TE?}; PS-CY reb?; PRIS: × × 05 + filii vestri 56* + filii vestri et filiae vestrae 61* 271: + οἱ νιοὶ υμῶν καὶ αἱ θυγατερες υμῶν 88

19 × 56*
dabunt Σ^{TC}
in caelo sursum et × Δ^{M*} X in caelo × et × ? JUL-E

{res 63,7 (1012,29): atenim deus omnipotens aduersus haec incredulitatis et perversitatis ingenia providentissima gratia sua effundens in novissimis diebus de suo spiritu in omnem carnem, in servos suos et ancillas}

έπι	τῆς γῆς	κάτω	αῖμα	καὶ πῦρ	καὶ ἀτμίδα	καπνοῦ	20	ό ἥλιος	μεταστραφήσεται
			x	x x	x x	x			μεταστρεφεται
D	in	terra	deorsum	x	x x	x x	x	sol	convertetur
L	super	terram	deorsum	sanguinem	et ignem	et vaporem	fumi	sol	convertetur
P	in	terra	deorsum	x	x x	x x	x	sol	convertetur
			sanguinem	et	ignem	et	vaporem	fumi	
I	supra	terram	deorsum	x	x x	x x	x	sol	convertetur
T	in	terra	deorsum	sanguinem	et ignem	et vaporem	fumi	sol	convertetur
F	in	terra	deorsum	sanguinem	et ignem	et vaporem	fumi	sol	convertetur
G	in	terra	deorsum	sanguinem	et ignem	et vaporem	fumi	sol	convertetur
S	in	terra	deorsum	sanguinem	et ignem	et vaporem	fumi	sol	convertetur
V	in	terra	deorsum	sanguinem	et ignem	et vaporem	fumi	sol	convertetur
									convertitur

20 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 ρ^{WD} μ^{BA} graz adsumt 56 57 70 72 73 251 271 ρ^{PVAS} || I* luna <...>tequam ρ^P conue<...>tetur ... et l<...>n<...>in sanguinem an<...>quam ... dni <...>agnus Z^P in <...>sanguinē Δ^{M*} magn⁴ et <...> || tenebas 54* corr. 54²; teneb⁶¹ sangue; 58 diae C magnum ρ^S

in terra deorsum 5 6 54 56 57 58 59 61 62² 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{E2TMZGRBV} Ψ^L σ^{W2RHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; BED super terram deorsum 50 supra terram deorsum 51 × terra deorsum σ^{W*} in terra × ? JUL-E et signa in terra deorsum *om.* 62* × x x x x x 5 51 54* 57; {PRIS}: x x x x x x 05 sanguinem et ignem et vaporem fumi 6 50 54² 56 58 59 61

62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{E2TMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; JUL-E (Var)?; BED; M-M sanguinem × ignem × vaporem fumi Ψ^{L*} sanguinem × ignem et vaporem fumi Ψ^L sanguinem et ignem et vaporem fumeum ? JUL-E

20 convertitur 57 251(f.192) S: μεταστρεφεται 05* vertetur 271; JUL-E?

19 cf Jl 2,30 **BED** Act 2,17 (19,122): 17/et dabo prodigia in caelo sursum et signa in terra deorsum .../cf Mt 27,51 2,19 (19,128): sanguinem et ignem et vaporem fumi 2,37 (22,217): 37/videt prophetiam Iohel impletam, cerne post ignem spiritus sancti vaporem sequi conpunctio- nis; fumus enim excutere lacrimas solet .../38 Act (111,87): 11/sanguinem et ignem et vaporem fumi .../Lc 22,44 (116,212): cf 17/... qui signa et prodigia in caelo daret et terra (in terra PV)/cf 21 JUL-E Jl 2 (247,408): 17/... dabo prodigia in caelo et in terra, sanguinem, et ignem, et vaporem fumeum (fumi B)/ **M-M** (615C): /et dabo prodigia in celo sursum et signa in terra deorsum, sanguinem et ignem et vaporem fumi/ {PRIS tr 1 (32,10): /et dabo prodigia in caelo susum et signa deorum/}

20 cf Jl 2,31 {A-SS Felix Thib V 32 (251): et ductus est ad passionis locum – etiam ipsa hora luna in sanguinem (sanguine BE) est conversa (conversa est ABE; conversa est in sanguinem C) K 36 (276): ilico luna in sanguine conversa est et stelle retraxerunt splendorem suum et simul omne caelum factum est tenebrosum} {PS-AM s 24,1 = PS-AU Pal 11 = PS-AU s 251,1 (651C): Mt 24,30/et sol convertetur in tenebras/Mt 24,29} {ANT-G lv, a (338,2): Mt 1,21/veniet dies domini magnus et manifestus/} **PS-AU** s Mai 179,2 (402) Tt 2,12 /de futuro autem: sol convertetur in tenebras et luna in sanguinem, ante quam veniat dies domini magna et luminosa **BED** Act 2,20 (19,139): sol convertetur in tenebras (tenebris L*) et luna in sanguinem. hoc in domini passione partim factum, partim ante diem domini magnum, id est iudicii, futurum creditur. tunc enim sol obtenebratus est, sed luna in sanguinem versa palam hominibus apparere non potuit .../ Act (112,100):

sol convertetur in tenebras. tenebrarum nomen in Graeco singuli numero legitur, id est σκοτος, quod latinus interpres, quia singulari numero proferre nequibat, necessario pluraliter tenebras posuit .../23 {HI ep 120,9,14 (497,23): cf Jo 17,5/... denique sol fugit (fulgit C), luna mutatur in sanguinem (sanguine BΦB*) .../Ps 56,9} {PS-HI ep 7,7 (113C): cf Ps 96,3/quando cendentibus desuper stellis, sol in tenebras et in sanguinem luna mutabitur/cf Is 64,1; Ps 96,5} JUL-E Jl 2 (247,409): /sol vertetur (convertetur B) in tenebras, et luna in sanguinem, antequam veniat dies domini magnus et horribilis/ **M-M** (615C): /sol convertetur in tenebras et luna in sanguinem, antequam veniat dies domini magnus et terribilis/ {MAX s Mu 62 (= PS-AM s 6) (262,39): scriptum est enim: sol convertetur in tenebras (tenebris M), et luna in (x L) sanguinem} {PS-METH 14 (94): cf Mt 11,5; Lc 7,22/convertit enim sol in tenebris et lunam (luna 2) in sanguinem .../Mt 24,24} {PRIS tr 1 (32,11): /sol convertetur in tenebris et luna in sanguinem, priusquam veniat dies magnus domini/} {PS-VICn-P nat (385 [PLS 3 1141]): Lc 23,45/vertitur in tenebras sol, fit lunaque sanguis}

21 cf Jl 2,32 {AM pae 2,26 (174,62): omnibus enim conversis pollicetur veniam, quia scriptum est: omnis (+ enim D), quicumque invocaverit nomen domini, salvus erit .../Jo 10,20} {ANT-G lv, a (338,3): /qui eum invocaverit salus erit/Za 9,9} {AR Ps 146 (251,120): 1 Tm 2,4/... cum apostolo clama: non omnis generaliter homo salvus erit, sed omnis homo, quicumque invocaverit nomen domini, hic salvus erit .../Mt 11,28} {AU Ps 118 s 16,2 (134,3): cf Rm 7,8/invocandus est igitur: sic enim ab eo fides impetrat quod lex imperat, quoniam qui invocaverit nomen domini, salvus erit .../Ps 118,58} {s Dol 19,12

	εἰς	σκότος	καὶ	ἡ σελήνη	εἰς	αἷμα	πρὸν ἡ	ἔλθεῖν
D	in	tenebris	et	luna	in	sanguine	priusquam	veniat
L	in	tenebras	et	luna	in	sanguinem	priusquam	veniat
P	in	tenebras	et	luna	in	sanguinem	antequam	veniat
I	in	tenebras	et	luna	in	sanguinem	priusquam	veniat
T	in	tenebras	et	luna	in	sanguine	antequam	veniat
						sanguinem		
F	in	tenebras	et	luna	in	sanguinem	antequam	veniat
							venit	
G	in	tenebras	et	luna	in	sanguine	antequam	veniat
		tenebris				sanguinem		
S	in	tenebras	et	luna	in	sanguine	antequam	veniat
						sanguinem		
V	in	tenebras	et	luna	in	sanguinem	antequam	veniat
		tenebris				sanguine		

	τὴν ἡμέραν	κυρίου	τὴν μεγάλην	καὶ	ἐπιφανῆ
				×	×
D	dies	domini	magnus	×	×
L	dies	domini	magnus	et	praeclarus
P	dies	domini	magnus	et	manifestus
I	dies	domini	magnus	×	×
T	dies	domini	magnus	et	manifestus
F	dies	domini	magnus	et	horribilis
					manifestus
G	dies	domini	magnus	et	manifestus
					horribilis
S	dies	domini	magnus	et	manifestus
V	dies	domini	magnus	et	manifestus

in tenebris 5 I Π^F ρ^P Δ^{M*}; {PRIS}; {MAX s MU (Var)}; {PS-METH}; BED Act 2,20 (Var) in tenebras 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN ρ^{VAS} Γ^{AM} Ο Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LM2B} X κ^V Ω^W Β^S; {PS-HI ep}; {MAX s MU}; JUL-E?; PS-AU s Mai; {PS-AM}; BED; {PS-VICn-P}; M-M

in sanguine 5 56 57 70 72 251(f.134) 271 Π^F Δ^L X in sanguinem 6 50 51 54 58 59 61 62 63 73 251(f.192) GAI^{2F} SN ρ^{PVAS} Γ^{AM} Ο Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{MB} κ^V Ω^W Β^S; {PRIS}; {PS-HI ep}; {MAX s MU}; JUL-E?; PS-AU s Mai; {PS-METH}; BED; M-M priusquam 5 50 51 57; {PRIS} antequam 6 54 56 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} Ο Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LB} X Ω^W Β^S; {ANT-G} et horribilis Σ^{TC} Δ^{M2} κ^V; JUL-E? et luminosa PS-AU s Mai et terribilis M-M

(165,288): Phil 3,9/... omnis enim qui invocaverit nomen domini, salvus erit .../cf Rm 4,13} **BED** Act 2,21 (20,145): ... et erit omnis quicumque invocaverit nomen domini salvus erit .../10,34 Act (116,213): cf 19/qui omnes nomen suum invocantes salvos faceret .../34

Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S, JUL-E?; PS-AU s Mai; M-M veniat 5 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 251 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} Ο Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; {PRIS}; JUL-E?; PS-AU s Mai; M-M venit 50 271 Σ^C veniet Ζ^W; {ANT-G?}

magna PS-AU s Mai
dies magnus domini {PRIS}
× × 5 51 57; {PRIS}: × × 01 05 886 et praeclarus 50 et manifestus 6 54 56 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} Ο Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} C Σ^O Δ^{LB} X Ω^W Β^S; {ANT-G} et horribilis Σ^{TC} Δ^{M2} κ^V; JUL-E? et luminosa PS-AU s Mai et terribilis M-M

(118,274): 39/ad illum testimonium respicit quod de propheta ultimum posuerat, quia omnis quicumque invocaverit nomen domini salvus erit .../41 {Brev. Goth. (69A): 17/et omnis qui invocaverit dominum, salvabitur} {EP-L 35 (73,16): 18/et erit, omnis, quicumque invocaverit

21 καὶ ἔσται πᾶς ὁς ἀν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται							
×							
D	et erit omnis quicumque		invocaverit	nomen	domini	salvus erit	
B		omnis quicumque	invocaverit	nomen	domini	salvus erit	
L	et erit omnis quicumque		invocaverit	nomen	domini	salvus erit	
P	et erit omnis quicumque		invocaverit	nomen	domini	salvus erit	
I	et erit omnis qui		invocaverit	nomen	domini	salvus erit	
T	et × omnis qui	quicumque	invocaverit	nomen	domini	salvus erit	+ amen
F	et × omnis quicumque		invocaverit	nomen	domini	salvus erit	
G	et × omnis qui		invocaverit	nomen	domini	salvus erit	+ finit
S	et × omnis qui		invocaverit	nomen	domini	salvus erit	
V	et erit omnis quicumque		invocaverit	nomen	domini	salvus erit	

21 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 ρ^D μ^{BA} graz *adsunt* 56 57 70 72 73 251 271 ρ^{WPVAS} || S quicū<...>nomen ... inuocauerit s<...>erit ρ^P<...>rit ... in<...>aerit ... dñi<...>iulus || erit C omnes 57 251(f.134) G* corr. G² ρ^W; om̄s 73; om̄s Φ^E; hominis C Δ^L quicunque 59 inuocaberit 56 70 72* corr. 72² 73 271 ρ^V Σ^{TC} Δ^{LM} Δ^{B*} corr. Δ^{B2} X; inuocauerit κ^{V*} corr. κ^{V2} salbus 56 72* corr. 72² erit C

21 erit 5 6 50 51 54 57 58 59 61 62 63² 251 GAFS Π^F ρ^{WPVAS} Ζ^{M*WCP} Q Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{M*P} Λ^{LH} C Σ^O κ^V Ω^W Β^S; {PRIS}; {EP-L}; BED Act 2,21 × 56 63* 70 72 73 271 IN Γ^{AM} O Z^{M2} M Θ^{AM} θ^{VB} λ^{M2} Σ^{TC} Δ^{LMB} X; JUL-E; {Brev.Goth.?}; M-M: × 2495 × {PRIS}: × 35* 180* 383 467 630 quicunque 5 6 50 54 57 58 59 61 62 63 70 251 AIFS

N Π^F ρ^{WPVAS} Γ^{AM} O Ζ^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} κ^V Ω^W Β^S; {AM}; {PRIS}; {EP-L}; {AR}; BED Act 2,21, Act; M-M qui 51 56 72 73 271 G ρ^W Δ^{LMB} X; {AU s Dol, Ps}; JUL-E; {Brev.Goth.?} nomen domini invocaverit S + amen 56 72 271 + finit Δ^M

nomen domini, salvus erit/cf 10,34} JUL-E Jl 2 (247,411): /et omnis qui invocaverit nomen domini, salvus erit M-M (615C): /et omnis quicumque invocaverit nomen domini: salvus erit {PRIS tr 1 (32,13): /et erit: quicumque invocaverit nomen domini salvus erit .../Lc 1,68}

22 A-SS Irenaeus Lugd (456,21): cuius virtutibus, prodigiis et signis et prædicationibus, quæ faciebat per illum deus maxime AM Lc 6,106 (212,1162): quem non prius auctoritate sua dei filium nominabant, sed virum probatum, virum iustum, virum a mortuis suscitatum .../13,33 PS-AM s 46,4 (698A): Prv 30,19/... sicut in Actibus apostolorum scriptum est: viri Israelitae, audite haec verba: Iesum Nazarenum virum a deo electum in vobis, virtutibus et signis et portentis approbatum .../Eph 4,16 AMst q 102,15 (211,4): quia in virtute signorum et (ac P) prodigiorum appareat/Mt 11,5 Rm 1,16 (*recensiones* αβ: 34,13 + *recensio* γ: 35,15): Rm 1,16/... signa ac prodigia ab apostolis facta AN Veron 2,4 = PS-AU s 238,5 (95,100): Ps 15,10/unde et beatus Petrus: Iesum, inquit, Nazarenum, virum adprobatum a deo in vobis (× × D) virtutibus et prodigiis et signis quae fecit per illum (- per illum fecit PBr DRE) deus in medio vestrum (vestri BDRE), sicut vos scitis/ PS-AU s 238,5 = AN Veron 2,4 (2186): unde et beatus Petrus: Iesum, inquit, Nazarenum virum adprobatum a deo in vobis in virtutibus, et prodigiis, et signis, quae per illum fecit deus in medio vestri, sicut vos scitis/ PS-AU s Cai I,7,10 (24a): apostolo Petro dicente: Iesum Nazarenum virum a deo ostensus in vobis .../Is 7,14 BED Act 2,22-23 (20,149): 10,35/Iesum Nazarenum virum adprobatum a

deo et cetera usque adfligentes interemistis ... nec tamen hunc prius auctoritate sua dei filium nominat sed virum probatum, virum iustum, virum a mortuis suscitatum .../27 Lc 3 (197,1205): Jo 10,41/... Iesum autem virum adprobatum a deo virtutibus et signis Mc 2 (506, 697): Jo 10,41/... Iesum autem virum adprobatum a deo virtutibus et signis Sam 3 (175,1626): 1 Rg 14,4/... commemorantes eum virum adprobatum a deo in eius virtutibus et prodigiis et signis quae fecisset per illum deus in medio eorum .../Jo 8,46 DION-E Proc 24 (203,20): 1 Cor 8,6/... dicente Petro Iesum a Nazareth virum approbatum a deo in vobis .../17,31: του Πετρου λεγοντος Ιησουν τον απο Ναζαρετ ανδρα FAC def 9,3,37 (279,311): viri Israelitae, audite verba haec. Iesum Nazarenum, virum approbatum a deo in vobis virtutibus et prodigiis et signis, quae fecit per illum deus in medio vestri, sicut vos scitis/ FAUn Ar 40 (342,31): 36/quem et idem Petrus supra virum nominavit dicens: viri Israelitae audite verba haec (~ haec verba C): Iesum Nazarenum, virum a deo probatum in vobis virtutibus et prodigiis et signis .../1 Tm 2,5 FU Thr 3,31,2 (177,1218): cf 24/... Iesum a Nazareth, virum approbatum a deo in vobis, virtutibus et signis et prodigiis quae fecit per illum deus in medio vestri, sicut vos scitis/ GR-M past 3,34 (506): Iesum Nazarenum virum approbatum a deo in vobis, virtutibus et prodigiis et signis, quae per illum fecit deus in medio vestri, sicut vos scitis/ [GR-M] Rg 1,1 (55,27): Za 6,12/... Iesum Nazarenum, virum approbatum a deo in vobis virtutibus et prodigiis et signis/ 3,2 (204,29): Rm 15,12/... Iesum Nazarenum, virum approbatum a deo in vobis (nobis v) signis et prodigiis/

22

Ἄνδρες Ἰσραὴλῖται ἀκούσατε

+ εν ταῖς ημεραῖς εκείναις ειπεν πετρος προς τὸν λαὸν

D		viri	Istrahelitae	audite
TE		viri	Israhelitae	auribus mandate
L		viri	Istrahelitae	audite
P		viri	Israhelitae	audite
I		viri	Israhelitae	audite
T	+ in diebus illis surgens Petrus in medio discipulorum dixit	viri	Israhelitae	audite
F		viri	Israhelitae	audite
G		viri	Israhelitae	audite
S		viri	Israhelitae	audite
V		viri	Israhelitae	audite
+ in diebus illis surgens Petrus in medio discipulorum dixit				
+ in diebus illis aperiens Petrus os suum dixit				
+ aperiens Petrus os suum dixit				
+ in diebus illis ait Petrus ad plebem				

	τούτους	τούτους	Ἴησοῦν	τὸν Ναζωραῖον	ἄνδρα
D	sermones	hos	Ihesum	Nazoraeum	virum
TE	×	×	quae dico	Iesum	Nazarenum
L	verba	haec	Ihesum	Nazoreum	virum
P	verba	haec	Iesum	Nazarenum	virum
I	haec	verba	Iesum	Nazarenum	virum
T	verba	haec	Iesum	Nazarenum	virum
F	haec	verba	Iesum	Nazarenum	virum
G	verba	haec	Iesum	Nazarenum	virum
S	verba	haec	Iesum	Nazarenum	virum
V	verba	haec	Iesum	Nazarenum	virum
U + mea					
U Nazareum					

22 desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 262 μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 159E 251 271 ρ^{W(in...deo)PVASD} || I* uos <...>tis S audite <...> hec ρ^P in diebus aperie<...>llis petrus os <...>d<...>ri <...>ba haec <...>sum a dō <...>uirritibus et <...>signis ... pe<...>llum ... uestr<...> sicut Z^{M*} uerba <...>haec Z^W uo<...>uirritibus ... in me<...>tri sicut Φ^{E*} israhelitae <...>ihm Φ^{T*} audit<...> verba σ^R uirum <...>probatum σ^{H*} a<...>probatum || deb^t 271 istrahelitae 5 50; srhalite 56; hisrahelite p^A; srhalite C; israelite/israelite/israelite/israelite/israelite/srhalite haec Ψ^L; haec/hec/hec iesum/ihesum nazoraeum 5; nazoreum 50 57; nazareum 61; nazorenūm GI; nazerenum ρ^W; nazarenūm uiru Π^F aprobatum ρ^{A2} Ω² Σ^{O2}; adprouatum Δ^L; adpropatum Δ^{M*}; adprobatum/approbatum prodisi Ψ^{L*} Σ^{R*} Σ^{T*} corr. Ψ^{L2} σ^{R2} Σ^{T2} quem 57 medi<?> G* corr. G² ipse 56

22 + in diebus illis surgens Petrus in medio discipulorum dixit 56 70 271 + in diebus illis aperiens Petrus os suum dixit 159E ρ^{WP?VAS} + aperiens Petrus os suum dixit ρ^D + in diebus illis ait Petrus ad plebem Z^{C*}: εν ταῖς ημεραῖς εκείναις ειπεν πετρος προς τὸν λαὸν ECM Var b auribus mandate TE sermones hos 5 × × TE verba haec 6 50 54 56 58 59 62 63 70 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{WPVASD} Γ^{AM} ΟΖ^{M2WCP} ΚΜ Θ^A Θ^B Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRH} λ^{MP} Α^{LH} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; FAU; FAC haec verba 51 57 C Σ^{TCO}; FAU (Var); PS-AM verba mea haec 61 Θ^M verba mea × θ^V sermones meos IR

quae dico TE

Nazoraeum virum 5 50 57 Nazareum virum 61; IR

Nazorenūm virum GI Nazarenum × 271 a Nazareth virum ? FU; DION-E?

sanctum 51

a deo probatum 5 54; FAU: απὸ τοῦ θεοῦ δεδοκιμασμένον 05* a deo designatum 50 a deo ostensum 51 57; PS-AU s Cai 1,7 adprobatum a deo 6 56 58 59 61 62 63 70 159E 271 GAIFSN Π^F ρ^{WVASD} Γ^{AM} ΟΖ^{MWCP} ΚΜ Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRH} λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; IR; JUL-E; FU; DION-E; AN Veron = PS-AU s 238; FAC; GR-M; BED; [GR-M] Rg probatum a deo 251 adprobatum × deo I in nobis 5 61 63; IR (Var); [GR-M] Rg (Var); εις ημας ECM Var b in vobis 6 50 51 54 56 57 58 59 62 70 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{VASD} Γ^{AM} ΟΖ^{MWCP} ΚΜ Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRH} λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; IR;

	ἀποδεδειγμένον	ἀπὸ	τοῦ θεοῦ	εἰς	ὑμᾶς	δυνάμεσι	καὶ	τέρασιν	καὶ σημείοις
		ἀπὸ	τοῦ θεοῦ	ἀποδεδειγμένον					
D	~ απο	του θεου	δεδοκιμασμενον	εις	ημας				~ σημειοις και τερασιν
TE	a	deo	probatum	in	nobis	virtutibus	et	prodigiis et	signis
L	a	deo	vobis	×	destinatum				
P	a	deo		deo					
I	a	deo	designatum	in	vobis	virtutibus	et	prodigiis et	signis
T	adprobatum	a	probatum	in	vobis	virtutibus	et	prodigiis ac	signis
F	adprobatum	a	ostensum	in	vobis	virtutibus	ac	prodigiis ac	signis
G	adprobatum	a	deo	in	vobis	virtutibus	et	prodigiis et	signis
S	adprobatum	a	deo	in	vobis	virtutibus	et	prodigiis et	signis
V	adprobatum	a	deo	in	vobis	virtutibus	et	prodigiis et	signis
				U	nobis			×	×

	οῖς	ἐποίησεν	δι'	αὐτοῦ	ό θεὸς	ἐν	μέσῳ	ὑμῶν	καθὼς	αὐτοὶ	οἴδατε
		~ ο θεος	δι'	αυτου					+ υμεις	παντες	
D	quae	fecit	per	eum	deus	in	medio	vestrum	sicut	ipsi	scitis
B									sicut	vos	×
L	quae	fecit	deus	per	eum	in	medio	vestrum	sicut	vos	omnes
P	quae	fecit	per	ipsum	deus	in	medio	vestrum	sicut	ipsi	scitis
I	quae	fecit	deus	×	×	in	medio	vestrum	sicut	ipsi	scitis
T	quae	fecit	per	illum	deus	in	medio	vestri	sicut	ipsi	scitis
F	quae	fecit	per	illum	deus	in	medio	vestri	sicut	vos	×
G	quae	fecit	per	illum	deus	in	medio	vestri	sicut	vos	×
				dominus							
S	quae	fecit	per	illum	deus	in	medio	vestri	sicut	vos	×
V	quae	fecit	per	illum	deus	in	medio	vestri	sicut	vos	×
						U	vestrum		U	×	

FAU; JUL-E; PS-AU s Cai I,7; FU; DION-E; AN Veron = PS-AU s 238; FAC; GR-M; [GR-M] Rg × × Σ^C in omnibus I a deo vobis destinatum TE pud vobis a deo destinatum TE car in virtutibus C Σ^{TCO}; PS-AU s 238 × virtutum 271 et prodigiis et signis 5 6 50 56 58 59 61 62 63 70 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{VASD} Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} ΦETMZGRBV Ψ^L σ^{WR2HU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LB} X κ^V Ω^W Β^S; IR; FAU; AN Veron = PS-AU s 238; FAC; GR-M; BED Sam; [GR-M] Rg 1 et signis ac prodigiis 54: σημειοις και τερασιν 2774 ac prodigiis ac signis 51 ac signis et prodigiis 57: σημειοις και τερασιν 2774 et prodigiis × × Δ^M et signis et prodigiis FU

per eum deus 5 deus per eum 50: ο θεος δι αυτου ECM Var c per ipsum deus 54 57; IR deus × × 51 per illum deus 6 56 58 59 61 62 63 70 159E 251 271 GAIFS Π^F ρ^{VASD} Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} ΦETMZGRBV Ψ^L σ^{WRHU}

λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; FU; AN Veron; FAC; BED Sam per illum dominus Δ^M deus per illum N per illum fecit deus AN Veron (Var); PS-AU s 238; GR-M

vestrum 5 50 51 54 57 61; IR; AN Veron vestri 6 56² 58 59 62 63 70 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{VASD} Γ^{AM} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} ΦETMZGRBV Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; FU; AN Veron (Var); PS-AU s 238; FAC; GR-M × 56*

quemadmodum IR ipsi scitis 5 54 56? 57 70; IR vos scitis 6 58 59 62 63 251 GAI*?FSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} ΦETMZGRBV Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; MAR; FU; AN Veron = PS-AU s 238; FAC; GR-M × scitis 61 vos omnes scitis 50: υμεις παντες οιδατε 08 1884 vos ipsi scitis 51 et vos scitis 159E: και αυτοι οιδατε ECM Var b scriptum est 271 vos estis I²

23	τοῦτον		τῇ ὠρισμένῃ	βουλῇ	καὶ	προγνώσει	τοῦ θεοῦ
D	hunc		destinato	consilio	et	providentia	dei
B	hunc		decreto	consilio	et	praescientia	dei
L	hunc		constituto	consilio	et	providentia	dei
P	hunc	secundum	scriptum	consilium	et	praescientiam	dei
I	hunc	secundum	praescriptum	consilium	et	praescientiam	×
T	hunc	×	definito	consilio	et	praesentia	dei
						praescientia	
F	hunc	×	definito	consilio	et	praescientia	dei
G	hunc	×	definito	consilio	et	praescientia	dei
S	hunc	×	definito	consilio	et	praescientia	dei
V	hunc	×	definito	consilio	et	praescientia	dei

+ patris

23 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 262 $\rho^W \mu^B$ graz *adsunt* 56 57 70 159E 251 271 ρ^{PVASD} || 62* $cō<...>$ ilio ... affigentes <...> interemistis ρ^p consili<...>scienti<...> per manus <...>orum aff<...>ntes in<...>erimistis Γ^{M*} traditus<...> iniquorum Z^{M*} adf<...>gentes Z^W conscientia<...> per || hunuc 271 diffinito 61 $\rho^{PA*} Z^{C*}$ corr. $Z^{C2} \sigma^U \Delta^{B2}$; deffinito $\rho^{A2} \kappa^V$ consilio Γ^M ; concilio Ω^W prescentia 271; presentia Γ^M prīs 58 traditus Γ^{M*} inicorum $\rho^{V2} \Delta^L \Delta^X$; inicorum Δ^M adficiens 57; effigentes θ^V ; affigentes Σ^T ; affigentes/adfigentes adfligentes/affligentes interemistis 61 Γ^2 ; interemistis Ψ^{L*} corr. Ψ^{L2} occiditis 50* corr. occiditis 50²

23 destinato consilio 5 decreto consilio MAR
constituto consilio 50 secundum scriptum consilium 54
secundum praescriptum consilium 51 definito consilio 6
56 58 59 61 62 63 70 159E 251 271 GAIFSN $\Pi^F \rho^{PVASD} \Gamma^{AM}$?
 $O Z^{MWCP} QM \Theta^{AM} \theta^B \Phi^{ETMZGRBV} \Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^M \Lambda^L C \Sigma^{TCO} \Delta^{LMB} X \kappa^V \Omega^W V^S$; IR; FU; FAC; AN Veron = PS-AU s 238; GR-M; BED secundum proscriptum consilium 57
praeфinito consilio [GR-M] Rg
et providentia 5 50 et praescientia 6 56 57 58 59 61
62 63 159E 251 271? GFSN $\Pi^F \rho^{VAS} \Gamma^{AM}$? $O Z^{MW2CP} QM$

$\Theta^M \theta^B \Phi^{ETMZGRBV} \Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^M \Lambda^L C \Sigma^{TCO} \Delta^{LMB} X \kappa^V \Omega^W V^S$; IR; MAR; FU; FAC; AN Veron = PS-AU s 238; GR-M; BED; [GR-M] Rg et praescientiam 51 54 et
praesentia 70 $\rho^D \Theta^A$; IR (Var) × praescientia A et
persentia I et conscientia Z^W *
dei 6 5 50 54 56 58 59 61 62 63 70 159E 251 271 GAIFSN
 $\Pi^F \rho^{VASD} \Gamma^{AM}$ $O Z^{MC} QM \Theta^{AM} \theta^B \Phi^{ETMZGRBV} \Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^M \Lambda^L C \Sigma^{TCO} \Delta^{LMB} X \kappa^V \Omega^W V^S$; IR; MAR; FU; FAC; AN Veron = PS-AU s 238; GR-M; BED; [GR-M] Rg × 51 57
+ patris 58 Γ^M

IR 3,12,2 (178,22): 17/... viri enim, inquit Petrus, Israelitae, audite sermones meos: Iesum Nazareum (Nazarenū *AQ S*), virum approbatum a deo in vobis (nobis *S*) virtutibus et prodigiis et signis quae fecit per (× *C*) ipsum deus in medio (medium *C*) vestrum, quemadmodum ipsi scitis/ JUL-E ap AU Jul im 6,36 (436,46): Phil 2,8,9/Petri quoque apostoli in hoc concurrit assertio: viri Israhelitae, audite: Iesum virum Nazarenū approbatum a deo in vobis/ JUV 2,182 (49); cf Jo 3,1/nec quisquam tantis tribuet miracula signis / ni comitata dei iubeat splendescere virtus /cf Jo 3,3
MAR Ar 3,16 (132,20): Jo 16,9/in Actis ita: sicut vos scitis/
PET-C s 50,5 (280,73): Mt 9,1/... virtutibus enim et signis comparabatur prophetis .../Mt 9,2 RUF mon 7,1,4 (286,11): opera enim magna erant ei et virtutes multas (+ faciebat *OLW*) signaque plurima et prodigia (xxxxx JA) faciebat per eum (illum *y*) deus (dominus *Hγη*; ~ dominus per eum *JAOLW* [+ plurima *J*]) .../Lc 2,40 pri 2,6,1 (140,17): Ps 44,3/... ut signis quoque et prodigiis variisque ab eo gestis virtutibus confirmatur TE car 15 (272,13): 1,0/Iesum Nazarenū virum vobis a deo destinatum, utique hominem pud 21 (272,51): Mt 16,18/... viri Israelitae, auribus mandate quae dico: Iesum Nazarenū virum a deo vobis destinatum, et reliqua .../cf 5,5

23 AN Ps 4,4 (233): vox ecclesiae: scitote vos Iudei, dicit, quia Christum quem interemistis deus pater mirificavit in se resurrectione et ascensione/Ps 4,5 AN Veron 2,4 = PS-AU s 238 (95,103): /hunc definito consilio et praescientia dei traditum in manus iniquorum adfigentes intere-

mistis/ BED Act 2,22-23 (20,149): 10,35/Iesum Nazarenū virum adprobatum a deo et cetera usque adfligentes (adfigentes *A²BEG²JS²T²*) interemistis .../cf Act (112,109): cf 20/... hunc definito consilio et praescientia dei traditum per manus iniquorum adfigentes interemistis. in Graeco habet uno verbo plus, quod tamen multum ad causam pertinet: et praescientia dei traditum accipientes/cf Mt 27,21 Lc 2 (163,2483): hunc definito consilio et praescientia dei traditum per manus iniquorum adfigentes interemistis/Lc 7,31 CAr cpl Act 6 (1383D): cf 15/deinde Iudeorū arguit nequitiam qui Christum dominum crucifigere maluerunt/cf FAC def 9,3,37 (279,313): /hunc definito consilio (concilio *P*) et praescientia dei traditum per manus iniquorum affigentes (affidentis *Y*) interemistis/ FU Thr 3,31,2 (177,1220): /hunc definito consilio et praescientia dei traditum, per manus iniquorum affigentes (affigentes *Corb.*) interemistis/ GR-M past 3,34 (506): /hunc definito consilio et praescientia dei traditum, per manus iniquorum affigentes interemistis/ [GR-M] Rg 1,1 (55,29): /hunc praeфinito consilio et praescientia dei traditum per manum (manus *m*) iniquorum affigentes (affigentes *m*) interemistis .../Lc 24,19 1,96 (111,2237): 1 Rg 2,4/... quem gentium manibus occidebant/1 Rg 2,4 3,2 (204,30): /traditum per manus inpiorum affigentes (× *vm*) interemistis. hunc deus praeфinito consilio tertia die suscitavit a mortuis (*praeфinito – mortuis*: ~ suscitavit a mortuis praeфinito consilio tertia die *vm*)/cf IR 3,12,2 (180,26): /hunc definito consilio (concilio *A*) et praescientia (praesentia *S*) dei

	εκδοτον + λαβοντες	δια	χειρος	ανόμων	προσπήξαντες (επι του σταυρου)	άνείλατε
D	auditum editum	accepistis	per	manus	iniquorum	adfixum
B	traditum	×	per	manus	scelestas	et suffixistis eum cruci et
L	ceditum	accipientes	per	manus	iniquorum	adfigentes
P	traditum	×	per	manus	iniquorum	adfigentes
I	traditum	×	per	manus	iniquorum	adfigentes
T	traditum	×	per	manus	inimicorum	adfigentes
F	traditum	×	per	manus	iniquorum	adfigentes
G	traditum	×	per	manus	iniquorum	adfigentes
S	traditum	×	per	manus	iniquorum	adfigentes
V	traditum	×	per	manus	iniquorum	adfigentes
		in				U adfigentes

auditum 5* editum 5² 50 (*scripti*; ceditum 50)
 traditum 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 159E 251 271
 GAIFSN Π^F ρ^{VASD} Γ^{AM2} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU}
 λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Vs; IR; MAR; FU; FAC; AN
 Veron = PS-AU s 238; GR-M; BED; [GR-M] Rg
 accepistis 5: λαβοντες ECM Var b × 6 51 54 56 57
 58 59 61 62 63 70 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{VASD} Γ^{AM2} O
 Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W
 Vs; AN Veron = PS-AU s 238 accipientes 50; BED Act
 (in Graeco): λαβοντες ECM Var b
 in manus Φ^{T2} σ^H; AN Veron = PS-AU s 238 per
 manum? [GR-M] Rg (1/2)
 iniquorum 5 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 159E 251 271
 GAIFSN Π^F ρ^{VASD} Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP}
 Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Vs; IR; JUL-E; FU; FAC; AN Veron =

traditum per manus iniquorum adfigentes interfecistis
 (interfectis C*)/ JUL-E ap AU Jul im 6,36 (436,48): /per
 manus iniquorum interemistis/ MAR Ar 3,16 (132,20): /hunc
 decreto consilio, et praescientia dei traditum per
 manus scelestas et suffixistis eum cruci, et occidistis/ QU
 hae 7,28 (297,116): Mt 3,17/... quid agitis, Iudei, qui
 occidistis filium dei/Os 10,8 virt 12,7 (376,18): dominus
 quem vos interemistis .../Jo 8,36.../Jo 19,15/sed ne in hoc
 quidem gloriemini quod Christum occidistis .../Ps 3,6

24 AMst 1 Cor 1,18 (14,6): 1 Cor 1,18/... cuius signum qui habent salvi sunt, quia ab illa teneri non possunt/1
 Cor 1,19 2 Cor 5,19-21 (238,21): teneri a morte non
 poterat/cf Rm 5,12 AN Ps M 30,9 (153): Ps 30,9a/...
 surgens dolores inferni solvit. sicut enim partus mulieris
 non potest retineri, sed quaelibet per dolorem solvit, ita et
 Christus resurgens a mortuis dolores mortis solvere dicitur,
 sicut beatus apostolus Petrus docet quia impossibili erat in
 infernum detineri solutis doloris inferni .../Ps 30,9b AN
 Ps sen 85,13 (388,10): eruit deus pater Christum de ista vita
 praesenti; et eruit de inferno inferiori, ut dixit: non derelin-
 ques animam meam in inferno, quia impossibile erat teneri

PS-AU s 238; GR-M; [GR-M] Rg (1/2); BED scelestas MAR
 inimicorum 70 ρ^{V*} inpiorum? [GR-M] Rg (1/2)

adfixum 5 et suffixistis eum cruci et MAR: (επι του σταυρου) K:M S:H A adfigentes 6 50 51 54* 56 62 63
 70 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{AS} Γ^{AM} O Z^{M2WCP} QM Θ^{AM} θ^Φ Φ^{ETMZGRBV}
 Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Vs; IR; FU; FAC; AN
 Veron = PS-AU s 238; GR-M; BED Act 2 (Var), Act, Lc;
 [GR-M] Rg (Var) adfligentes 54² 58 59 61 63 159E ρ^{VD}
 Ζ^{M*} Δ^{M*} Ω^W; FU (Var); BED Act 2; [GR-M] Rg
 adficiens 57; FAC (Var)

interfecistis 5; IR occidistis 50 51 54 57; MAR
 interemistis 6 56 58 59 61 62 63 70 159E 251 271 GAIFSN
 Π^F ρ^{VASD} Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C
 Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Vs; JUL-E; FU; FAC; AN Veron = PS-AU
 s 238; GR-M; BED; [GR-M] Rg

eum ab illo, liberavit illum solutis doloribus inferni 88,49
 (407,7): Jo 10,18/iuxta quod impossibile erat in (× S) inferno
 teneri (tenere S) illum (+ ab eo M*S) .../Ps 88,50 AN
 Veron 1,3 = PS-AU s 237,3 (87,49): Dt 8,3=Mt 4,4/... cum
 filium suum ... solutis inferni legibus a mortuis suscitavit
 (× WX) 2,4 = PS-AU s 238 (95,105): /quem deus susci-
 tavit solutis doloribus inferni, iuxta quod impossibile erat
 teneri illum ab eo AP-Act Barth 6 (141,4): quem Iudei
 crucifixerunt putantes eum posse (× MS) morte (~ in morte
 posse Γ) detineri (~ detineri a morte P[R]): οντερ οι
 Ιουδαιοι εσταυρωσαν φοιβηθεντες γαρ αυτον θανατω κατ-
 εδικασαν APR 1,5 (1224): Jac 11,2/... dum eum mors
 tenere non possit .../1 Cor 15,23 ARA tit (234): de eo
 ubi beatus Petrus de incarnatione, passione et resurrectione
 Christi vel quem ad modum dolores inferni fuerint resoluti
 (soluti T; soluti sunt CP3 PT)/cf 38 AU ep 164,3(523,22):
 27/... vel eiusdem Petri illis verbis, quibus eum adserit
 solvisse inferni dolores, in quibus impossibile erat eum teneri.
 quis ergo nisi infidelis negaverit fuisse apud inferos Christum?
 quod si movet, quem ad modum accipiedum sit inferni ab
 illo solutos dolores ... potest et sic, ut eos dolores eum sol-

24	οὐ	ό θεὸς	ἀνέστησεν		λύσας	τὰς ὠδῖνας	τοῦ θανάτου
				+ εκ νεκρῶν			
D	quem	deus	suscitavit		solutis	amitibus	του αδου inferiorum
B	quem	deus	suscitavit			gemitibus	
A	quem	deus	suscitavit	a mortuis	solutis	doloribus	inferorum infernī
L	quem	deus	suscitavit	×	solvens	per ipsum	infernī
P	quem	deus	suscitavit	×	solutis	×	infernī
I	quem	deus	suscitavit	×	solutis	×	infernī
T	quem	deus	suscitavit	a mortuis	solutis	×	infernī
F	quem	deus	suscitavit	×	solutis	×	infernī
G	quem	deus	suscitavit	×	solutis	×	infernī
S	quem	deus	suscitavit	×	solutis	×	infernī
V	quem	deus	suscitavit	×	solutis	×	infernī
					absolutis		

24 desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 262 ρ^W μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 159E 251 271 ρ^{PV2ASD} || ρ^{P*} sus<...>itauit Z^W qūē d<...>p<..>e erat ... illū<...> || q 61 deus om. p^{S*} add. p^{S2} suscitabit 271 Σ^{TC} Δ^L X; susc&aut S infernis ρ^{V*} corr. inferni ρ^{V2} iusta 271 κ^Y q'a 54* corr. qd 54²; q' 58; q 61; qd inpossiuale 56; inposseble 57; impossibile G* λ^{M*} corr. G² λ^{M2}; impossibile/inpossible deteneri 57 tener& 56* corr. tenere 56² illum bis scriptis S*? corr. S²

24 excitavit IR

εκ νεκρῶν ECM Var b: a mortuis 56 70 271; AU Gn li; SCY:CO; PS-JUL-T ex mortuis AU Gn li (Var) solutis amitibus 5* solutis gemitibus 5² 51 54 57; CU-D?; cf HYM solutis doloribus 6 56 58 59 61 62 63 70 159E 251 271 GAFSN Π^F ρ^{PV2ASD} Γ^{AM} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRH} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; JUL-E ap AU Jul; AU ep; FU Thr; AN Veron = PS-AU s 238; FAC; GR-M; AN Ps sen; BED Act; PS-JUL-T; cf HYM; S-Mo: τοῦ αδοῦ 05 mortis SCY:CO; BED Act (in Graeco) ~ mortis dolores BED Act (in Graeco [Var])

SCY:CO; BED Act (in Graeco): λύσας δι αυτου τας ωδινας 08 1884 absolutis doloribus I

inferiorum 5 inferorum IR; AU Gn li inferni 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PV2ASD} Γ^{AM} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRH} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; JUL-E ap AU Jul; AU ep; FU Thr; AN Veron = PS-AU s 238; FAC; GR-M; AN Ps sen; CU-D?; BED Act; PS-JUL-T; cf HYM; S-Mo: τοῦ αδοῦ 05 mortis SCY:CO; BED Act (in Graeco) ~ mortis dolores BED Act (in Graeco [Var])

visse credamus, quibus teneri ipse non poterat 164,5 (525,14); quod enim scriptum est in morte Christi factum solutis doloribus inferni ... praesertim quia sequitur: in quibus impossibile erat teneri eum, vel, si causa quaeritur, cur voluerit venire in infernum, ubi dolores illi essent, quibus teneri omnino non poterat .../Ps 87,6/... hoc scilicet, quod scriptum est, solutis doloribus inferni 164,6 (526,15): addunt quidam hoc beneficium antiquis etiam sanctis fuisse concessum ... patriarchis et prophetis, ut, dominus cum in infernum venisset, illis doloribus solverentur 164,7 (527,8): quid his ergo praestiterit, qui dolores solvit inferni, in quibus illi non fuerunt ... quapropter si in illum Abrahae sinum Christum mortuum venisse sancta scriptura dixisset non nominato inferno quiusque doloribus, miror, si quisquam ad inferos eum descendisse adserere auderet 164,8 (527,24): sed quia evidenter testimonia et infernum commemorant et dolores, nulla causa occurrit, cur illo credatur venisse salvator, nisi ut ab eis doloribus salvos faceret ... cf Lc 23,43/quando ad solvendos inferni dolores fuerat descensurus .../Ps 15,10; Act 2,27 164,11 (531,10): quo modo iudicantur in carne, quam non habent, si apud inferos, sunt, vel quam nondum receperunt, si etiam a doloribus inferni soluti sunt .../1 Pt 3,20/... non enim eos in carne vixisse

scriptum est aut credi potest ideo solutos inferni dolores, ut, qui inde liberarentur, carnem ad luendam poenam recipieren .../1 Pt 4,6 164,14 (534,13): 1 Cor 15,4/... in quibus etiam hoc est, quod apud inferos fuit solutisque eorum doloribus, quibus eum erat (~ erat eum K) impossibile teneri (detineri FGKMAP), a quibus etiam recte intellegitur solvisse et liberasse, quos voluit 187,6 (86,12): unde beatus Petrus eum dicit solvisse dolores inferni, in quibus impossibile erat teneri eum Gn li 12,33 (428,26): quem deus suscitavit a (ex PRSbd) mortuis solutis doloribus inferiorum, quia non poterat teneri ab eis .../Phil 2,10 Jul im 6,22 (372,144): cf 1 Pt 3,19; 4,6/et dolores solvit inferni .../cf Sap 10,2 Ps 4,4 (97,2): Ps 4,4/ quem nisi eum quem suscitavit ab inferis et in caelo ad dexteram collocavit .../Ps 4,4 PS-AU s 238 = AN Veron 2,4 (2186): /quem deus suscitavit solutis doloribus inferni, iuxta quod impossibile erat teneri illum ab illo PS-AU sol cap 79 (147): Ps 87,5/... quia sicut pater a mortuis filium suscitavit, ita se ipsum et filius suscitavit .../Mt 28,18 BEA Apc 1,2,38 < APR 1,5 (51): Apc 1,5/... dum eum mors tenere non potuit/1 Cor 15,20 BED Act 2,22-23 (20,155): cf ... virum probatum, virum iustum, virum a mortuis suscitatum .../27 Act (112,117): cf Mt 27,21/... quem deus suscitavit solutis doloribus inferni iuxta quod im-

	καθότι	οὐκ ἦν δυνατὸν	κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ	25	Δανὶδ	γὰρ	λέγει
			(ὑπ' αὐτῶν)				
D	quoniam	possibile non esset	detineri	eum	ab ipso	David	enim dicit
A	quia in quibus	non poterat impossibile erat	teneri teneri	×	ab eis		
		~ eum	~ eum	eum	×		
		~ eum	erat impossibile	teneri	×		
		~ eum	erat impossibile	detineri	×		
L	propter quod	non erat possibile	detineri	illum	ab eo	David	enim dicit
P	quia iuxta quod	impossibile erat	detineri teneri	illum	ab eo	David	enim dicit
I	quia	impossibile erat	detineri	illum	ab eo	David	enim dicit
T	iuxta quod	impossibile erat	teneri + eum	illum	ab eo	David	enim dicit
F	quoniam	impossibile erat impossibile ×	teneri	illum	ab eo	David	enim dicit
G	quoniam	impossibile erat	tenere	illum	ab eo	David	enim dicit
S	iuxta quod ~ impossibile	impossibile est enim erat	teneri	illum	ab eo	David	enim dicit
V	iuxta quod	impossibile erat	teneri	illum	ab eo	David	enim dicit
U	iuxta illud quod						

25 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 262 ρ^{WD} μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 159E 251 271 ρ^{PVASD} || 57 dic<...> in ... se<...>per quia ... co<...>moueat S* dici<...>prouidebam p^P dauid e<...>dici Z^{M*} me<...> semper ... mihi <...> ne Z^W<...> corā ... ad?<...> Z^{P*} in e<...> prouidebā ... ne<...>cōmouear σ^{R*} dex<...>tris Λ^{H*} dextr<...>s || daut 54 56 ρ^V O θ^V Φ^{T*} corr. Φ^{T2} Δ^{B*} corr. Δ^{B2}; dauid prouideum 57 prouidebam quoram 62 dextrys Λ^{H2} mici 56 70 271 X; michi 58 Σ^Ω Ω^W emeis Γ^{M*} corr. meis Γ^{M2} ad dextris est mihi 54 56 Ν* θ^{B*} σ^{W*} corr. a dextris est mihi N² θ^{B2} σ^{W2} Ω^W; ad dextris meis est 57; ad dextris meis est 62 G* corr. G² ρ^P Ψ^{L*} corr. Ψ^{L2}; a dextris mei est I S² cōmōbear 56; cōmōbear 70 Σ^{TC} Δ^{LMB*} corr. Δ^{B2} X Δ^L; cōmōbear 271; ommouear λ^{M*} corr. λ^{M2}; cōmōbear Λ^H; cōmōbear C

inferiorum 5 inferorum IR; AU Gn li
inferni 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 159E 251 271
GAIFSN Π^F ρ^{PV2ASD} Γ^{AM} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV}
Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Ψ^S; JUL-E ap AU
Jul; AU ep; FU Thr; AN Veron = PS-AU s 238; FAC; GR-M; AN Ps sen; CU-D?; BED Act; PS-JUL-T; cf HYM; S-Mo: του αδου 05 mortis SCY:CO; BED Act (in Graeco) ~ mortis dolores BED Act (in Graeco [Var])

quoniam 5 C Σ^{TCO} Δ^{LMB}; IR quia 51 54* 57; AU Gn li; AN Ps sen (1/2) in quibus AU ep 164, 187 propter quod 50 iuxta quod 6 54² 56 58 59 62 63 70 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^{AM} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} X κ^V Ω^W Ψ^S; FU Thr; AN Veron = PS-AU s 238; GR-M; AN Ps sen (1/2); BED Act, Act (in Graeco); PS-JUL-T iuxta illud quod 61

possibile non esset 5 non poterat AU Gn li, cf ep 164,3,5 non erat possibile 50; IR; BED Act (Var), Act (in Graeco) impossible erat 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVASD} Γ^{AM} O Z^{MCP} QM

possibile erat (non erat possibile o) teneri illum ab eo. videtur esse sensus huius sententiae, quia soluti sint domino ad inferos descendenti dolores poenarum, id est, tangere illum minime valuerint. verum si graecam inspexerimus auctoritatem ubi scriptum est: quem deus suscitavit solvens per ipsum dolores mortis (~ mortis dolores NR VO²) iuxta quod non erat possibile teneri illum ab ea (eo

Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^M Λ^{LH} C Σ^{CO} Δ^{LM} X^{in marg.} κ^V Ω^W Ψ^S; AU ep; FU Thr; GR-M; AN Ps sen; BED Act; PS-JUL-T impossible × Σ^T impossible est X impossible erit λ^P

impossible enim erat Δ^B

detineri eum ab ipso 5 teneri × ab eis AU Gn li teneri eum × AU ep 164,5, 187 eum teneri × AU ep 164,3 detineri illum ab eo 50 51 54* 57 Π^F teneri illum ab eo 6 54² 58 59 61 62 63 70 159E 251 271 GAIFS²N ρ^{PVASD} Γ^{AM} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{M2P} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^B X κ^V Ω^W Ψ^S; FU Thr; AN Veron; GR-M; Bed Act, Act (in Graeco [Var]); PS-JUL-T eum tenere illum ab eo 56² tenere illum ab eo S* λ^{M*} Δ^{LM}; GR-M (Var) teneri eum ab eis IR: (κρατεῖσθαι αὐτοῦ ὑπ' αὐτῶν) K:S^{ms>M} teneri × ab eo GR-M (Var) teneri illum ab illo PS-AU s 238 teneri eum ab illo AN Ps sen teneri illum ab ea BED Act (in Graeco) eum erat impossible teneri × AU ep 164,14 eum erat impossible detineri × AU ep 164,14 (Var)

25 David quidem dicit 251

PQo), patet profecto quia solutos per dominum dicit dolores inferni sive mortis, hoc est, per descensum eius ad inferos liberatos a locis inferorum sanctos; qui ... tamen a dolore mortis sive inferni non erant in totum liberi .../Za 9,11/... solvit ergo per illum (+ deus NV[O³]) dolores mortis iuxta quod impossible erat teneri illum ab ea (eo Po) .../ CAP 3 (VIII,30): resolvere, sicut scriptum est,

	εἰς	αὐτὸν	προορώμην	τὸν κύριον	ἐνώπιόν μου	διὰ παντός
	x	x			+ μου	
D	in	eum	providebam	dominum	meum	in conspectu meo
L	in	illum	providebam	dominum	x	ante me
P	in	illum	providebam	dominum	x	in conspectu meo
I	in	illum	providebam	dominum	x	ante me
T	in	eum	praevidebam	dominum	x	in conspectu meo
F	in	eo	praevidebam	dominum	x	in conspectu meo
	x	eum				coram me
G	in	eum	praevidebam	dominum	x	coram me
S	x	x	praevidebam	domino	x	in conspectu meo
	in	eum	providebam	dominum		
V	in	eum	providebam	dominum	x	coram me
	eo					semper

in eum 5 6 56 58 59 61 63 70 159E GAIFN* Π^F ρ^{PVA*S}
 $\Gamma^{\text{AM}} \text{O} Z^{\text{MWC}} \text{QM} \Theta^{\text{AM}} \theta^{\text{VB}} \Phi^{\text{ETMZGRBV}} \Psi^L \sigma^{\text{WRHU}} \lambda^{\text{MP}} \Lambda^{\text{LH}}$
 $C \Sigma^{\text{TC20}} \Delta^{\text{LM}} X \kappa^V \Omega^W V^S$; BED Act in illum 50 51 54 57
in eo 251 N² ρ^{A2} Z^{P2} C; [GR-M] Rg x eum Σ^{C*} x x S²
Δ^B; [GR-M] Rg (Var): x x 636 de eo 62 271 in ipsum
IR; FU Thr 3,31,3

providebam 5 6 50 51 54* 57 58 59 61 62 63 251
GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV}
Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{L*H} Δ^{B2} κ^V Ω^W V^S; IR; AN Ver hae; FU Thr;

inferorum parturitiones in quibus voluit et qualiter voluit
rerum dominus venit .../Jo 38,15 CAr cpl Act 6 (1383D);
cf/ quem solutis legibus inferni deus suscitavit a mortuis/cf/
CO 2,2 N (38,20): 1 Cor 15,3/... nec enim possibile erat
eum a morte detineri **CU-D** ep (66,72): Lc 24,1 et Jo
20,1/solutis gemitibus inferni surrexit a mortuis/Jo 20,26
DAM epigr 12,3 (112): Jo 12,24; 1 Cor 15,36/solvere qui
potuit letalia vincula mortis / post tenebras/Jo 11,39
12^{1,2} (113): Jo 12,24; 1 Cor 15,36/solvere qui potuit letalia
vincula morti **FAC** def 9,3,37 (279,315): /quem deus
suscitavit solutis (x QP) doloribus inferni .../1 Tm 2,5 **FU**
ep 14,41 (436,1708): Jo 7,30/... solvens dolores inferni
.../Os 13,14 17,19 (578,553): Rm 4,25/... si verus deus
non esset, resuscitare semetipsum solutis inferni doloribus
nequivisset Thr 3,30,3 (175,1161): ut ... per descendente
ad infernum animam iusti, dolores solverentur inferni
.../1 Cor 15,21 3,31,2 (177,1216): Eph 5,2/... solutis doloribus
inferni, omnes fideles ab hisdem doloribus liberar
vit/22-23/quem deus suscitavit, solutis doloribus inferni,
iuxta quod impossibile erat teneri illum ab eo/ 3,33,5
(180,1347): quod in se suscitavit ipse dignatus est suscitar
... ut solutis inferni doloribus ab inferno victrix rediret et in
carne sua fuit, ut celeri resurrectione corrupti non posset
PS-FU s 38 (901C): quando soluti sunt gemitus inferorum
GR-M Jb 29,24 (1450,31): Ps 87,6/... solutis doloribus
inferni, iuxta quod impossibile erat teneri (tenere K*) illum
ab eo 30,67 (1537,16): quem deus suscitavit solutis doloribus
inferni, iuxta quod impossibile erat teneri illum (x C)
ab eo .../Jb 39,6 past 3,34 (506,43): /quem deus suscitavit
solutis doloribus inferni .../37 **[GR-M]** Rg 3,2 (204,1):
hunc deus praefinito consilio tertia die suscitavit a mortuis
(~ suscitavit a mortuis praefinito consilio tertia die v m),

BED (Var) praevidebam 54² 56 70 159E 271 Λ^{L2} C Σ^{TCO}
Δ^{LMB*} X
domino 251 G Γ^A Q* Δ^{B*}; IR (Var) deum 58
meum 5: μου 095V 01 05
in conspectu meo 5 54 56 70 251 271 IN ρ^S Γ^A QM
Θ^{AM} θ^{VB} σ^R Σ^{TC} Δ^B X; IR ante me 50 51 57 (autem); AN
Ver hae? coram me 6 58 59 61 62 63 159E GAFS Π^F
ρ^{PVA} Γ^M O Z^{MWC} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^O Δ^{LM}
κ^V Ω^W V^S; FU Thr; BED

sicut impossibile erat teneri eum doloribus inferni .../
HIL Ps 68,15 (304,24): Ps 54,24/... impossibile enim est
deum vitae portis inferni detineri .../Ps 68,17 **HYM** Sp
65,4 (263,13): cf Mt 27,66/solutis iam gemitibus / et inferni
doloribus / quia surrexit dominus / splendens clamat angelus
IR 3,12,2 (180,28): /quem deus excitavit, solutis
doloribus inferorum, quoniam non erat possibile teneri eum
ab eis/ **IS** fi 1,16,4 (475B): Is 24,18/siquidem et ipsa
mors eum tenere non potuit/Lc 18,33 1,51,1 (491C): Ps
87,4/ ... quia mors illum tenere non potuit **JUL-E** ap AU
Jul im 6,36 (436,48): /quem deus suscitavit solutis doloribus
inferni .../32 **PS-JUL-T** tr (1382C): Petro attestante,
qui de illo ait: quem deus suscitavit a mortuis, solutis doloribus
inferni, iuxta quod impossibile erat teneri illum ab eo
.../Ps 87,5 (1383A): Lc 7,19/... mirum si aliis vinculis
astricti, nisi his quae Petrus per Christum soluta narravit
.../Lc 16,23 (1383C): Lc 16,24/... quia dei filius ... solutis
doloribus inferni .../Os 13,14 **LEX** Vis (445,25): Ps
87,5/et a morte teneri non potuit .../Rm 8,34 **M-Go** 270
(453,22): Apc 1,16/solutis inferni nexibus claustrisque per
fractis multa sanctorum corpora de sepulchris erumpencia
intraverunt in sanctam civitatem .../Ps 138,12 **M-M**
(484B): in hac (sc. resurrectione) quippe ipse solutis doloribus:
inferni devicto diabolo: triumphavit **MAR** Ar 3,16
(490,60): /quem deus suscitavit **PHI** 38 (753A): Jb
38,16/... quia impossibile erat, ut quasi reus peccati infernalibus
vinculis teneretur/Ps 87,5-6 **POL** 1,2 (205,16): Is
53,8/quem resuscitavit deus, dissolvens dolores inferni/1 Pt
1,8 **RUF** Rm 5,1 (386,554): Rm 5,14/... ut ipse non
teneretur a morte ...Mt 27,52 5,10 (444,67): Ps 87,5/et
quem solum mors tenere non potuit sy 28 (163,11): Ps
87,5/quia a morte teneri non poterat .../Os 6,3 **S-Mo** 615

D	οτι	έκ δεξιῶν μού ἔστιν ἵνα μὴ	σαλευθῶ	26	διὰ τοῦτο	ηὐφράνθη
L	quia	a dextra mea est ut non	commovear		propterea	laetatum est
P	quia	in dextris meis est ut non	commovear		propterea	laetatum est
	quoniam	a dextris est mihi ne	commovear		propterea	delectatum est
						laetatum est
I	quia	a dextris meis est ut non	commovear		propterea	laetatum est
T	quoniam	a dextris est mihi ne umquam	commovear		propter hoc	delectatum est
F	quoniam	a dextris est mihi ne × meis est	commovear		propter hoc	laetatum est
G	quoniam	a dextris meis est ne ×	commovear		propter hoc	laetatum est
S	quoniam	a dextris est mihi ne umquam	commovear		propter hoc	delectatum est
V	quoniam	a dextris meis est ne × nec	commovear		propter hoc	laetatum est
						delectatum est

26 *desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 262 ρ^{WD} μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 159E 251 271 ρ^{PVAS} || insuper N* lingua mea <...> sup <...>*
*insup ρ^S mea <...> requiescit Z^W <...> ter hoc ... μεῦ <...> ro mea θ^V insuper <...> || laetus F; laetatum/letatum dilectatum Z^{W*M2}*
exsultauit Φ^M η C coro ρ^S karo 62 spsem 5 corr. 5²*

quia 5 50 51 57; FU Thr (1/2) quoniam 6 54 56 58 59
61 62 63 70 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} O Z^{MWCP}
QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X
κ^V Ω^W V^S; IR; AN Ver hae; FU Thr (1/2); BED
a dextra mea est 5 in dextris meis est 50 a dextris
est mihi 6 54? 56? 58 70 159E 251 271 AN² Π^F ρ^{VS} Z^{MC}
QM θ^{B2} Φ^V σ^{W2R2HU} λ^P Λ^{H2} Σ^{TCO} Δ^B X Ω^{W?} (a dextris meis
est mihi ρ^{A2}); FU Thr; BED a dextris meis est 51 57(es)?
59 61 62? G²I?[?]FS* ρ^{P?A*} Γ^{M2} O* Z^P Θ^{AM} θ^V Φ^{ETMZ2GRB} ψ^{L2}
λ^M Λ^L C Δ^{LMB} κ^V V^S; IR a dextris meis × 63 Φ^{Z*} a
dextris mihi est Γ^A; AN Ver hae? a dextris × es O²
ut non 5 50 51; IR ne 6 54 56 58 59 61 63 70 159E 251
271 G²AIFSN* ρ^{VA} Γ^M Z^{MCP2} Q Θ^A θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^{L2} σ^{WR2HU}

(256,30): quippe ipse solutis doloribus inferni, devicto
diabolo triumphavit 665 (283,12): solutis doloribus
inferni potentialiter resurrexit a mortuis SCY:CO 1,5
(127,6): Eph 1,20/quem deus suscitavit a mortuis, solvens
dolores mortis/cf 33 SED-S Rm 5,15 (134,29): Christum
vero idcirco in infernum descendisse, non solum ut ipse non
teneretur a morte VIG-P:COL-AV 83,150 (271,2):
solvens mortis dolores liberavit eum ineffabilibus illis
vinculis et de mortuis resuscitans transtulit ... dicitur, quod
solvens mortis dolores liberaverit Christum ineffabilibus
illis vinculis et de mortuis resuscitans transtulerit

25 cf Ps 15,8 AN Ver hae 4 = MAXn hae 4 (144,7):
Mt 25,34/Petrus ... Iudeos de psalmis huiusmodi docet
testimoniis: providebam, inquit, [d(omi)n(u)m] ante μέ
semper, quoniam ἀδ dextris mihi est, ne commovēαι/
BED Act 2,25 (20,167): cf 17,22/providebam dominum
coram me semper quoniam a (ad DLV) dextris est mihi ne
(nec X) commovear, et cetera. veniens, inquit, in ea quae
transeunt, non abstuli oculum ab eo qui semper manet, hoc
providens, ut in eum post temporalia peracta recurrerem,
quoniam favet mihi ut stabiliter in eo permaneam/cf 1 Pt
2,22 Act (113,136): /... David enim dicit in eum, id est,
in personam eius, providebam dominum coram me semper
quoniam a dextris est mihi ne (nec FNQ) commovear/cf 1
Tm 2,5 Act (113,148): 26/propter hoc quod ille scilicet
a dextris adstitit/cf {ELI s 14 (758,26): Jac 4,14/memen-

λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; IR (Var); AN Ver hae; FU Thr;
BED nec 57 62 G^{*N²} Π^F ρ^{PS} Γ^A O M Θ^M Ψ^{L*} σ^{R*}; BED
umquam 56 70 271 Δ^B X
movear IR

26 propterea 5 50 51 54; FU (1/2) propter hoc 6 56
57 58 59 61 62 63 70 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM}
O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C
Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; IR; AN Ver hae; FU (1/2); CAr; BED
laetatum est 5 6 50 51 54² 57 58 59 61 62 63 159E 251
GFSN ρ^{PA} Γ^A O Z^{CP} Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^P C Σ^{TCO}
Δ^{LMB} κ^V Ω^W V^S; IR delectatum est 54* 56 70 271 AI Π^F
ρ^{VS} Γ^M Z^{MW} QM Φ^V λ^M Λ^{LH} Δ^{M*B} X; AN Ver hae; CAr; BED
iucundatum est Θ^A in marg.; FU

tote semper, quod ante conspectum omnipotentis dei
versamini .../Hbr 4,13} FU {fi 57 (748,1106): Mt
11,20/... de ipso enim beato David loquens ait} Thr
1,19,1 (118,835): cf 13/... providebam dominum coram me
semper, quoniam a dextris est mihi ne commovear/
3,31,3 (177,1223): ubi etiam davidicum illud quod (× R) in
primo libro posuimus testimonium ita protulisse monstratur.
David enim dicit in ipsum: providebam dominum coram me semper,
quia a dextris est mihi, ne commovear/
[GR-M] Rg 3,2 (204,34): /... David enim dicit in eo (×× v
m)/27 IR 3,12,2 (180,30): /David enim dicit (dixit V) in
ipsum: providebam dominum (domino CV) in conspectu
meo semper, quoniam a dextris (ad dextris C*) meis (mei
C) est, ut non (ne Qe) movear (commovear S)

26 cf Ps 15,9 AN Ver hae 4 = MAXn hae 4
(144,12): /propter hoc delectatum est cor μέμηνται exūltavit
lingua mea, insuper αὐτὴν et caro mea requiescit in spe/
{AU re 1,14,2 (43,44): cf Rm 8,23/caro eorum requiescit in
spe .../1 Cor 13,12} BED Act 2,25 (20,173): cf 1 Pt
2,22/... propter hoc et in cogitationibus meis iocunditas et
in verbis exultatio, propter resurrectionem scilicet quia per
eam liberatus est mundus. insuper et (× V) caro mea non
deficit in (× S) interitu (interitum CDFJT) sed in spe
resurrectionis obdormiet/cf Act (113,147): Ps
108,6/propter hoc delectatum (dilatatum QRV) est cor
meum et exultavit lingua mea. propter hoc quod ille scili-

	ἡ καρδία	μου	καὶ	ἡγαλλιάσατο	ἡ γλῶσσά	μου	ἔτι	δὲ	καὶ	ἡ σάρξ	μου
		×									
D	cor	meum	et	exultavit	lingua	mea	adhuc	autem	et	caro	mea
L	cor	meum	et	exultavit	lingua	mea	insuper	×	et	caro	mea
P	cor	meum	et	exultavit	lingua	mea	insuper	×	et	caro	mea
I	cor	meum	et	exultavit	lingua	mea	insuper	×	et	caro	mea
T	cor	meum	et	exultavit	lingua	mea	insuper	×	et	caro	mea
F	cor	meum	et	exultabit	lingua	mea	insuper	×	et	caro	mea
				exultavit							
G	cor	meum	et	exultabit	lingua	mea	insuper	×	et	caro	mea
				exultavit							
S	cor	meum	et	exultabit	lingua	mea	insuper	×	et	caro	mea
			×	exultavit							
V	cor	meum	et	exultavit	lingua	mea	insuper	×	et	caro	mea

× Δ^{B:} × 321

exultabit 271 Σ^{TC} Δ^L X exultavit 5 6 50 51 54 56 57
 58 59 61 62 63 70 159E 251 GAIFSN Π^F ρ^{PVAS} Γ^{AM} O
 Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^O

Δ^{MB} κ^V Ω^W Β^S; ΙΗ; ΑΝ Ver hae; FU; BED

adhuc 5

autem 5; AN Ver hae?

× caro σ^{R:} × 522

cet a dextris adstitit et in cogitationibus suis iucunditatem et exultationem in lingua obortam sibi esse testatur .../Mc 14,33 (114,155): Mc 14,34/... insuper et caro mea requiescit (requiescat *PQRV*) in spe/... **FU** Thr 1,19,1 (118, 837): /propterea iucundatum est cor meum, et exultavit lingua mea, insuper et caro mea requiescit (*R al.*; requiescat *m*) in spe/ 3,31,3 (177,1227): /propter hoc iucundatum est cor meum, et exultavit lingua mea; insuper et caro mea requieavit in spe/ **HI** Ps h 61 (380,488): pro eo autem quod in Actibus apostolorum et in editione vulgata legitur. exultavit lingua mea, sciendum apud ceteras editiones et apud ipsos quoque septuaginta non linguam positam esse, sed gloriam, quae hebraice dicitur CHABOD. lingua enim [LASON] (SAL.VN cod. M; salum O; solum V) appellatur **IR** 3,12,2 (180,32) /propter hoc laetatum est cor meum et exultavit lingua mea, insuper et (~ et insuper *S*) caro mea requiescat in spe/ **RES-R** 1775 (94): caro mea requiescat in spe/

27 cf Ps 15,10 {AMst q ap 45 (426,7): ostendit scriptura non potuisse animam eius turbari apud inferos .../Mt 26,38} {AN cath (33,234): 1 Pt 3,16/... et non vidit corruptionem .../Gal 6,14} AN Mt h 49 (908): tale est quod Petrus dicit in Actibus, interpretans, et non dabis sanctum tuum videre corruptionem AN Ver hae 4 = MAXn hae 4 (144,14): {quoniam non derelinques in inferno animam meam, nec dabis s(an)c(t)um tuum videre corruptionem/29 **AU** Ar 7 (62,29): Jo 15,13/... quoniam non derelinques (derelinquens C; derelinquis O) animam meam in inferno (~ in inferno animam meam τ) {ep 140,38 (187,17): Ps 21,16/... neque dabis sanctum tuum videre corruptionem .../Ps 29,10} {149,8 (355,20): non derelinques (derelinquens H) animam meam in inferno nec dabis sanctum tuum (× V*) videre corruptionem .../Ps 58,12} {164,3 (523,19): 1 Pt 3,20/... neque enim contradici potest vel prophetiae, quae dixit: quoniam non derelinques (derelinquis A) animam meam in inferno (~ in inferno animam meam PG), quod ne aliter quisquam sapere auderet, in Actibus apostolorum idem Petrus exponit .../24} {164,8 (528,15): hoc

est secundum animam eum fuisse apud inferos aperte scriptura declarat et per prophetiam praemissa et per apostolicum intellectum satis exposita, qua dictum est: non derelinques animam meam in inferno} 164,9 (529,10): Col 1,18; Apc 1,5/... quo modo a Petro dici potuerit – quod utique verissime dictum est, quando per illam prophetiam non David sed Christum adseruit fuisse praedictum – carnem eius non vidisse corruptionem, quod adiunxit de David apud eos esse monumentum eius. unde illos utique non convincebat, si corpus eius ibi iam non erat, quia, si et ante in recenti sua morte resurrexisset nec caro eius vidisset corruptionem posset nihilo minus illud monumentum manere 187,5 (85,1): Mt 27,60; Mc 15,46; Lc 23,53; Jo 19,41-42/quoniam non derelinques animam meam in infernum neque dabis sanctum tuum videre corruptionem .../Jo 19,41 {Jo 78,3 (525,14): quis non est derelictus (relictus R) in inferno? Christus Iesus, sed in anima sola .../Jo 14,28} {Jo 78,3 ap LEO ep 165 (128,13): quis non est derelictus in inferno? Christus Iesus, sed in anima sola .../Jo 14,28} Ps 85,17 (1190,40): sed apostolo exponente, ubi ait: quoniam non derelinques animam meam in inferno/Ps 85,13 Ps 88 s 2,10 (1241,6): Ps 15,10/... et ita in Actibus apostolorum contra infideles disputat, dicens: viri fratres, scimus quia David patriarcha mortuus est, et caro eius vidit corruptionem; non ergo de illo dictum est: nec dabis sanctum tuum videre corruptionem .../Ps 88,49 **BED** Act 2,22-23 (20,160): cf 24/... non dabis sanctum tuum videre corruptionem .../cf 17,22 2,25 (21,176): cf/ quoniam neque animam meam inferis (in inferis ABCDLS) possidendum dabis neque sanctificatum corpus per quod et alii sanctificandi sunt corrupti patieris/cf Act (114,160): Ps 15,9/... quoniam non derelinques animam meam in inferno nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. constat quidem animam domini non esse derelictam apud inferos ... constat nec carnem eius esse corruptam .../Ps 29,10 **CAP** (VIII,19): ipsis namque vox est in psalmo, sicut Petrus interpretatur apostolus, non derelinques animam meam apud inferos neque dabis (× s) sanctum tuum videre corrup-

	κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι 27	ὅτι	οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου	εἰς	ἄδην
	ελπίδα				
D	inhabitavit in psem spem	quia non	derelinques animam meam apud		inferos
A		quoniam non	derelinques animam meam in	in	inferno
		derelinquis	~ in inferno	animam	meam
L	inhabitavit in spe	quia non	derelinques animam meam in	in	inferno
P	requiescit in spe requiescat	quoniam non	derelinques animam meam in	in	infern[um]
I	requiescat in spe	quoniam non	derelinques animam meam in	in	inferno
T	requiescat in spe	quoniam non	derelinques animam meam in	in	infernum
F	requiescat in spe	quoniam non	derelinques in animam meam	in	infernum
G	requiescat in spe	quoniam non	derelinques animam meam in	in	inferno
S	requiescat in spe	quoniam non	derelinques animam meam in	in	infernum
V	requiescat in spe requiescit	quoniam non	derelinques animam meam in	in	inferno
				U	infernum

27 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 262 ρ^{WD} μ^{BA} graz *adsunt* 56 57 70 159E 251 271 ρ^{PVAS} || 54* *infern<π?>* 57 *anima<...>* S* *cor<...>cionem* ρ^P <...> *non* Z^W *derel<...>nū neque ... uid<..>e <...>* θ^V <...> sc̄m t<...> Φ^{E*} *derelin<..>ues* σ^{W*} *ne<...>dabis* λ^{M*} *infern<...>m* || *dirilinques* 61; *derelinques* λ^{M*} *corr.* *derelinquis* λ^{M2} *corr.* *derelinques* λ^{M3} αā 6; αīma; 58; *amam* Σ^O *anima meā* ρ^P apud 5 *neuae* 5* *corr.* 5² *dauis* 56 57; *dabit* ρ^V *tum* ρ^P *corruptionem* 61; *corrupcionem* 62^B

inhabitavit 5 50 requiescit 54* 63* 251 271 GAIFS Π^{F*} ρ^{PS} O Z^M Θ^{M*} Φ^{ZRV} σ^{WR}; AN Ver hae?; FU (1/2); BED requiescat 6 51 54² 56 57 58 59 61 62 63² 70 159E N Π^{F2} ρ^V Γ^{AM} Z^{WCP} QM Θ^{AM2} θ^{VB} Φ^{ETMGB} Ψ^L σ^{HU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; IR; FU (Var); CAR; BED (Var); RES-R requievit FU (1/2)

in spem 5: επ ελπίδα 522

27 quia 5 50 57 quoniam 6 51 54 56 58 59 61 62 63 70 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{VAS} Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; IR; AU Ps, ep {164}, ep 187, Ar; PS-RUF; AN Ver hae; FU; BED; [GR-M] Rg

tionem (VIII,28): dei (deus s) ergo filius (filium s) proprium hominem nec in (x) I inferis deseruit nec apud inferos dereliquit CO VI. (355,20): Rm 14,9/... captamve fuisse a portis inferni illam divinam animam, quia nec derelictus est in inferno, sicut ait et sacer Petrus ... si remansisset in inferno (infernum CBR) verbum: (354): κατοχὸν δε αὐ ταῖς αδοῦ πυλαις τὴν θειαν γενεσθαι ψυχὴν οὐκ εγκατελειφθῇ γαρ εἰς αδοῦ, καθα καὶ ο θεοπέστιος εφη Πετρος ... ει μεμενῆκεν εἰς τὸν αδὸν ο εκ θεου λογος FU {fi 57 (748,1106): Mt 11,20/... de ipso enim beato David loquens ait (+ quoniam non derelinques animam meam in inferno *praem. idem Vat.*)} Thr 1,19,1 (118,838): /quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem/ {3,25,4 (170,947): Jo 19,38-40/... deus hominem quem ex virginis utero suscepit, nec in morte, nec in sepulcro deseu- ruit .../Jo 19,41.42} {3,30,1 (175,1139): ut illuc usque homo sine peccato a deo susceptus descenderet,... id est ad infernum, ubi solebat peccatoris anima torqueri et ad

derelinquis 57 G* ρ^{P*} λ^{M2}; RUF (Var); AU {ep 164 (Var)}, Ar (Var) relinques {RUF (Var)}

animam meam apud inferos 5; {cf AMst}; CAP; cf BED Act animam meam in inferno 6 50 51 54² 58 59 62² 63 159E 251 AFSN Π^F ρ^{AS} Γ^{AM} O Z^{MCP} QM θ^B Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{M2P} Δ^{LMB2} κ^V V^S; IR; AU Ps, {ep 149}, {ep 164}, Ar; {RUF (Var)}; PS-RUF; FU; BED Act; [GR-M] Rg animam meam in infernum 54* 56 57 61 70 271 I ρ^{P?V} Θ^{AM} λ^{M?} Λ^{LH} C Δ^{B*} X; {RUF}; AU ep 187 in inferno animam meam Σ^{TCO}; AU {ep 164 (Var)}, Ar; AN Ver hae? × × in inferno 62* animam × in inferno G animam meam × × Ω^W

sepulcrum, ubi consueverat peccatoris caro corrupti; sic tamen ut nec Christi caro in sepulcro corrumperetur, nec inferni doloribus anima torqueretur} 3,31,3 (177,1229): /quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem/ 3,31,5 (177,1244): 31/... et secundum animam suam in inferno sine doloribus fuit et secundum carnem suam in sepulcro sine corruptione iacuit, quia nec carni sua defuit cum animam suam in inferno dolore non sineret, nec animam suam in inferno deseruit cum in sepulcro carnem suam a corruptione servaret {GEN dog 7 (91,3); cf 1 Cor 15,22/... non dabis sanctum tuum videre corruptionem/31} {PS-GEN dog 7 (983A): cf Rm 5,14/... non dabis sanctum tuum videre corruptionem/1 Cor 15,51} [GR-M] Rg 3,2 (204,34): 25/ quoniam non derelinques animam meam in inferno nec dabis sanctum tuum videre corruptionem {HI Os 3 (148,286): Prv 18,21/... quando anima eius descendit in infernum, et caro eius non vedit corruptionem .../Os 13,14} IR 3,12,2 (180,33): /quoniam non derelinques

	οὐδὲ	δώσεις	τὸν ὄστιόν	σου	ἰδεῖν	διαφθοράν	28		ἐγνώρισάς	μοι
D	nequae	dabis	sanctum	tuum	videre	corruptionem		notas	fecisti	mihi
	neque									
A	neque	dabis	sanctum	tuum	videre	corruptionem		x	demonstrasti	mihi
L	neque	dabis	sanctum	tuum	videre	corruptionem			mihi	
P	nec	dabis	sanctum	tuum	videre	corruptionem		notas	fecisti	
I	neque	dabis	sanctum	tuum	videre	corruptionem		x	ostendisti	mihi
T	nec	dabis	sanctum	tuum	videre	corruptionem		notas	fecisti	mihi
	neque								~ mihi	fecisti
F	nec	dabis	sanctum	tuum	videre	corruptionem		notas	mihi	fecisti
	neque									
G	nec	dabis	sanctum	tuum	videre	corruptionem		notas	mihi	fecisti
S	nec	dabis	sanctum	tuum	videre	corruptionem		notas	mihi	fecisti
V	neque	dabis	sanctum	tuum	videre	corruptionem		notas	fecisti	mihi
	nec								~ mihi	fecisti
U	nec								U ~ mihi	fecisti

	όδοὺς	ζωῆς	πληρώσεις	με	εὐφροσύνης	μετὰ	τοῦ προσώπου	σου
D	vias	vitae	inplevis	me	iucunditate	cum	facie	tua
			inplebis					
L	vias	vitae	replevis	me	laetitiam	cum	facie	tua
					laetitia			
P	vias	vitae	adimplebis	me	laetitia	cum	vultu	tuo
I	vias	vitae	replebis	me	laetitia	cum	vultu	tuo
T	vias	vitae	replevisti	me	iucunditate	cum	facie	tua
			replebis					x
F	vias	vitae	replebis	me	iucunditate	cum	facie	tua
			adimplebis					x
G	vias	vitae	replebis	me	iucunditate	cum	facie	tua
S	vias	vitae	adimplebis	me	laetitia	cum	vultu	tuo
V	vias	vitae	replebis	me	iucunditate	cum	facie	tua
							vulto	x

28 desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 262 ρ^D μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 159E 251 271 ρ^{W(replebis ... tua) PVAS} || Π^{F*} ui<...> ρ^P uitae <...>
me iocundita<...> cum Z^{M*} me<...>ia Z^W<...>cisti mihi ... iucund<...> Z^{C*} faciet ua<...> M repleb<...>s θ^V<...>cisti mihi uias ui<...>state
|| demonstranti 50 mici 56 70 271 Λ^L; michi Φ^{ZB} Δ^{B2} inpleuis 5* corr. inplebis 5² repleuis 50 Δ^L adimpleuis 57 iucunditatē G* corr. G²;
iocunditate/iucunditate laetitiam 50* corr. laetitia 50² iucunditatē I F quum 56 faciae ρ^S C; facie Γ^M ultu 54 faci&ua S ρ^V Z^M Z^{C2} Z^P Q*
corr. facie tua Q² Φ^{ET}; faci&(=ε)ua Φ^{C*}; facia&ua σ^R tuae ρ^S

neque 5 6 50 51 56 62 63 251 GFS Π^F ρ^{VAS} Γ^{AM} O Z^{M*WCP} Q^{Θ^{AM}} Φ^{ETMZGRB} Ψ^L σ^{W_{RH}U} λ^{MP} Α^{LH} C κ^V Ω^W V^S; IR (Var); {AU ep 140}, ep 187; PS-RUF; CAP nec 54 57 58 59 61 70 159E 271 AIN ρ^P Z^{M2} M θ^B Φ^V σ^{W*} Σ^{TCO} Δ^{LMB} X; IR; AUPs, {ep 149}; AN Ver haec; FU; BED Act; [GR-M] Rg

28 notas fecisti mihi 5 56 59 62 GΙF ρ^{PS} O Q Θ^{AM} Φ^{ET2MZGRB} λ^M Α^L V^S × demonstrasti mihi 50
× ostendisti mihi 51 57 notas mihi fecisti 6 54 58 61 63 70 159E 251 271 ASN Π^F ρ^{V_A} Γ^{AM} Z^{MCP} M θ^B Φ^{T2V} Ψ^L σ^{WRH_U} λ^{MP}
Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W; FU; BED notas mihi × Φ^{T*} vitae et 251 ρ^{S2}; FU (1/2)

implebis 5² replebis 6 50 51 59 61 62 63 70 159E 251 271 GAIFSN Π^F ρ^{WVAS} Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRH_U} λ^{MP}

Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LM} κ^V Ω^W V^S; FU; BED laetitia 50² 51 54 57 Z^{M?} Δ^B X laetitia vel iucunditate 58
cum vulto tuo 51 54 57 Δ^B cum vulto tuo X domine 51

29	Ἄνδρες ἀδελφοί	Ἐξὸν		εἰπεῖν	μετὰ	πρὸς	νῦν
			~ [εἰπεῖν]	μοι		x	x
D	viri	fratres	licet	mihi	dicere	cum fiducia	ad
L	viri	fratres	liceat	mihi	dicere	cum fiducia	ad
P	viri	fratres	liceat	x	dicere	constantē	ad
I	viri	fratres	liceat	x	dicere	constantē	ad
T	viri	fratres	liceat	x	audenter	dicere	ad
F	viri	fratres	liceat	x	audenter	dicere	ad
G	viri	fratres	liceat	x	audentes	dicere	ad
S	viri	fratres	licet	x	audenter	dicere	ad
V	viri	fratres	liceat	x	audenter	dicere	ad
	U + iterum dixit Petrus				U mihi	U x	U x

29 *desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 ρ^{WPVASD} μ^A graz adsunt 56 57 70 159E 251 262 271 μ^B || 56* sepul<...> eius S* uir<...> fratres liceat <...> uident Z^W<...> patres ... uos <...> ch<...> qn̄ Z^{*P} sepultus <...> & θ^V ffs <...> ter dicere θ^B vir<...> frs ψ^{L*} a<...> enter λ^{M*} sepultus <...> & || leceat 57; licet&at Z^{W*} corr. Z^{W2}; liceat X audenter 262 271 Γ^{M*} corr. Γ^{M2} X; audenter Z^M; audentes Δ^{LM*B*} patriarcha 57* corr. patriarcha 52²; pat'arch 51* corr. 51²; patriarche 54* corr. 54²; patriarcha 56 70 262 C Σ^{TC} Δ^M; patriarcha O daut 50 56 O^{*} corr. O² quem pro quoniam Σ^C defunctus κ^V seplutus 54* corr. seplutus 54²; saepultus C sepulhrum O; saepulchrum C; supulchrum Δ^B; sepulchrum/sepulcrum eius bis scriptis Ω^W aput 5 54 56 57 58 63 70 262 G I S M corr. M² σ^W Σ^{TC} Δ^{LM} X husque C odiernum 56 70 262 271 Z^{W*}corr. Z^{W2} Φ^{Z*}corr. Φ^{Z2} σ^R Σ^O Δ^{LM} X die 57; diaem C*

29 + iterum dixit Petrus 61 + in illis diebus sanctus Petrus in medio plebi locutus est eis dicens 262 + in diebus illis dicebat Petrus ad plebem μ^B
liceat 5 58 Σ^C Δ^B liceat 6 50 51 54 56 57 59 61 62 63 70 159E 251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TO} Δ^{LM} X κ^V Ω^W VS; AN sy; HI Ps h; AN Ver hae; FU Thr; CAr; M-M
mihi 5 50 57 61; AN Ver hae: [εἰπεῖν] μοι 1884 nobis S²
me AN sy

dicere cum fiducia 5 50 dicere constantē 51 54* 57 dicere audacter 54² audenter dicere 6 56 59 61 62 63 70 159E 251 262? 271? GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} ψ^{L2} σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TO} Δ^{M2B2} X? κ^V Ω^W VS; AN sy; HI Ps h; FU Thr; CAr; M-M audentes dicere Δ^{LM*B*} palam dicere AN Ver hae

x x 61: x x L60 L587

audenter ad vos dicere 58

(derelinquet S) animam meam in inferno, nec (neque ε) dabis sanctum tuum videre corruptionem/cf 29 {PAU-D Lang 6,2 (165,10): solum etenim singulariter dominicum corpus non vidit corruptionem} {PAU-N ep 31,6 (274,15): de illius profecto carnis sanguine bibit, quae passa mortem non vidit corruptionem .../Lc 23,43} {RUF Rm 1,7 (58,38): Jo 10,17-18/immo quae usque ad infernum descendit, de qua et dicitur: non derelinques (relinques D; derelinquis T; derelinquas PRS) animam meam (anima mea AC) in infernum (inferno AZKYTLHPQMS)/Rm 1,3-4} PS-RUF fi 45 (122,26): cf Jo 10,17-18... quoniam non derelinques animam meam in inferno, neque dabis sanctum tuum videre corruptionem {VIG-P:COL-AV 83,95 (256,16): tale est et, quod non derelicta est anima eius in inferno nec caro eius vidit corruptionem (corruptionē V)}

28 cf Ps 15,10 BED Act 2,25 (21,178): cf quia notas mihi fecisti vias (x CDJ) .../cf Ps 15,10 Act (114,174): Ps 29,10/... notas mihi fecisti vias vitae, replebis me iucunditate cum facie tua ... qui et ipse replebunt iucunditate cum facie dei patris .../Jo 14,8 FU Thr 1,19,1 (118,840): /notas mihi fecisti vias vitae, adimplebis me iucunditate cum facie tua .../ 3,31,3 (177,1230): /notas mihi fecisti vias vitae, et adimplebis me iucunditate cum facie tua .../

29 AN sy 1 (330, 45 = 220): Ps 72,23/... de quo beatus apostolus Petrus ad increpationem Iudeorum haec dixisse repperitur liceat me audenter dicere ad vos de patriarcha David quia mortuus est et vidit corruptionem .../Ps 72,23 AN Ver hae 4 = MAXn hae (144,15): 27/et paulo post dicit: liceat mihi pala(m) dicere ad vos de patriarcha David quoniam defunctus est et sepultus est/cf 2,31.32 AU ep 164,9 (529,14): 27/quod adiunxit de David apud eos esse monumentum eius unde illos utique non convincebat, si corpus eius ibi iam non erat, quia, si et ante in recenti sua morte resurrexisset nec caro eius vidisset corruptionem, posset nihilo minus illud monumentum manere .../Hbr 11,40 Ps 88 s 2,10 (1241,6): Ps 15,10/... et ita in Actibus apostolorum contra infideles disputat, dicens: viri fratres, scimus quia David patriarcha mortuus est, et caro eius vidit corruptionem; non ergo de illo dictum est: nec dabis sanctum tuum videre corruptionem .../Ps 88,49 CAr cpl Act 7 (1384A): cf 2,25/viri fratres liceat audenter dicere ad vos de patriarcha David et cetera et quoniam Petrus apostolus David fecerat mentionem/cf 30/mortuum tamen eum probat, et sepulchrum eius dicit apud eos esse/cf 31 FU fi 57 (748,1103): Mt 11,29/nam et beatus Petrus secundum sancti David prophetiam in Christo carnem atque animam confitetur. de ipso

	περὶ	τοῦ πατριάρχου	Δανίδ	ὅτι	καὶ	ἐτελεύτησεν	καὶ	ἐτάφη
D	de	patriarcha patriarcha	David	quia	×	defunctus est	et	sepultus est
L	de	patriarcha	David	quia	et	defunctus est	et	sepultus est
P	de	patriarcha	David	quoniam	×	defunctus est	et	sepultus ×
I	de	patriarcha	David	quoniam	×	defunctus est	et	sepultus est
T	de	patriarcha	David	quoniam	et	defunctus est	et	sepultus est
F	de	patriarcha	David	quoniam	et	defunctus est	et	sepultus ×
G	de	patriarcha	David	quoniam	et	defunctus est	et	sepultus est
S	de	patriarcha	David	quoniam	et	defunctus est	et	sepultus × sepultus est
V	de	patriarcha	David	quoniam	et	defunctus est	et	sepultus est sepultus ×
					×			
					U ×			

	καὶ	τὸ μνῆμα	αὐτοῦ	ἔστιν	ἐν	ἡμῖν	ἄχρι	τῆς ἡμέρας	ταύτης
				~ ev	ημιν	εστιν			
D	et	monumentum	eius	est	aput	nos	usque	in	hunc
L	et	monumentum	eius	est	apud	nos	usque	in	diem
P	et	monumentum	eius	est	apud	nos	usque	in	hodiernum
I	et	monumentum	eius	est	apud	nos	usque	in	hodiernum
T	et	sepulchrum	eius	apud	nos	est	usque	in	hodiernum
F	et	sepulchrum	eius	~ est	apud	nos	usque	in	hodiernum
G	et	sepulchrum	eius	est	apud	nos	usque	in	hodiernum
S	et	sepulchrum	eius	est	apud	nos	usque	in	hodiernum
V	et	sepulchrum	eius	est	apud	nos	usque	in	hodiernum
			U ~ est		eius				

patriarcha × Ψ^L
quia 5 50 159E; AN sy; FU Thr (1/2) quoniam 6 51 54
56 57 58 59 61 62 63 70 251 262 271 GAIFSN $\Pi^F \Gamma^{AM} \mu^B$
O Z^{MWCP} QM $\Theta^{AM} \theta^{VB}$ $\Phi^{ETMZGRBV} \Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^{MP} \Lambda^{LH} C \Sigma^{TCO}$
 $\Delta^{LMB} X \kappa^V \Omega^W V^S$; IR; HI Ps h; AN Ver hae; FU Thr (1/2); M-M
× 5 6 51 54 57 58 59 61 62 63 159E 251 262 271 FSN*
 $\Pi^F \Gamma^{AM} \mu^B Z^{M*CP} Q \Theta^M \theta^{VB}$ $\Phi^{ETMZGRB} \sigma^{WRHU} \lambda^{MP} \Lambda^{LH} \kappa^V \Omega^W$;
AN sy; IR; AN Ver hae; M-M: × 607 642 1297 1642 et 50
56 70 GAIN² O Z^{M2W} M $\Theta^A \theta^B \Phi^V \Psi^L C \Sigma^{TCO} \Delta^{LMB} X V^S$;
HI Ps h; FU Thr
defunctus × 59 N* sepultus est μ^B mortuus est
IR; AN sy
sepultus est 5 6 50 51 56 57 58 59 61 62 63 70 262
GAIFSN $\Pi^F \Gamma^M O Z^{MWP*?} M \Theta^{AM} \theta^{VB}$ $\Phi^{ETMZGRBV} \Psi^L \sigma^{WRHU}$

enim beato David loquens ait/ Thr 1,19,1 (118,843): /...
viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de patriarcha David,
quotiam et defunctus est, et sepultus est, et sepulcrum eius
est apud nos usque in hodiernum diem/ 3,31,4 (177,1236):

$\lambda^{M*?} \Lambda^{LH} \Delta^{LM} X \kappa^V \Omega^W V^S$; HI Ps h; AN Ver hae; FU Thr
sepultus × 54 159E 251 271 $\Gamma^A \mu^B Z^{CP2} Q \lambda^{M2P} C \Sigma^{TCO} \Delta^B$; IR; M-M
monumentum 5 50 51 54 57 sepulchrum 6 56² 58
59 61 62 63 70 159E 251 262 271 GAIFSN $\Pi^F \Gamma^{AM} \mu^B$ O
 Z^{MWCP} QM $\Theta^{AM} \theta^{VB}$ $\Phi^{ETMZGRBV} \Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^{MP} \Lambda^{LH} C \Sigma^{TCO}$
 $\Delta^{LMB} X \kappa^V \Omega^W V^S$; IR; HI Ps h; FU Thr; M-M
illiust 159E ipsius HI Ps h
est apud nos 5 6 50 51 54 56 57 59 62 159E 251 262 271
GAIFSN $\Gamma^{AM} \mu^B$ O Z^{MWCP} QM $\Theta^{AM} \theta^{VB}$ $\Phi^{ETMZGRBV} \Psi^L$
 $\sigma^{WRHU} \lambda^{M2P} \Lambda^{LH} C \Sigma^{TCO2} \Delta^{LMB} X \kappa^V V^S$; HI Ps h; FU Thr; M-M
apud nos est 58 63 70; PS-HI: ev ημιν εστιν 665 × apud nos
Σ* Ω^W est apud vos Π^F : ημιν ECM Var b est × × λ^M *
sepulchrum est eius apud nos 61
hunc diem 5 159E; IR diem hunc 50

28/... viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de patriarcha David, quia et defunctus est et sepultus est et sepulcrum eius est apud nos usque in hodiernum diem/ HI Jon (246,274): Ps 15,10/quod David scilicet et mortuus sit (est P^*) et sepul-

30	προφήτης	οὖν	ὑπάρχω	καὶ	εἰδὼς	ὅτι	ὅρκῳ
D	cum	esset	autem	propheta	et	sciret	quia
K					et	sciret	quia
B					et	sciens	quia
L	profeta	ergo	cum	esset	et	sciens	quia
P	propheta	igitur	cum	esset	et	sciret	quia
I	quia	ergo	propheta	erat	et	sciebat	quia
T	propheta	igitur	cum	esset	et	sciret	quia
F	propheta	igitur	cum	esset	et	sciret	quia
G	propheta	igitur	cum	esset	et	sciret	quia
S	propheta	igitur	cum	esset	et	sciret	quia
V	propheta	igitur	cum	esset	et	sciret	quia

30 desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 ρ^{WPVASD} μ^A graz adsunt 56 57 70 159E 251 262 271 μ^B || S iureirando i<...>ss& ... eius <...>dere sup Z^{M*} igitur <...>um ess& ... fructu <...> eius Ψ^L lumbi <...>ius σ^{W*} prop<...> igitur σ^U lumbi <...> eius || profeta 50 61 262 O Σ^T X ygitur C quum 56 Θ^{AM} Λ^{LH} C Σ^C Δ^{B*} corr. Δ^{B2}; quum Σ^T es& 56 scire Z^{* corr.} Z^{C2} iureirandum 57; iureirando σ^{WR}; iuraeirando C ds Α^L de fructum 5* 56 57; frutu X^{*} corr. X² lumbis 62² Σ^{O*} κ^{V*} carne 5 sederet I dem σ^{R*} corr. sedem σ^{R2}; saedem C tronum 54 159E

30 cum esset autem propheta 5; cf IR propheta ergo cum esset 50 159E propheta igitur cum esset 6 54 56 58 59 61 62 63 70 251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWC2P} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; HI Ps h; FU; PS-VIG tri; BED; M-M sciens 50; MAR sciebat 51 57

ut Γ^{M*} Ψ^L

sciret 5 6 54 56 58 59 61 62 63 70 159E 251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWC2P} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; IR; HI Ps h; FU; PS-VIG tri; BED; M-M sciens 50; MAR sciebat 51 57

quod Π^F quoniam IR
iuramento PS-VIG tri iurando Z^{W*}

tus (+ sit B M²)/31 Ps h 61 (366,77): cf 14/viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de patriarcha David, quoniam et defunctus est, et sepultus est, et sepulchrum ipsius (M; eius OV) est apud nos usque in hodiernum diem/ **PS-HI** ep 9,12 (62,9): Mt 27,52 f./... Petrus dixisse legitur, cum de David loqueretur in testimonium: et sepulcrum, inquit, eius apud nos est, quasi non sit ausus dicere, quod ipse aut corpus eius apud nos est (× N), sed tantum sepulcrum, quo conditus fuerat **PS-HIL** Ps 15,1 (880,13): Ps 15,10/David enim mortuus est et sepultus/cf 31 **IR** 3,12,2 (180,35): 27/dehinc rursum fiducialiter illis (~ illis fiducialiter A) dicit (dixit V) de patriarcha David quoniam mortuus est et sepultus et sepulcrum eius sit apud eos usque in hunc diem/cf **M-M** (480B): cf 14/viri fratres liceat audenter dicere ad vos: de patriarcha David: quoniam defunctus est et sepultus: et sepulchrum eius est apud nos usque in hodiernum diem/

30 cf Ps 131,11 {A-SS Silvester 2 (521,58): Is 7,14; Mt 1,23/... iureirando iuraverat ad David deus dicens: de fructu ventris tui ponam super sedem meam} {(524,3): Gn 22,18/de fructu ventris tui ponam super sedem meam} **BED** Act (115,189): Ps 15,10/propheta igitur cum esset et sciret quia iureirando iurasset illi deus de fructu lumbi (ventris o) eius sedere super sedem eius. in Graeco habet (habetur R) plus, de fructu lumbi eius suscitare Christum (~ suscitare Christi eius P) et sedere super sedem eius/ (116,219): 34/manifestissime autem beatus Petrus per hunc psalmum exponit, quomodo sit intellegendum quod de alio psalmo superioris adsumpserset, iurasse dominum David (~ David dominum P) de fructu lumbi eius suscitare Christum et sedere super sedem eius/cf 33/ubi utramque unius eiusdemque redemptoris nostri naturam de scripturis propheticas evidenter adstruxit, et humanam videlicet quea de fructu lumbi David per virginem orta est .../36 {rat 66,81,3}

(475,395): iurante domino David veritatem de fructu ventris eius sedere super sedem eius/2 Rg 5,4} **Car** cpl Act 7 (1384A): /qui apud Iudeos propheta venerabilis habebatur praedicationis suae ex ipso faciens occasionem/cf 29 **FU** ep 14,24 (416,1026): 2 Cor 13,4/et beatus Petrus propheticum sic protulit de psalmis eloquium, ut Christi animam, quam in infernum noverat descendisse, ipsam diceret in inferno non derelictam. sic enim de beato David idem Petrus apostolus loquitur: propheta igitur cum esset, et sciret quia iureirando iurasset illi deus de fructu lumbi eius sedere super sedem eius/ fi 57 (748,1106): cf/propheta igitur (quoque Y) cum esset, et sciret quia iureirando iurasset illi deus de fructu lumbi (lumbis N) eius sedere super sedem eius/ Thr 1,19,1 (118,846): /propheta igitur cum esset, et sciret quia iureirando iurasset illi deus de fructu lumbi eius sedere super sedem eius 3,31,4 (177,1239): /propheta igitur cum esset et sciret quia iureirando iurasset illi deus de fructu lumbi eius sedere super sedem eius/ **HI** {ep 22,11,3 (158,15): Jb 40,11/... de (× k) lumbis (+ eius K) David super sedem eius promittitur esse sessurus/cf Gn 32,19; Ex 12,11} Ps h 61 (366,80): /propheta igitur cum esset, et sciret quia iureirando iurasset illi deus, de fructu lumbi eius sedere super sedem eius 3,31,4 (177,1239): /propheta igitur cum esset et sciret quia iureirando iurasset illi deus de fructu lumbi eius sedere super sedem eius/ **IR** 3,12,2 (180,38): cf 29/propheta autem, inquit, cum esset et sciret quoniam iureirando ei iuravit deus de fructu ventris eius sedere (sederet C A Qe) in throno eius/ **M-M** (480B): /propheta igitur cum esset et sciret quia iureirando iurasset illi deus de fructu lumbi eius sederet super sedem eius/ **MAR** Ar 3,16 (221,48): 1 Jo 1,1/... propheta cum esset, et sciens quia iureirando iurasset illi deus, ex fructu ventris eius sedere super thronum illius/ **PS-VIG** tri 12,7 (98,3): sicut et Petrus ait: propheta cum esset David, et sciret quia iuramento (iureirando BEFGHMNOPQRSTU) iurasset (iuravit CIL) ei (illi BEFGHMNOPQRSTU) deus (dominus CIL) de fructu ventris (lumbi BEFGHMNOPQRSTU) eius

	ῷμοσεν	αὐτῷ	ό θεὸς	ἐκ	καρποῦ	τῆς ὁσφύος τῆς κοιλιᾶς τῆς καρδιᾶς	αὐτοῦ
D	iuravit	ei	deus	de	fructum	de praecordia	eius
K	iurasset	ei	deus	de	fructu	× praecordia ventris	eius
	iuravit		dominus				
B	iurasset	illi	deus	ex	fructu	ventris	eius
L	iuravit	ei	deus	ex	fructu	lumbi	eius
P	iurasset	illi	deus	de	fructu	ventris	eius
I	iuravit	illi	deus	de	fructu	ventris	eius
T	iurasset	illi	deus	de	fructum	lumbi	eius
					fructu		
F	iurasset	illi	deus	de	fructu	lumbi	eius
G	iurasset	illi	deus	de	fructu	lumbi	eius
S	iurasset	illi	deus	de	fructu	lumbi	eius
V	iurasset	illi	deus	de	fructu	lumbi	eius

				καθίσαι	ἐπὶ	τὸν θρόνον	αὐτοῦ
	+ το κατα σαρκα	αναστησειν τον χριστον					
	+ το κατα σαρκα	αναστησαι τον χριστον					
	+ αναστησειν τον χριστον	καθισαι	τε				
	+ αναστησαι τον χριστον	και	καθισαι				
D	secundum carne	suscitare Christum		collocare	super	thronum	eius
K	sedere Christum	secundum carnem			super	thronum	suum
		secundum carnem		sedere			
B		×		sedere	super	thronum	illius
L		suscitare Christum	et	sedere	super	thronum	eius
P		×		sedere	supra	thronum	eius
I		×		sedere	super	thronum	eius
T		×		sedere	super	sedem	eius
F		×		sedere	super	sedem	eius
G		×		sedere	super	sedem	eius
S		×		sedere	super	sedem	eius
V		×		sedere	super	sedem	eius

iuravit 5 50 51; PS-VIG tri (Var) iurasset 6 54 56
 58 59 61 62 63 70 159E 251 262 271 GAIFS?N Π^F Γ^{AM} μ^B
 Ο Ζ^{MWCP} ΚΜ Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C
 Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; MAR; HI Ps h; PS-VIG tri; FU; BED;
 M-M iuraverat 57
 ei 5 50; PS-VIG tri
 ei iuravit IR: αυτω ωμοσεν 876 1611 1718 2138
 dominus PS-VIG tri (Var)
 de fructu 5* 56 57 de fructu 5² 6 51 54 58 59 61
 62 63 70 159E 251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B Ο Ζ^{MWCP}
 ΚΜ Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X
 κ^V Ω^W Β^S; IR; HI Ps h; PS-VIG tri; FU; BED; {A-SS Silvester};
 M-M ex fructu 50; MAR

της καρδιας 05*: de praecordia 5* × praecordia 5²
 ventris 51 54 57 159E AN² Z^{M2} Φ^V; IR; MAR; PS-VIG tri;
 BED {rat}, Act (Var); {A-SS Silvester}: κοιλιας 1831S lumbi
 5 6 50 56 58 59 61 62* 63 70 251 262 271 GIFSN* Π^F Γ^{AM}
 μ^B Ο Ζ^{WCP} ΚΜ Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRB} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C
 Σ^{TCO2} Δ^{LMB} X κ^{V2} Ω^W Β^S; HI Ps h; PS-VIG tri; FU; BED Act;
 M-M lumborum λ^{M2}
 secundum carnem (scripti; carne 5) suscitare Christum
 collocare 5: το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον ECM
 Var j; το κατα σαρκα αναστησαι τον χριστον 33 61 88 181
 915 1874 sedere Christum secundum carnem PS-VIG tri
 secundum carnem sedere PS-VIG tri (Var) suscitare
 Christum et sedere 50; BED (in Graeco): αναστησειν τον

31	προιδὼν	έλάλησεν	περὶ	τῆς ἀναστάσεως	τοῦ Χριστοῦ	ὅτι	οὕτε
D	×	×	×	resurrectione	Christi	quia	neque
B	providens	locutus est	de	resurrectione	Christi	quia	neque
L	providens	locutus est	de	resurrectione	Christi	quia	neque
P	providens	itaque	locutus est	de	resurrectione	Christi	quia
			×				neque
I	providens	×	locutus est	de	resurrectione	Christi	quia
T	praevidens	×	locutus est	de	resurrectione	Christi	quia
F	praevidens	×	locutus est	de	resurrectione	Christi	quia
G	praevidens	×	locutus est	de	resurrectione	Christi	quia
S	praevidens	×	locutus est	de	resurrectione	Christi	quia
V	providens	×	locutus est	de	resurrectione	Christi	quia
							neque
						quoniam	

31 *desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 ρ^{WPVASD} μ^A graz adsunt 56 57 70 159E 251 262 271 μ^B || S resurreccione <...>utus est ... ē <...>mo neg ... uid<...>t Z^{M*} pro<...>uidens Z^{W*} infern<...> Ψ^{L*} infen<...> λ^{M*} infern<...> || puidens 159E Σ^O/preuidens 56 70 271 Σ^{TC} Δ^{LMB} X loquutus 56 251 I Z^M Θ^{AM} σ^{WR} Λ^H Σ^C Δ^L Δ^{B*} corr. Δ^{B2}; loquutus 62 Σ^T resurr'one 6; resurreccione 54 κ^V; r'e^{oe} 58; resurreccione 62 S μ^B Z^W; resurreccione 63; resurrecio G^{*} corr. G² x^{*} 6 54 Λ^H; xpi μ^B; xpe Δ^{B*} corr. Δ^{B2} derelictus 61 infeno Ψ^{L2} karo 62 corruptionem 61; corruptionem 62 S μ^B θ^B; corruptionem G; corruptione Δ^L.*

χριστον καθισαι τε 323; αναστησαι τον χριστον και καθισαι 08 1884

super thronum 5 50 51 57 159E; MAR; PS-VIG tri supra thronum 54 super sedem 6 56 58 59 61 62 63 70 251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; HI Ps h; FU; BED; M-M in throno IR suum PS-VIG tri illius 159E; MAR
31 × 5 S providens 6 50 51 54 57 58 59 61 62 63 251 262 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L

(tui A) sedere Christum (× B) secundum carnem (~ secundum carnem sedere B) super thronum suum .../Is 52,2

31 cf/Ps 15,10 AM {Noe 7 (417,15); Jo 1,33/... cuius caro non vidit corruptionem .../Ps 50,7} fi 3,21 (116,55); Mt 10,24/... quod si divinitas fecit, ne caro videret corruptionem .../Jo 1,18 pae 2,58 (187,47); Jo 11,39/cuius autem caro non vidit corruptionem .../Jo 11,44 {vg 1,21 (10,28); immaculatum dei filium, cuius caro non vidit corruptionem} {vgt 62 (29,14); creditat (credit H) quia caro eius non vidit corruptionem} {129 (61,13); Ps 19,10/... cuius caro, ut alibi scriptum est, non vidit corruptionem .../Lc 5,4} **PS-AM** tri 22 (533D): Ps 15,9/et in alio loco: caro eius non videbit corruptionem .../Lc 3,6 {AMst q ap 45 (426,7); cf Apc 6,8ff/... ostendit scriptura non potuisse animam eius turbari apud inferos .../Mt 26,38} {AN cath (33,234); 1 Pt 3,16/... et non vidit corruptionem .../Gal 6,14} {AN Hbr (211); Ps 39,2/... et exauditus a deo patre non est in inferno derelictus} {AN Paul Hbr 16 (319); Ps 39,2/... exauditus a deo patre non est in inferno derelictus/Hbr 10,8} AN sy 1 (330, 45 = 220); Ps 72,23/... de quo beatus apostolus Petrus ad increpationem Iudeorum haec dixise repperitur liceat me audenter dicere ad vos de patriarcha David quia mortuus est et vidit corruptionem .../Ps 72,23 AN Ver hae 4 (144,23); 29/et caro eius vidit corruptionem; quem autem d(eu)s excitavit a mortuis non vidit corruptionem/33 **APO** 3,21 (72,354); Eph 4,10/... nam non nisi praesentia verbi tribus diebus et tribus (×× M) noctibus caro non vidit corruptionem .../Jo 19,39-40 **AU** {ci 17,4,159 (208,9); 2 Cor 8,9/ipsum enim de terra susci-

σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} κ^V Ω^W Β^S; IR; FU; HI Did, Ps, h; MAR praevidens 56 70 159E 271 C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X; FU Thr (Var); M-M; HI Did (Var)
 itaque 54* autem 57
 ×
 × resurrectione Christi 5 de resurrectione × 62*
 de resurrectione [Christi loc?]utus est S
 quoniam 59 Ψ^L λ^M Λ^{LH} N^{in marg.}; IR; HI Did quod HI Did (Var)
 nec {CAn} non HI Did

tavit tam cito, ut caro eius non videret corruptionem .../Ps 112,7} ep 164,9 (529,13): carnem eius non vidiisse corruptionem, quod adiunxit de David apud eos esse monumentum eius unde illos utique non convincebat, si corpus eius ibi iam non erat, quia, si et ante in recenti sua morte resurrexisset nec caro eius vidiisset corruptionem, posset nihilo minus illud monumentum manere .../Hbr 11,40 Jo 78,3 (525,14): quis non est derelictus in inferno? Christus Iesus, sed in anima sola .../Jo 14,28 {Ps 68 s 2,3 (919,58); Ps 68,19/ut caro mea non videat corruptionem/Ps 68,20} Ps 88 s 2,10 (1241,6); Ps 15,10/... et ita in Actibus apostolorum contra infideles disputat, dicens: viri fratres, scimus quia David patriarcha mortuus est, et caro eius vidit corruptionem; non ergo de illo dictum est: nec dabitis sanctum tuum videre corruptionem .../Ps 88,49 {s 169,12 (922); Rm 6,9/nam illius caro non vidit corruptionem .../Phil 3,3} {PS-AU s Mai 174,37 (97); cf Hbr 2,9/... neque derelictus est in inferno (infernum F)} **BED** Act 2,31 (21,183): cf Ps 15,10/quia neque derelictus est in inferno. sed descendit quidem Christus secundum animam ad inferos ... sed non est derelictus in inferno .../33 Act (115,192): /sed et in eo quod sequitur providens locutus est de resurrectione Christi (+ eius P), quia neque derelictus est in inferno (infernum NQ*V). in Graeco consequentius habetur, quia neque derelicta est anima eius in inferno (~ in inferno anima eius P), et sanctus Fulgentius ad Trasamundum scribens ita ponit: nam et de corporis excitatione a mortuis continuo subiecit dicens, neque caro eius vidit corruptionem .../Ps 15,10 Sam 1 (24,525); 1 Rg 2,8/suscitat a mortuis Chris-

	έγκαταλείφθη	εἰς	ἄδην	οῦτε	ἢ σὰρξ	αὐτοῦ	εἶδεν	διαφθοράν
D	derelictus est	aput	inferos	neque	caro	eius	vidit	corruptionem
B	relictus est	in	inferno	neque	caro	eius	vidit	corruptionem
L	derelicta est anima eius	in	inferno	neque	caro	eius	vidit	corruptionem
P	derelictus est	×	inferno	neque	caro	eius	vidit	corruptionem
I	derelictus est	×	inferno	nec	caro	eius	vidit	corruptionem
T	derelictus est	×	inferno	neque	caro	eius	vidit	corruptionem
	derelictus ×		infernum					
F	derelictus est	×	in	infernum	neque	caro	eius	corruptionem
G	derelictus est	×	in	inferno	neque	caro	eius	corruptionem
S	derelictus est	×	in	inferno	neque	caro	eius	corruptionem
V	derelictus est	×	in	inferno	neque	caro	eius	corruptionem
			infernum					

relictus est MAR derelicta est anima eius 50; BED (in Graeco); {CAN}; cf FIL; FU; {VIG-P:COL-AV} derelictus × 56* est derelictus HI Did apud inferos 5; IR in inferno 6 50 51 54 56 57 58 59 61 63 159E 251 262 271 G²AIFN Π^FΓ^{AM}μ^BO Z^{MCP}QM θ^{VB} ΦΕΤΜΖΓΡΒΥ ψ^{L2}σ^{WRHU} λ^{M2P} Δ^{LMB} X κ^VΩ^W VS; AU Jo; {PS-AU s Mai}; BED; {CAN}; FU; HI Did; Ps h; MAR; {VIG-

tum ne caro eius videat corruptionem .../1 Rg 2,8 {CAN in 3,3,5 (36,14): 10,11/... quia nec (neque L) derelicta est anima eius in inferno (infernum L') nec (neque HL) caro eius vidit corruptionem/Jo 10,18} CAr cpl Act 7 (1384A): cf 29/cum ipse prophetaverit carnem domini Christi corruptioni nullatenus subiacere/cf {Ps 21,16 (197,340): Ps 21,16/cuius caro non pertulit corruptionem .../Ps 21,16} {Ps 139,8 (1258,128): Ps 139,8/... nec caro ipsius corruptionis iniuriam sustineret .../Ps 21,20} CO 1,5 S (294,39): Jo 19,30/et Petrus in Actibus apostolorum: quia anima eius non est derelicta in inferno neque caro eius vidit corruptionem {EUS-E 2,37 (71,8): 1 Cor 15,3,4/... quia dico quia virtus non vidit corruptionem. iterum mihi indignaris? non sum David, non sum spiritus. quae scripta sunt lego. – si autem caro eius vidit corruptionem, utique et virtus eius fuit in corruptione/cf Mt 13,55} {FAU-R ep 3 (177,15): caro non vidit corruptionem} FIL 69,6 (246,9): Lc 24,39/et apostolus Petrus beatus de salvatore testatus est, dicens: cuius (huius BT, Si.) anima non derelicta est in infernum, nec caro eius vidit corruptionem FU ep 14,24 (416,1028): 2 Cor 13,4/et beatus Petrus propheticum sic protulit de psalmis eloquium, ut Christi animam, quam in infernum noverat descendisse, ipsam diceret in inferno non derelictam. sic enim de beato David idem Petrus apostolus loquitur: /2,30/providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelicta est anima eius in inferno, neque caro eius vidit corruptionem fi 57 (748,1107): /providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelicta est anima eius in (× B) inferno (infernum Corb. A F* Y), neque caro eius vidit corruptionem .../Gal 3,19 Thr 1,19,1 (118,848): /providens (praevidens Corb.) locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelicta est anima eius in inferno, neque caro eius vidit (videbit R*) corruptionem {3,30,1 (175,1139): ut illuc usque homo sine peccato a deo susceptus descenderet ... id est ad infernum, ubi solebat peccatoris anima torqueri et ad sepulcrum, ubi consueverat

P:COL-AV} in infernum 62 70 G* Z^{W2} Θ^{AM} Λ^{LH} C Σ^{TCO}; {PS-AU s Mai (Var)}; BED (Var); {CAN (Var)}; FIL; FU fi (Var); M-M derelicta est in inferno anima eius BED (in Graeco, Var) anima eius non est derelicta in inferno CO nec 51; {CAN}; FIL; {VIG-P:COL-AV}; {HI Is (Var)}

peccatoris caro corrumpi; sic tamen ut nec Christi caro in sepulcro corrumperetur, nec inferni doloribus anima torqueretur} 3,31,4 (177,1240): /providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelicta est anima eius in inferno, neque caro eius vidit corruptionem ... et secundum animam suam in inferno sine doloribus fuit et secundum carnem suam in sepulcro sine corruptione iacuit, quia nec carni suae defuit cum animam suam in inferno dolere non sineret, nec animam suam in inferno deseruit cum in sepulcro carnem suam a corruptione servaret .../Ps 87,4 {GEN dog 7 (91): 27/caro eius non vidit corruptionem .../1 Cor 15,51} {PS-GEN dog 7 (983A): cf 1 Cor 15,22/non dabis sanctum tuum videre corruptionem .../1 Cor 15,51} {HES 5 (994C): Lv 16,13/neque enim caro eius vidit corruptionem/Lv 16,13} HI Did 228 (350,1): cf 33/screrbitur ibi autem in hunc modum: providens (praevidens B) idem (id est AV YB A) David locutus est de resurrectione Christi, quoniam (quod MY) non est derelictus (derelictus ut ~ w; derelictus sit MY) in inferno, neque caro eius vidit corruptionem/ Jon (246,275): 29/salvatoris autem caro non viderit (videt Y^ML^H*; vidit L²GJ) corruptionem/1 Cor 15,42 {Is 15,25 (1610,43): neque (nec S) enim caro eius vidit corruptionem .../Ps 87,5} {Is 16,13 (1657,82): Ps 87,5/et caro eius non vidit corruptionem .../Ps 2,8} {Os 3 (148,286): Prv 18,21/... quando anima eius descendit in infernum, et caro eius non vidit corruptionem .../Os 13,14} Ps h 61 (366,82): /providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelictus est in inferno, neque caro eius vidit corruptionem/ IR 3,12,2 (180,40): /providens locutus est de resurrectione Christi quoniam neque derelictus est apud (ad V) inferos neque caro eius vidit corruptionem/ M-M (480B): /providens locutus est de resurrectione Christi: quia neque derelictus est in infernum: neque caro eius vidit corruptionem/ {(579B): cuius in sepulcro caro non vidit corruptionem} {(598B): cuiusque in sepulcro caro non vidit corruptionem} MAR Ar 3,16 (221,50): /provi-

		τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεὸς		οὐ		πάντες ἡμεῖς		ἐσμεν		μάρτυρες	
		+ οὐν						~ μαρτυρες		εσμεν	
οτι											
D	hunc	ergo	Ihesun	resuscitavit	deus	cuius	nos	omnes	testes	sumus	
B	hunc	ergo	Iesum	resuscitavit	deus	cuius	nos	omnes	testes	sumus	
L	hunc	ergo	Ihesum	suscitavit	deus	cuius	omnes	nos	sumus	testes	
P	hunc	igitur	Iesum	suscitavit	deus	cuius	nos	omnes	testes	sumus	
I	hunc	ergo	Iesum	suscitavit	deus	cuius	nos	omnes	testes	sumus	
T	hunc	×	Iesum	resuscitavit	deus	cuius	nos	omnes	testes	sumus	
F	hunc	×	Iesum	resuscitavit	deus	cuius	nos	omnes	testes	sumus	
G	hunc	×	Iesum	resuscitavit	deus	cuius	nos	omnes	testes	sumus	
S	hunc	×	Iesum	resuscitavit	deus	cui	omnes	nos	testes	sumus	
V	hunc	×	Iesum	resuscitavit	deus	cui	omnes	nos	testes	sumus	
		ergo				cuius	~ nos	omnes			
						U	quia				

32 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 ρ^{WPVASD} μ^{A} graz *adsunt* 56 57 70 159E 251 262 271 μ^{B} || $Z^{\text{M}*}$ hunc <...> go ih̄m $Z^{\text{C}*}$ cui<...>
omnes $\lambda^{\text{M}*}$ h<...>unc $\Delta^{\text{B}*}$ hu<...>c || ih̄m 5; ih̄m I $\Delta^{\text{B}*}$ corr. ih̄m $\Delta^{\text{B}2}$; iesum/ihesum resuscitabit 271; resusc&auit S; resuscitabit $\Sigma^{\text{T}*}$ corr.
 $\Sigma^{\text{T}2}$ Δ^{L} X q 61 hommes C

32 ergo 5 50 51 57 159E $Z^{\text{M}*}$?; MAR; AM: ouv 05*f.
08 1243 1884 igitur 54 × 6 56 58 59 61 62 63 70
251 262 271 GAIFSN Π^{F} Γ^{AM} μ^{B} O Z^{M2WCP} QM Θ^{AM} θ^{VB}
 Φ^{ETMZGRBV} Ψ^{L} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^{V} Ω^{W} V^S; IR;
HI; JUL-E ap AU Jul; MAXn; MAR-M?; M-M
resuscitavit 5 6 56 58 59 61 62 63 70 159E 251 262
271 GAIFSN Π^{F} Γ^{AM} μ^{B} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV}
 Ψ^{L} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^{V} Ω^{W} V^S; MAR; AM; HI
Ps h; JUL-E ap AU Jul; CAR?; M-M suscitavit 50 51 54
57; HI Did; MAXn; MAR-M excitavit IR
cuius 5 6 50 51 54 56 57 58 59 62 70 159E 271 A Γ^{M}
 $Z^{\text{MC2}} \theta^{\text{B}}$ Φ^{ETMGRV} λ^{M} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} κ^{V} Ω^{W} ; IR; MAR; AM; HI;
MAXn; M-M cui 63 251 262 GIFSN Π^{F} Γ^{A} μ^{B} O Z^{WP}

dens locutus est de resurrectione Christi, quia neque relictus est in inferno, neque caro eius vidit corruptionem/ {PAU-D Lang 6,2 (165,10): solum etenim singulariter dominicum corpus non vidit corruptionem} {PAU-N ep 31,6 (274,15): de illius profecto carnis sanguine bibit, quae passa mortem non vidit corruptionem .../Lc 23,43} {RUS:CO 1,4 (52,34): cuius enim nec caro vidit corruptionem .../Mal 3,6} {S-Mo 701 (300,34): redemptor noster et conditor, cuius in sepulchro caro non vidit corruptionem} {729 (313,32): cuiusque in sepulchro caro non vidit corruptionem} {VIG-P:COL-AV 83,95 (256,16): tale est et, quod non derelicta est anima eius in inferno nec caro eius vidit corruptionem (corruptione V)} VIG-T Eut 4,4 (121A): Jo 6,56/et Petrus: neque caro eius vidit corruptionem {VINC Aug 9 < AU ep 205,2 (228,55): constat itaque, neque ullo modo dubitandum est corpus Christi, quod licet corruptionem (corruzione R) putredinis in sepulcro non viderit, clavis tamen et lancea perrumpi (corrumpi R) potuit, nunc omnino in incorruptione consistere/2 Cor 13,4}

QM Θ^{AM} θ^{V} Φ^{ZB} Ψ^{L} σ^{WRHU} λ^{P} Λ^{LH} Δ^{B} X V^S; HI (Var); JUL-E ap AU Jul quia 61: otti 43
nos omnes 5 6 51 54 56 58 63 271 Γ^{M} $Z^{\text{M}*}$ Φ^{V} C Σ^{TCO}
 Δ^{LM} κ^{V} ; IR; MAR; HI; MAXn; M-M nos × 70 159E; AM;
HI (Var): × ημεις 323 omnes nos 50 59 61 62 251 262
GAIFSN Π^{F} Γ^{A} μ^{B} O Z^{M2WCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRB} Ψ^{L}
 σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} Δ^{B} X Ω^{W} V^S; JUL-E ap AU Jul
testes sumus 5 6 51 54 56 58 59 61 62 63 70 159E 251
262 271 GAIFSN Π^{F} Γ^{AM} μ^{B} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB}
 Φ^{ETMZGRBV} Ψ^{L} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^{V} Ω^{W} V^S; MAR; AM; HI; JUL-E ap AU Jul; MAXn; M-M: μαρτυρες εσμεν 05 6 1642 1827S 1890S1 sumus testes 50; IR
nos sumus omnes testes 57

32 AM Jos 79 (119,20): Gn 45,25/... hunc ergo Iesum resuscitavit deus, cuius nos testes sumus/ Sat 2,91 (299,2): 1 Cor 15,21/ergo surrexit homo, quoniam homo mortuus est (et CHWa; + sic O), resuscitatus (resuscitatur YT) homo, sed resuscitans (resuscitat T²) deus/Rm 9,5 AN sy 8 (340,211): sed suscitavit deus et non solum corpus quod suscepit sed et alia/Mt 27,52 AN Ver hae 4 13,36 (144,23): 29/et caro eius vidit corruptionem; quem autem d(eu)s excitavit a mortuis non vidit corruptionem/ CAR cpl Act 7 (1384A): cf/ quem deus resuscitavit a mortuis/cf FU Thr 3,32 (178,1259): Ps 87,5/verum tamen cum sola caro moreretur et resuscitaretur in Christo .../Rm 5,10 HI Did 228 (350,4): /hunc (hinc M) Iesum suscitavit deus, cuius (cui AMYw) nos omnes (× AVθ) testes sumus/ Ps h 61 (366,84): /hunc Iesum resuscitavit deus, cuius nos omnes testes sumus .../Phil 2,6 IR 3,12,2 (182,43): /hunc Iesum, inquit, excitavit deus, cuius nos omnes sumus testes/ JUL-E ap AU Jul im 6,36 (436,49): 24/et item: hunc Iesum resuscitavit deus, cui omnes nos testes sumus .../Jo 10,18

33	τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἀγίου λαβὼν										
							~ τοῦ αγίου πνευματος				
D	dextera	ergo	dei	exaltatus	et	pollicitationem		spiritus	sancti	accepta	
						pollicitatione					
B	dextera	igitur	dei	exaltatus	×	repromissione	spiritus	sancti	accepta		
L	dextera	igitur	dei	exaltatus	et	repromissionem	spiritus	sancti	accipiens		
P	dextera	itaque	dei	exaltatus	×	repromissionem	spiritus	sancti	accipiens		
I	dextera	ergo	dei	exaltatus	×	promissione	accepta	spiritus	sancti		
T	dextera	igitur	dei	exaltatus	et	promissione	spiritus	sancti	accepta		
F	dextera	igitur	dei	exaltatus	et	promissione	spiritus	sancti	accepta		
G	dextera	igitur	dei	exaltatus	et	promissione	spiritus	sancti	accepta		
S	dextera	igitur	dei	exaltatus	et	promissione	spiritus	sancti	accepta		
V	dextera	igitur	dei	exaltatus	et	promissione	spiritus	sancti	accepta		
							~ sancti	spiritus			
											U ×

33 desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 p^{WPVASD} μ^A graz adsunt 56 57 70 159E 251 262 271 μ^B || Z^C exaltatus <...> & Z^{P*} effudit <...> uos λ^{M*} effudit h<...> uos || dextra Λ^H igitum N^{* corr.} N²; ygitur C promissionis 57; promisionem G^{* corr.} promissionem G² accepta Δ^{M*} corr. Δ^{M2} pollicitationem spiritus sancti accepta 5^{*} corr. pollicitatione ... 5²; promissionem spiritus sancti accepta 58 G; promissiones s̄pū sc̄tī accepta 262 Π^F; promissiones spiritus sancti accepta Γ^M corr. promissione ... Γ^{M2} effudit 271* corr. effudit 271² hunc donum quem 62 Π'; hoc donum qui μ^B; huc donū quem Λ^H domum 50* corr. 50² uidit 50; uidedit 50; uidedit 50^A

33 ergo 5 51 igitur 6 50 56 58 59 61 62 63 70 159E 251 262 271 GAIFSN² Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; VICn; AM; HI; RUF; FAU-R; VIG-T; BED Act 2,33, Ct; M-M itaque 54 57; MAXn; MAR-M; GEL; AN Ver hae

qui dextera × IR

exaltatus est 271; VICn (Var); M-M elevatus HI
exaltatus est dei MAR-M

et 5 50 56 58 59 61 62 63 70 251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; HI; FAU-R; MAXn × 51 54 57 159E; IR; AM; AN Ver hae; M-M

M-M (480B): /hunc Iesum resuscitavit deus: cuius nos omnes testes sumus/ **MAR** Ar 3,16 (221,52): /hunc ergo Iesum resuscitavit deus, cuius nos omnes testes sumus .../2 **MAR-M** 21 (31,38): Ps 101,28... hunc, inquit, Iesum suscitavit deus ... hunc, inquit, Iesum suscitavit deus .../Lc 24,39 (32,11): Lc 24,59... de isto palpabili clamat Petrus: hunc Iesum suscitavit deus/ 29 (56,41): hunc, inquit, Iesum suscitavit deus. non est mortuus deus, sed suscitavit. o Apollinaris, audi Petri apostoli dicta ... hunc, inquit, Iesum suscitavit deus .../Lc 24,39 **MAXn** co 7 (713): hunc Iesum suscitavit deus, cuius nos omnes testes sumus/ **POL** 9,2 (210,7): cf 2 Tm 4,10/sed eum (cum v), qui pro ipsis et pro nobis mortuus est et a deo resuscitatus .../Tb 4,10: (124,7): αλλὰ τὸν ὑπέρ ημῶν ἀποθανόντα καὶ δι' ημᾶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀναστάντα **TIT III**, 21 (101): vox haec non divinitatis sed carnis adsumptae est, quae ut moreretur (moretur i), et derelicta (sed derelicta i; se derelicta D) a verbo est et (× i) resuscitata per verbum (+ est i) **PS-VIG** Var 3,43 (115,3): Lc 1,80... de patre in Actibus: deus patrum nostrorum, qui (× SM) suscitavit Iesum, et nos resuscitabit (resuscitavit C*) per potentiam suam .../Jo 12,9

33 **AM** Jos 79 (119,22): /dextera igitur dei exaltatus repromissione spiritus sancti accepta a patre effudit hoc

pollicitatione spiritus sancti accepta 5² repromissione spiritus sancti accepta AM repromissionem spiritus sancti accipiens 50 54; IR; HI promissione accepta spiritus sancti 51 promissione spiritus sancti accepta 6 56 58(promissionem) 59 62 63 70 159E 251 271 G(promissionem)AIFSN Γ^{AM2} μ^B O Z^{MWCP} Q Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRH} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; MAXn; FAU-R; AN Ver hae; BED; M-M promissione spiritus sancti × 61 promissione sancti spiritus accepta M σ^U; MAR-M promissionis spiritus sancti accepit 57 repromissionem sancti spiritus accipiens IR (Var): επαγγελίαν τοῦ αγίου πνευματος λαβὼν ECM Var b

donum, quod vos (× P') videtis .../Gn 41,56 AN Ver hae 4 (144,19): cf 2,31.32/dextera itaque d(e)i exaltatus, promissione sp(iritu)s s(an)c(ti) accepta a patre, effudit hoc donum, quod videtis et auditis/ AU tri 15,46 (527,70): Lc 1,15... quod acceperit a patre promissionem spiritus sancti et effuderit ... accepit quippe ut homo, effudit ut deus .../Jo 15,26 **BED** Act 2,33 > AU tri 15,46 (21,187): 31... dextera igitur dei exaltatus. quia (qui DFS; quid u) dixerat psalmus/Ps 15,8/et promissione spiritus sancti accepta a patre effudit hunc quem vos videtis et auditis/cf3/quod vero ait quia acceperit (acceperat CDJ; acceperat L¹) a patre promissionem spiritus sancti et effuderit (effuderat CJ), utramque eiusdem Christi naturam manifestat, quia et accepit ut homo et effudit ut deus/ Act (115,200): Ps 15,10/et promissione spiritus sancti accepta a patre effudit hunc quem vos videtis et auditis. in Graeco habetur ita: effudit hoc donum quod nunc vos (~ vos nunc V) videtis et auditis .../cf17 (116,222): 30/quia videlicet haec sedes regni non in terrena Hierusalem in qua regnavit David, sed ad dexteram intellegenda esset maiestatis in caelis/cf30 Ct 2 (193,113): Jl 2,28/quod exponens apostolus Petrus ait: dextera igitur dei exaltatus, et promissione spiritus sancti accepta a patre effudit hoc donum quod vos vidistis et audis-

παρὰ τοῦ πατρός ἐξέχεεν				τοῦτο		ὅ	ὑμεῖς	
				×	+ υμῖν		+ καὶ	×
				+ τῷ δώρῳ			+ νῦν	
D	a	patre	effudit	×	vobis	quod	et	×
B	a	patre	effudit	hoc	donum	×	quod	×
					domum	×	nunc	×
L	a	patre	effundit	hoc	domum	quod	nunc	vos
			effudit		domum			
P	a	patre	effudit	in nos	hoc	donum	quod	et
I	a	patre	effudit	×	hoc	×	quod	vos
T	a	patre	effudit	×	hoc	donum	quod	×
						quod	×	vos
F	a	patre	effudit	×	hoc	donum	quod	×
G	a	patre	effudit	×	hoc	donum	quod	vos
S	a	patre	effudit	×	hoc	donum	quod	×
V	a	patre	effudit	×	hunc	quem	quod	vos
					hoc	donum	quod	
					hoc	×	quod	
				U hoc	U donum	U ×	U quod	

a patre et 57

effundit 50* 57 Z^{C*}; VICn

in nos 54

× vobis quod 5: × υμῖν o 05* hoc donum quod 6 50²

54 56 57 59 61 70 262 271 Ν^{in marg.} Γ^{AM} Ζ^{P2} ΚΜ Θ^{AM} θ^{VB} ψ^L
 λ^{M2} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W; AM; AN Ver hae; BED Act (in
 Graeco), Ct; M-M; MAXn; RUF: τοῦτο τῷ δώρῳ 08 1884
 hoc × quod 51 159E G² hunc × quem 58 63 251 G*ΑΙ*FSN
 Π^F O Ζ^{MWC} Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU} λ^P Α^L Β^S; BED Act 2,33, Act,
 Lc; MAR-M?; FAU-R; VICn hunc donum quem 62 l² hoc
 donum qui μ^B huc donum qui Λ^H donationem hanc quam
 IR hoc donum in nobis quod HI hoc × in nobis quod HI

tis/cf Ct 1,2 Lc 4 (269,1547): Ps 67,19/et alibi Petrus ait: et promissione spiritus sancti accepta a patre effudit hunc (hanc BE) quem (quam B²) vos videtis et auditis/Lc 13,19 CAE Apc 1 (213,5): Mt 25,34/... sicut Petrus ad Iudeos de Christo ait, dextera igitur dei exaltatus acceptum a patre spiritum effudit/cf Apc 1,11 CAr cpl Act 7 (1384A): cf/et promissiones patris plenissima veritate percepit ab ipso perhibens donum quod cernebatur fuisse collatum/cf Ps 109,1 FAU-R sp 1,11 (120,23): dextera igitur dei exaltatus et promissione spiritus sancti accepta a patre effudit hunc, quem videtis et auditis .../4,8 FIL 156,11 (322,46): Is 61,1/et Petrus beatus promissione accepta a patre ad Iudeos dicens: effudit, hanc gratiam, quam vos videtis atque auditis hodie .../Lc 10,19 FU-M aet 13 (175,18): cf Mt 27,5/... circa horam tertiam adgregatis apostolis promissio dirigitur salvatoris et flammatio fulgore spiritalis gratia distribuitur/cf 4 GEL Eut 24 (99): dextera itaque dei exaltatus ... quia dextera dei exaltatus est .../Jo 1,3: (123,1): τῇ δεξιᾳ γαρ, φησι, του θεου υψωθεις ... τῇ δεξιᾳ του θεου υψωθεις HI Did 227 (348,4): Ps 117,16.17/... quia ipse est et (× Θωβ) dextera dei, sicut scriptum est in Actibus apostolorum/Rm 1,3/cf Lc 1,35/de quo David prophetavit in spiritu quod a mortuis resurgens, assumptus sit in caelos, dei dextera sublevatus .../31 228 (350,5): /dextera igitur dei elevatus et

(Var) hoc donum in vobis quod HI (Var) hic × quem
 MAR-M (Var)et 5 54: καὶ 03 05 nunc 50; MAXn; BED Act (in
 Graeco); νῦν 08 1884

× 5 6 51 159E Δ^B X; VICn; AM (Var); HI (Var); FAU-R;
 AN Ver hae vos 50 54 56 57 58 59 61 62 63 70 251 271
 262 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B Ο Ζ^{MWC} ΚΜ Θ^{AM} θ^{VB}
 Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LM} κ^V Ω^W Β^S; AM;
 FIL; HI; RUF; MAXn; MAR-M; BED; M-M
 vos nunc IR; BED Act (in Graeco [Var])

+ et MAXn

repromissionem spiritus sancti accipiens (~ accipiens sancti Δ) a patre, effudit hoc donum (× BIΔ) in nobis (vobis V), quod vos (× VΘ) videtis et auditis/ 229 (350,1): Ps 3,6/ipse ergo sermone dei assumptus in caelos, elevatus esse ab ea, de qua supra diximus, dei dextera (~ dextera dei Yw; dextera domini M) praedicatur et accepisse repromotionem (repromotionis MYw) spiritus (+ sancti MYw) a patre et effudisse illum in credentes/cf 11 IR 3,12,2 (182,44): /qui dextera dei exaltatus, repromotionem spiritus sancti (~ sancti spiritus Qe) accipiens a patre, effudit donationem hanc quam vos nunc videtis et auditis/ M-M (480B): /dextera igitur dei exaltatus est repromotione spiritus sancti accepta a patre: effudit hoc donum quod vos videtis et auditis/ MAR-M 21 (32,11): /dextera itaque exaltatus est (est del. ed.) dei ... repromotione quoque sancti spiritus accepta a patre effudit hunc (Garnier, hic P) quem vos videtis et auditis .../Phil 2,6,7 MAXn co 7 (713): /dextera itaque dei exaltatus, et repromotione spiritus sancti accepta a patre, effudit hoc donum quod nunc vos et videtis et auditis RUF sy 29 (164,13): Ps 67,19/... exaltatus (exaltatum K) igitur dextera dei, effudit hoc donum quod vos videtis et auditis (~ auditis et videtis X) S-Hib 97 (123,3): Lc 1,78/et repromotionem sps sui <...> patris sui quem effudit in filius hominum tuum nobis donum largitus

							τούς οὐρανούς	λέγει
							τὸν οὐρανὸν	ειρηκεν
D	vidistis	et	audistis	non	enim	David	ascendit	in caelos
B	videtis							dixit
L	viditis	et	auditis	non	enim	David	ascendit	in caelos
P	videtis	et	auditis	non	enim	David	ascendit	in caelos
I	videtis	et	auditis	non	enim	David	ascendit	in caelos
T	videtis	et	audistis	non	enim	David	ascendit	in caelum sed caelos
			auditis					dicit
F	videtis	et	auditis	non	enim	David	ascendit	in caelum × ad caelos
G	videtis	et	auditis	non	enim	David	ascendit	in caelos × ad caelum
S	videtis	et	auditis	non	enim	David	ascendit	in caelum × ad caelum
V	videtis	et	audistis	non	enim	David	ascendit	in caelos × ad caelum
	vidistis		auditis					dicit
								dicit

34 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 ρ^{WPVASD} μ^A graz *adsunt* 56 57 70 159E 251 262 271 μ^B || S *π<...>* enim Φ^{M*} dñs d<...>o meo
|| emin G daut 56 asscendit Γ^M; hascendit C celo 271 sedicit 56* corr. sed dicit 56² dñs bis scriptis Δ^{M*} corr. Δ^{M2} sedit 57

vidistis 5 271 IS O Z^{M*}Φ^Z σ^{WRHU}; VICn; BED Ct
videtis 6 50? 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 159E 251 262
GAFN Π^F Γ^{AM} μ^B Z^{M2WCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMGRBV} Ψ^L λ^{MP}
Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; IR; VICn (Var); AM; FIL; HI;
RUF; MAXn; MAR-M; FAU-R; AN Ver hae; BED Act 2,33, Act, Lc; M-M

audistis 5 56 61 251 271 G*IFS O Z^{M*}Φ^Z σ^{WRHU} Λ^L V^S;
VICn; BED Ct auditis 6 50 51 54 57 58 59 62 63 70 159E
262 G²AN Π^F Γ^{AM} μ^B Z^{M2WCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMGRBV} ψ^L
λ^{MP} Α^H C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W; IR; VICn (Var); FIL; HI; RUF;
MAXn; MAR-M; FAU-R; AN Ver hae; BED Act 2,33, Act, Lc; M-M

34 neque enim HI

est .../cf1 S-L 202 (26,1): Eph 4,10/sedensque ad dexteram tuam promissum spiritum sanctum in filios adoptionis effudit SCY:CO I,5 (I27,7): 24/virtute dei exaltatus TE Pra 17,3 (89,15): Mt 28,18/dextera dei exaltatus .../1 Cor 15,27 VICn Apc 1,6 (52,3): Apc 1,16/... dextera igitur dei exaltatus (+ est A) acceptum a patre spiritum effundit, hunc quem vidistis et audistis (videtis et auditis A^{mg}) .../Jo 3,34.35 11,1 (92,11): ante originem saeculi spiritualiter apud patrem genitum, factum hominem et morte devicta in caelis cum corpore a patre receptum <effudisse spiritum> sanctum .../cf4,26 VIG-T Ar 1,11 (188A): 3,13/... dextera igitur dei exaltatus .../4,10

34 cf Ps 109,1 {AN Mal 22 (150): cf Gn 3,19/... sede ad dexteram meam/} AN sy 7 (335,155): 36/... dixit dominus domino meo, sede ad dexteram meam/ AN Ver hae 4 (143,33): Mt 25,34/... audiens patrem sibi dicentem: sede ad dexteram meam (144,21): /non enim David ascendit in caelum; dicit autem ipse David: dixit d(omi)n(u)s d(omi)no meo, sede ad dexteram meam/ (144,29): 36/... audit tamen patrem iubendo sibi dicentem: sede ad dexteram meam AU re 1,24,2 (71,23): Gal 1,1/... ascendit in caelum .../1,11 {PS-AU s Cai 1,22,4 (41a): 5,30/ipse sedet ad dexteram Patris in coelo .../Ps 117,26} BED Act

ascendit David 159E
in caelos 5 50 51 54 56 58 59 61 63 251 262 GAFSNⁱⁿ
marg. Π^F Γ^M O Z^{MWP} Q Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP}
Λ^{LH} Σ^O Δ^{L2M} Ω^W V^S; IR; HI; BED in caelum 6 57 62 70
159E IN Π^A μ^B Z^C M Σ^{TC} Δ^{L*B} X κ^V; IR (Var); MAR; AN
Ver hae; M-M: τὸν οὐρανὸν 619 636 1162 2805 ad caelos
C in caelo 271; IR (Var)
sed 56 70 271
dixit 5 51 Σ^{TCO} Δ^{LM}; {QU hae, Jud (Var)}; M-M:
ειρηκεν 05 dicit 6 50 54 56 57 58 59 61 62 63 70 159E
251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWC} QM Θ^{AM} θ^{VB}
Φ^{ETMGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} C Δ^B X κ^V Ω^W V^S; IR; {QU
Jud}; AN Ver hae; BED

2,34 (21,194): /non enim David ascendit in caelos (×× F);
dicit autem (× S) ipse ... dicit dominus domino meo, sede a (ad DL*SV) dextris meis .../36 Act (116,216): cf 21/...
non enim David ascendit in caelos; dicit autem ipse, dixit dominus domino meo, sede a dextris meis. quidam codices
habent: dicit dominus, sed Graeca exemplaria et in hoc libro
et in psalterio habent: dixit dominus/30/quia videlicet haec
sedes regni ... ad dexteram intellegenda esset maiestatis in
caelis .../cf30 Act (116,233): 36/dominum namque illum
esse probavit ex verbo David quo ait: dixit dominus domino
meo/cf 2,16,17/... Christum vero illum esse docuit verbo
eiusdem David quo ei dictum a domino cecinit: sede a dext-
ris meis .../36 (119,33): 3,21/hoc est quod eidem domino
Iesu Christo (christo iesu ORV) a deo patre dictum psalmista
testatur (+ dixit dominus domino meo FP): sede a dextris
meis/ {PS-BED Jo 2,6 (111,16): Jo 2,6/... ut: dixit domi-
nus domino meo/Jo 2,6} {PS-BED Lc 2,22 (17,172): Lc
2,22/... dixit dominus domino meo/Lc 2,23} HI Did 228
(350,7): /neque enim David ascendit in caelos .../Ps 3,6
PS-IGN Tra 9,4 (105,19): assumptus est ad patrem et sedit
(sedet fp) ad dexteram eius/: ανεληφθή προς τὸν πατέρα καὶ
εκάθισεν εκ δεξιῶν αὐτοῦ IR 3,12,2 (182,46): /non enim
David ascendit in caelos (caelo AQS; caelum ε); dicit autem

	δὲ	αὐτός	εἶπεν	ὁ κύριος	τῷ κυρίῳ	μου	κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου
	γαρ		λεγει							
	x									
D	enim	ipse	dixit	dominus	domino	meo	sedē	ad	dexteram	meam
B			dicit	dominus	domino	meo	sedē	ad	dexteram	
L	autem	ipse	dixit	dominus	domino	meo	sedē	ad	dextris	meis
P	enim	ipse	dixit	dominus	domino	meo	sedē	a	dextris	meis
I	autem	ipse	dixit	dominus	domino	meo	sedē	a	dextris	meis
T	autem	ipse	dixit	dominus	domino	meo	sedē	a	dextris	meis
	x									
F	autem	ipse	dixit	dominus	domino	meo	sedē	a	dextris	meis
G	autem	ipse	dixit	dominus	domino	meo	sedē	a	dextris	meis
S	autem	ipse	dixit	dominus	domino	meo	sedē	a	dextris	meis
V	autem	ipse	dixit	dominus	domino	meo	sedē	a	dextris	meis
		dicit								

enim ipse 5 54 57 159E: γαρ αὐτὸς 05 autem ipse 6
 50 51 58 59 61 62 70 251 262 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWCP}
 QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X
 κ^V Ω^W Β^S; IR; AN Ver hae; BED; M-M x ipse 56 271;
 BED Act 2 (Var): x 1642* autem ille 63

+ David Z^C; AN Ver hae
 dicit 57 AI; IR (Var); MAR; BED Act 2,Act: λεγει 05
 ad dexteram meam 5; IR; AN sy; {QU}; AN Ver hae;
 {AN Mal} ad dexteram x? MAR ad dextris meis 50
 56 57 62 G Z^W ψ^L; BED Act 2 (Var)

ipse: dixit (dicit *CAQ*) dominus domino meo: sede ad dexteram meam (a dextris meis *S/ M-M* (480C): /non enim David ascendit in celum. dixit autem ipse. dixit dominus domino meo: sede a dextris meis/ **MAR** Ar 3,16 (221,61): item in Actis apostolorum, referente Petro: David non ascensisse in caelum, sed dixisse ita: dicit dominus domino meo, sede ad dexteram .../Rm 8,34 **PAU-Aq** Fel 1,57 (46,41): Mc 16,19/... nulli alio nuncupativo deo pater dixerit: sede a dextris meis/ {QU hae 4,21 (271,76); Gn 19,24/... alio loco: dixit dominus domino meo, id est pater filio suo: sede ad dexteram meam (a dextris meis *Lc*; ~ sede a dextris meis id est [ideo *G*] pater filio dicit; *FMWG*/} {Jud 13,3 (243,10); Ps 71,11/... dicit (*TREVC*; dixit *cett.*) dominus domino meo: sede ad dextram meam (a dextris meis *B/*)}

35 cf Ps 109,1 {AN Mal 22 (434,1): /donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum/Eph 4,8} AN sy 7 (335,157): /donec ponam inimicos tuos subpedaneum pedum tuorum .../ AN Ver hae 4 (144,23): cf/ donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum/ **BED** Act 2,35 (22,211): 36/... donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum .../3,21 Act (119,34): /donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum **PS-IGN** Tra 9,4 (105,19): /expectans donec ponantur omnes inimici eius sub pedibus ipsius (eius *t*)/Jo 19,14: περιμενων, εως αν τεθωσιν οι εχθροι αυτου υπο τους ποδας αυτου **IR** 3,12,2 (182,48): /quoadusque ponam inimicos tuos suppedaneum pedum tuorum/ **M-M** (480C): /donec ponam inimicos tuos: scabellum pedum tuorum/ **PAU-Aq** Fel 1,38 (47,42): /donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum {QU hae 4,21 (271,76): /donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum (pedibus tuis *Nefg*) .../Ex 3,2-4} {Jud 13,3 (243,10): /donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum .../Ps 1,1,2}

36 **AM** fi 1,15,95 (41): Gal 4,4/... et dominum (deum

SΦa) eum et Christum fecit deus (~ deus fecit *D*). imperiti legant totum et intellegant. sic enim scriptum est: et dominum (deum *Toa*) eum (+ fecit *m*) et Christum fecit deus (imperiti x*x deus *PD*) hunc Iesum, quem vos crucifixistis Sat 1,13 (216): quia et dominum eum et Christum fecit deus (x*x *E*) .../Ps 86,12 AN sy 7 (335,151): certissime ergo sciat omnis domus Israhel quia et dominum eum et Christum deus fecit .../2,34.35/... hunc Iesum quem vos crucifixistis AN Ver hae 4 (144,24): /certissime itaque sciat omnis domus Israhel quoniam d(omi)n(u)m eum (meum *cod.*) et Cr(istu)m deus fecit .../34 **AP-Act** And M 17 (65,6): unde certissime scitote, quia (64): καὶ μαθήτε οτι ο κυριος ην μεθη ημων εν τω πλοι ΑU Ex 154,7 (143,2540): missō desuper spiritu sancto cum linguis omnium gentium apostoli loquerentur, compuncti sunt corde multi ex eis qui crucifixierat Christum .../Rm 11,25 Ps 93,8 (1310,59): quem illi crucifixierunt/ s 77,4 (484): cf 37/intelligentes se reos sanguinis Christi: quod eum ipsi crucifixierint, ipsi occiderint, in cuius nomine occisi a se viderent tanta miracula fieri .../38 **PS-AU** sol cap 70 (146,209): Jo 20,17/... et quod dicunt: dominum illum et Christum deus fecit **PS-AU** sol 70 (204,4): Jo 1,3/... de quod (quo *C*) dicunt: dominum eum et Christum deus fecit .../Jo 20,17 (204,26): Gal 4,4/... et in Actis apostolorum Petrus ait: dominum eum et Christum deus facit, et subiunxit: hunc quem vos crucifixistis .../Jo 14,28 **BEA** Apc 4,4,9 (361): 1 Cor 2,8/... sic ad eos loquitur dicens: certum ergo (x *U*) scias, domus Israel, quia et dominum illum (x *MTE*) et Christum deus fecit hunc Iesum, quem vos crucifixistis .../Jo 8,23 **BED** Act 1,16 (12,185): Mt 28,19/... populus Iudeorum qui dominum (deum *S*) crucifixit .../1,18 2,34 (22,207): 34/... beatus Petrus consequenter exposuit: quia et (x *CD*) dominum eum (meum *SV*) et Christum deus fecit hunc Iesum quem vos (x *CD*) crucifixistis .../35 Act (116,231): cf 30/... certissime ergo sciat

35	εως	αν θω	τοὺς ἐχθρούς	σου	ὑποπόδιον	τῶν πωδῶν	σου
D	donec	ponam	inimicos	tuos	scamillum	pedum	tuorum
L	donec	ponam	inimicos	tuos	scabillum	pedum	tuorum
P	donec	ponam	inimicos	tuos	scabellum	pedum	tuorum
I	donec	ponam	inimicos	tuos	scabellum	pedum	tuorum
T	donec	ponam	inimicos	tuos	scabellum	pedum	tuorum
F	donec	ponam	inimicos	tuos	scabellum	pedum	tuorum
					scabillum		
G	donec	ponam	inimicos	tuos	scabellum	pedum	tuorum
S	donec	ponam	inimicos	tuos	scabellum	pedum	tuorum
V	donec	ponam	inimicos	tuos	scabillum	pedum	tuorum
					scabellum		
					U scabellum		

35 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 p^{WPVASD} μ^A graz *adsunt* 56 57 70 159E 251 262 271 μ^B || scamillum 5; scabillum 251* corr.
scabellum 251² pedum 56 62 Σ^C Δ^{B*} corr. pedum Δ^{B2}; petum 57

35 quoadusque IR
scabillum 5? 50 57 251*? 262 GAIF O Z^{M*W*}
Φ^{E*T*MZBV} σ^{W2} C V^S; PAU-Aq scabellum 6 51 54 56 58
59 61 62 63 70 159E 251² 271 SN ΙΙF Γ^{AM} μ^B Z^{M2W2CP} QM

Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{E2T2GR} Ψ^L σ^{W*RHU} λ^{MP} Α^{LH} Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W;
{QU}; AN Ver hae; {AN Mal}; BED; M-M
suppedaneum IR; AN sy
pedibus tuis {QU hae (Var)}

omnis domus Israhel quia et dominum eum et Christum deus fecit .../34 (117,245): 34/... ait ergo: quia et dominum eum et Christum deus fecit; nam quia dominus Christus et deus et homo est ... in divinitate quidem aeternaliter a patre natus est, in humanitate autem ex tempore ab ipso patre factus est ... et dominum, inquit, eum et Christum deus fecit, hunc Iesum (hunc id est iesum *NRV*) quem vos (x FP) crucifixistis. quia Iesus proprium nomen est hominis illius quem crucifixire Iudei ... dominus autem potestatis ac maiestatis vocabulum est .../Mt 28,18/porro Christus regiae sive pontificalis appellatio dignitatis est; namque pontifices et reges per legem oleo sancto ungunt ob id χριστοί nuncupari solebant .../Ps 44,8 (125,75): 4,30/quod magis apostolorum votis congruere videatur, qui per omnia satagebant ut homo quem crucifixirent Iudei ... dei esse filius innotesceret/4,31 Sam 3 (166,1259): certissime ergo sciat omnis domus Israhel quia et dominum eum et Christum deus fecit hunc Iesum quem vos crucifixistis .../9,4 (180,1838): ac per hoc certissime sciendum sit omni domui Israhel, quia et dominum eum et Christum deus fecit/9,4 **CAND** gen 11 (124,2): certissime autem sciat omnis domus Israhel, quoniam fecit nobis deus dominum Iesum Christum, quem vos crucifixistis .../Prv 8,22 **COL-AV** 77,16 (211,6) Jo 14,28/sicut et Petrus apostolus docuit dicens: hunc Iesum, quem vos crucifixistis, hunc et Christum et dominum deus fecit **FAC** def 11,4,4 [cf GR-NY adv. Eunomium] (341,33): notum sit omni domui Israhel, quoniam dominum eum et Christum deus fecit hunc Iesum, quem vos crucifixistis 11,4,6 (341,48): haec ad Iudeos concionabatur Petrus dicens: quoniam hunc quem vos crucifixistis, Christum et dominum deus fecit? non attendis ordinem verborum, quid primum et quid secundum in eis quae dicuntur positum sit? non enim dixit: quem deus fecit dominum, crucifixistis, sed quem (x YQP) vos, inquit, crucifixistis, hunc deus Christum et dominum fecit 11,4,10 (342,72): quoniam hunc quem vos crucifixistis Christum et dominum deus fecit 11,4,11 (342,78): quem vos, inquit, crucifixistis, hunc deus Christum et dominum fecit 11,4,17 [cf GR-NY adv. Eunomium] (343,121): notum sit

omni domui Israel, quoniam dominum eum et Christum deus fecit, hunc Iesum quem vos crucifixistis 11,5,11 (348,69): Hbr 1,7/aut quia dominum eum et Christum deus fecit
Fastidiosus (281,49): Jo 1,15/Petro apostolo praedicante ac dicente: sciet omnis domus Israel quia dominum illum et Christum deus fecit, hunc Iesum quem vos crucifixistis .../Prv 8,22 **FAUn** Ar 38 (339,1): Jo 14,28/quod in Actibus apostolorum legitur: certissime itaque sciat omnis domus Israhel, quia et (x Gal) dominum illum et Christum deus fecit hunc Iesum, quem vos crucifixistis ... certissime itaque (x C) sciat omnis domus Israhel, quia et dominum (deum C) illum et Christum deus fecit hunc Iesum, quem vos crucifixistis 40 (342,29): 1 Cor 2,8/... certissime itaque sciat omnis domus (x St Gal) Israhel, quia et dominum illum et Christum deus fecit, hunc scilicet Iesum quem vos crucifixistis .../22 **FU** Fas 8,3 (293,370): Jo 1,15/apostolus Petrus ait: certissime itaque sciat omnis domus Israel quia et deum illum, et Christum deus fecit hunc Iesum quem vos crucifixistis ... dicit factum, quem praedicit crucifixum Thr 3,32,2 (178,1281): et dominum eum, et Christum deus fecit; hunc Iesum quem vos crucifixistis, scriptum est etiam/Prv 9,1 **GEL** Eut 11 (97,27): certissime itaque sciat omnis domus Israhel quia Iesum (*corruptela Graeca w pro κv*) et Christum eum deus fecit, hunc Iesum quem vos crucifixistis ... hunc Iesum quem vos crucifixistis, Christum et dominum fecit eum deus .../Prv 8,22 21 (99,14): dominum enim et Christum eum deus, inquit, fecit, hunc Iesum quem vos crucifixistis .../Jo 11,37 58 (105,8): cum dixisset enim Petrus quia et dominum eum et Christum deus fecit, addidit hunc Iesum quem vos crucifixistis, quem (s) deus suscitavit a mortuis ... et dominum eum et Christum fecit deus **PS-HI** bre 44 (1015D): Ps 44,8/deum, inquit apostolus, et Christum: deus illum fecit/ps 44,8 **JO-M** Ne 2 (73,19): de eo, quod scriptum est: dominum (deum L) eum et Christum deus fecit 2,9 (86,366): 4,10/... certissime, inquit, sciat omnis domus Israhel, quia dominum eum et Christum deus fecit hunc Iesum, quem vos crucifixistis .../1 Cor 2,8 (87,386): dictum est a Petro de Iesu cruci-

36	ἀσφαλῶς	οὖν	γιγνωσκέτω	πᾶς	οὗκος	Ἰσραὴλ	ὅτι	καὶ
D	pro certo	ergo	sciat	omnis	domus	Istrahel	quia	×
T E	firmissime	itaque	cognoscat	omnis	domus	Israhel	quod	et
K							quoniam	×
B	certissime	igitur	cognoscat	×	domus	Israhel	quia	×
L	diligenter	igitur	sciat	omnis	domus	Istrahel	quia	et
P	certissime	itaque	sciat	omnis	domus	Israhel	quoniam	et
I	certissime	itaque	sciat	omnis	domus	Israhel	quoniam	×
T	certissime	ergo	sciat	omnis	domus	Israhel	quia	et
F	certissime	ergo	sciat	omnis	domus	Israhel	quia	et
G	certissime	ergo	sciat	omnis	domus	Israhel	~ et	quia
S	certissime	ergo	sciat	omnis	domus	Israhel	quia	et
V	certissime	ergo	sciat	omnis	domus	Israhel	quia	et
		×						
	U autem					U ×		

36 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 ρ^{WPVASD} μ^{A} *graz* *adsunt* 56 57 70 159E 251 262 271 μ^{B} || 262* *e...>m et* N $\text{dnm} <...>\text{eU}$ $Z^{\text{M*}}$
 certissime <...> *sciat* ... *fecit* > hunc *corr.* Δ^{L} *cruicifixi* >...>*itis* || certissime *C* ergo *ali ante* $N^{\text{in marg.}}$ siat 262
 omnes 251 *S** *corr.* *S²*;
 certissime <...> *sciat* ... *fecit* > hunc *corr.* Δ^{L} *cruicifixi* >...>*itis* || certissime *C* ergo *ali ante* $N^{\text{in marg.}}$ siat 262
 hominis C istrahel 5 50; israelih/Israelih/rahel cum C Christus 271 I Δ^{B} ihesu[m] 50* *corr.* ihesum 50²

36 pro certo 5 firmissime TE certissime 6 51 54
 56 58 59 61 62 63 70 159E 251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM}
 μ^B O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C
 Σ^{TCO} Δ^{LMB} X^{KV} Ω^W VS; IR; MAR; AN sy; CAND; FAU_n; JO-M; VIG-T; GEL; AN Ver hae; FU; JUL-T; BED Act, Sam; PAU-Aq; M-M diligenter 50 certum 57; BEA
 ergo 5 6 56 58 59 62 70 251 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B
 Z^{M2W2CP} QM Θ^A θ^B Φ^{ETMZGRV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO}
 Δ^{LMB} X^{KV} Ω^W VS; IR; AN sy; JUL-T; BED Act, Sam; BEA; M-M; itaque 51 54 57 159E; TE; FAU_n; GEL; AN Ver hae; FU
 igitur 50 63; MAR autem 61 262 Θ^M θ^V; CAND × 271
 O Z^{W*} Φ^B; FAU_n (Var); JO-M; VIG-T; PAU-Aq; BEA (Var)

fixo: qu*<in>*a dominum eum et Christum deus fecit IR
3,12,2 (182,49): /certissime ergo sciat (scia V) omnis
domus Israel quoniam et dominum eum et Christum deus
fecit (dixit Q*e*) hunc Iesum quem vos crucifixistis/*cf* 37
JUL-T aet 2,8 (158,15): 17/... certissime ergo sciat omnis
domus (populus M*) Israel quia et dominum eum et Chris-
tum deus fecit hunc Iesum, quem vos crucifixistis .../
JUV 4,752-755 (143): *cf* Mt 28,4/ille sed ad matres tali cum
voce profatur: / vestra pavor nullus quatiens nunc corda
fatiget; / nam manifesta fides, sanctum vos querere corpus
/quod crucis in ligno scelerata insania fixit/*cf* Mt 28,6 **M-**
M (480C): /certissime ergo sciat omnis domus Israel: quia
et dominum meum et Christum fecit deus hunc Iesum quem
vos crucifixistis/ **MAR** gen 29 (44,5): siquidem non dici-
tur: filius factus est, sed: factus est nobis dominus/Prv 8,22
(44,14): *cf* Gal 4,4/et in Actibus apostolorum: certissime
igitur cognoscat domus Israhel, quoniam istum Christum

cognoscat TE; MAR
× domus Israhel MAR; BEA? omnis × Israhel 61
QVB. FALI. QV.)

Θ^{VB}; FAUn(Var)
 quia et 5 6 50 56 58 59 61 62 63 70 159E 251 262 271
 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{M2WCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L
 σ^{WRH} λ^M Α^H C Σ^{TO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; AN sy; AM Sat; FAUn;
 VIG-T; GEL (1/2); FU; JUL-T; BED; BEA; PAU-Aq; M-M
 quod et TE quoniam × 54²; MAR; PS-VIG Var 1,9; AN Ver
 hae; FAC: ὅτι × ECM Var b quoniam et 51 54* 57; IR et
 quia Σ^C quia × Z^{M*} λ^P Λ^L; FAUn(Var); PS-VIG Var cap;
 JO-M; GEL (1/2); Fastidiosus; BED Act 2 (Var): ὅτι × ECM
 Var b

deus fecit, quem in crucem tulistis **MUT** 1,1 (238,55): Ps 2,8/... sed etiam in Actibus apostolorum Petrus loquitur, dicens: et dominum eum et Christum deus fecit .../Hbr 1,2: (15): Ο καὶ εν ταῖς Πράξεσιν ο Πέτρος εφη· καὶ Κυριον καὶ Χριστον αυτον ο Θεος εποιησε 3,1 (251,39): Hbr 1,7,8; Is 45,8/siquidem eum dominum et Christum deus fecit: (28): Κυριον αυτον και Χριστον ο Θεος εποιησεν **NIC** sy 5 (43,10): ut credas dominicae passioni, et passum confitearis Christum (Christum confitearis *M*), crucifixum a Iudeis .../Mt 10,32 **PAU-Aq** Fel 1,29 (34,18): Jo 13,31.32/... est illud Petri apostoli, certissime, inquit, sciat omnis domus Israhel, quia et dominum eum et Christum dei fecit hunc Iesum .../*cf* Col 2,9 **QU** bar 1,8,2 (435,4): *cf* Jo 19,34/... venite, et vos Iudei, vocat vos quem crucifixisti filius dei/Lc 13,24 sy 1,8,4 (325,15): Jo 20,29/ecce hominem quem crucifixisti (crucifixisti *L*), ecce deum et hominem in quem credere noluitis/Jo 19,34 **TE** Pra 28, 4

	κύριον	αὐτὸν	καὶ	χριστὸν	ἐποίησεν	ό θεός	τοῦτον	τὸν Ἰησοῦν	ον	ὑμεῖς
			~ καὶ	χριστὸν	αυτὸν					
			×							
D	dominum	x	et	Christum	deus	fecit	hunc	Ihesum	quem	vos
TE	dominum	et	Christum	fecerit	eum	deus	hunc	Iesum	quem	vos
		deum								
K	dominum	x	et	Christum	deus	fecit				
		~ et	Christum	eum						
		illum								
B	istum	x	x	Christum	deus	fecit	x	x	quem	x
	deum	eum	et		~ fecit	deus	hunc	Iesum	quem	vos
	dominum	eum	et							
L	dominum	et	Christum	eum	deus	fecit	hunc	Ihesun	quem	vos
								Ihesum		
P	dominum	x	et	Christum	deus	fecit	hunc	Iesum	quem	vos
I	dominum	illum	et	Christum	fecit	deus	hunc	Iesum	quem	vos
T	dominum	illum	et	Christum	deus	fecit	hunc	Iesum	quem	vos
		eum								
F	dominum	eum	et	Christum	deus	fecit	hunc	Iesum	quem	vos
					~ fecit	deus				x
G	dominum	eum	et	Christum	deus	fecit	hunc	Iesum	quem	vos
S	dominum	eum	et	Christum	deus	fecit	hunc	Iesum	quem	vos
V	dominum	eum	et	Christum	deus	fecit	hunc	Iesum	quem	vos
		x								
		meum								

deum TE (Var); AM fi (Var); FAUn (Var); JO-M (Var); FU Fas; PS-HI istum MAR
 × et Christum 5 54 271? Z^W Λ^H; TE; PS-VIG Var 1,9;
 BEA (Var); × καὶ χριστὸν 05* × × Christum MAR eum et
 Christum 6 58 59 61 62 63 159E 251 262 GAFSN² Π^F
 Γ^{AM2} Z^{M2CP2} QM Θ^{AM} θ^{VB2} Φ^{ETZGRB} Ψ^L σ^{W2R2HU} λ^{MP} Α^L C
 Σ^{TCO} Δ^{LMB?} X κ^V Ω^W V^S; IR; AN sy; AM; JO-M; PS-AU sol;
 GEL (2/4); MUT; FU Thr; FAC; JUL-T; BED et Christum
 eum 50; PS-VIG Var 1,9 (Var); GEL (2/4); PAU-Aq; καὶ χριστὸν
 αὐτὸν ECM Var c illum et Christum 51 57 70; FAUn; PS-
 VIG Var cap; PS-AU sol cap; VIG-T; FU Fas; Fastidiosus; BEA
 meum et Christum I?N*? Γ^{M*} μ^B Z^{M*P*} θ^{B*} Φ^{MV} σ^{W*R*}; AN

(147,16): 4,27... firmissime itaque cognoscat omnis domus Israhel, quod et dominum (deum PF) et (x F) Christum, id est unctum, fecerit eum deus, hunc Iesum, quem vos crucifixistis/1 Jo 2,22 **PS-TE** Marc 5,252 (132): cf 1 Cor 15,24/... hunc pater et dominum et Christum regemque deumque / iudicio regnoque dato missurus in orbem est
VIG-T Eut 5,4 (137A): Petrus ergo et in Actibus apostolorum ita dicit: certissime sciat omnis domus Israel, quia et dominum illum, et Christum deus fecit, hunc Iesum quem vos crucifixistis/Rm 1,3 **PS-VIG** Var cap 1,9 (1): Jo

Ver hae; BED Act 2 (Var); M-M eum × Christum O
 deus fecit 5 6 50 54 56 57 58 59 61 62 63 70 251 262
 271 GAIFSN II^F Γ^{AM} μ^B O Z^{WCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV}
 Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^L C Σ^{TC} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; IR; MAR; AN sy;
 AM fi (Var); FAUn; PS-VIG Var; JO-M; PS-AU sol cap; PS-
 AU sol; VIG-T; GEL (3/4); AN Ver hae; MUT; FU; Fastidiosus;
 FAC; JUL-T; BED; BEA fecerit eum deus TE fecit deus
 51 Z^{M*}? Λ^H Σ^O; AM; GEL (1/4); M-M × fecit 159E Z^{M2}:
 × εποιησεν 1642
 × × MAR hunc × 62; PS-AU sol
 quem × Σ^C; MAR; BED Act 2 (Var), Act (Var)

6,38/ubi dicitur: quia dominum illum et Christum deus fecit (quando dicunt, dominum et Christum fecisse deum SM)/Jo 12,50 Var 1,9 (22,1): Iac 1,18/... quod in Actibus apostolorum scribtum est: quoniam dominum et Christum (+ eum C^C) deus fecit .../Rm 1,2,3

37 **A-SS** Aurea 9 (758F): responderunt custodes et dixerunt ad Maximum presbyterum: quid faciemus, ut cognoscamus eum .../ **ABD** 4,8 (527): peccavimus, iniuste egimus: da nobis remedium, quid faciamus/cf **AN** Ps sen 17,15 (76,8); Ps 17,15/fulgora' miracula, 'conturba-

	έσταυρώσατε	37		Ακούσαντες δὲ	κατενύησαν
		+ τότε πάντες οι συνελθοντες		και ακουσαντες	
				ακουσαντες ουν	
				ακουσαντες δε ταντα	
D	crucifixistis	tunc omnes qui convenerant		exaudientes	stimulati sunt
TE	crucifixistis				
B	in crucem tulistis				
	crucifixistis				
A		x		his igitur auditis	conpuncti sunt
				hoc x audito	
L	crucifixistis	x		audientes autem	conpuncti sunt
P	crucifixistis	x		cum autem audissent haec	conpuncti sunt
I	crucifixistis	x		cum audissent autem	conpuncti sunt
T	crucifixistis	x		his x auditis	conpuncti sunt
F	crucifixistis	x		his x auditis	conpuncti sunt
G	crucifixistis	x		his x auditis	conpuncti sunt
S	crucifixistis	x		his x auditis	conpuncti sunt
V	crucifixistis	x		his x auditis	conpuncti sunt
				his autem auditis	

37 *desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 p^{WPVASD} μ^A graz adsunt 56 57 70 159E 251 262 271 μ^B || hiis 58 61 O Ω^W hec 54 57 compuncti/conpuncti ad Petro 57 ad apostolus 57; ad reliquias apostolis 70 relicos 262 271 Δ^M X apostolos 251 Z^{W*} corr. Z^{W2} σ^W; apostolus G* corr. G²; apostolus Φ^{E*} corr. Φ^{E2}; apostolos C qui μ^B hostendite 54 56 271 Σ^C Δ^{M2}; οīndite 58*

in crucem tulistis MAR
37 tunc omnes qui convenerant 5: τότε πάντες οι συνελθοντες 05 exaudientes 5: και ακουσαντες 05 his igitur auditis AU Do: ακουσαντες ουν 08 hoc x audito AU Ps audientes autem 50 cum autem audissent haec 54 57:

vit eos': per illa miracula apostolorum conpuncti sunt, ut illi, qui dixerunt ad Petrum: quid faciemus, viri fratres/45,2 (194,4): Ps 45,2/tribulatio te invenit, quando alius te praedicat, sicut sanctus Petrus praedicabat et responderunt dicentes: quid faciemus, viri fratres/ 63,9 (266,3): Ps 63,9/in bonum conturbati sunt illi qui conversi sunt de Iudeis, quando dixerunt: quid faciemus, viri fratres, ostendite nobis et rlx./Ps 63,10 66,7 (278,2): Ps 66,7/... praedicatores praedicaverunt ad illos qui interfecerunt dominum; illi dixerunt: quid faciemus, viri fratres? ostendite nobis/ 93,2 (427,7): Ps 93,2/... non illis humilibus, qui ad praedicationem apostolorum conversi venientes ad fidem dixerunt: quid faciemus, viri fratres? ostendite nobis/ 96,1 (441,3): Ps 96,1/... hoc est plebs Iudeorum destructa fuit, quando Christum crucifixirunt, restituta fuit quando conpuncti sunt corde et dixerunt ad apostolos: quid faciemus, viri fratres/ 108,17 (59,8): Ps 108,17/ista conpunctio ad nos pertinet et de Iudeis credentibus et de gentibus, sicut quando Petrus praedicabat conpuncti sunt corde et dixerunt: quid faciemus, viri fratres? et rlx. .../9,4 AU Do 29 (266,22): 14/... his igitur auditis conpuncti sunt corde, dicentes ad Petrum et ad apostolos: quid faciemus, viri fratres? ostendite nobis/ Ex 154,7 (143,2540): misso desuper spiritu sancto cum linguis omnium gentium apostoli loquentur, conpuncti sunt corde multi ex eis qui crucifixirant Christum .../Rm 11,25 (143,2552): Ex 33,23/.. tunc enim

ακουσαντες δε ταντα 2495 cum audissent autem 51 his x auditis 6 56 59 61 62 63 70 159E 251 262 271 GFS Π^F Γ^{AM} μ^B Ο Ζ^{MWC2P} Κ Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Α^{LH} Σ^{TCO} Δ^{LMB} Χ κ^V Ω^W Β^S; LEO; JUL-T his autem auditis 58 AIN Z^{C*} M; BED Act 2; M-M stimulati sunt 5

conpuncti corde dixerunt: quid faciemus/cf Jdc 49,19 (369,1252): quos Petrus apostolus cum de ipso scelere arguisset, sicut in Actibus apostolorum legitur, et hortatus esset, ut ad eum converterentur quem fuerant persecuti, conpuncti sunt corde et ab illo quem a se alienaverant desideraverunt (desiderarunt SV) salutem .../ Jo 31,9 (298,12): cf 3,2-16/multi conpuncti dixerunt: quid faciemus .../Lc 23,34 39,5 (347,6): cf 2,1.4/miraculo exterriti domini interfectores, conpuncti doluerunt, dolentes mutati sunt, mutati crediderunt; accesserunt corpori domini, id est numero fidelium, tria millia hominum/cf 4,4 40,2 (350,17): conpuncti sunt corde .../cf 41 92,1 (556,37): cf 7/... conpuncti corde conversi sunt op 12 (48,23): cf 41/... quid faciemus/cf Ps 45,4 (520,9): Sap 10,21/conpuncti corde, dixerunt: quid faciemus/Ps 45,2 (520,25): conpuncti, inquit, corde dixerunt: quid faciemus .../ 45,6 (522,41): Ps 45,3/illi qui conpuncti sumus corde, ne fierimus de numero reproborum Iudeorum Ps 58 s 1,15 (345,8): cf 4/expaverunt crucifixores Christi, conpuncti sunt (>MFF₄O₉DF₃P₂₆SP₁₅) de conscientia sua, consilium salutis ab apostolis petiverunt; audierunt/ 63,15 (817,64): Ps 63,9/... quaesierunt consilium salutis suae, et dixerunt apostolis: quid faciemus/Ps 63,9 73,22 (1019,6): Ps 31,5/... hoc audito, conpuncti sunt corde, et dixerunt ad apostolos: quid ergo faciemus? dicite nobis/ 73,22 (1019,13): Ps 31,4/conpuncti sunt corde .../Ps 73,19

		τὴν καρδίαν εἰπόν τῇ καρδίᾳ		τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τὸν λοιποὺς	
		~ καὶ + τινες εξ αυτῶν ειπαν			
		ειποντες	×		×
D	corde	et	quidam ex ipsis	dixerunt	ad Petrum et ad
A	corde	×		dicentes	ad Petrum et ad
		et		dixerunt	×
L	corde	et	×	dixerunt	ad Petrum et ad ceteros
P	corde	et	×	dixerunt	ad Petrum et ad reliquos
I	corde		×	dixeruntque	ad Petrum et ad
T	corde	et	×	dixerunt	ad Petru et ad reliquos
F	corde	et	×	dixerunt	ad Petrum et ad reliquos
G	corde	et	×	dixerunt	ad Petrum et ad reliquos
S	corde	et	×	dixerunt	ad Petrum et ad reliquos
V	corde	et	×	dixerunt	ad Petrum et ad reliquos

et quidam ex ipsis dixerunt 5: καὶ τινες εξ αυτῶν ειπαν
 05* et × dixerunt 6 50 54 56 57 58 59 61 62 63 70 159E
 251 262 271 GAFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWCP} Q Θ^{AM} θ^{VB}
 ΦΕΤΜΖΓΡΒΥ ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; AU
 Ps, s 71, s 175; LEO; AN Ps sen; BED Sam; M-M × dicentes
 AU Do: × ειποντες ECM Var d × dixeruntque 51
 ad Petrum 5 6 50 51 54 56 58 59 61 62 63 159E 251
 262 271 GAFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWCP} Q Θ^{AM} θ^{VB}
 ΦΕΤΜΖΓΡΒΥ ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; AU
 Do, s 71; LEO; AN Ps sen; BED Sam; M-M; PAU-Aq × ×
 AU Ps, s Dol, s 175; AN Ps sen 96 × Petro 70

× AU Ps, s Dol, s 175; AN Ps sen 96
 ad × apostolos 5 51 57; AU Ps, Do, s 71, s 175; AN Ps sen
 96: × αποστολούς 05 × × apostolis AU s Dol 14 ad
 ceteros apostolos 50 ad reliquos apostolos 6 54 56 58 59
 61 62 63 159E 251 262 271 GAFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWCP}
 Q Θ^{AM} θ^{VB} ΦΕΤΜΖΓΡΒΥ ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} Δ^{LMB} κ^V Ω^W V^S;
 BED Sam; PAU-Aq; M-M × reliquos apostolos C Σ^{TCO}
 X; LEO ad × discipulos 159E
 ad Petrum et ad reliquos apostolos dixerunt I ad Petrum
 et × reliquos apostolos dixerunt M

74,7 (1029,13): Ps 74,4/compuncti sunt corde qui Christum
 crucifixerunt .../Mt 9,12 93,8 (1310,60): /et facti sunt
 humiles, compuncti sunt corde, conturbati sunt confitentes
 peccatum suum; et consilium quaesierunt, dicentes: quid
 ergo faciemus .../ 108,19 (306,17): Jo 19,28/... sicut de
 illis dictum est, qui cum audissent apostolos (apostolus NK)
 post domini ascensionem, compuncti sunt corde qui occi-
 derant dominum .../38; Mt 25,45/... consentiens in necem
 Stephani compuncti corde: quia et ipse Stephanus de illis
 erat qui compuncti sunt corde .../Gn 49,27 131,17
 (306,15): et compuncti corde .../ 138,8 (138,89): cf
 7/compuncti corde de tanto miraculo, quaesierunt consili-
 um ab apostolos, quid facerent .../cf 7; cf Mt 27,42/annunti-
 atio ergo sibi Christo dixerunt: quid faciemus .../38; cf Ex
 33,23/... dicunt discipulis: quid faciemus/Rm 11,32 s
 16A,8 (224,257): Lc 5,34/... cum enim illos increpat Pet-
 rus, aiunt: quid faciemus/ 71,33 (228,778): cf 14/compun-
 puncti sunt corde et dixerunt ad Petrum et ad apostolos:
 quid ergo (enim B₂^{g.a.c.}) faciemus, fratres? monstrate (de-
 monstrate A₁^f) nobis/ 77,4 (484): cf 4/compuncti spiritu,
 qui audiebant ex populo Iudeorum, quaesierunt consilium
 salutis suae/cf 36 89,1 (554): Lc 19,10/... loquentibus
 enim apostolis compuncti sunt qui pupugerant lancea, com-
 puncti sunt conscientia: compuncti autem consilium qua-
 esierunt/cf 175,4 (947): Ps 31,4/... verba ipsa scripturae in
 Actibus apostolorum: compuncti sunt corde, et dixerunt ad

apostolos, quid faciemus? quare dixerunt, quid faciemus?
 novimus quid fecimus: quid faciemus? ... mortuum elegi-
 mus, medicum occidimus: dicite, quid faciemus/ 229E,2
 = s Gue 9,2 (468,9): 3,19/... illi ergo qui loquente Petro cre-
 diderant, in Actibus apostolorum, conturbati dixerunt: quid
 faciemus, fratres? dicite nobis .../ 266,2 (1225): Mt
 9,17/... aures apostolis praebuerunt, audiendo compuncti
 sunt, compunctione mutati sunt .../cf 7 316,3 (1433): cf
 4/compuncti apostolos dixerunt, viri fratres, quid faciemus,
 indicate nobis .../ 352,2 (1550): Ps 31,4/Petro loquente
 compuncti sunt corde ... cum ergo spina illa recordationis
 compuncti dicerent apostolos, quid ergo faciemus/ s Dol
 3,18 (260,371): compuncti sunt corde, sicut scriptum est in
 Actibus apostolorum: quaesierunt consilium ab aposto-
 lis/Lc 23,34 14,4 (109,78): cf 5,6/compuncti sunt et /5 ...
 dixerunt apostolos: quid faciemus, fratres/ 14,9 (114,195):
 quid agimus, qui commoti sunt verbo veritatis; dicant non
 vocibus, sed cordibus suis: quid ergo agimus .../Mc 1,15
 s Mai 86,3 (326,6): cf 4/...compuncti corde sunt ad hoc
 miraculum universi ... compuncti corde paenitentiam sub
 momento gesserunt (326,22): cf Jo 6,55/... in libro cuius
 nomen est Actus apostolorum, qui per hos dies legitur,
 compuncti sunt corde/cf 41 tri 2,31 (121,104): Ex
 33,22.23/praeedicante sibi apostolo Petro quia (quoniam J)
 oportebat Christum pati et resurgere, compuncti sunt dolore
 poenitentiae (patientiae K) .../Ps 31,1 15,35 (511,85): legitur

	ἀποστόλουν	τί	ποιήσωμεν	ἄνδρες	ἀδελφοί	+ υποδειξατε ημιν	
D	apostolos	quid	ergo	faciemus	viri	fratres	ostendite
K		quid	×	faciemus	viri	fratres	monstrate
A	apostolos	quid	×	faciemus	viri	fratres	ostendite
			ergo		×	×	dicite
	apostolis				×		monstrate
							demonstrate
							indicate
L	apostolos	quid	×	faciemus	viri	fratres	monstrate
P	apostolos	quid	×	faciemus	viri	fratres	ostendite
I	apostolos	quid	ergo	faciemus	viri	fratres	ostendite
T	apostolos	quid	×	faciemus	viri	fratres	ostendite
F	apostolos	quid	×	faciemus	viri	fratres	ostendite
							demonstrate
G	apostolos	quid	×	faciemus	viri	fratres	×
						×	×
S	apostolos	quid	×	faciemus	viri	fratres	ostendite
						demostrate	nobis
V	apostolos	quid	×	faciemus	viri	fratres	ostendite
						×	nobis
						U demonstrate	U nobis

ergo 5 51; IR; AU Ps, s 71, s 352, tri; EUGI; GR-M: ouv 05
 × 6 50 54 56 57 58 59 61 62 63 70 159E 251 262 271
 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L
 σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^s; AU Do, s 229E;
 QU; LEO; CAR; AN Ps sen; PS-HI; BED Act, Sam; M-M;
 PAU-Aq
 × × AU Ps 73, s 175?; LEO (Var) × fratres 271; AU
 tri, s Dol, s 71, s 229E; EUGI
 υποδειξατε ημιν 05 08 1884: ostendite nobis 5 51 54

ubi scripti sunt Actus apostolorum, loquens de Christo commotis corde iudeis et dicentibus: quid ergo faciemus, fratres? monstrate nobis/ **BED** Act 2,37 (22,217): 3,21/... his autem auditis compuncti sunt corde, et cetera/cf 2,16,19 Act (117,266): Ps 44,8/... quid faciemus, viri fratres? in Graeco habet (habetur R) plus, monstrate nobis, quod verbum in opusculis eorum qui scripturas sanctas exposuerunt saepius huic sententiae adiectum invenimus/ Sam 1 (44,1368): 1 Rg 4,13/... compuncti sunt corde Iudei et dixerunt ad Petrum et ad reliquos apostolos: quid faciemus viri fratres/1 Rg 4,14 **CAR** Ps 63,9 (560,178): Ps 63,9/quando ad apostolos venerunt et dixerunt: quid faciemus, viri fratres .../Ps 63,10 **DION-E** Pach 29 (152,13): per dei gratiam compunctus corde (~ corde compunctus φjm) .../Mt 16,26: (153): κατενυγη (κατενυγεις B) την καρδιον θεια χαριτ **EUGI** excerpta ex op. S. Aug. < AU tri 15,35 (788,7): legitur ubi scripti sunt Actus apostolorum, loquens de Christo commotis corde iudeis et dicentibus: quid ergo faciemus, fratres? monstrate nobis/ FU ep 17,17 (575,429): 1 Pt 3,20/cum fuissent Iudei

56 57 58 70 271 Σ^{TC} Δ^{M2B}; AU Do; AN Ps sen (3/7)
 monstrate nobis 50; AU tri, s 71; QU; EUGI; BED Act (in
 Graeco) dicite nobis AU Ps, s 229E demonstrate nobis
 61 262 N Θ^{AM} θ^B Σ^O Δ^L X; AU s 71 (Var) indicate nobis
 AU s 316 × × 6 59 62 63 159E 251 GAIFS Π^F Γ^{AM} μ^B O
 Z^{MWCP} QM θ^V Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Δ^{M*} κ^V Ω^W
 V^s; LEO; AN Ps sen (4/7); PS-HI; BED Sam; GR-M; M-M;
 PAU-Aq

repentina mirandaque ... Petri praedicatione compuncti/Ps 76,11 **GR-I** tr 6 (52,366): Mt 3,8/... dicebant ei: quid faciemus ut veniam consequamus (consequamur *codd.*)/ **GR-M** past 3,34 (506,46): 24/... quid ergo faciemus, viri fratres/ **PS-HI** bre 17 (866C): Ps 17,15/compuncti sunt, et illi qui dixerunt ad Petrum: quid faciemus, viri fratres/ **IR** 3,12,2 (182,52): /cum dixissent igitur (ergo Se) turbae: quid ergo faciemus/cf **JUL-T** aet 2,8 (185,18): /... his auditis, compuncti sunt corde/41 **LEO** ep 16,4 (700A): cf 41/his auditis compuncti sunt corde, et dixerunt ad Petrum et reliquos apostolos: quid faciemus, viri fratres/ s 67,3 (409,59): Rm 11,33/... nam sicut scriptura quae apostolorum Actus continet loquitur, cum praedicatio (predicatione B23,32) beati Petri apostoli Iudeorum corda (corde S5) compungeret et agnita impietate sui facinoris dicerent (diceret A9,10,B9,23,32): quid faciemus, viri fratres (×× O) .../ **M-M** (480C): /his autem auditis compuncti sunt corde: et dixerunt ad Petrum et ad reliquos apostolos. quid faciemus viri fratres/ **PAU-Aq** For (182,41): Jo 14,26/... Luca evangelista testante cognovimus praedicante Petro in

38	Πέτρος	δέ	πρὸς αὐτούς	μετανοήσατε φησίν	καὶ	βαπτισθήτω
			πρὸς αὐτοὺς	φησιν/εφη/ειπεν μετανοησατε		
			εφη πρὸς αὐτοὺς	μετανοησατε φησιν		
			εφη/εφησεν πρὸς αὐτοὺς	μετανοησατε		
D	~ ειπεν	δέ	πετρος πρὸς αὐτοὺς	μετανοησατε		
Petrus	autrus	autem	ad eos ait	paenitentiam agite	et	baptizetur
		x				
K				paenitemini	et	baptizetur
				paenitentiam agite		
B				paenitentiam inquit agite		
A	Petrus	autem	dixit ad eos	paenitentiam agite	et	baptizetur
	~ et dixit	Petrus	ad illos	agite paenitentiam	et	baptizetur
				paenitentiam agite		
L	Petrus	autem	ait ad illos	paenitemini	et	baptizetur
P	Petrus	vero	ad illos ait	paenitentiam agite	et	baptizetur
I	Petrus	vero	ait ad illos	paenitentiam agite	et	baptizetur
T	Petrus	vero	ait ad illos	paenitentiam agite	et	baptizetur
F	Petrus	vero	ait ad illos	paenitentiam inquit agite	et	baptizetur
			dixit ad eos	paenitentiam agite		
G	Petrus	autem	ait ad illos	paenitentiam agite	et	baptizetur
S	Petrus	vero	ait ad illos	paenitentiam inquit agite	et	baptizetur
V	Petrus	vero	ad illos	paenitentiam inquit agite	et	baptizetur
			ait ad illos			
			U ad illos ait	U paenitentiam agite		

38 desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 p^{WPVASD} μ^A graz adsumt 56 57 70 159E 251 262 271 μ^B || 271* peccator<...> uestrorum N* baptiz<...> Π^{F*} σci <...> ps Z^{M*} uero <...> ait ... donum <...> sci Φ^{I*} inqui<...> agite Λ^L peccatorum u<...>rum || Petrus autrus autem 5* corr. 5² ayi 262 271 Σ^C Δ^L X² illus 57; illō 262 penitenciam 54 62 S μ^B θ^B; poenitentiam 59 θ^V σ^H C; paenitenciam 251; paenitentiam/penitentiam/pénitentiam inquit/inquid hagite C baptizetur 58; baptizetur 61; baptizaretur σ^{R*} corr. σ^R; baptizetus Δ^{B*} corr. Δ^B; baptizetur/baptizetur hunusquisque C nōe 6 ihesu/iesu remisionem G* corr. G² accepietis 57; accipie&is S; accipitis O* corr. O² domum Φ^{B*} corr. Φ^{B2} spū 54* ψ^{L*} κ^{V*} corr. spū 54² ψ^{L2} κ^{V2}

38 Petrus autem 5² 50 57 58 159E Δ^{LM}; AU Do Petrus vero 6 51 54 56 59 61 62 63 70 251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWC} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^B X κ^V Ω^W V^S; LEO; AN Ps sen 45 (Var); M-M Petrus x μ^B

ad eos ait 5; IR: πρὸς αὐτοὺς φησιν/εφη/ειπεν (μετανοησατε) ECM Var b/f/m dixit ad eos 70; AU Do, tri; EUGI: εφη/εφησεν πρὸς αὐτοὺς (μετανοησατε) ECM Var e/h ait ad illos 6 50 51 56 58 62 159E 262 271 Π^F Γ^M Z^{MW2CP} θ^B Φ^{ET*MZGRV} ψ^L Σ^{TCO} Δ^{LM} X κ^V Ω^W ad illos ait 54 57 61; AN Ps sen 45 (Var): πρὸς αὐτοὺς φησιν/εφη/ειπεν (μετανοησατε) ECM Var b/f/m x ad illos 59 63 251 GAIFN Γ^A μ^B O Z^{W*} QM Θ^{AM} θ^V Φ^{T2B} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Δ^B V^S; LEO ep; M-M x ad eos S et dixit Petrus ad eos AU s 71: ειπεν δε πετρος πρὸς αὐτοὺς (μετανοησατε) ECM Var 1

paenitentiam agite 5 6 51 54 56 57 61 70 159E 271 Σ^O

Δ^{L*}; IR; LUC; AM sp; HI; GR-I (1/2); AU Do, s 351; PS-VIG Var; LEO s; A-SS Aurea; FU; FAC; GR-M (1/2); AN Ps sen 45 (Var), 66; JUL-T; DEF; [GR-M] Rg paenitemini 50; CY; AU Cre, s 16A,8; PEL paenitentiam inquit agite 58 59 62 63 251 262 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWC} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TC} Δ^{L2MB} X κ^V Ω^W V^S; GR-I (1/2); PS-VIG tri; LEO ep; FU ep (Var); AN Ps sen 17, 66 (Var), 93 (Var), 96; PS-HI; BED Act 2,38; PAU-Aq; M-M agite paenitentiam AU Ps, tri, op, Jdc, s 71, 77, 175, 229E, 316, 352, s Cas, s Dol, Max, ep 265; A-SS Eusebius; EUGI; GR-M (1/2)

cf' ECM Var c: εφη πρὸς αὐτοὺς μετανοησατε φησιν: ait ad illos paenitentiam inquit agite 58 62 262 Π^F Γ^M Z^{MW2CP} θ^B Φ^{ET*MZGRV} ψ^L Σ^{TC} Δ^{L2M} X κ^V Ω^W

x baptizetur LEO s (Var) et baptizemini GR-I; A-SS Eusebius

	έκαστος	όμδν	ἐπὶ	τῷ ὀνόματι		Ἴησοῦ	Χριστοῦ	εἰς	ἄφεσιν
D	unusquisque	vestrum	in	nomine	domini	Ihesu	Christi	in	remissione
K	unusquisque	vestrum	in	nomine	domini	Iesu	Christi	in	remissionem
		nostrum			+ nostri				remissione
		x							
B	unusquisque	vestrum	in	nomine	domini	Iesu	Christi	in	remissione
					+ nostri				remissionem
A	unusquisque	vestrum	in	nomine	domini	Iesu	Christi	in	remissionem
		x				x			remissione
L	unusquisque	vestrum	in	nomine	domini	x	Ihesu	Christi	remissionem
P	unusquisque	vestrum	in	nomine	domini	nostri	Iesu	Christi	remissionem
I	unusquisque	vestrum	in	nomine	x	x	Iesu	Christi	remissionem
					domini	nostri			
T	unusquisque	vestrum	in	nomine	x	x	Iesu	Christi	remissione
F	unusquisque	vestrum	in	nomine	x	x	Iesu	Christi	remissione
G	unusquisque	vestrum	in	nomine	x	x	Iesu	Christi	remissione
S	unusquisque	x	in	nomine	x	x	Iesu	Christi	remissione
		vestrum							remissionem
V	unusquisque	vestrum	in	nomine	x	x	Iesu	Christi	remissionem
		x			domini				remissione

unusquisque vestrum 5 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62
 63 70 159E 251 262 271 GAN Π^F Γ^{AM} μ^B Z^{MCP} QM Θ^{AM}
 θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{U*} λ^{M2} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} κ^V Β^S; IR; CY; LUC;
 AM sp; HI; PS-HI; AU s 16A,8, s 71, 77, 175, 229E, 316, 351,
 352, s Cas, s Dol 14, Ps, tri; Do, Cre, op, Jdc, Max, ep; PEL;
 PS-VIG tri; PS-VIG Var; LEO; A-SS Aurea; EUGI; FU; FAC;
 THr ap VIG-P:COL-AV 83; CAr?; GR-M; AN Ps sen 17, 45
 (Var), 66 (Var), 93; JUL-T; DEF; BED Act 2,38, Act (Var); PAU-
 Aq; [GR-M] Rg; M-M unusquisque nostrum CY (Var)
 unusquisque × IFS O Z^W Φ^Z σ^{WRHU2} λ^{M*P} Λ^{LH} X; HI (Var);
 AU Do (Var), s Dol 3, tri (Var); PS-VIG Var (Var); LEO s
 (Var) × × GR-I
 unusquisque baptizetur vestrum Ω^W
 domini 5 6 50 54 57 63 159E κ^V; AM sp; CY; LUC; AU
 s 16A,8, s 77, 175, 229E, 316, 351, 352, s Cas, s Dol, Ps, tri
 (Var), Do, Cre (1/2), op, Jdc, Max, ep; GR-I; PS-VIG tri
 (Var); PS-VIG Var; LEO s (Var); FU; AN Ps sen 45 (Var)
 × 51 56 58 59 61 62 70 251 262 271 GIFS Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWCP}

Iudea tria fere milia credentium compuncto (compuncti *V*)
 corde dixisse ad Petrum et ad reliquos apostolos: quid
 facimus, viri fratres/*cf* PAU-N 50,5 = [AU] ep 121
 (408,5): Ps 15,4/... Petri praedicatione compuncti credide-
 runt in eum .../Jo 1,9 QU pro 1,42 (50,21): Mt
 27,25/dicunt apostolis: quid faciemus (facimus *W*), viri frat-
 res, monstrate nobis/Gn 42,31 RUF mon 8,12 (309,48):
 illi (*sc.* latrones) vero corde compuncti et ab omni mentis
 suaē inmanitate conversi multis, qui prius servire domino
 (deo *Kd* *LOη*; ~ deo servire *F*) cooperant (cooperunt FD *W*,
S), brevi (in brevi *ZH β N ER JA S Ro*) meliores fiunt (fie-
 rent *η*) 11,9,16 (329,72): agnoscentes (cognoscentes *CH*
L) vero singuli quique ita agi intra (inter *F Ro*) semetipsos,
 ut ille enuntiaverat (*nuntiaverunt H γ δ η*), corde compuncti

QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X
 Ω^W Β^S; IR; HI; AU Do (Var), Cre (1/2), tri, s 71; PS-VIG tri;
 LEO; EUGI; FAC; THr ap VIG-P:COL-AV 83; JUL-T;
 PAU-Aq; M-M

nostri 54 159E; CY (Var); LUC; AM sp (Var); AU s
 77, 175, 229E, 316, 351, 352, s Dol 3, Ps (5/8); Var), op (2/3;
 Var), ep (Var), GR-I; LEO s (Var)
 × Christi 262* I Iesu × IR; AU ep (Var) × × GR-
 I (Var)

in remissione 5 56 57 70 262 I Z^M θ^{VB} λ^P C Σ^{TCO} Δ^{LMB*}
 X; CY (Var); AM sp; HI (Var); AU op (Var), s 71 (Var),
 tri; PS-VIG tri (Var); LEO s (Var); EUGI; FAC (Var); PAU-
 Aq in remissionem 6 50 51 54 58 59 61 62 63 159E 251
 271 GAFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{WCP} QM Θ^{AM} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L
 σ^{WRHU} λ^M Λ^{LH} Δ^{B2} κ^V Ω^W Β^S; IR (Var); CY; LUC; AM sp
 (Var); HI; AU Do, op, s 71; PS-VIG tri; GR-I; LEO; EUGI
 (Var); FU; FAC; AN Ps sen 45 (Var), 66 (Var); M-M in
 remissa IR

emendabantur 19,4 (351,15): haec cum audisset (audiret
η) Filemon, corde compunctus est (116,15): τάντα δε
 ακουσας ο χορωλης εκεινος, Φιλημων ονοματι, εδακνετο
 ταις φρεσιν υπο των λογων του ανδρος κατανυγεις

38 cf Act 3,19 A-SS Aurea 9 (758F): /... poenitentiam
 agite, et baptizetur unusquisque vestrum, et credit Iesum
 Christum crucifixum filium dei Elig 1,27 (685,26): cf
 3,2/Eligius sentiens forte donum spiritus sancti 2,9 (239
 [Ghesquiére]): vir beatus ex dono sancti spiritus virtutis
 operabatur insignia Eusebius 2 (115C): et agite poeni-
 tentiam, et baptizemini in nomine eius, ut deleantur vestra
 peccata Gaudentius 14 (86): sed cum pro eorum conver-
 sione iugiter dominum precaretur, ac doceret eos per baptismum
 habere remissionem peccatorum, et non aliter posse

	τῶν ἀμαρτιῶν × ἀμαρτιῶν	όμδν	καὶ	λήμψεσθε	τὴν δωρεὰν	τοῦ ἀγίου	πνεύματος
D	peccatorum	×	et	accipite accipietis	gratiam	sanctum	spiritum
K	peccatorum ~ omnium	×	et	accipietis	donum	spiritus	sancti
B	peccatorum	×	et	accipietis	gratiam	spiritus	sancti
A	peccatorum ~ omnium	×	et	accipietis	donum	spiritus	sancti
L	peccatorum	×	et	accipietis	donum	sancti	spiritus
P	peccatorum	×	et	accipietis	donum	spiritus	sancti
		vestrorum					
I	peccatorum	×	et	accipietis	donum	spiritus	sancti
T	peccatorum	vestrorum	et	accipietis	donum	spiritus	sancti
F	peccatorum	vestrorum	et	accipietis	donum	spiritus	sancti
						~ sancti	spiritus
G	peccatorum	vestrorum	et	accipietis	donum	sancti	spiritus
S	peccatorum	vestrorum	et	accipietis	donum	spiritus	sancti
V	peccatorum	vestrorum	et	accipietis	donum	sancti	spiritus
						~ spiritus	sancti

peccatorum × 5 50 51 54* 57 159E; IR; CY; LUC; AM sp; AU Do, op, s 71, GR-I; EUGI; FU ep (1/2)?; FAC; AN Ps sen 45 (Var), 66 (Var); PAU-Aq? omnium peccatorum CY (Var); AU tri (Var) peccatorum vestrorum 6 54² 56 58 59 61 62 63 70 251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^T Τ^{CO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; HI; PS-VIG tri; LEO; FU ep (1/2), Fab; M-M et accipite 5* × accipietis FAC (Var)

gratiam 5; AM sp; AU Do donum 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 159E 251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} μ^B O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRB2V} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C

Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; IR; CY; LUC; HI; AU op, s 71, tri; LEO; PS-VIG Var; EUGI; FU; FAC; AN Ps sen 45 (Var); DEF; BED Act; M-M

sanctum spiritum 5 spiritus sancti 6 51 54 56 57 58 59 62 63 70 159E 271 Γ^M μ^B Z^W Θ^{AM} θ^V Ψ^{L2} λ^{MP} Λ^{LH} Σ^{CO} Δ^B X κ^{V2}; AM sp; IR; CY; LUC; HI; AU Do (Var), op, s 71, tri; LEO ep, s (Var); PS-VIG Var; EUGI; FU ep; FAC; AN Ps sen 45 (Var); DEF; BED Act; M-M sancti spiritus 50 61 251 262 GAIFSN Π^F Γ^A O Z^{M2CP} QM θ^B Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU} C Σ^T Δ^{LM} Ω^W V^S; HI (Var); AU Do; LEO s; FU Fab, ep (Var); DEF (Var); BED Act (Var)

(+ eos I, V3) salvari Heraclius 7 (26,20): sancti vero ... descenderunt ad aquas fluminis ... et benedixerunt aquas baptizaveruntque eos, qui crediderunt, in nomine domini Iesu Sabinus Can 7 (326A): donum sancti spiritus, quod vir dei acceperat ABD 4,8 (527): cf/quisbus Iacobus ait: viri fratres, nolite desperare, credite tantum, et baptizamini, ut deleantur omnia peccata vestra ... Jo 11,49 AM Ps 40,30,2 (249,26): cf 3,15/... ut agerent paenitentiam et (× v) remitti sibi peccatum .../Dt 32,39 sp 1,127 (69,15); Za 12,10/et apostolus Petrus dicit: paenitentiam agite et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini (+ nostri L²G V²) Iesu Christi in remissione (remissionem ΙWEΟ) peccatorum et accipietis gratiam spiritus sancti .../2 Cor 13,13 AM-A Apc 5 (Prol.) (367,103): cf Jo 19,34/et donum sancti spiritus effudit/cf Gn 28,18 Ape 7 (575,367): cf Rm 7,14/... cataplasmum invenitur quo in remissionem omnium peccatorum baptizamur AMst q 49 tit (95,13): Mc 1,9/cf Mt 3,15,16/baptizatus est, cum baptismum purificationis causa sit et peccati .../Lc 2, 10,11 123,11 (378,4): cf Rm 8,14/... absolutum est donum dei multo plus gratiae concessisse tempore salvatoris, quam acceperat Adam .../cf Col

1,26,27 123,17 (381,18): cf Rm 8,15/... hi ergo qui putant Adam vel ceteros habuisse sanctum spiritum (~ spiritum sanctum MCNX) nesciunt, quale donum (domum C) habent dei AN Ps sen 17,15 (76,10): /et ille: paenitentiam, inquit, agite et baptizetur unusquisque vestrum/Ps 17,16 45,2 (194,5): /et rlq. (pro et rlq.: Petrus vero ad illos ait: paenitentiam agite et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini Iesu Christi in remissionem peccatorum et accipietis donum spiritus sancti SV)/cf Ps 45,2 66,7 (278,3): /et illi dixerunt (× SV): paenitentiam (+ inquit SV) agite, et rlq. (pro et rlq.: baptizetur unusquisque vestrum in remissionem peccatorum/2,41,4,4 SV)/cf Ps 66,7 93,2 (427,9): /et illi: poenitentiam, inquiunt (inquit SV), agite et baptizetur unusquisque vestrum et rlq. .../Rm 10,3 96,1 (441,5): /illi responderunt: paenitentiam, inquit, agite et rlq./Ps 96,1 ARA tit (234): de eo ubi beatus Petrus ... praedicans admonuit ut a Iudeorum prava generatione discederent et baptizarentur/cf 41 AU Cre 3,10 (418,20): paenitemini, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi/cf Ex 14,22 4,29 (527,24): baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini Iesu Christi .../cf Cor 10,2

Do 29 (266,25): /Petrus autem dixit ad eos: paenitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum ($\times O$) in nomine domini ($\times IIv$) Iesu Christi in remissionem peccatorum, et accipietis gratiam sancti spiritus (spiritus sancti IIv)/
ench XI, 37 (70,33): et utique spiritus sanctus dei donum est, quod quidem et ipsum est aequale donant.../Lc 1,35
ep 265,7 (645,4): agite paenitentiam et baptizetur (baptizentur P^*) unusquisque vestrum in nomine domini (+ nostri $P P^1 SVP^5 M$) Iesu Christi ($\times PP^1 SVP^5 M$); et dimittentur vobis peccata vestra .../2 Cor 12,21 ep Div 5,3,7 (31,9): Gn 6,3/... nisi carnis volupate (voluntate C) superati deumque deserentes sanctum spiritum, quod est donum dei, merentur amittere 6,7,8 (37,4): Rm 7,20/huius peccati reatus generatione trahitur, regeneratione retrahitur, cum fit omnium remissio peccatorum Ex 154,7 (144,2553): /et iussi sunt ab apostoli agere paenitentiam et baptizari in nomine Iesu Christi, ut dimitterent illis peccata eorum .../Ps 31,4,5/... et quia receperunt consilium, ut agerent paenitentiam et in baptismō remissionem acciperent peccatorum (~ peccatorum acciperent C)/Ps 31,5 Jdc 49,19 (369,1258): /... agite paenitentiam et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini Iesu Christi; et remittentur (remittuntur n) vobis peccata vestra .../Jud 11,4 Lv 20,4 (187,426): Lv 7,7/... cum dicitur in baptismo fieri remissio peccatorum non fit etiam delictorum .../cf Mt 26,28 Max 2,1 (783): Jo 1,3/... agite poenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini Iesu Christi .../Jo 1,3 op 12 (48,23): cf/respondit eis: agite paenitentiam, et baptizetur (baptizaretur P) unusquisque vestrum in nomine domini (+ nostri SMRBN) Iesu Christi in remissionem (remissione B) peccatorum, et accipietis donum spiritus sancti. cur ergo non advertunt, quod dictum est: agite paenitentiam 13 (49,11): eo auditio, quod dictum est: agite paenitentiam .../Eph 4,28/... cum enim dixisset: agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri ($\times Rbd$) Iesu Christi in remissionem (remissione BRPX) peccatorum, et accipietis donum spiritus sancti/ (55,8): cf Ex 12,7/... quod a Petro dictum est: agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini (+ dei I) nostri Iesu Christi .../Hbr 6,1,2 Ps 45,4 (520,27): cf/... et Petrus: agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri Iesu Christi, et dimittentur vobis peccata vestra .../Ps 45,2/... baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri Iesu Christi: in illius nomine quem occidistis, baptizamini, et dimittentur vobis peccata vestra .../Ps 45,3 58 s 1,15 (346,10): cf/agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri ($\times CCat$) Iesu Christi, et dimittentur (dimittuntur $P_2 KSP_{15} AG$) vobis peccata vestra. post occisum Christum, post effusum sanguinem Christi dimittentur peccata vestra .../Ps 58,7 73,22 (1019,8): /et apostoli: agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini Iesu Christi; et dimittentur vobis peccata vestra .../Ps 73,19 77,44 (1096,29): cf 4,34,35/agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini Iesu Christi, et dimittentur vobis peccata vestra/cf Ct 4,2 93,8 (1311,63): cf/... tunc ait illis Petrus: agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri Iesu Christi .../Ps 93,2 108,19 (306,20): cf/... beatissimus Petrus dicens inter cetera: agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini (+ nostri N Gt An₃ P₆ TP₂₃) Iesu Christi, et dimittentur vobis peccata vestra .../Mt 25,45 131,17 (306,17): cf/... agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri (\times

B) Iesu Christi .../Ps 131,10 138,8 (138,99): /... agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri Iesu Christi; et dimittuntur (dimittentur $P_4 P_5 CP_6$) vobis peccata vestra/cf Ex 33,23 q Si (53,746): Gal 5,17/... praecipitur ut credamus, ut dono accepto spiritus sancti/cf Gal 5,6 rel 65 (202,22): frueturque deo per spiritum sanctum (~ sanctum spiritum ySC), quod est donum dei/cf 1 Cor 2,15 s 4,18 (33,405): cf 1,15/inde erant tot milia hominum, quae legimus in Actibus apostolorum baptizata in nomine (+ Iesu D) Christi 16A,8 (224,258): /ait tunc Petrus: paenitemini, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini Iesu Christi 71,33 (228,780): /et dixit Petrus ad eos: agite paenitentiam, et baptizetur (baptizentur β^* , baptizaretur γ) unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in (xxxxx Caugm^{1,2,*}) remissionem (remissione $B_1^1 C^3 Caugm^1$) peccatorum, et accipietis donum spiritus sancti. utique in ecclesia utrumque factum est, id est et peccatorum remissio et doni huius acceptio, in qua erat spiritus sanctus (sancti $B_1^8 \beta\gamma, \times Caugm^1$); ideo autem in nomine Iesu Christi .../Jo 14,26 77,4 (484): cf 36/... agite poenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri Iesu Christi; et dimittentur vobis peccata vestra .../cf 4,34 89,1 (554): cf/datum receperunt, poenitentiam egerunt, gratiam invenerunt, et credentes sanguinem biberunt quem saevientes fuderunt 175,4 (947): cf/et Petrus: agite poenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri Iesu Christi .../Lc 23,34 229E,2 = s Gue 9,2 (468,12): /... agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri Iesu Christi, et remittuntur peccata vestra .../cf 37 316,3 (1433): /... et ait illis Petrus: agite poenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri Iesu Christi; et accipietis spiritum sanctum, et remittentur vobis peccata vestra 351,2 (1537): paenitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri Iesu Christi .../Mt 4,17 352,2 (1550): cf/ait illis Petrus. agite poenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri Iesu Christi; et remittentur vobis peccata s Cas II,114,2 (417,8): agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini Iesu Christi, et dimittentur vobis peccata vestra s Dol 3,18 (260,375): Lc 23,24/... agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque in nomine domini nostri Iesu Christi, et dimittentur vobis peccata vestra 14,4 (109,81): /et apostoli: agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini Iesu Christi sy 4,8 (11,19): dono enim dei ($\times O$), hoc est sancto spiritu (spiritu sancto APV) concessa nobis est tanta humilitas tanti dei tri 15,35 (511,87): /dixit ad eos: agite poenitentiam et baptizetur unusquisque vestrum ($\times M$) in nomine (+ domini P₆) Iesu Christi in remissione (scripsi cum codd.; remissionem ed.; + omnium J) peccatorum, et accipietis donum spiritus sancti/cf 8,18,19 15,36 (512,118): cum audiunt donum spiritus sancti .../Col 2,11 PS-AU mir 1,2 (2153): et domino, et Petro clamantibus: poenitentiam agite; appropinquavit enim regnum coelorum PS-AU s Cai I,33,2 (51b): 1 Tm 3,6/quos coelestis pater dono sancti spiritus per Iesum Christum salvatorem nostrum abluere, ac sanctificare ... dignatus est/ps 68,33 BED Act 2,38 (22,224): cf 19/... paenitentiam inquit agite et baptizatur unusquisque vestrum .../41 Act (117,269): /(+ baptizetur unusquisque vestrum V) et accipietis (accipientes R) donum spiritus sancti (~ sancti spiritus R)/ Gn 4 (196): Rm 4,9; Lc 23,43/reputata est fides Cornelii ac domus eius ad iustitiam, adeo ut etiam ante lavac-

rum regenerationis donum sancti spiritus acciperet; quia nimurum mox concepta in corde, parata ad operandum per dilectionem erat/Gn 15,6 h 2,17 (306,190): crediderunt ex eis tria milia virorum et baptizati acceperunt etiam ipsi donum sancti spiritus Lc 2 (155,2179): spiritus sancti donum prius quam baptizaretur accepit .../Ps 84,10
CAr Rm 10,12 (485D): Gal 5,17/... praecipitur ut credamus, ut dono accepto spiritus sancti (~ dono accepto spiritus sancti ut *cod. Grenoble 270*)/*cf* Gal 5,6 11,9 < PEL Rm 11,10 (490B): 3,17/poenitemini ergo, et baptizetur unusquisque vestrum, et ipse Paulus post modicum/Rm 11,23
CY ep 73 (549,296): secundum quod in Actis apostolorum Petrus ad eos (×× C_r) loquitur et dicit (dixit A [c s.u.m²]; dicet B): paenitemini, et baptizetur unusquisque vestrum (nostrum Z) in nomine domini (+ nostri Lk e el μ) Iesu Christi in remissionem (× g; remissione s e; + omnium Z) peccatorum, et accipietis donum spiritus sancti/ **DEF** 9,2 (39): Mt 3,2/penitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum, et accipietis donum spiritus sancti (~ sancti spiritus W)/Rm 2,7 **EUCH** inst 1 (67,12): idem spiritus et caritas dei et donum dei (× S) dicitur/1 Cor 12,4 **EUGI** excerpta ex op. S. Aug. < AU tri 15,35 (788,10): /dixit ad eos: agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in remissione (remissionem G_v) peccatorum, et accipietis donum spiritus sancti .../8,20 **FAC** def 1,3,32 (18,233): Mt 28,19/... paenitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum (×× K) in nomine Iesu Christi, in remissionem (remissione YQZ) peccatorum, et (× YQZ P*) accipietis donum spiritus sancti 1,3,35 (18,253): *cf* Mt 28,19/... baptizetur (baptizentur Y) unusquisque vestrum in nomine Iesu (michi Y) Christi/*cf* Mt 28,19 11,7,20 (358,167): cum neque illi qui (× VYQP) ab apostolis baptizabantur in nomine ipsius domini nostri Iesu Christi egereint Iohannis baptismo sacrari .../Mt 4,1 **FID** Burn 1 (478): remissionem peccatorum (sanctorum communionem M). oportet enim post remissionem quae nobis praestatur in baptismo ut plenea credulitatis teneamus affectum 3 (507): remissionem peccatorum. septem sunt remissiones peccatorum. prima per baptismum/Ps 32,1/hoc est in baptismo illa sex peccata originalia quae per Adam, primum hominem, traximus. secunda per (× Z) paenitentiam (paenitentia AE; paenitentia est Z) sicut dicit/Ps 32,1 **FOR** ep 12,20 (374,412): quemadmodum caro baptizetur (baptizatur Y) in remissionem (remissione A) peccatorum, ubi anima non est **FU** ep 17,21 (580,607): paenitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in remissionem peccatorum .../Rm 6,3,4 17,63 (612,1712): *cf* 14/... paenitentiam (+ inquiens N; inquit *Ant. m*) agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum et accipietis donum spiritus sancti (~ sancti spiritus N)/ Fab 37,12 (864,157): *cf* Mt 28,19/... paenitentiam agite et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi, in remissionem peccatorum vestrorum, et accipietis donum sancti spiritus .../8,14 **PS-FU** s Mor 24 (445): Jo 3,5/quia in baptismo (baptismum) fit omnium remissio peccatorum **PS-GEN** dog 34 (989A): quicunque parvulos ... dicit in remissionem quidem peccatorum eos baptizari, sed nihil ex Adam trahere originalis peccati ... forma baptismatis in remissionem peccatorum .../Rm 5,12 (989 B): Rm 5,12/... etiam parvuli ... in peccatorum remissionem veraciter baptizantur **GR-I** tr 2 (18,223): Mt 3,8/... paenitentiam agite et baptizemini (baptizamini F³) in nomine domini nostri Iesu Xpisti (×× B) in remissionem peccatorum tr 6 (52,368): /paenitentiam

inquit agite et baptizemini in nomine domini nostri Iesu Xpisti in remissionem peccatorum .../1 Cor 11,27: βαπτισθητω εκοστος **GR-M** past 3,30 (484,111): 1 Cor 6,11/... paenitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum 3,34 (506,47): /agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum .../*cf* 9,3 **[GR-M]** Rg 3,29 (217,526): paenitentiam agite et baptizetur unusquisque vestrum **HER** P vis 3,7,3 (68): isti sunt qui verbo audierunt et volentes baptizari in nomine domini ... poenitentur et ambulant iterum post concupiscentias iniquitatis suae **HI** Jon (306,222): Os 13,15/... paenitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum (× ABSNXPO Bi) in nomine Iesu Christi in remissionem (remissione BN) peccatorum vestrorum et accipietis donum spiritus sancti (~ sancti spiritus AB KNXPO) Lc 14 (87,21): parvuli baptizantur in remissionem (remissione ACD) peccatorum. quorum peccatorum: τα παιδια βαπτιζεται > εις αφεσιν αμαρτηματων <. ποιων **PS-HI** bre 17 < AN Ps sen (866C): /et ille: poenitentiam, inquit, agite: et baptizetur unusquisque vestrum/Jo 4,13 **JAN** (248,38): agite paenitentiam .../Hbr 11,6 **ILD** ba 42 (130C): quae gratia propterea per spiritum fuerat significanda, quia ipse proprie sic est deus, ut dicatur etiam dei donum. dono enim dei, hoc est spiritu sancto 64 < IS ety 7,3 (136C): Jo 4,24/... sanctus spiritus ideo donum dicitur eo quod datur **JO-M** fi 32 (24,388): Rm 5,12/propterea et recentes ab utero parvulos ... et in remissionem (remissione L) peccatorum eos credimus baptizari (baptizare L), ne pereant in aeternum .../4,12 **IR** 3,12,2 (182,53): /Petrus ad eos ait: paenitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu (× Q; nomen C*) in remissa (remissionem V; remissam S) peccatorum, et accipietis donum spiritus sancti **IS** ety 7,3,15: Jo 4,24/... spiritus sanctus ideo donum (+ dei K) dicitur, eo quod datur **JUL-T** ant 2,15 (672C): Mt 28,19/... poenitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi/*cf* 8,38 **LEO** ep 16,4 (700A): /Petrus vero ad illos: poenitentiam, inquit, agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi, in remissionem peccatorum vestrorum; et accipietis donum spiritus sancti/ s 67,3 (409,62): /idem apostolus ait: paenitentiam agite, et (× F3) baptizetur unusquisque (quisque C1*) vestrum (× P6P7SQ2DE) in nomine (+ domini nostri O) Iesu Christi in remissionem (remissione S5D) peccatorum vestrorum, et accipietis donum sancti spiritus (~ spiritus sancti OFABC)/ **LUC** con 10 (182,82): paenitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri Iesu Christi in remissionem peccatorum, et accipietis donum spiritus sancti/ **M-Go** 255 (448,7): ut omnes qui discenderint in hanc fontem, faciat eis lavacrum beatissimi regeneracionis in remissione omnium peccatorum 256 (448,2): discendat super aquas his angelus benedictionis tuae, ut quibus perfusi famuli tui accipient remissionem peccatorum 257 (449,15): ut qui in hanc fontem discenderint in nomine patris et filii et spiritus sancti et peccatorum veniam et sancti spiritus infusionem consequi mereantur 258 (449,7): ut omnis, qui discenderint in hanc fontem, fiat eis lavacrum baptismi regeneracionis in remissione omnium peccatorum 260 (450,1): baptizo te illum in nomine patris et filii et spiritus sancti in remissionem peccatorum/Jo 3,15 **M-M** (480C): /Petrus vero ad illos: penitentiam inquit agite: et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi: in remissionem peccatorum vestrorum: et accipietis donum spiritus sancti/ **MAR-M** 14 (16,7): Lc 5,32/qui baptizat (baptizati P) in remissionem (remissione P) peccatorum/Lc 15,4,8 **NIC** sy 10 (49,3):

39	νύμιν ημιν	γάρ	έστιν		ἡ ἐπαγγελία	καὶ	τοῖς τέκνοις	νόμῶν ημων	καὶ
D	nobis	enim	est	haec	repromissio	et	filiis	nostris	et
K	nobis	enim	est	×	promissio	et	filiis	vestris	et
	vobis			haec					
A	nobis	est	enim	×	promissio	et	filiis	nostris	et
	vobis			et				vestris	
L	vobis	enim	est	haec	repromissio	et	filiis	vestris	et
P	nobis	enim	est	haec	promissio	et	filiis	vestris	et
	vobis			est					
I	vobis	enim	×	haec	promissio	et	filiis	vestris	et
			est						
T	vobis	enim	est	×	repromissio	et	filiis	vestris	et
F	vobis	enim	est	×	repromissio	et	filiis	vestris	et
		est	enim						
G	vobis	enim	est	×	repromissio	et	filiis	vestris	et
			×						
S	vobis	enim	est	×	repromissio	et	filiis	vestris	et
V	vobis	enim	est	×	repromissio	et	filiis	vestris	et
					remissio				
	U ~ est		enim						

39 desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 159E p^{WPVASD} μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 251 262 271 || 61 uobis <...> enim S d̄s <...>ter Ψ^{L*} aduocauerit dr<...> || ξnim C hec 51 54 57 reppromisio G Z^{C*} corr. Z^{C2} promissio 51 54 uris κ^V hominibus C quis Φ^{T*} corr. Φ^{T2} longue 61 quoscum 251 quosquunque 56 Δ^H Σ^C; quosquunque Σ^T Δ^L aduocaberit 70 262 271 Σ^{TC} Δ^{LM} Δ^{B*} corr. Δ^{B2} X

39 nobis 5 54*, CY (Var); AU Do, op: ημιν 05 vobis 6 50 51 54² 56 57 58 59 61 62 63 70 251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; CY; LUC; AU Do (Var); LEO; FU; BED; M-M enim est haec 5 54; CY; LUC enim est × 6 50 56 58 59 62 63 70 251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; CY; LEO; FU; BED; M-M est enim × 61? Φ^{G*} Σ^C; AU Do; LEO s (Var); BED (Var) enim haec est AU op enim × haec 51 enim × × Δ^{M*}; BED (Var) enim facta est BED (Var) enim facta LEO s (Var)

credis deinde (+ in C) remissionem peccatorum. haec est enim ratio gratiae (gratia C) quia credentes, deum et (× C) Christum confitentes, consequuntur per baptisma remissionem suorum omnium peccatorum PAE Big 30 (202,25): cf Jac 5,20/... baptizamur in remissionem peccatorum PAT cf 4 (74,15): Rm 2,6/et effudit in nobis habunde spiritum sanctum, donum et pignus in mortalitatis .../Rm 8,16.17 PS-PAT syn 31 (196,15): remittuntur quidem omnium peccata in baptismo (baptismum J) PAU-Aq Fel 2,18 (68,41): homines, qui in remissionem baptizantur peccatorum .../Jo 3,5 For (183,1): /respondisse vero Petrum pro se et pro cunctis ad illos didicimus: paenitentiam, inquit, agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in remissione peccatorum .../10,44 PEL Rm 11,10 (87,19): 3,17/paenitemini ergo et baptizetur unus

reppromissio 5 6 50 56 59 61 62 63 70 251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP2} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^{L2} σ^{R2HU2} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; LEO; FU; BED; M-M promissio 51 54; CY; LUC; AU Do, op; BED (Var) remissio 58 Z^{P*} Ψ^{L*} σ^{WR*} U* reppromissum I enim est promissio haec 57 enim est reppromissio haec LEO ep (Var)

nostris 5; AU Do, op: ημων 05 vestris 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 251 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; CY; LUC; AU Do (Var); LEO; FU; BED; M-M

quisque vestrum. et Paulus ipse post modicum ait/Rm 11,23 PEL II. 5 (458,2): ut baptizetur unusquisque in nomine domini Iesu Christi .../1 Cor 10,2/... ut baptizetur unusquisque in nomine Iesu Christi QU Jud 19,5 (254,17): donum spiritus sancti esse cognoscimus remissionem omnium peccatorum .../Jo 20,23; cf Mt 18,18/... Christus dono (donum E) spiritus sancti per baptismum (in baptismo POB) et originalia et propria cuncta dimisit omnino (omnia TE; × γ) peccata pro 3 cap 31 (175,1): 1 Cor. 15,12/... promissio impleta ascensionis domini in caelum et doni spiritus sancti/Ps 67,19 pro 2,11 (81,51): cf Gal 2,21/quod unum baptisma in minoribus maioribusque divisum sit, cum unum consecratum sit in remissionem omnium peccatorum 2,65 (132,35): 1/in linguis igneis donum (dono W) sanctum spiritum (~ spiritum sanctum G P W; sancti spiritus H) misit/2

πᾶσιν	τοῖς	εἰς	μακρὰν	ὅσους	ἄν προσκαλέσηται	κύριος	ό θεὸς	ἡμῶν
D omnibus qui in longinquo				quos	advocaverit	dominus	deus	υμων
K omnibus deinceps				quoscumque	advocaverit	dominus	×	noster
A omnibus qui longe	sunt			quoscumque	advocaverit	dominus	deus	noster
	~ sunt	longe			vocaverit			vester
	~ sunt	sub longe						
L omnibus qui longe	sunt			quoscumque	advocaverit	dominus	deus	noster
P omnibus qui longe	sunt			quoscumque	advocaverit	dominus	deus	noster
I omnibus qui longe	sunt			quoscumque	advocaverit	dominus	deus	vester
T omnibus qui longe	sunt			quoscumque	advocaverit	dominus	deus	vester
F omnibus qui longe	sunt			quoscumque	advocaverit	dominus	deus	noster
G omnibus qui longe	sunt			quoscumque	advocaverit	dominus	deus	noster
S omnibus qui longe	sunt			quoscumque	advocaverit	dominus	deus	noster
V omnibus qui longe	sunt			quoscumque	advocaverit	dominus	deus	noster
qui in longinquo 5	deinceps CY	qui longe sunt 6 50			× deus Z ^{W2}	dominus	×	CY
51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 251 262 271 GAIFSN Π ^F Γ ^{AM}	O Z ^{MWCP} QM Θ ^{AM} θ ^{VB} Φ ^{ET2MZGRBV} ψ ^L σ ^{WRHU} λ ^{MP} Α ^{LH} C Σ ^{TCO}	noster 5 6 50 54 56 57 58 59 61 62 63 251 262 GAIFN						
Δ ^{LMB} X κ ^V Ω ^W Β ^S ; AU Do; LUC; LEO; FU; BED; M-M qui	Π ^F Γ ^{AM} O Z ^{MWCP} QM Θ ^{AM} θ ^{VB} Φ ^{ETMZGRBV} ψ ^{L2} σ ^{WRHU} λ ^{MP}	Π ^F Γ ^{AM} O Z ^{MWCP} QM Θ ^{AM} θ ^{VB} Φ ^{ETMZGRBV} ψ ^{L2} σ ^{WRHU} λ ^{MP}						
sunt longe AU op qui sunt sub longe AU op (Var)	Α ^L C Σ ^{TCO} Δ ^{LMB} X κ ^V Ω ^W Β ^S ; CY; AU Do, op; LEO; FU; BED	Α ^L C Σ ^{TCO} Δ ^{LMB} X κ ^V Ω ^W Β ^S ; CY; AU Do, op; LEO; FU; BED						
quos 5: οὐς 02 04V 1409 2774 quosque I: καὶ οσους	vester 51 70 271 Α ^H ; CY; LUC; LEO s (Var); M-M: υμων 43	vester 51 70 271 Α ^H ; CY; LUC; LEO s (Var); M-M: υμων 43						
88 915	×	57						
vocaverit AU op	noster deus FU ep (Var)							
invocaverit 57	+ amen 262							

sy 1,7,13 (324,45): quid idem Petrus dicat in epistola sua, quid effundat ex dono illo sancti spiritus/1 Pt 1,8 1,10,1 (329,1): noli minorem praedicare eum qui te perducit ad regnum caelorum in (× H) remissione (remissionem G P B T M O; + omnium P) peccatorum. sine ista fide si quis ad baptismum accedit, ipse contra se ianuam indulgentiae claudit 2,9,5 (346,18): Ex 13,21/et super discipulos congregatos donum spiritus sancti in linguis igneis effudit 2,10,1 (346,1): remissionem peccatorum. omnia prorsus delicta delet sanctum baptisma 3,10,1 (361,1): in (× D^FT^{2H}) remissionem (+ omnium H) peccatorum ... reddeatur vobis (× H) novitas per baptismum RUF Lv 2,4 (296,1): baptizamur in remissionem (remissione ACFGJJP l) peccatorum .../Lc 11,41 pri 1,3,7 (60,19): 1 Cor 12,7/... quod donum spiritus dicitur, ministratur per filium et inoperatur per deum patrem. omnia autem operatur unus atque idem spiritus, dividens unicuique prout vult 2,7,2 (149,6): donum sancti spiritus .../cf 16 2,10,7 (181,7): de dono spiritus sancti .../cf 1 Cor 12,8 2,10,7 (181,11): Mt 25,25; Lc 19,20/... donum spiritus .../1 Cor 6,17 SED-S misc 13,20,12 (89, 37): paenitentiam agite, et reliqua Rm 6,3 (141,21): id est, in nomine Iesu Christi. In morte ipsius baptizati sumus STE-A 41 (234,16): Mt 3,2/baptizetur unusquisque vestrum in nomine dei patris et filii et spiritus sancti, et cetera THr ap PEL II. 5,76 (121,23): ut baptizetur unusquisque in nomine domini (P, × NGSV) Iesu Christi <non hoc dicit> .../1 Cor 10,2/... ut baptizetur unus-

quisque in nomine Iesu Christi THr ap VIG-P:COL-AV 83 (251,22): ut baptizetur unusquisque in nomine Iesu Christi .../1 Cor 10,2/... ut baptizetur unusquisque in nomine Iesu Christi (252,13): quibus Actibus apostolorum dicit baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi .../Mt 28,19 PS-VIG tri 2,35 (28,332): Jo 1,13/et baptizetur unus quisque vestrum in nomine Iesu Christi/1 Cor 6,11 12,10 (120,4): 19,5/... paenitentiam – inquit – agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine (+ domini Y) Iesu Christi, in remissionem (remissione ABORT) peccatorum vestrorum/41 PS-VIG Var 2,19 (100,1): ideo minor est spiritus sanctus, quia in nomine eius non baptizaverunt discipuli, sicut in nomine filii Var 3,86 (129,8): Sap 8,21/de spiritu sancto in Actibus: poenitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum (× S M) in nomine domini Iesu Christi, et accipietis donum spiritus sancti .../Ps 61,12 VINC Aug 9 < AU enh XI (227,20): et utique spiritus sanctus dei donum est, quod quidem ipsum est aequale donanti/cf Mt 3,16; Mc 1,9; Lc 4,1

39 AN Ps 15,6 (252): in praclaris, id est in patriarchis prophetis atque apostolis vel quoscumque sancto<s> advocaverit Christus AU Do 29 (267,1): /nobis (vobis II^v) est enim promissio et filiis nostris (vestris II^v) et omnibus qui longe sunt, quoscumque advocaverit dominus deus noster/ 30 (267,12): 41/... nobis (vobis II^v) est promissio et filiis nostris (vestris II^v) et omnibus qui longe sunt, quoscumque advocaverit dominus deus noster .../8,1 op 13 (49,22):

40	έτέροις	τε	λόγοις	πλείσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει		
		δε		~ πλείσιν λογοις		
D	aliis quoque		sermonibus pluribus	contestabatur et exortabatur		
A	et aliis quidem	verbis	plurimis	testificabatur × exhortabatur		
	ceteris	×	pluribus			
L	aliis etiam	×	verbis	plurimis testificatus est et exortabatur		
P	aliis etiam	×	verbis	plurimis contestabatur et exhortabatur		
I	aliis etiam	×	verbis	pluribus contestabatur et exhortabatur Petrus		
T	aliis etiam	×	pluribus verbis	testificatus est et exhortabatur ×		
F	aliis autem	×	pluribus verbis	testificatus est et exhortabatur ×		
G	aliis etiam	×	pluribus verbis	testificatus est et exhortabatur ×		
S	aliis etiam	×	pluribus verbis	testificatus × × exhortabatur ×		
V	aliis etiam	×	pluribus verbis	testificatus est et exhortabatur ×		
	autem		plurimis			
	U autem			U testificabatur		

40 desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 159E 262 ρ^{WPVASD} μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 251(... eos) 271 || S plur<...>catus est ... exortaba<...> saluamini ... generacio<...> praua Z^{M*} aliis <...> uerbis Φ^G uerbis <...> plurib: Δ^{M*} aliis <...> plurib: || etiam 56 Δ^L X ad uerbis plurib: Φ^{R*} corr. Φ^{R2} ueuuis Δ^L exhortabatur G^{*} corr. exhortabatur G²; exhortabatur/exhortabatur ἐος C dicent I salbamini 56 ha C gn'acōe 58; generacione 62 θ^B hanc 5* corr. hac 5² sta 271 praba 56 Δ^M Δ^{B*} corr. Δ^{B2}

40 aliis quoque 5 et aliis quidem 57; AU Do et ceteris AU op aliis etiam 6 50 51 54 56 58 59 62 63 70 251 271 GAIFN Π^F Γ^{AM} O Z^{M2WCP} QM Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{Ω2} Δ^{LB} X κ^V Ω^W V^S, LUC; LEO aliis autem 61 S Θ^{AM} θ^{VB} Σ^{TCO*} Δ^{M2}: ετέροις δε 05 1874 2774 L587 sermonibus pluribus 5 verbis plurimis 50 54 57 63 AI ΙΙ^F O Z^{MC} M Φ^V; LUC; AU Do verbis × AU Do (Var) verbis pluribus 6 51 58 59 61 62 70 251 GFN Γ^{AM} O Z^{WP} Q Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} Δ^B κ^V Ω^W V^S; AU

/nobis enim haec est promissio et filii nostris et omnibus qui sunt (+ sub SM) longe (× R) quoscumque vocaverit (advocaverit SMRBN_A) dominus deus noster .../ **BED** Act (117,269): /vobis enim est (~ est enim P; enim × NOR; enim facta est V) reppromissio (promissio P) et filii vestris, dicente per prophetam domino/17/quod vero addidit: et omnibus qui longe sunt quoscumque advocaverit dominus deus noster .../21/quod ad gentium vocationem specialiter pertinet quae a societate filiorum Israhel et cognatione et merito longe fuerant segregatae, attamen per invocationem nominis domini iuxta promissionem prophetae a suo erant errore salvandae/41 **CY** ep 73 (549,299): /vobis (nobis s) enim est (et T; + haec cgH) promissio et filii vestris et omnibus deinceps quoscumque advocaverit dominus noster (ūr BA*) .../cf Mt 28,19 **DION-E** Pach 28 (148,14): nec dubito quod alias

op pluribus verbis 56 271 C Σ^{TCO} Δ^{LM} X; LEO: πλείσιν λογοις 383 2147*f contestabatur 5 51 54 57; LUC testificabatur 61; AU Do, op testificatus est 6 50 56 58 59 62 63 70 251 271 GAIFS?N Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LM} κ^V Ω^W V^S; LEO testificatus × Δ^B X × Δ^B X κ^{V*}; AU Do, op × AU Do, op hortabatur O: εκαλει 1678 Petrus 51

exemplo tuo dominus advocabit (149): Ισως δε καλεσει Κυριος και αλλας συν σοι **FU** ep 17,63 (612,1715): /vobis enim est reppromissio et filii vestris, et omnibus qui longe sunt, quoscumque advocaverit dominus deus noster (noster deus Port)/cf Rm 8,28 prae 3,19 (534,465): vobis enim est reppromissio et filii vestris et omnibus qui longe sunt, quoscumque advocaverit dominus deus noster .../Phil 2,21 **PS-HI** bre 15 (857D): Ps 15,6/in patriarchis, et prophetis atque apostolis: vel quoscumque advocaverit pater/Ps 15,6 **LEO** ep 16,4 (700B): /vobis enim est reppromissio (+ haec codd. collect. 21), et filii vestris, et omnibus qui longe sunt, quoscumque advocaverit dominus deus noster/ s 67,3 (409,65): /vobis enim est (~ est enim ABC2; est enim facta C1.3) reppromissio, et filii vestris, et omnibus qui longe (lege F7; sub lege F8) sunt, quoscumque advocaverit dominus deus noster

αὐτοὺς λέγων	σώθητε	ἀπὸ τῆς γενεᾶς	τῆς σκολιᾶς	ταύτης	41	oi μὲν οὖν	
x				~ ταυτῆς	τῆς σκολιας		
αυτοῖς							
D	eos	dicens	salvi estote	ex progenie	hanc hac	prava	hi ergo
K							hique
A	eis	dicens	salvamini	a generatione	prava	hac	illi vero
	x		eripite vos	a saeculo	hoc	pravo	at illi
			eripite vos	ab hoc	saeculo	pravo	
			eripite vos	ab hoc	saeculo	x	
L	x	dicens	salvamini	a generatione	prava	ista	illi quidem
P	eos	dicens	eripite vos	a generatione	ista	prava	at illi
			salvamini				
I	eos	dicens	eripite vos	de generatione	ista	prava	illi itaque
				a			
T	eos	dicens	salvamini	a generatione	ista	prava	qui ergo
F	eos	dicens	salvamini	a generatione	ista	prava	qui ergo
G	eos	dicens	salvamini	a generatione	ista	prava	qui ergo
S	eos	dicens	salvamini	a generatione	ista	prava	qui ergo
V	eos	dicens	salvamini	a generatione	ista	prava	qui ergo

41 desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 73 74 251 262 p^{WP} μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 159E 271 $p^{V...semASD}$ || S sermo<...> baptizati p^V serm<...> Γ^A ill<...> die || quid Γ^{M*} corr. Γ^{M2} recuperunt Ψ^L recuperunt I p^{VS2} Z^{M*W*} corr. Z^{MW2} σ^{W*} corr. σ^{W2} iudei 159E sermonum 70 crederetur 57 a<c/e>t 54* corr. et 54² babtizati 6 56 70 271 Λ^L C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X; baptizati 58; babtizati 61 adpossitae 61; aposite 62; aposite 3^o; apposita/adpositae/appositae/adpositae/apposite/appositi appositi 56* corr. 56² S^{W*} corr. Z^{W2} adiecte 51; adiecte 54; adiecti 57 uilla p^{S*} corr. illa p^{S2} dię 75 I Λ^L Δ^B ; diae C animae/animate/anime iii 61 63* corr. iii^a 63²; trea p^S Φ^{B*} corr. Φ^{B2} Φ^V millia 59

eis AU Do: αυτοὶς 323S 459 630 945 1704 2495
 $\times 50$; AU op
 salvi estote 5 salvamini 6 50 54² 56 57 58 59 61 62
 63 70 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{M*WCP} QM Θ^{AM} θ^{VB}
 Φ ΕΤΜΖΓΡΒΥ Ψ^L σ^{WRHУ} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TСO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S;
 AU Do; LEO; BED eripite vos 51 54*; LUC; AU op
 salvemini Γ^{M2}

ex progenie hac prava 5²: απο της γενεας τωντης της σκολιης ECM Var b a generatione prava hac AU Do a saeculo hoc pravo AU op (1/2) ab hoc saeculo pravo AU op (1/2) ab hoc saeculo × AU op (Var) a generatione prava ista 50 a generatione ista prava 6 54 56 57 58 59 61 62 63 70 271 GAIFN Π^F ΓΑΜ O Z^{MWCP} QM ΘΑΜ² Θ^{VB}

(vester A1.3.4).../41 LUC con 10 (182,84): /vobis enim est haec promissio et filii vestris et omnibus qui longe sunt, quoscumque advocaverit dominus deus vester/ M-M
(480D): /vobis enim est repromissio et filii vestris: et omnibus qui longe sunt: quoscumque advocaverit dominus deus vester

40 ARA tit (234): de eo ubi beatus Petrus/*cf* 23/*praedi-*
cans admonuit ut a Iudeorum prava generatione (~ genera-
tione prava *T*) discederent (*descenderent T*) et baptizarentur
(*baptizabantur Lr*)/*cf* AU Do 29 (267,3): /et aliis quidem
verbis plurimis (× *O*) testificabatur eis dicens: salvamini a
generatione prava hac/*cf* op 13 (50,2): /continuo subiecit
qui librum scripsit atque ait: et ceteris verbis pluribus testifi-

$\Phi_{\text{ETMGRBV}} \Psi^L \sigma^{\text{WRHU}} \lambda^{\text{MP}} \Lambda^{\text{LH}} C^{\Sigma^{\text{TCO}}} \Delta^{\text{LMB}} X^{\kappa^V} \Omega^W V^S$; LUC; LEO; BED: απο της γενεας ταυτης της σκολιης ECM Var b de generatione ista prava 51: απο της γενεας ταυτης της σκολιης ECM Var b \times generatione ista prava Θ^{M^*}

41 + in diebus illis 159E ρ^{AS}
 hi ergo 5 hique PS-VIG tri hi × PS-VIG tri (Var)
 illi vero AU Do at illi 54; AU op illi quidem 50; BED
 (alia translatio) illi itaque 51 57 qui ergo 6 56 58 59
 61 62 63 70 271 GAIFSN Π^F ρ^V Γ^{AM2} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM
 Θ^{AM} ϑ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCC} Δ^{LMB} X κ^V
 Ω^W V^S, FU Thr; LEO; BED × × 159E ρ^{ASD} qui enim
 JUL-T

cabatur, dicens: eripite vos a saeculo hoc pravo/... eripite vos a saeculo hoc pravo 37 (82,24): eripite (eripit *SMR*) vos ab hoc saeculo pravo ($\times S'$) **BED** Prv 1 (27,184): 44/et Petrus iisdem loquens, salvamini a generatione ista prava/Prv 1,16 Sam 1 (43,1343): 1 Rg 4,12/salvamini a generatione ista prava/Gal 5,4 **HI** ep 51,3,3 (400,6): praesta (da *S*) mihi et tibi, ut salveris, sicuti scriptum est, a generatione perversa Joan 8 (14,5): ut salveris, sicut scriptum est, a generatione perversa **LEO** ep 16,4 (700B): /aliis etiam pluribus verbis testificatus est, et exhortabatur eos dicens: salvamini a generatione ista prava/ **LUC** con 10 (182,86): /aliis etiam verbis plurimis contestabatur et exhortabatur eos dicens: eripite vos a generatione ista prava

	ἀποδεξάμενοι πιστευσαντες	τὸν λόγον	αὐτοῦ	(*)	(+ και επιστευσαν και)
(+ ασμενως)					
D	credentes	sermoni	eius		
K	cum audissent et comprobassent	sermones	eius		
	cum audissent et cum probassent				
A	x	recepto	verbo	hoc	crediderunt et
	avidissime	capientes exceperunt	verba	x	et crediderunt et
L	libenter	recipientes	verbum	eius	x
P	x	recepto	verbo	eius	crediderunt et
I	x	recepto	hoc verbo	eius	x
T	x	recepertunt	sermonem	eius	x
F	x	recepertunt	sermonem	eius	x
					et
G	x	recepertunt	sermonem	eius	x
S	x	recepertunt	sermonem	eius	x
V	x	recepertunt	sermonem	eius	x
	x		+ Iudaei	sermones	et
					domini nostri Iesu Christi
					U et
	U receperunt et crediderunt				

avidissime AU op: (ασμενως) **K:M S:PH^M** libenter 50; BED (alia translatio) credentes 5: πιστευσαντες 05 cum audissent et comprobassent PS-VIG tri cum audissent et cum probassent PS-VIG tri (Var) recepto 51 54; AU Do capientes exceperunt AU op recipientes 50; BED (alia translatio) receperunt 6 56 58 59 61 62 63 70 159E 271 GAIFSN Π^F ρ^{VASD} Γ^{AM} μ^{BA} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; FU Thr; LEO; JUL-T; BED receperunt et crediderunt 61 acceperunt LEO s(Var) recipientes libenter BED (alia translatio Var)

41 cf Act 4,4 AN Ps sen 4,4 (18,8): Ps 4,4/... dicit sanctus Agustinus: exaudivit et non exaudivit. exaudivit in praedestinatis sive in illis qui ex ipsis crediderunt id est octo milia et in sanctis apostolis 21,3 (93,2): Ps 21,2/... est exauditus an non? exauditus et non exauditus: exauditus pro praedestinatis sicut in octo milia vel pro illis centum viginti (x x Z) et in quingentis fratribus/Mt 27,25 66,7 (279,4): et rlq. (pro et rlq.: 38/et adiecti sunt circiter in illa die tria milia et in alio die quinque milia SV)/cf Ps 66,7 AN s Et 17,13 (356,86): velut illi uno die quinque milia et alio (alia V; + die A) tria milia .../2 Cor 6,11 AN Wil 1 (37,106): Mt 26,29/... per filium ad patrem, ut in III vel V milibus post resurrectionem per Petrum credentibus/Mt 26,29 ANI h 1 (979): sic tria millia, sic etiam quinque millia hominum, sic innumerabiles populos toto terrarium orbe attraxerunt ARA tit (235): cf/atque eodem (eo La P5; illa C P3) die tria milia (III P7) baptizavit (~ et baptizavit illa die tria milia O) 1,202-203 (238): multiplicat iam pastor (poeta O; petrus λ oves; tria milia vulgi, / non minus, illa dies in flumine diluit agni AU ci 18,54 (655,50): tunc tria milia hominum apostolis eum praedicantibus crediderunt ... /cf 3,2 Do 29 (267,5): illi vero recepto verbo

+ Iudaei 159E ρ^{VASD} sermoni eius 5 sermones eius I Γ^A Z^{M*W} λ^{MP} Λ^{LH}; PS-VIG tri verbo hoc AU Do verba x AU op: (τὸν λόγον ×) **K:M S:PH^M** verbum eius 50; BED (alia translatio) verbo eius 54 hoc verbo eius 51 sermonem eius 6 56 58 59 61 62 63 70? 271 GAFN Π^F Γ^M μ^{BA} O Z^{M2CP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; LEO; FU Thr; JUL-T; BED sermonem domini nostri Iesu Christi 159E ρ^{ASD} hoc acceptum verbum eius 57 crediderunt et 54² 57; AU Do et crediderunt et AU op: (και επιστευσαν και) **K:M S:PH^M** x x et 61 159E ρ^{AD} Σ^C

hoc crediderunt et baptizati sunt, et adiectae sunt in illa die animae circiter tria milia .../39 Jo 39,5 (347,6): cf 4/miraculo exterriti domini interfectores, compuncti doluerunt, dolentes mutati sunt, mutati crediderunt; accesserunt corpori domini, id est numero fidelium, tria millia hominum/cf 4,4 40,2 (350,19): cf 37/... illa tria millia, et illa quinque millia Iudeorum .../Jo 8,28 1 Jo 2,1 (1989): 1 Cor 11,29/... namque audistis cum Actus apostolorum legerentur, quot millia crediderunt ex interfectoribus Christi op 12 (48,20): sed in Actibus apostolorum Petrus, inquiunt, sic allocutus est illos, qui verbo auditio baptizati sunt uno die tria milia .../37 13 (50,3): /at illi avidissime capientes exceperunt verba et crediderunt et baptizati sunt; et adiectae sunt illa die tria milia animae .../40 37 (82,12): Jo 5,14/... in tribus milibus, inquiunt, quos uno die apostoli (x R) baptizarunt .../cf Rm 15,19 Ps 78,2 (1099,32): Ps 8,3/... quorum die uno tria, et alio quinque milia baptizati sunt/cf 4,32 93,8 (1310,45): cum multa miracula fierent ab apostolis, aliquot hominum milia una die crediderunt .../cf 4,34,35 94,7 (1336,33): cf 4/... sic autem omnia illa conversa sunt milia hominum/cf 4,34 96,2 (1356,53): Lc 23,34/... crediderunt uno die tria milia, et rursus quinque milia .../Jo 10,16

	έβαπτίσθησαν	καὶ	προσετέθησαν	ἐν	τῇ ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ	ψυχαῖ	ώσει	τρισχήλιαι
					~ εκείνῃ	τῇ ἡμέρᾳ			
				×					
D	baptizati sunt	et	adiectae sunt	in	illo	die	animae	quasi	tria milia
K	baptizati sunt	et	adiectae sunt	in	die	illo	animae	quasi	tria milia
			additae sunt		~ illa	die			
A	baptizati sunt	et	adiectae sunt	in	illa	die	animae	circiter	tria milia
				×			tria	×	milia animae
L	baptizati sunt	et	adiectae sunt	×	die	illa	animae	quasi	tria milia
P	baptizati sunt	et	adiectae sunt	×	illa	die	animae	fere	tria milia
I	baptizati sunt	et	adiectae sunt	in	illa	die	animae	fere	tria milia
T	baptizati sunt	et	appositae sunt	in	illa	die	animae	circiter	tria milia
F	baptizati sunt	et	appositae sunt	in	illa	die	animae	circiter	tria milia
G	baptizati sunt	et	appositae sunt	in	illa	die	animae	circiter	tria milia
S	baptizati sunt	×	positae sunt	in	illa	die	animae	circiter	tria milia
			et	appositae sunt					
V	baptizati sunt	et	appositae sunt	in		illa	die	animae	circiter tria milia
<p>baptizati sunt × 271 X: εβαπτισθησαν × 1359 1505 2718 adiectae sunt 5 50 51 54; AU Do, op; PS-VIG tri additae sunt cf HI Jh; PS-VIG tri (Var); HES appositae sunt 6 56²(appositi*) 58 59 61 62 63 70 159E GAIFSN Π^F $\rho^{VAS}(\text{appositi})^D \Gamma^{\text{AM}} \mu^{\text{BA}} O Z^{\text{MW2}}(\text{appositi})^C P^{\text{Q}} Q^{\text{M}} \Theta^{\text{AM}}$ $\theta^{\text{VB}} \Phi^{\text{ETMZGRBV}} \Psi^L \sigma^{\text{WRHU}} \lambda^{\text{MP}} \Lambda^{\text{LH}} C \Sigma^{\text{TCO}} \Delta^{\text{LMB}} \kappa^V \Omega^W V^S$; LEO; FU ep; AN Ps sen (Var); JUL-T; BED: εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ 05 die illa 50 63 Ω^W; FU Thr × 57; AN Ps sen (Var) × × 271: × × 1359 1505 2718 applicatae sunt FU ep × 50 54 G; AU op; LEO ep; JUL-T (Var): × ECM Var c illo die 5; LEO s (Var): εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ 05 die illo PS- VIG tri illa die 6 51 54 56 57 58 59 61 62 70 271 GAIFSN</p>									
$\Pi^F \rho^{\text{VAS2D}} \Gamma^{\text{M}} \mu^{\text{BA}} O Z^{\text{MWCP}} Q^{\text{M}} \Theta^{\text{AM}} \theta^{\text{VB}} \Phi^{\text{ETMZGRBV}} \Psi^L \sigma^{\text{WRHU}}$ $\lambda^{\text{MP}} \Lambda^{\text{LH}} C \Sigma^{\text{TCO}} \Delta^{\text{LMB}} X \kappa^V V^S$; AU Do, op; PS-VIG tri (Var); LEO; FU ep; AN Ps sen (Var); JUL-T; BED: εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ 05 die illa 50 63 Ω ^W ; FU Thr × 57 animae in illa die 159E quasi 5 50; PS-VIG tri circiter 6 56 58 59 61 62 63 70 159E 271 GAIFSN Π ^F $\rho^{VASD} \Gamma^{\text{AM}} \mu^{\text{BA}} O Z^{\text{MWCP}} Q^{\text{M}}$ $\Theta^{\text{AM}} \theta^{\text{VB}} \Phi^{\text{ETMZGRBV}} \Psi^L \sigma^{\text{WRHU}} \lambda^{\text{MP}} \Lambda^{\text{LH}} C \Sigma^{\text{TCO}} \Delta^{\text{LMB}} X \kappa^V$ $\Omega^W V^S$; AU Do; LEO; HES; FU; AN Ps sen (Var); JUL-T; BED fere 51 54 57 tria × milia animae AU op									

101 s 1,15 (44,25): cf 4,34/quam paucos miramur (mirarum AG) hoc fecisse ad illorum tot milia! subito primo tria, postea quinque milia/cf 4,34.35 131,17 (307,27): cf 1 Cor 15,6/inde tot milia baptizati (baptizata πηBr/P₂₃ma), quae (qui BN²An₂²ζ) pretia rerum suarum ante pedes apostolorum ponebant ...Ps 131,10 s 4,18 (33,405): cf 1,15/inde erant tot milia hominum, quae legimus in Actibus apostolorum baptizata in nomine (+ Iesu D) Christi 89,1 (554): cf Mt 15,24... inde erant illa quatuor millia Iudeorum, qui crediderunt/cf 4 s Mai (326,23): /et multa milia hominum acserunt Christo s Dol 12,48 (127,1176): 32/sicut in Actibus apostolorum legimus ex Iudeorum numero tot milia hominum esse conversa .../4,35 25,18 (70,377): 38/factum est: baptizati sunt et (× Cas) crediderunt in eum quem crucifixerunt 26,48 (403,1176): cf 4,32/sicut in Actibus apostolorum legimus ex Iudeorum numero tot milia hominum esse conversa/cf 4,32 AU s 229G,5 = s Gue 11,5 (477,28): Lc 23,24... crediderunt illo die, dictum est, tria milia animae .../cf Rm 5,5 tri 2,31 (121,93): Ex 33,23/multi Israhelitae ... post resurrectionem domini crediderunt in eum/Ex 33,23 **PS-AU** s 155 (2052): non utique statim post assumptionem eius tria millia et quinque millia et multa millia credidissent. quoniam, inquit, multa millia Iudeorum crediderunt .../21,20 s Cai 1,43,3 (62b): propter istorum autem miraculum apostolorum, tria millia hominum crediderunt .../Dn

3,91 **BED** Act 2,41 (22,228): 38/... et adpositae sunt in illa die animae circiter tria milia. ubi primum ecclesiae celebratum est baptismus dispensatore pietas divina ad confessionem sanctae trinitatis tria milia colligit animarum/cf Ex 23,19; 34,26 Act (118,280): cf 39/qui (quid Q*) ergo receperunt sermonem eius baptizati sunt. hunc locum alia translatio iuxta proprietatem graecae veritatis ita habet: illi quidem libenter recipientes (~ recipientes libenter P) verbum eius baptizati sunt. qua interpretatione videtur manifestius expressum, quia non quidam ex eis qui audierant verbum Petri, sed omnes qui ad audiendum confluxerant libenter hoc audientes baptizati sunt/47 h 2,16 (300,352): denique Luca referente cognovimus de illis tribus milibus virorum quae ipso die pentecostes Petro praedicante crediderunt .../42 2,17 (306,190): crediderunt ex eis tria milia virorum et baptizati acceperunt etiam ipsi donum sancti spiritus Lc 1 (86,2641): Rm 10,10/... apostoli percepta sancti spiritus (~ spiritus sancti CD) gratia primo animarum tria milia baptizant .../3 Rg 7,23 **PS-BED** Jo 1,12 (108,117): Jo 1,3/... super numero sunt electi, ut duodecim apostoli, septuaginta duo discipuli et trea milia imperfecti autem numerantur/Jo 1,12 Jo 14,12 (124,5): Jo 14,12/Petri praedicationem trea milia crediderunt/cf 4,4 **Car** cpl Act 7 (1384A): cf Ps 109,1/qua praedicatione compunctos tria milia virorum penisos et baptizatos esse testatur/ **FU** ep 17,17 (575,432): Ps 76,11/scriptum est quia applicatae

D
L
P
I
T + per fidem quae est in Christo Iesu Domino nostro amen
x

F
G
S
V

42	~ καὶ	τίσσαν	δὲ
		et	erant
		erant	autem
		erant	autem
		erant	autem
+ per fidem quae est in Christo Iesu Domino nostro amen	+ in diebus illis	erant	quidam
			quidem
			erant
		erant	autem
		erant	autem
		erant	autem
		+ in illis diebus	

42 desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 74 251 p^{WV} μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 73 159E 262 271 p^{ASD} θ^{V(… autem)} || 271* illis q<…>τὰς ρ^{A*} fracti<…> panis Z^W <…> autē … communicationi <…>nis panis σ^{W*} p<…>seuerantes σ^{H*} fra<…>tionis Λ^{H*} fractio<…> Σ^{O*} erant<…> autē || hrant 61 erantes Φ^{T*} corr. Φ^{T2} iudeis/iudeis perseberantes 56 doctrine 51 54* opostolorum G apostolorum ρ^S communicatione 56 70 271 Δ^L Ω^W; communicacione 62 S θ^B commonicationi 61 fracionis 62 S N θ^B; fractiones M^{*} corr. M² factionis Ψ^{L*} corr. Ψ^{L2} ppanis C oracionibus 62 S θ^B Z^W; horationibus C

+ per fidem quae est in Christo Iesu domino nostro amen 56 + amen 271
42 + in diebus illis 56 70 73 271 + in illis diebus 57 262; M-M
 et erant 5; JUL-T: καὶ τίσσαν 05 erant autem 6 50 51

sunt in illa die animae circiter tria milia/1 Jo 4,3 Th 1,17,4 (115,742): qui ergo receperunt sermonem eius, baptizati sunt; et appositae sunt in die illa animae circiter tria millia **GR-I** tr 13 (103,144): Lc 3,8/… exinde, ut scriptum est, die uno tria milia et alio quinque milia in Xpisto credebant **GR-M** Ev 4,1 (27,14): nam et (× T E B²) in apostolorum Actibus, praedicante Petro legimus et prius Hebraeorum tria millia (enim et postea ei S), et postea quinque millia credidisse/cf 16,6 Jb 18,56 (923,45): Gn 49,9/… apostolis quippe (namque M) praedicantibus prius ex illa tria milia, postmodum quinque milia crediderunt 30,22 (1506,17): cum essent tria milia, vel rursum quinque milia …/4,32 30,32 (1513,88): verbum dei Iudaea audiens, modo in tribus milibus, modo in quinque milibus, spiritali est intelligentia satiata …/13,46 [Rg 1,25] (68,540): 1 Rg 1,11/… unde et praedicante Petro una die quinque milia (+ hominum vñ), alia (altera vñ) vero tria milia crediderunt …/cf 9,1 **HES** 2 (888D): Lc 24,49/… completis autem diebus, Petrus mox praedicationem incipit, quando et additae sunt animae circiter tria millia …/Lv 8,35 7 (1126B): Lv 25,30/nunc quidam tria millia, nunc autem quinque millia, rursusque multo plures quam dicti sunt …/Lv 25,32 **HI** ep 74,4,3 (26,18): Lc 23,34/unaque die crediderunt tria milia et alia die quinque milia/3 Rg 3,18 Ez 3 (124,1094): et una die crediderunt tria millia, et iterum quinque millia …/21,20 Jr 6,15 (383): Is 66,8/uno enim die tria milia et quinque milia hominum crediderunt Jr h 6 (635A): Is 66,8/et crediderunt una die quinque millia, et alia die addita sunt tria millia …/Gn 4,27 (67,8): καὶ επιστευσαν ἐν μιᾷ ημερᾳ χλιαδες πεντε καὶ προσετεθησαν ἀλλη ημερᾳ χλιαδες τρεις Is 1,5 (150,40): cf Lc 11,52/credidit pars populi Iudeorum, ut una die tria milia simul crederent et quinque milia …/1 Cor 1,26f 1,13 (160,12): Rm 11,5/… quando in apostolis salvae factae sunt

54 58 59 61 62 63 159E GAISN Π^F p^{ASD} Γ^{AM} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ET2MZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; CAr erant quidam 56 70 erant quidem 73 erat × 57 erant × 262; M-M erat quidam 271² erant enim F

reliquiae populi Iudeorum, et una die crediderunt tria milia et quinque milia 18,23 (1890,65): Is 66,8/… ad illud (illum EQ) tempus referre, quando una die tria milia et quinque milia de Iudaico populo crediderunt …/cf 2,5 Mi 1 (471,167): super qua in Actibus apostolorum Lucas describit, quod in una die crediderint tria millia, etiam alibi quinque millia …/21,20 **IR** 4,23,2 (698,65): et una die baptizati sunt hominum tria milia et quattuor et quinque …/1 Cor 15,10 **JUL-T** aet 2,8 (185,18): 37/qui enim receperunt sermonem eius, baptizati sunt; et appositae sunt in (× i) illa die animae circiter tria millia/ **LATH** 18 < GR-M Jb 18,56 (225,312): apostolis enim praedicantibus prius ex illa tria milia, postmodum quinque milia crediderunt **LEO** ep 16,4 (700A): sequentes beatum apostolum Petrum, qui in ipso die quo omnem credentium numerum promissus spiritus sancti replevit adventus, trium milium populum, sua praedicatione conversum, lavacro baptismatis consecravit/37 (700B): /qui ergo receperunt sermonem eius, baptizati sunt, et appositae sunt (+ in in utrisque Vindebon. collect. 5, et Hisp., in Vercell. Hadrian., in Veronen. Cresc., et apud Justellum) illa die animae circiter tria millia s 62,3 (379,78): Mt 27,25/et uno die baptizarentur tria fere (× F1; ~ fere tria OP) milia Iudeorum/cf 4,32 s 67,3 (410,68): 39/… qui ergo receperunt (acceperunt CI) sermonem eius baptizati sunt, et adpositae (appositi O) sunt in illa (illo C2,3) die animae circiter tria milia (~ milia tria B23) **MAX** s 48 (632A): tria millia hominum crediderunt **PAU-Aq** di (174,5): in Actis namque legitur apostolorum, praedicante Petro, trium milium credentium turba semel et bis, super quos spiritus sanctus ceciderat, baptismi gratiam suscepisse; et adposita est, inquiens, in eadem die, id est fidelium multitudini in corpore ecclesiae adgregata **QU** s 3,1 (119,91): Is 5,2/… unde illa tria et quinque milia hominum qui in Christum crediderunt, et ipse apostolorum numerus

προσκαρτεροῦντες			τῇ διδαχῇ	τῶν ἀποστόλων	καὶ
			+ εν		+ εν τερουσαλημ
D	perseverantes	in	doctrina	apostolorum	in Hierusalem et
L	adstantes	×	doctrinae	apostolorum	×
P	adhaerentes	×	doctrinae	apostolorum	×
I	perseverantes	in	doctrina		
T ex Iudeis	adhaerentes	×	doctrinae	apostolorum	×
F	perseverantes	in	doctrina	apostolorum	et
G	perseverantes	in	doctrina	apostolorum	et
S	perseverantes	in	doctrina	apostolorum	et
V	perseverantes	in	doctrina	apostolorum	et
			doctrinam		
			doctrinam		

τῇ κοινωνίᾳ			τῇ κλάσει	τοῦ ἄρτου	καὶ	τὰς προσευχαῖς
			+ καὶ			
D	in communicatione	×	fractionis	panis	et	orationibus
L	× communicationi	et	fractioni	panis	et	orationibus
P	× communicatione	×	panis	fractionis	et	orationibus instantes unanimes
I	× communicationi	×	panis	fractioni	et	orationibus
T	× communicatione	×	fractione	panis	et	orationibus
	communicantes	+ in				
F	× communicatione	×	fractionis	panis	et	orationibus
			fractione			
G	× communicatione	×	fractione	panis	et	orationibus
				×	×	
S	× communicatione	×	fractione	panis	et	orationibus
			fractionis			
		×				
V	× communicatione	×	fractionis	panis	et	orationibus
	communicationis					
	communicationem					
	U communicationi					

ex Iudeis 56 70 73 271² omnes 58 Ψ^L in marg.
 perseverantes 5 6 54² 56 58 59 61 62 63 70 73 159E 262
 271 GAIFSN Π^F ρ^{ASD} Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH}
 C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X Ω^W VS; BED; M-M × communicantes 73 ×
 communicationis 57 I × communicationem Π^F Ψ^{L*} κ^V
 et 50 p^{A*} Z^{*:} καὶ ECM Var b
 + in 73 Z^{*}
 fractionis panis 5 6 58 59 61 62 63 159E 262 GAIFSN Π^F
 ρ^D Γ^{AM} O Z^{MC2P} QM² Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRV} ψ^L σ^{WRH2U} λ^{MP} Λ^{LH2}
 Σ^{TCO} Δ^{B2} κ^V Ω^W VS; BED; M-M fractioni panis 50 panis
 fractionis 54 57 panis fractioni 51 fractione panis 56 70
 73 Z^{*} Φ^B C Δ^{LMB*} × panis 271 X fracti panis ρ^{A2S}
 × × (et orationibus) Δ^{M*}
 cf προσκαρτεροῦντες ομοθυμαδὸν ECM Var 7c: instantes
 unanimes 54 instantes unianimes 57 instantes unanimiter 58

	43	έγίνετο έγένετο	δὲ	πάσῃ	ψυχῇ	φόβος	πολλά	τε
D		nascebatur	quoque	omni	animae	timor	multa	etiam
L		facta est	autem	omni	animae	timor	multa	quoque
P		et	factus est	omni	animae	timor	multa	quoque
I		et	factus est	omni	animae	timor	multaque	
T	in Hierusalem	fiebat	autem	omni	animae	timor	multa	quoque
				omnis	animae			
F	in Hierusalem	fiebat	autem	omni	animae	timor	multa	quoque
	x							
G	in Hierusalem	fiebat	autem	omni	animae	timor	multa	quoque
S	x	fiebat	autem	omni	animae	timor	multa	quoque
V	x	fiebat	autem	omni	animae	timor	multa	quoque

43 *desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 74 251 ρ^{WPV} μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 73 159E 262 271 ρ^{ASD} || 54 q^o; <...> pdigia G* fieba<...> autē Z^w mul<...> prodigia ... in u<...> θ^v<...>a quoq; <...> in hlm et <...>is Φ^E omni<...> animae Σ^{0*} fieba<...>t || aute O* corr. autem O² homni C animae/animate/animate protigia 57 sica 262* corr. 262² apostolos σ^w; apostolos C hyerusalem Γ^M; hierusalem/iherusalem/ierusalem mētus M huniuersis 271 C*

in Hierusalem 56 70 73 271 Σ^{TCO} Δ^{LM}; M-M

43 nascebatur quoque 5 facta est autem 50 et factus est 51 54 57 fiebat autem 6 56 58 59 61 62 63 70? 262 271 G²AIFSN Π^F ρ^{ASD} Γ^{AM} O Z^{MWC2P} QM Θ^{AM} θ^B ΦETMZGRBV ψ^{L2} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO2} Δ^{LMB} X Ω^W VS; M-M fiebat × 159E fiebat quoque κ^V fiebant autem 70 G*? Z^{C*} Σ^{C*O*}? faciebant autem 73 faciebat autem ψ^{L*}

numeris SALV eccl 3,42(270,30): cf 4,32/... quod in principiis statim ipsis octo hominum milia biduo ecclesiae accessisse referuntur PS-VIG tri 12,10 (120,6): 38/hique (quae *X*; hi *Y*) cum audissent et conprobassent (cum probassent *NP*QST*) sermones eius, baptizati sunt, et adiectae (ad-ditae *AB*) sunt in die illo (in illa die *X*) animae quasi tria milia

42 BED h 2,16 (300,355): cf 41/erant, inquit, perseverantes in doctrina apostolorum et communicatione fractionis panis et orationibus .../46 (300,371): 47/... perseveremus ergo et nos in doctrina sanctorum ... incumbamus assiduis dominici panis communione digni satagamus existere unanimiter in ecclesia BEN-N prol 50 (9): cf Ps 118,32/ut ab ipsis numquam magisterio discidentes in eius doctrinam (AC^l; 175,179. 442, m_X μ₁ σ_{H₁₋₃} F; doctrina B α_{ΤG₁₋₄}, cett.) usque ad mortem in monasterio perseverantes passionibus Christi per patientiam participemur, ut et regno eius mereamur esse consortes CAr cpl Act (1384B): cf erant autem perseverantes in doctrina apostolorum, et reliqua. dum hi qui conversi fuerant, in suscepta doctrina devotissime permanerent/cf CO-Lat (311,11): quomodo confratio panis perficitur (conficitur DV), o Martion? per fantasiam aut operante carne pondus habente secundum veritatem? resurgens namque a mortuis in eodem sancto corpore resurrexit secundum veritatem, propterea et panem confregit secundum veritatem (310): πως η κλασις του αρτου γινεται, ω Μαρκιων; κατα φαντασιν η σωματος ενεργουντος ογκηρου κατα αληθειαν; αναστας γαρ εκ των νεκρων εν αυτω τω αγιω σωματι ανεστη εν αληθεια διο και τον αρτον εκλασεν εν αληθεια EUGI reg 27,43 (51): cf Jo 12,35/... in huius doctrina usque ad mortem in monasterio

omnis animae 73 262 Φ^{E*}?
timor domini ρ^S

multa etiam 5 multa quoque 6 50 54² 56 58 59 61 62 63 70 73 159E 262 271 GAIFSN Π^F ρ^{AS} Γ^{AM} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{V*B} ΦETMZGRBV ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W VS; BED; M-M multaque 51 57 multa × ρ^D: πολλα × ECM Var c

perseverantes/cf Rm 8,17; 1 Pt 4,13 PS-IGN Ant 1,2 (213,11): Eph 4,1/... intendere autem apostolorum doctrinæ et legi atque prophetis credere .../Dt 6,4 (212,11): προσεχειν δε τη των αποστολων διδαχη και νομω και προφηταις πιστευειν JUL-T aet 2,8 (185,20): /et (*Psuperscr.*) erant perseverantes in doctrina apostolorum M-M (494A): in illis diebus: erant perseverantes in doctrina apostolorum et communicatione fractionis panis: et orationibus in Hierusalem/

43 AMst q ap 83 (476,25): cf Phil 2,27/... signa et virtutes idcirco ab apostolis factae (facta K) sunt, ut infidelitas cogeretur ad fidem ... inter fideles igitur non iam (x a) signa et prodigia sunt necessaria, sed spes firma .../Ecl 2,1 BED Sam 3 (168,1320): 1 Rg 18,12/... multa quoque prodigia et signa per apostolos fiebant in Hierusalem, et metus erat magnus in universis/ BRAU Jud (195): sed cum eo regnent in dexteram patris, ubi iam ipse ascendit, videntibus apostolis, quibus praedicantibus et miracula facientibus et mundus credit/cf Mt 18,16 CAn co 15,1,2 (426,9): sicut apostolos (apostolus ΣΠ'Ο) multosque sanctorum signa ac prodigia secundum auctoritatem domini fecisse manifestum est/Mt 7,22 CAr cpl Act (1384B): cf et apostoli saepius miracula magna monstrarent, timoris domini et fidelis populi cottidie fiebat augmentum/cf COM ap 573-574 (94): 1,3/post cuius ascensum miracula multa fecerunt (fuerunt P^l v Vern), / de verbo curabant infirmos in nomine Christi .../Ps 23,7 M-M (494A): /fiebat autem omni anime timor. multa quoque prodigia et signa per apostolos fiebant in Hierusalem: et metus erat magnus in universis/ RUF mon 1,5,14 (267,41): Mc 9,22/... signa enim et prodigia, quae ab eo facta sunt, quantum apud deum haberet meriti, testabantur/Lc 14,11

	τέρατα	καὶ	σημεῖα	διὰ	τῶν ἀποστόλων	ἐγίνετο
	~ σημεῖα	καὶ	τέρατα			
			+ οὐ μικρά			
				~ εγίνετο	διὰ	
				+ τῶν χειρῶν		τῶν αποστόλων
D	portenta	et	signa	per	apostolos	fiebant
L	prodigia	et	signa	non minima	per manibus	apostolorum
P	prodigia	et	signa	×	per	apostolos
I	prodigia	et	signa	×	per	apostolos
T	prodigia	et	signa	×	per	apostolos
	~ signa		prodigia			
F	prodigia	et	signa	×	per	apostolos
G	signa	et	prodigia	×	fiebant	per
S	prodigia	et	signa	×	per	apostolos
V	prodigia	et	signa	×	per	apostolos

	+ εν	ιερουσαλημ						
	+ εν	ιερουσαλημ	φοβος	τε	ην	μεγας	επι	παντας
D								
L	in	Hierusalem						
P	×	×						
	in	Hierusalem	et	metus	erat	magnus	in	universis
I	×	×	×	×	×	×	×	×
T	in	Hierusalem	et	metus	erat	magnus	in	universis
						×		
F	in	Hierusalem	et	metus	erat	magnus	in	universis
G	in	Hierusalem	et	metus	erat	magnus	in	universis
S	in	Hierusalem	et	metus	erat	magnus	in	universis
V	in	Hierusalem	et	metus	erat	magnus	in	universis

portenta et signa 5 prodigia et signa 6 50 51 54 56
 57 58 59 61 62 63 73 159E 262 271 GAIFSN Π^F ρ^{ASD} Γ^{AM}
 Ο Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO}
 Δ^B X κ^V Ω^W V^S; BED; M-M signa et prodigia 70 Δ^{LM}: ~
 σημεῖα καὶ τέρατα 2147

non minima 50: οὐ μικρά 08 1884

per apostolos fiebant 5 6 51 54 56 57? 58 59 61 62 70
 73 159E 262 271 GAIFSN ρ^{ASD} Γ^{AM} Ο Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B
 Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^B X κ^V Ω^W V^S; BED;
 M-M per manibus apostolorum fiebant 50: διὰ τῶν χειρῶν
 τῶν αποστόλων εγίνοντα 08 1884 (εγίνετο ECM Var g;
 εγένετο ECM Var h) fiebant per apostolos 63 Δ^{LM}: εγίνετο

διὰ τῶν αποστόλων 02 04 1175 per apostolos fiebat Π^F
 in Hierusalem × × × × × × 50: εν ιερουσαλημ 08 33
 104 181* 459
 × × × × × × × 5 51 54* 57 in hierusalem et metus
 erat magnus in universis 6 54² 56 58 59 61 62 63 70 262
 271 GAIFN Π^F ρ^{ASD} Γ^{AM} Ο Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B
 Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S;
 BED; M-M: εν ιερουσαλημ φοβος τε ην μεγας επι παντας 01 02
 04 88 326 365 915 1175 1642 1837 in hierusalem et metus
 magnus erat in universis 159E in hierusalem et metus erat
 magnus × universis 73 S

44 cf Act 4,32 AN Mt h 46 (897): Rm 11,26/... si quis
 autem mysterium hoc per illos putat impletum, qui in Actibus
 apostolorum leguntur, Petro praedicante aut aliis apostolis
 crediderunt ARA cap 5 (216): de eo ubi erant illis omnia

communia (238): de eo ubi post adventum spiritus sancti
 erant illis (× V) omnia communia et unanimiter habitabant (×
 COP7VVI)/cf 47 1,217-219 (239): divisae germinantur
 opes, et crescit in omnes / quod faciunt commune sibi, totum-

	44 πάντες	δὲ	οἱ πιστεύοντες	ἥσαν	ἐπὶ τὸ αὐτὸ	καὶ	εἰχον	ἄπαντα	κοινὰ
		τε							
	~ καὶ	πάντες							
				x		x			
D	omnes	etiam	credentes	erant	in unum	et	habebant	omnia	communia
L	omnes	autem	qui credebant	erant	in unum	et	habebant	omnia	communia
P	omnes	autem	qui credebant	x	habebant	x	in unum	omnia	communia
I	omnes	etiam	qui credebant	x	habebant	x	in unum	omnia	communia
T	omnes	ergo	qui credebant	erant	pariter	et	habebant	omnia	communia
		etiam							
		x							
F	omnes	etiam	qui credebant	erant	pariter	et	habebant	omnia	communia
				x	x	x	x		
G	omnes	etiam	qui credebant	erant	pariter	et	habebant	omnia	communia
S	omnes	etiam	qui credebant	erant	pariter	et	habebant	omnia	communia
V	omnes	etiam	qui credebant	erant	pariter	et	habebant	omnia	communia
		enim							

44 desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 74 251 ρ^{WPV} μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 73 159E 262 271 ρ^{ASD} || Z^{M*} omnes <...> qui Z^W <...> pariter ... omn<...> θ^η etiā <...> et habebant <...> Σ^{O*} ὄμις <...>m || omnis S ρ^B; hommes C etiam 159E Α^{LH} Δ^L X; aetiam C credidebant 61 abebant 62 73 271 Σ^{C2} Δ^M homnia C comunia 56 73 271 Σ^C; commonia 61; cūmunia S; comminia σ^H

44 etiam 5 6 51 57 58 61 62 63 70 159E 262 271 GSN Π^F ρ^{ASD} Γ^{AM} Z^{CP} QM Θ^{AM} θ^V Φ^{ETMZGRB} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO2} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; M-M: (πάντες) τε 05; καὶ (πάντες) 617 autem 50 54; PS-AU ergo 56 enim 59 AIF O Z^{M2} θ^B Φ^V; BED Sam × 73 credentes 5; EUGI

erant in unum et habebant 5 50; EUGI × habebant × in unum 51 54 57; PS-AU; SALV: × επὶ τὸ αὐτὸ × εἰχον 03 erant pariter et habebant 6 56 58 59 61 62 63 70 73 159E 262 271 GAIFSN Π^F ρ^{ASD} Γ^{AM} O Z^{CP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO2} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; BED; M-M × × × × Σ^{C*}

que capessunt / qui proprium (primum YZ) nihil esse volunt AU ci 5,18 (153,119): nonne omnes Christiani, qui ... divitias suas communes faciunt, secundum id quod scriptum est in Actibus apostolorum, ut distribuatur unicuique, sicut cuique opus est, et nemo dicat aliquid proprium, sed sint illis omnia communia ep Div 20,32,1 (111,21); Mt 19,21/vel in communem societatem contulit .../Phil 2,21 mon 17 (559,5): 4,32/quibus erant omnia communia/4,32 Ps 83,4 (1149,16): cf 1Cor 7,28/... in communem illam vitam, ubi non dicit aliquis aliquid proprium, sed sunt illis omnia communia, et est illis anima una et cor unum in deum .../cf Ps 75,12 reg III 1,3 (418,8): sic enim legit in Actibus apostolorum, quia erant illis (eis LDMNOBTUVWXzfbgmpd) omnia communia et distribuebatur unicuique sicut cuique opus erat vg 46 (291,12): cf 4,32/sed sunt (x X) eis (eius X) omnia communia PS-AU spe 24 (413,1): item in Actibus apostolorum: omnes autem qui credebant habebant in unum omnia communia/ BED Act 2,44 (23,235): cf Ex 23,19; 34,26/... et habebant omnia communia, et cetera .../cf 2 Cor 6,10 Mc pr (431,29): quo modo Lucas enarrat Hierosolimae credentes omnia habuisse communia .../6,7 Prv 1(27,183): Prov 1,15/... denique omnes qui credebant, erant pariter/40 Sam 3 (168, 1322): /omnes enim qui credebant erant pariter et habebant omnia communia .../5,12 CAR cpl Act (1384B): cf/erat autem credentium magna concordia/cf CO-Tol 10,7 (315): Jo 21,17/unde et apostoli in unum conmorantes possessiones proprias et substantias vendebant, et ... unicuique, prout opus erat, fidelium dividebant. quod et

beatus ammonet Petrus dicens/1 Pt 5,2 COL in 17 = or 3 (210,27): Eph 5,3/... cupiditas vero nihil habendo (habere R) proprium vincitur et (sed RD) omnia communia possidendo .../Ecl 10,4 EUGI reg 1,32 < AU reg III,1,3 (5): cf 4,32/et non dicatis aliquid proprium, sed sint vobis omnia communia/cf 2,45; 4,35/sic enim legit in Actibus apostolorum: erant illis omnia communia/4,35 41,70 (90): quod in Actibus apostolorum referit de sanctis scribura divina, dicens quia omnes credentes erant in unum et habebant omnia communia HI ill 8,4 (90): quomodo Lucas narrat Hierosolymae credentes omnia habuisse communia IS reg 3,1 (93,47): sicut in unum constituti esse noscuntur et (ita PL) unum cor habeant in deo (×× PL), nihil sibi proprium vindicantes ... sed iuxta exemplum apostolicum omnia communia habentes 12,1 (109,315): ita enim apostolos fecisse legimus, sicut scriptum est: erant illis omnia communia/cf M-M (494A): /omnes etiam qui credebant erant pariter et habebant omnia communia/ ORI Mt 15,15 (392,3): audiat historiam de Actibus apostolorum ita conscriptam: omnes autem qui crediderant in idipsum habebant omnia communia/ (392,2): ακουσατω των ιστορουμενων υπο του Λουκα εν ταις των αποστολων Πραξει ... ουτως δ' εχει τα ρηματα: πάντες δε οι πιστευσαντες επι το αυτο ειχον απαντα κοινα POS vi 5,1 (32,4): ut nemo quicquam proprium in illa societate haberet, sed eis essent (~ essent eis B) omnia communia/cf 2,45,4,35 REG cons 1 (485,12): sed fiat sicut scriptum est in Actibus apostolorum: habentes omnia communia, et: nemo quidquam suum esse dicebat .../Mt 10,22 Ptr 1 (276): Eph 4,2; 1 Tm 6,11/ita

45	καὶ	τὰ κτήματα	καὶ	τὰς ὑπάρξεις	ἐπίπρασκον	καὶ
	×	οσοι κτηματα ειχον	η	υπαρξεις		
D	et	qui possessiones habebant	et	facultates	distrabebant	et
L	et	possessiones	et	substantias	vendebant	et
P	et	possessiones	et	su...	vendebant	et
				substantias		
I	et	possessiones	et	suppellectilem	vendebant	et
T	×	possessiones	et	substantias	vendebant	et
						×
F	et	possessiones	et	substantias	vendebant	et
	×					
G	et	possessiones	et	substantias	vendebant	et
	×					
S	×	possessiones	et	substantias	vendebant	×
						et
V	×	possessiones	et	substantias	vendebant	et

U + et

45 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 72 74 251 $\rho^{WPV} \mu^{BA}$ graz *adsunt* 56 57 70 73 159E 262 271 ρ^{ASD} || 54* su...> uendebat ρ^{A*} omn<...>
 prout $Z^W <...>$ $\theta^V <...>$ ones et ... uen<...> diuidebant || σ^R ; *possessiones* I substancias 54² 62 S θ^{VB} Ω^W ; sbas 58;
 substantia Γ^{A*} corr. Γ^{A2} superlectilem 57 uidebant 57; uidebant S uidebant 73 $\Phi^{E*} \Psi^{L*}$ corr. diuidebant $\Phi^{E2} \Psi^{L2}$ cotidie 54; cottidiq 57 hominibus
 73; omnibus 271; omnis ρ^S ; hominibus C prohut C hopus C erant G* corr. G²

45 et 5 50 51 54 57 C $\Sigma^O \Delta^M$; PS-AU × 6 56 58 59
 61 62 63 70 73 159E 262 271 GAIFSN Π^F ρ^{ASD} $\Gamma^A M^O$
 Z^{MCP} QM $\Theta^A \theta^B$ $\Phi^{ETMZGRBV}$ $\Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^{MP} \Lambda^{LH} \Sigma^{TC} \Delta^{LB}$
 $X \kappa^V \Omega^W V^S$; CAn; M-M: × 1270*
 qui possessiones habebant 5: οσοι κτηματα ειχον (η
 υπαρξεις) 05
 facultates 5 substantias 6 50 54² 56 57 58 59 61 62

ut nemo suum quidquam vindicet, sed sicut scriptum est in Actus (Actibus TA) apostolorum: habeant (habebant E₇) omnia communia .../Lc 10,16 RUF mon 7,3,4 (290,78) cf 16,35/... erant in uno (unum *RoH/PER*) positi secundum apostolorum exemplum habentes animam et cor unum .../cf Gn 3,15 VL Sex 228 (39) quorum communis deus idemque pater, horum nisi et possessio communis est, inpii sunt (38): αω κοινος ο θεος και ταυτα ως πατηρ, τουτων μη κοινα ειναι τα κτηματα ουκ ευσεβες SALV eccl 3,41 (270,20): omnes inquam qui credebant, habebant in unum omnia communia .../4,33

45 cf Act 4,35 AN s Et 32 (146): Mt 13,46/venditis omnibus rebus suis pretia apostolis offerebant indigentibus distribuenda .../Lc 12,33 AU cat 42 (167,46): cf Mt 19,21; Lc 18,22; 12,33/vendebant omnia quae habebant et pretia rerum suarum ante pedes apostolorum ponebant, ut ipsi distribuerent unicuique, sicut cuique (sicut unicuique EN) opus erat .../4,32 ci 5,18 (153,119): nonne omnes Christiani, qui ... divitias suas communes faciunt, secundum id quod scriptum est in Actibus apostolorum, ut distribuatur unicuique, sicut cuique opus est est/cf 4,32 18,54 (654,33): uenditis suis rebus, ut egenis distribuerentur, proposito sancto et ardentissima caritate ad paupertatem uoluntariam peruenirent mon 25 (570,10): nam et scriptum est, quod praedia (praetia C) sua vendiderint et pretia eorum

63 70 73 159E 262 271 GAIFSN Π^F ρ^{ASD} Γ^{A2M} O Z^{MCP} QM $\Theta^A \theta^B$ $\Phi^{ETMZGRBV}$ $\Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^{MP} \Lambda^{LH} C \Sigma^{TCO} \Delta^{LMB}$ X $\kappa^V \Omega^W V^S$; CAn; M-M suppellectilem 51 54*? 57 quaecumque habebant PS-AU
 + et 61
 distrahebant et 5 vendebant × 56 X × × Z^{W*}

ante pedes apostolorum posuerint, ut distribueretur unicuique, sicut (+ cuique A²) opus erat (distribuerentur pauperibus prout cuique necessarium erat PDM γ /Is 2,3 Ps 144,2 (102,11): facientes in multis hominum milibus quod modo ex (in D) evangelio dives unus audivit et tristis abscessit, id est vendentes omnia quae habebant, et distribuentes pauperibus .../Rm 9,5 reg III 1,3 (418,9): sic enim legit in Actibus apostolorum, quia erant illis (eis LDMNOBTUVWX zfbgmpd) omnia communia et distribuebatur unicuique sicut cuique opus erat PS-AU s 98,5 (1934): domus tunc venumdabant, et thesauros sibi in coelo reponentes, distribuenda in usus indigentium pretia apostolis offerebant PS-AU spe 24 (413,2): /et possessiones et quaecumque habebant vendebant, et dividebant cottidie omnibus, prout unicuique opus erat (et ××× erat MVLC)/4,32 CAN co 18,5,1 (509,25): 4,32/possessiones et substantias vendebant, et dividebant ea omnibus prout (etiam ut F) cuique opus erat .../4,34 CAR cpl Act 8 (1384B): cf/ut substantiam propriam unus quis (unusquisque Mi) venderet et (× Mi) quidquid (quicquid Mi) esset fratri necessarium utique praestaretur/cf CHRO Mt 17,1 (270,52): qui primi credentes universis rebus suis possessionibusque distractis .../1 Cor 6,10 Mt 30,2,2 (342,42): Prv 19,17/... qui (quia B Si Ly), venditis universis rebus suis, terrenos (× α⁴) thesauros ad regna caelestia transtulerunt .../Mt 6,21 CO-Tol 10,7

		διεμέριζον	αὐτὰ		πᾶσιν	καθότι
				+ καθ ημεραν		
D		dispartiebantur	ea	cottidie	omnibus	secundum
L		dividebant	illa	×	omnibus	prout
P	ponebant ad pedes apostolorum et	dividebant	ea	cotidie	omnibus	prout
I	×	dividebant	ea	cotidie	omnibus	prout
T	×		illa	×	omnibus	prout
		dividebant			hominibus	
F	×	dividebant	illa	×	omnibus	prout
G	×	dividebant	illa	×	omnibus	prout
					omnia	
S	×		illa	×	omnibus	prout
		dividebant				
V	×	dividebant	illa	×	omnibus	prout

	άν τις	χρείαν	εἰχεν
D	quod qui	opus	erat
L	cui	opus	erat
P	cuique	opus	erat
I	cuique	opus	erat
T	cuique	opus	erat
	cuicunque		posuerunt
F	cuique	opus	erat
G	cuique	opus	erat
S	cuique	opus	erat
V	cuique	opus	erat

ponebant ad pedes apostolorum et 54 ponebant ante
pedes apostolorum et 58
dispartiebantur 5 dividebant 6 50 51 54 57 58 59 61
62 63 70 159E 262 271 GAIFSN Π^F ρ^{ASD} Γ^{AM} O Z^{MW2CP}
QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{E2TMZGRBV} Ψ^{L2} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB}
X κ^V Ω^W Β^S; PS-AU; CAn; M-M × 56 Z^{W*} X
ea 5 51 54 57; CAn illa 6 50 56 58 59 61 62 63 70
73 159E 262 271 GAIFSN Π^F ρ^{ASD} Γ^{AM} O Z^{MW2CP} QM
Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{E2TMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V

(315): Jo 21,17/unde et apostoli in unum commorantes possesse proprias et substantias vendebant, et ... unicuique, prout opus erat, fidelium dividebant. quod et beatus ammonet Petrus dicens/1 Pt 5,2 EUGI reg 1,33 < AU reg III,1,3 (5): cf 2,44; cf 4,32/ut distribuatur a praeposito vestro victim et tegumentum ... unicuique (+ vestrum AU) sicut (+ cuique AU) opus fuerit .../cf 2,44; cf 4,32 EUS-E 29,13 (226,6): cf 4,32/... quicunque enim, inquit, agros habebant aut alias opes, iam non sua putabant quae aliquando erant sua; sed in commune proferentes ... distrahebant (distraherunt MP; + opes C) agros, venumdabant opes, distrahebant omnia quae possidebant FAU-R sp 2,8 (151,18): 2 Cor 6,16/... inter eos, qui honorantes deum de suis iustis laboribus vendebant substantias suas et ponebant ante pedes apostolorum .../5,3 GR-M res = ep 11,56a

Ω^W Β^S; M-M × Z^{W*}; PS-AU
cottidie 5 51 54 57; PS-AU: καθ ημεραν 05 (cf Act 2,46)
hominibus 73 omnia Δ^{M*}
quod qui 5 cui 50 ρ^S Φ^{Z*} cuique 6 51 54 56 57
58 59 61 62 63 70 159E 262 271 GAIFSN Π^F ρ^{AD} Γ^{AM} O
Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{E2TMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C
Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; CAn; M-M cuicunque 73
unicuique PS-AU
posuerunt 73 × erat M-M

(333,18): 32/... quia et de eisdem patribus, de quibus praefati sumus, novimus scriptum, quod dividebatur singulis, prout cuique opus erat .../Lc 11,41 GR-M res = ep 11,56a *ap* BED hist 1,27 (49): 32/... quia et de hisdem patribus, de quibus praefati sumus, novimus scriptum, quod dividebatur singulis, prout cuique opus erat IS off 2,16,2 (74,18): vindita ac distributa omnia sua (venditis ac distributis omnibus suis *a*) indigentibus .../4,32 reg 12,1 (881C): cf/et distribuebatur unicuique, prout opus erat JUS-U Ct 72 (27): 1 Cor 11,15/... qui venditis (vinditis *V*) et in usu (usu EP; usum KZ) pauperum prorogatis facultatibus suis habebant cor et animam unam/cf Ct 4,1 LEO s 95,3 (584,65): cf 4,32/qui universis rebus suis (suis rebus C2,3; rebus × CI) possessibusque distractis per devotissimam paupertatem bonis dabantur aeternis .../cf 2 Cor 6,10b M-M (494A): /posses-

46	καθ' ἡμέραν	τε	προσκαρτεροῦντες	όμοθυμαδὸν	ἐν	τῷ ιερῷ
	παντες	×	τε	προσκαρτερουν	×	
D	omnes	×	quoque	perseverantes	×	in templo
L	×	cotidie	quoque	perseverabat	unanimes	in templo
			cotidie	perseverabant		
P	×	et	cotidie	...	unanimes	×
				perdurantes	unanimiter	in templo
I	×	×	et	cotidie	instantes	uno animo
T	×	×	cotidie	quoque	perdurantes	unanimiter
F	×	×	cotidie	quoque	perdurantes	unanimiter
G	×	×	cotidie	quoque	perdurantes	unanimiter
S	×	×	cotidie	quoque	perdurantes	unanimiter
					unanimiter	
V	×	×	cotidie	quoque	perdurantes	unanimiter
					unanimiter	templo

46 desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 74 251 ρ^{WPV} μ^{BA} graz adsunt 56 57 60 70 73 159E 262 271 ρ^{ASD} || 54* cotidie <...> unanimes Z^{W*} <...> cotidie<...> unanimator ... domus <...> bant cybū θ^V cir<...> domos σ^{H*} c<...> bum || orantioni 57 cotidie 50* corr. 50² 51 I S ρ^A Γ^A Z^{M*W} corr. Z^{M2} θ^V Ψ^L σ^{WRHU}; quotidie 56 59 61 271 θ^B λ^P Λ^H Σ^{TC}; quoti'ę 58; quotidie 70 Θ^{AM}; codie N* corr. N²; cotidię Γ^M Α^L κ^V; cotidae C perseverabat 50* corr. 50² unanimator Q; hunanimator C; unanimator/unanimator hac 57 summebant 56 Γ^M Α^L ciuum 262 C X; cybum N Z^{WCP} θ^V σ^{WR} quum Σ^C exultacione 62 S² Γ^M θ^{VB}; exultatio G* corr. G²; exultacio S* corr. S²; exultatione Φ^M; auxilitione C semplicitate 61; simplicitate Φ^G Δ^A

46 omnes 5: παντες 05 (cf Act 2,45)
 × quoque 5: × 05* (cf Act 2,45) cotidie quoque 6
 50 56 57 58 59 61 62 63 70 73 159E 262 271 GAIFSN² Π^F
 ρ^{ASD} Γ^{AM} O ZMW^{CP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP}
 Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; BED; M-M et cotidie 51
 54* et cotidie quoque 54² δε ECM Var b: per singulos
 vero (scripsi; viro 57) dies 57 cotidie autem ORI
 + erant 58: (προσκαρτερουντες ομοθυμαδὸν) ησαν 095
 perseverantes 5 perseverabunt 50²: προσκαρτερουν
 05 perdurantes 6 54² 56 58 59 61 62 63 70 73 159E 262
 271 GAIFSN Π^F ρ^{ASD} Γ^{AM} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV}
 Ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; BED (Var);

siones et substantias vendebant et dividebant illa omnibus prout cuique erat/ **ORI** Mt 15,15 (392,12): cf/et posses-siones et substantias vendebant et dividebant, prout quisque opus habebat/cf (392,12): καὶ τα εξης **PAU-Pel** euch 561-563 (312): ni mihi nostra fides, quae nil proprium docet esse, / subveniat, tam tuto aliena ut nostra putemus, / quam nos nostra (quam nostra *B*) aliis debemus participanda **POS** vi 5,1 (52,6): cf/2,44,4,32/et distribuerentur (distribue-retur *DE*; distribueret *F*) unicuique sicut opus erat **RUF** Eus 2,17,6 (145,6): sicut evidenter in Actibus apostolorum legimus scriptum, quia omnes, qui credebant sub apostolis, possessiones suas et praedia vendentes pretia ponebant ante pedes apostolorum et dividebantur unicuique, prout opus erat/cf 4,34 (144,5): καὶ γαρ ουν καν ταις ομολογουμεναι των αποστολων Πραξειν εμφερεται οτι δη παντες οι των αποστολων γνωριμοι τα κτηματα και τας υπαρξεις διαπι-ρασκοντες εμεριζον απασιν καθ' ο αν τις χρειαν ειχεν ως μηδε κιων υπηρχον ως ο λογος φησιν πωλουντες εφερον τας τιμας των πιπρασκομενων ετιθεσαν τε παρα τους ποδας των αποστολων ωστε διαδιδοσθαι εκαστω καθ οτι αν τις χρειαν ειχεν

M-M instantes 51 permanentes ORI durantes BED + in oratione 58
 × 5 S: × 05 unanimes 50 54* X unanimator 6 54²
 56 58 59 62 70 73 159E 262 271 AIFN Π^F ρ^{A2D} Γ^M O Z^{M2W2C2P2} M Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZ2GRBV} Ψ^L σ^{W2RHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} κ^V Ω^W; BED; M-M uno animo 51
 unanimator 61 G ρ^{A*S} Γ^A Z^{M*W*C*P*} Q? Φ^{Z*} σ^{W*} V^S in id ipsum ORI
 unanimies orationi instantes 57
 × × 51 54* 57

in templo unanimator 63: ev τω ιερῳ ομοθυμαδὸν 04 429 522 1251 1490 1501

46 **ARA** tit (238): de eo ubi post adventum spiritus sancti erant illis (× *V*) omnia communia et unanimator habita-bant (× C O P7 V VI)/cf **AU** ci 5,18 (153,119): nonne omnes Christiani, qui ... divitias suas communes faciunt, secundum id quod scriptum est in Actibus apostolorum, ut distribuatur unicuique, sicut cuique opus est, et nemo dicat aliquid proprium, sed sint illis omnia communia **BED** h 2,16 (300,357): 42/... cotidie quoque durantes (perdurantes *CPL*) unanimator in templo et frangentes circa domus (domos *S/CPL**) panem sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis/ Lc 2 (146,1833): Mt 7,20/... possunt bono animo et simplici corde ... quicumque humani cibi in-differenter sumi .../Rm 14,3 **Car** cpl Act 8 (1384B): cf/ad templum quoque conveniendi erat illis magna devotio; cibum etiam suum in simplicitate cordis cum gratiarum actione sumebant/cf **CHROg** 31 (24): cf 4,32/cotidie enim circa domus panes frangentes, quod in commune accipiebant, tam viri quam femine seu parvuli, omnique vulgus ardore fidei accensi atque in amore religionis provocati, cunctis cum gratiarum actione sufficientia erat (sufficienti-am prebebant *B*) **PS-IGN** Eph 20,2 (257,26): Rm 1,3/...

	κλῶντες	τε	κατ'	οἶκον		ἄρτον	μετελάμβανον
	~ καὶ		κατ	οικους	επι το αυτο κλωντες τε		
		~ αρτον	κατ			οικον	μεταλαμβανοντες
D	et	x	per	domos	id ipsum capiebant	panes	accipientes
					in id ipsum capiebant		
L	frangentes	quoque	circa	domos	x	panem	percipiebant
P	et	frangentes	per	domos	x	panes	percipiebant
			circa			panem	
I	ac	frangentes	per	domos	x	panem	percipiebant
T	et	frangentes	circa	domos	x	panem	sumebant
			per				sumentes
F	et	frangentes	per	domos	x	panem	sumebant
						+ suum	
G	et	frangentes	per	domos	x	panem	sumebant
S	et	frangentes	panem	circa	x	domos	sumebant
V	et	frangentes	circa	domos	x	panem	sumebant
				U domus			

D	τροφῆς	ἐν	ἀγαλλιάσει	καὶ	ἀφελότητι	καρδίας
C	cibum	in	exultatione	et	simplicitate	cordis
L	cibum	cum	laetitia	et	simplicitate	cordis
P	cibum	cum	gaudio	et	simplicitate	cordis
I	cibum	cum	gaudio	et	simplicitate	cordis
T	cibum	cum	exultatione	et	simplicitate	cordis
F	cibum	cum	exultatione	et	simplicitate	cordis
G	cibum	cum	exultatione	et	simplicitate	cordis
S	cibum	cum	exultatione	et	simplicitate	cordis
		x				
V	cibum	cum	exultatione	et	simplicitate	cordis

et x 5 frangentes quoque 50 et frangentes 6 54
56 58 59 61 62 63 70 73 159E 262 271 GAIFSN Π^F ρ^{ASD}
Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRH} λ^{MP} Λ^{LH}
C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; ORI; BED; M-M ac frangentes
51 57 x frangentes S: κλωντες x ECM Var d

per domos id ipsum capiebant panes 5* per domos
in id ipsum capiebant panes 5²: κατ οικους επι το αυτο
κλωντες τε αρτον 05 circa domos x panem 6 50 54² 56
58 59 62 63 159E 271 GIFN² Π^F Γ^{AM} O Z^{MCP} QM θ^B
Φ^{ETMZGRB} Ψ^L σ^{RH} λ^{MP} Λ^{LH} κ^V Ω^W Β^S per domos x panem
51 70 C Σ^{TO} Δ^{LM}; BED (Var); M-M per domos x panes
54* Σ^C: κατ οικον αρτον 1838 panem circa x domos
Δ^B X: αρτον κατ οικον 2805 circa domus panem 61 73
Α ρ^S Φ^V σ^W; BED circa domos panes 262 N* ρ^{AD} Θ^{AM}
θ^V: κατ οικον αρτον 1838 per domus panem 57 circa

frangentes panem, quod (qui *bfo*) est medicamentum
immortalitatis Mag 7,2 (121,25): cf 47/... omnes adunati ad
templum dei concurrite, sicut ad unum altare .../1 Tm 1,4
M-M (494A) /quotidie quoque perdurantes unanimiter in

domum panem S in domibus panem ORI
+ suum Σ^{O*}
accipientes 5: μεταλαμβανοντες 1842 percipiebant 50
51 54 57; ORI sumebant 6 56 58 59 61 62 63 70 159E
262 271 GAIFSN Π^F ρ^{ASD} Γ^{AM} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB}
Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRH} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S;
BED; M-M sumentes 73: μεταλαμβανοντες 1842
+ autem 58 159E
x 57 Δ^B
in exultatione 5 cum laetitia 50; ORI cum gaudio
51 54 57 cum exultatione 6 56 58 59 61 62 63 70 73
159E 262 271 G²AIFS²N Π^F ρ^{ASD2} Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM}
θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{WRH} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S;
BED; M-M x exultatione ρ^{D*}
x simplicitate 262 in simplicitate M

templo: et frangentes per domos panem: sumebant cibum
cum exultatione et simplicitate cordis/ **MUT** 3,3 (257/8):
in simplicitate, inquit, et in exultatione cordis (34): εν
αφελοτητι γαρ, φησι, και εν αγαλλιασει καρδιας **ORI** Mt

47	αῖνοῦντες	τὸν θεὸν καὶ τὸν κυρίον		ἔχοντες	χάριν	πρὸς	ὅλον	τὸν λαόν τὸν κοσμὸν
D	laudem dicentes	deo et		habentes	gratiam	aput	totum	mundum
L	laudantes	deum et		habentes	gratiam	ad	universum	populum
P	laudantes	dominum et		habentes	gratiam	ad	universum	populum
I	laudantes	deum et		habentes	gratiam	ad	universum	populum
T	conlaudantes	dominum et		habentes	gratiam	ad	omnem	plebem
		deum		agentes				
F	conlaudantes	deum et		habentes	gratiam	ad	omnem	plebem
G	conlaudantes	deum et		habentes	gratiam	ad	omnem	plebem
S	conlaudantes	deum et benedicentes		habentes	gratiam	ad	omnem	plebem
V	conlaudantes	deum et ×		habentes	gratiam	ad	omnem	plebem

D	οὐδὲ κύριος		προσετίθει	τοὺς	σωζομένους	καθ' ἡμέραν
D	dominus autem	autem	adiciebat	eos	qui salvi fiebant	cottie
		×			× salvi fiebant	cottidie
L	dominus autem		adiciebat	×	qui salvi fierent	cottidie
						cotidie
P	dominus vero		addebat	×	qui salvi fierent	cotidie
			augebat			
I	dominus vero		addebat	×	qui salvi fierent	cotidie
			augebat	×	qui salvi fierent	cotidie
T	dominus autem	deus autem			qui salvi fiebant	
		dominus ×				
F	dominus autem		augebat	×	qui salvi fierent	cotidie
G	dominus autem		augebat	eos	qui salvi fierent	cotidie
S	dominus autem		augebat	×	qui salvi fierent	cotidie
V	dominus autem		augebat	×	qui salvi fierent	cotidie
				U eos	U qui salvati fierent	

47 desunt 32 52 53 55 60 67 69 72 74 251 ρ^{WPV} μ^{BA} graz adsunt 56 57 70 73 159E 262 271 ρ^(...deum) ρ^{SL(...deum)} ρ^{D(...deum)} || 56* fierent <...> die in Z^{M*} salui fiebant > ottidie Z^{*P} in <...> ipsum Σ^{O*} co<...> laudantes || collaudantes 6 58 59 63 159E Π^F Z^{C2} Δ^{B2} Ω^W; colaudantes 62; conlaudantes ρ^S abentes 62 262 271 Δ^L κ^V graciam S hominem C pleuem C autem bis scripsit 5* corr. 5² uiro 57 salbi 56 73 262 271 fierint 57; fieret I cottie 5*; quotidie 56² 58 59 61 70 λ^P Α^H Σ^C; cottidie 57 I; quotidie Z^{M*}? corr. cotidie Z^{M2}; quotidie Θ^{AM}; cotidie Λ^L; cotidiae C; cotidie/cottidie

47 laudem dicentes 5 laudantes 50 51 54 57 θ^V; ORI; ARA (Var) conlaudantes 6 56 58 59 61 62 63 70 73 159E 262 271 GAIFSN Π^F ρ^{ASD} Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; ARA; BED; M-M
deo 5 57 deum 6 50 51 58 59 61 62 63 70 73 159E 262 271 GAIFSN Π^F ρ^{ASD} Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; ORI; ARA (Var); BED; M-M dominum 54 56; ARA: τὸν κυρίον 2374
benedicentes Δ^B X
agentes 73

apud totum mundum 5: προς ὅλον τὸν κοσμὸν 05 ad universum populum 50 51 54 57; ORI ad omnem plebem 6 56 58 59 61 62 63 70 73 159E 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; ARA; BED

deus 73
autem 5 6 50 56² 58 59 61 62 70 73 159E 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; BED; M-M
vero 51 54 57(viro) × 56* 63 σ^{W*R*}; BED Sam (Var)
adiciebat 5 50 addebat 51 54* 57 augebat 6 54²
56 58 59 61 62 63 70 73 159E 262 271 GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; BED; M-M
eos 5 61 Z^{M*} Δ^{LM}; BED Act (in Graeco [Var])
qui salvi fiebant 5* 70 N* × salvi fiebant 5² qui salvi fierent 6 50 51 54 56 57 58 59 62 63 73 159E 262 271 GAIFSN² Π^F Γ^{AM} O Z^{M2WCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} ψ^L σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; BED; M-M
qui salvati fierent 61
× 63*

	ἐπὶ	τὸ αὐτό		
		+ εν τῇ εκκλησιᾳ		
	~ τῇ εκκλησιᾳ	επὶ	τῷ αὐτῷ	
D	in	unum	in ecclesia	
L	ecclesiae	id in	ipsum	
P	in	id ipsum	x	
I	in	id ipsum	x	
T	in	id ipsum	x	+ amen
			x	
F	in	id ipsum	x	
G	in	id ipsum	x	
S	in	id ipsum	x	
V	in	id ipsum	x	
		x ipsum		

in unum in ecclesia 5: επὶ τῷ αὐτῷ εν τῇ εκκλησιᾳ 05C* τῇ εκκλησιᾳ επὶ τῷ αὐτῷ δὲ πετρος ECM Var h: ecclesiae id in ipsum [autem (*cf* Act 3,1)] 50 ecclesiae in id ipsum [autem (*cf* Act 3,1)] BED Act (in Graeco) in id ipsum × 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 73 159E 262 271 GAIFN

15,15 (392,14): /cottidie autem permanentes in id ipsum in templo, et frangentes in domibus panem, percipiabant cibum cum laetitia et simplicitate cordis/ **REG** Tar 14,2(33): oportet ut in domo domini unanimes habitetis/*cf* 4,32 **RUF** mon 10,8,13 (325,48): vidi et coetus iustorum congregationesque martyrum et monachorum conventus omniumque sanctorum, eorum dumtaxat, quorum opus non est aliud, nisi laudare semper et benedicere dominum (deum γ δ) in simplicitate cordis et fidei/*cf* Mt 25,41 **SUL** dia 1,11,6 (163,14): ita ambo caelestem panem cum multa exultatione fregerunt Mart 10,7 (120,19): cibum una (unum A) omnes post horam ieunii accipiebant

47 **ARA** tit (238): *cf*/collaudantes (collaudabant **CO** P3 P7 VI; laudantes **Mo**) dominum (deum **C Ch Lo Mo O** P2 P5 P6 P8 VI; x **La**) atque (x **COP3P7**) habentes gratiam ad omnem plebem (atque – plebem *om.* **VVI**) **BED** Act 3,1 (118,286): 41/... dominus autem augebat qui salvi fierent cotidie (*post* augebat **V**) in id ipsum. in Graeco ita legitur: dominus autem augebat (+ eos **NQV**) qui salvi fierent cotidie ecclesiae; ac deinde altera narratio ita incipit: in id ipsum/3,1/quod superiori sententiae ita potest aptari: cum dominus cotidie praedicantibus apostolis in ecclesiam suam credentes aggregaret, ascendebant apostolorum primi in templum, dominum rogaturi in id ipsum, id est, ut ecclesiae suae semper augmenta procuraret/3,7 h 2,16 (300,359): /conlausantes deum, et cetera huiusmodi .../*cf* 42 Sam 4 (237,1066): 1 Sam 25,19/... dominus autem (x **P**) augebat qui salvi fierent cotidie in id ipsum; ac postmodum/9,31 **Car** cpl Act 8 (1384B): *cf*/propter quod eorum numerum propitius dominus semper augebat/*cf* 3,1 **PS-IGN** Mag 7,2 (121,22): Jo 5,30/... omnes adunati ad templum dei con-

Γ^{AM} Ο Z^{MWCP2} QM Θ^M θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} Ψ^L σ^{HU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W Β^S; BED; M-M × × × × S in ipso × Π^{F*} in × ipsum × Π^{F2} Θ^A σ^{WR}
+ amen 56 73 262 271

currite, sicut ad unum altare .../*cf* 46 **M-M** (494B): /conlausantes deum et habentes gratiam ad omnem plebem: dominus autem augebat: qui salvi fierent quotidie in id ipsum **ORI** Mt 15,15 (392,19): *cf*/laudantes deum et habentes gratiam ad universum populum. et post modicum iterum dicit/4,32 (392,19): ανουντες τὸν θεον καὶ εχοντες χαριν προς ολον τὸν λαον. καὶ μετ' ολιγα παλιν εν τῃ αυτῃ γεγραπται βιβλῳ οτι **RUF** mon 10,8,13 (325,48): vidi et coetus iustorum congregationesque martyrum et monachorum conventus omniumque sanctorum, eorum dumtaxat, quorum opus non est aliud, nisi laudare semper et benedicere dominum (deum γ δ) in simplicitate cordis et fidei/*cf* Mt 25,41